叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 火焰喷吐者(the Flame Breathers) 000001

2. 火焰喷吐者(the Flame Breathers) 000002

3. 火焰喷吐者(the Flame Breathers) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火焰喷吐者(The Flame Breathers)

[ðə; ði] [fleɪm] ['briːðəz]
The **Flame** **Breathers**
这 火焰 呼吸器

火焰喷吐者

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By **RAY** **CUMMINGS**
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

['vʌlkən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [duːm] - [wɜːld] .
Vulcan **was** **a** **doom** **-** **world** **.**
火神 曾是 一个 厄运 - 世界 .

瓦肯星是一个末日世界。

[wʌn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd]
One **expedition** **had**
一 远征 有

一支探险队曾

[mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz]
mysteriously **disappeared** **,** **and** **now** **another** **was**
神秘地 消失 , 和 现在 其他 曾是

神秘失踪，现在又有一个人失踪了。

['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ɪts] [pɑːθ] — ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]
following **in** **its** **path** **—** **searching** **for** **the** **unknown**
下列的 在 它是 小路 — 搜索 为了 这 未知

沿着它的足迹——寻找未知

['menəs] [ðæt] [stɔːkt] ['vʌlkənz] ['ʃædoʊd] [gɔːdʒz] .
menace **that** **stalked** **Vulcan's** **shadowed** **gorges** **.**
威胁 那 跟踪 瓦肯的 阴影 峡谷 .

潜伏在瓦肯星阴暗峡谷中的威胁。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [mɑːtʃ] - .
Planet **Stories** **March** **1943** **.**
行星 故事 行进 - .

星球故事 1943年3月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ai] [raɪt] [ðɪs] ['nærətɪv] ,
I **write** **this** **narrative** **,**
我 写 这 叙述 ,

我写下这段叙述，

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['deɪtə][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
not **with** **the** **idea** **of** **contributing** **any** **additional** **scientific** **data** **to** **the** **discovery**
不是 和 这 主意 的 贡献 任何 额外的 科学 数据 到 这 发现
[ɒv; əv] ['vʌlkən] ,
of **Vulcan** **,**
的 火神 ,

并非出于为发现瓦肯星提供任何额外科学数据的想法，

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ə'pɒn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]['riːəl][fækts][ɒv; əv]['aʊə(r)]['truːli] - [ə'meɪzɪŋ] [speɪs]
but **to** **put** **upon** **the** **record** **the** **real** **facts** **of** **our** **truly** **-** **amazing** **space**
但 到 放 之上 这 记录 这 真实的 事实 的 我们的 真的 - 惊人的 空间
['vɔɪɪdʒ] .
voyage **.**
航程 .

但要将我们这次真正令人惊叹的太空之旅的真实情况记录下来。

[ðə; ði]['njuːz,kɑːstə, -,kæstə][hæv; həv] [heild] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [kə'lʌmbəs] .
The **newscasters** **have** **hailed** **me** **as** **a** **modern** **Columbus** **.**
这 新闻播音员 有 赞誉 我 作为 一个 现代的 哥伦布 .

新闻播音员们称我为现代哥伦布。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ʌn'greɪʃəs] ,
Surely **I** **would** **not** **want** **to** **appear** **ungracious** **,**
一定 我 会 不是 想 到 出现 不友善的 ,

我当然不想显得失礼。

[ʌnə'priːʃ(ɪ)ətɪv] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [hiːpt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
unappreciative **of** **all** **the** **applause** **that** **has** **been** **heaped** **upon** **me** **.**
不懂感恩的 的 全部 这 掌声 那 有 到过 堆积如山 之上 我 .

我并不领情于大家对我的热烈掌声。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **do** **not** **deserve** **it** **.**
但 我 做 不是 应得 它 .

但我不配拥有它。

[aɪ][dɪd][maɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪm'plɔɪər] .
I **did** **my** **job** **for** **my** **employers** **.**
我 做过 我的 工作 为了 我的 雇主 .

我为雇主完成了我的工作。

[ðə; ði][sə'saɪəti][sent][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ə'pɒn] ['vʌlkən] — [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plænɪt][ɪg'zɪstɪd]
The **Society** **sent** **me** **to** **make** **a** **landing** **upon** **Vulcan** **—** **if** **the** **little** **planet** **existed**
这 社会 发送 我 到 制作 一个 降落 之上 火神 — 如果 这 小的 行星 存在
.
:
.

协会派我登陆瓦肯星——如果这颗小行星真的存在的话。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪg'zɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]
I **found** **that** **it** **does** **exist** **;** **it** **was** **exactly** **where** **I** **was** **told** **it** **ought**
我 成立 那 它 做 存在 ; 它 曾是 确切地 在哪里 我 曾是 讲述 它 应该
[tuː; tə][biː; bi] .
to **be** **.**
到 是 .

我发现它的确存在；它就位于别人告诉我应该在的地方。

[ai] ['kærid] [aʊt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] , [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [rɪ'pɔːt] .

I	carried	out	my	instructions	,	returned	and	made	my	report	.
我	携带	出去	我的	指示	,	返回	和	制成	我的	报告	.

我执行了指令，返回并提交了报告。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [greɪt] ['herəʊɪzəm] [ɪn] [ðæt] .

There	is	no	great	heroism	in	that	.
那里	是	不	伟大的	英雄主义	在	那	.

这其中并没有什么伟大的英雄主义可言。

[səʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] .

So	I	am	writing	the	facts	of	what	happened	.
所以	我	是	写作	这	事实	的	什么	发生	.

所以，我在这里陈述事实。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [bɔːld] , ['fæktʃuəl] [ə'kaʊnt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['trɪmɪŋz] .

Just	a	bald	,	factual	account	,	without	the	imaginative	trimmings	.
只是	一个	秃	,	事实	帐户	,	没有	这	富有想象力的	装饰	.

只是一份客观、事实性的叙述，没有任何虚构的修饰。

[ðə; ði] ['riːəl] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['vʌlkən] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [dʒæn] ['həʊldən] .

The	real	hero	of	the	discovery	of	Vulcan	was	young	Jan	Holden	.
这	真实的	英雄	的	这	发现	的	火神	曾是	年轻的	一月	霍尔顿	.

发现瓦肯星的真正英雄是年轻的扬·霍尔顿。

[hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] — [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] .

He	did	his	job	—	did	it	well	—	and	he	did	something	just	a	little	extra	.
他	做过	他的	工作	—	做过	它	出色地	—	和	他	做过	某物	只是	一个	小的	额外的	.

他尽职尽责地完成了工作，而且做得很好，他还做了一些额外的事情。

[aɪm] [bɒb] [grɑːnt] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gest] [baɪ] [naʊ] .

I'm	Bob	Grant	,	which	of	course	you	have	guessed	by	now	.
我是	鲍勃	授予	,	哪个	的	课程	你	有	猜对了	经过	现在	.

我是鲍勃·格兰特，当然，你现在肯定已经猜到了。

['piːtə(r)] ['tɔːrəns] — [ðə; ði] [θɜːd] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɑːti] — [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fedərəl] ['prɪz(ə)n] [ʌp]

Peter	Torrence	—	the	third	member	of	our	party	—	is	in	the	Federal	Prison	up
彼得	托伦斯	—	这	第三	成员	的	我们的	派对	—	是	在	这	联邦	监狱	向上

[ðə; ði] ['hʌdsən] .

the	Hudson	.
这	哈德逊	.

我们党的第三名成员彼得·托伦斯被关押在哈德逊河畔的联邦监狱。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [ɪn] .

I	had	to	turn	him	in	.
我	有	到	转动	他	在	.

我不得不举报他。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [taɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bentli] — [tiː] - - — [æn; ən]

We	were	given	one	of	the	smaller	types	of	the	Bentley	—	T	-	44	—	an
我们	是	给定	一	的	这	较小的	类型	的	这	宾利	—	T	-	-	—	一个

[əl'juːmaɪt] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [hʌl] ,

alumite	cylindrical	hull	,
明矾	圆柱体	船体	,

我们拿到的是宾利坦克中较小的型号之一——T-44——它采用铝合金圆柱形船体。

['dʌb(ə)l] - [ʃeld] , [wɪð] [ðə; ði] - ['preʃə(r)] - ['kʌrənt] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

double	-	shelled	,	with	the	Erentz	pressure	-	current	circulating	in	it	.
双倍的	-	带壳	,	和	这	-	压力	-	当前的	循环	在	它	.

双层壳结构，其中有埃伦兹压力流循环。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] , [wel] - [ɪ'kwɪpt] ['lɪt(ə)l] ['speɪsʃɪp] .

It	was	a	modern	,	well	-	equipped	little	spaceship	.
它	曾是	一个	现代的	, 出色地		-	配备	小的	飞船	.

那是一艘现代化的、设备齐全的小型宇宙飞船。

[ɪn][ɪts] ['θɜːti] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['dʌb(ə)l] - [dekt] [ɪn'tɪəriə(r)][wiː; wi] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli]

In	its	thirty	-	foot	length	of	double	-	decked	interior	we	three	were	entirely
在	它是	三十	-	脚	长度	的	双倍的	-	甲板	内部的	我们	三	是	完全

['kʌmftəb(ə)l] . . . .

comfortable	.	.	.	.
舒服的		.	.	.

在这辆三十英尺长的双层车厢里，我们三个人感觉非常舒适.....

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

The	voyage	,
这	航程	,

航程，

[pɑːst][ðə; ði]['ɔːbɪt][ɒv; əv]['viːnəs][ænd; ənd] [ðen] ['mɜːkjəri] [æz; əz][wiː; wi] ['hedɪd] [də'rektli][fɔː(r); fə(r)]

past	the	orbit	of	Venus	and	then	Mercury	as	we	headed	directly	for
过去的	这	轨道	的	金星	和	然后	汞	作为	我们	标题	直接地	为了

[ðə; ði][sʌn] — ['juːzɪŋ][ðə; ði] [sʌnz] [fʊl] [ə'trækʃ(ə)n] — [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] [swɪft][ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]

the	Sun	—	using	the	Sun's	full	attraction	—	was	amazingly	swift	and	devoid	of
这	太阳	—	使用	这	太阳的	满的	景点	—	曾是	令人惊讶的是	迅速	和	缺乏	的

['ɪnsɪdənt] [bɪ'jɒnd] ['nɔːm(ə)l] [speɪs] - [flaɪt] [ruː'tiːn] .

incident	beyond	normal	space	-	flight	routine	.
事件	超过	普通的	空间	-	航班	常规	.

我们飞越金星轨道，然后飞越水星轨道，直接飞向太阳——利用太阳的全部引力——速度惊人地快，除了正常的太空飞行程序外，没有发生任何意外。

[mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm][wɒz; wəz][spent][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] [kən'trəʊl] [tɜ-ənt] — [ðə; ði] " [griːn]

Much	of	our	time	was	spent	in	the	little	forward	control	turrent	—	the	"	green
很多	的	我们的	时间	曾是	花费	在	这	小的	向前	控制	转轮	—	这	"	绿色的

- [haʊs] , " [weə(r)] [bɪ'ləʊ] ,

-	house	,	"	where	below	,
-	房子	,	"	在哪里	以下	,

我们大部分时间都待在那个小小的前部控制炮塔里——也就是所谓的"温室"里，炮塔下方，

[ə'bʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ðə; ði] [greɪt] ['glɪtərɪŋ] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɜːməmənt][ɪz] [spred]

above	and	to	the	sides	the	great	glittering	abyss	of	the	firmament	is	spread
多于	和	到	这	侧面	这	伟大的	闪闪发光	深渊	的	这	苍穹	是	传播

[aʊt][ɪn][ɔːl][ɪts] [ə'meɪzɪŋ] ['glɔːri] .

out	in	all	its	amazing	glory	.
出去	在	全部它是		惊人的	荣耀	.

上方和两侧，浩瀚无垠、波光粼粼的苍穹展现出令人惊叹的壮丽景象。

['vʌlkən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] , [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst][də'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði][sʌn] [naʊ] .

Vulcan	,	if	it	existed	,	would	be	almost	directly	behind	the	Sun	now	.
火神	,	如果	它	存在	,	会	是	几乎	直接地	在后面	这	太阳	现在	.

如果火神星存在，它现在应该几乎正好位于太阳的背面。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['saɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [njuː] , ['iːv(ə)n] [wen] , ['hedɪŋ]

We	had	no	possible	chance	of	sighting	it	,	we	knew	,	even	when	,	heading
我们	有	不	可能的	机会	的	目击	它	,	我们	知道	,	甚至	什么时候	,	标题

['ɪnwəd] ,

inward	,
向内	,

我们根本不可能看到它，我们知道，即使是在向内陆进发的时候。

[wiː; wi] [kʌt] [ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] .

we	cut	the	orbit	of	Mercury	.
我们	切	这	轨道	的	汞	.

我们切断了水星的轨道。

['tɔːrəns] , ['ɔːlməʊst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɪp] ,

Torrence	,	almost	from	the	start	of	the	trip	,
托伦斯	,	几乎	从	这	开始	的	这	旅行	,

托伦斯，几乎从旅程一开始就是如此。

['fɪgəd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [fɑː(r)]

figured	we	should	follow	into	the	attraction	of	Mercury	which	was	then	far
想	我们	应该	跟随	进入	这	景点	的	汞	哪个	曾是	然后	远的

[tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

to	one	side	.
到	一	边	.

我们觉得应该追随当时位于遥远一侧的水星的引力。

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['æŋg(ə)l] [wiːl; wil] [siː] ['vʌlkən] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] ['suːnə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] .

"	From	that	angle	we'll	see	Vulcan	just	that	much	sooner	,	"	he	argued	.
"	从	那	角度	出色地	看	火神	只是	那	很多	很快	,	"	他	争论	.

“从那个角度来看，我们就能更早地看到瓦肯星了，”他辩解道。

" [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hed] [streɪt] [ɪn] , [tuː; tə] ['twenti] - [naɪn] ['mɪljən] [maɪlz] , " [ai] [sed] .

"	They	told	me	to	head	straight	in	,	to	twenty	-	nine	million	miles	,	"	I	said	.
"	他们	讲述	我	到	头	直的	在	,	到	二十	-	九	百万	英里	,	"	我	说	.

“他们让我径直飞向两千九百万英里，”我说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] — [əu'bei] ['ɔːdərs] .

"	And	that's	what	I'm	doing	—	obeying	orders	.
"	和	那就是	什么	我是	正在做	—	服从	订单	.

“而我正在做的就是服从命令。”

" [ai] [held] ['aʊə(r)] [plɔtid] [kɔːs] .

"	I	held	our	plotted	course	.
"	我	握住	我们的	绘制	课程	.

我坚持了我们制定的路线。

['tɔːrəns] ['nevə(r)] [siːst] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Torrence	never	ceased	grumbling	about	it	,
托伦斯	绝不	停止	抱怨	关于	它	,

托伦斯对此一直抱怨个不停。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [sens] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] .

and	I	must	admit	there	was	a	lot	of	sense	in	his	argument	.
和	我	必须	承认	那里	曾是	一个	很多	的	感觉	在	他的	争论	.

我必须承认，他的论点有很多道理。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] ['feləʊ] — ['bɜːli] , ['hevi] - [set] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [haɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [sɪks]

He	is	a	big	fellow	—	burly	,	heavy	-	set	and	about	my	own	height	,	which	is	six
他	是	一个	大的	同伴	—	魁梧的	,	重的	-	放	和	关于	我的	自己的	高度	,	哪个	是	六

[fiːt] [wʌn] .

feet	one	.
脚	一	.

他身材高大——魁梧健壮，和我差不多高，我身高六英尺一英寸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kləʊz] - [klɪpt] [heə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skweə(r)] , ['hevi] [feɪs] .

He	had	close	-	clipped	hair	and	a	square	,	heavy	face	.
他	有	关闭	-	剪辑	头发	和	一个	正方形	,	重的	脸	.

他留着寸头，脸型方正，略显丰满。

[hiːz] [dʒʌst] [tɜːnd] ['θɜːti] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .
He's just turned thirty , I understand .
他是 只是 转向 三十 , 我 理解 .

据我了解，他刚满三十岁。

[ðæts] [faɪv] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] .
That's five years older than I — and I was in charge .
那就是 五 年 老 比 我 — 和 我 曾是 在 收费 .

那人比我大五岁——而当时是我负责。

[pə'hæps] [ðæt] [əːk] [hɪm] .
Perhaps that irked him .
也许 那 恼怒 他 .

或许这惹恼了他。

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] ['hedstrɒŋ] ['feləʊ] ; [self] - ['kɒnfɪdənt] .
He is unquestionably a headstrong fellow ; self - confident .
他 是 毫无疑问 一个 固执己见 同伴 ; 自己 - 自信的 .

他无疑是个固执己见、自信满满的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əu'bei] ['ɔːdərs] , [ðəʊ] [wɪð] ['grʌmblɪŋ] .
But he obeyed orders , though with grumbling .
但 他 服从 订单 , 尽管 和 抱怨 .

但他还是服从了命令，虽然嘴上抱怨着。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [tek'nɪʃ(ə)n] — [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][duː; də]['betə(r)] .
And as a mechanical technician — no one could do better .
和 作为 一个 机械的 技术员 — 不 一 可以 做 更好的 .

作为一名机械技师——没有人能做得更好。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ˌɪn'saɪd][aʊt] .
He knew the technical workings of the little ship inside out .
他 知道 这 技术的 运作 的 这 小的 船 里面 出去 .

他对这艘小船的技术运作了如指掌。

" [wiː; wi] ['fɒləʊ] ['ɔːdərs] ?
" We follow orders ?
" 我们 跟随 订单 ?

我们服从命令?

" [jʌŋ] [dʒæn]['həʊldən] [sed] .
" young Jan Holden said .
" 年轻的 一月 霍尔顿 说 .

“年轻的简·霍尔顿说道。”

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] ['twenti] - [naɪn] ['mɪljən] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] — [ðen] [wɪr]
" And when we reach twenty - nine million miles from the Sun — then we're
" 和 什么时候 我们 抵达 二十 - 九 百万 英里 从 这 太阳 — 然后 是
[ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] ? "
on our own ? "
在 我们的 自己的 ? "

“当我们到达距离太阳2900万英里的地方时——那就只能靠自己了？”

" [jes] , " [ai] [ə'griːd] .
" Yes , " I agreed .
" 是的 , " 我 同意 .

“是的，”我同意道。

" [ðen] , [wen] [wiː; wi] [hed] [ɒf] [tuː; tə] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ,
" Then , when we head off to round the Sun ,
" 然后 , 什么时候 我们 头 离开 到 圆形的 这 太阳 ,

“然后，当我们开始绕着太阳转圈时，

[ɪf] ['vʌlkən] [ɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ? "

if	Vulcan	is	where	they	think	it	is	we	ought	to	sight	it	in	a	few	days	?	"
如果	火神	是	在哪里	他们	思考	它	是	我们	应该	到	视线	它	在	一个	很少	天	?	"

如果瓦肯星真的像他们认为的那样，我们应该几天之内就能看到它吧?

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nlɪ] [həʊp] [səʊ] , [dʒæn] . "

"	I	certainly	hope	so	,	Jan	.	"
"	我	当然	希望	所以	,	一月	.	"

"我当然希望如此，简。"

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɪts] [ɪn'hæbɪtɪd] .

"	I	wonder	if	it's	inhabited	.
"	我	想知道	如果	它是	有人居住的	.

我想知道那里是否有人居住。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

I	wish	it	would	be	.
我	希望	它	会	是	.

我希望如此。

" [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	His	dark	eyes	were	shining	.
"	他的	黑暗的	眼睛	是	灼灼	.

他那双深邃的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] , [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

His	thin	cheeks	,	usually	pale	,	were	flushed	with	excitement	.
他的	薄的	脸颊	,	通常	苍白	,	是	酡	和	激动	.

他平时苍白的瘦削双颊，此刻却因兴奋而泛起了红晕。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] — ['əʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst][ðə; ði]['liːg(ə)l]['mɪnɪməm][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)]

He	was	just	eighteen	—	only	a	month	past	the	legal	minimum	age	for
他	曾是	只是	十八	—	仅有的	一个	月	过去的	这	合法的	最低限度	年龄	为了

[ˌɪntə'plænɪtri] [ɪm'plɔɪmənt] .

Interplanetary	employment	.
星际	就业	.

他当时只有十八岁——只比星际就业的法定最低年龄晚了一个月。

[ə; eɪ][slɪm] , [rəʊ'mæntɪk] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə][help][ɪn] ['evri]

A	slim	,	romantic	-	looking	boy	,	he	was	willing	and	eager	to	help	in	every
一个	苗条的	,	浪漫的	-	寻找	男生	,	他	曾是	愿意的	和	渴望的	到	帮助	在	每一个

[wei] .

way	.
方式	.

他身材纤细，长相浪漫，乐于助人，尽其所能地提供帮助。

[ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] ,

A	good	cook	,
一个	好的	厨师	,

厨艺好，

['ekspɜːt][ɪn] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kræmpt] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [sɪn'θetɪk] [fuːdz]

expert	in	handling	his	cramped	quarters	and	preparing	the	many	synthetic	foods
专家	在	处理	他的	狭窄	四分之一	和	准备	这	许多	合成的	食物

[wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'kwɪpt] .

with	which	we	were	equipped	.
和	哪个	我们	是	配备	.

他很擅长处理狭小的空间，并能准备我们配备的各种合成食品。

" [juː; jʊ][həʊp] [ɪts] [ɪn'hæbɪtɪd] , [dʒæn] ?

"	You	hope	it's	inhabited	,	Jan	?
"	你	希望	它是	有人居住的	,	一月	?

"你希望那里有人居住吗，简？"

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ai][ʃʊə(r)][du:; də] .
" I sure do .
" 我 当然 做 .

“我当然有。”

" [ai] [grɪnd] [æt; ət][hɪm] .
" I grinned at him .
" 我 咧嘴一笑 在 他 .

我朝他咧嘴一笑。

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
" Well , if it is ,
" 出色地 , 如果 它 是 ,

“嗯，如果真是这样的话，

[jʊl] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aɪl] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [maɪ] [best] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
you'll be disappointed to find I'll be doing my best to keep away from
你会 是 失望的 到 寻找 患病的 是 正在做 我的 最好的 到 保持 离开 从
[wɒt'evə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃəz] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] .
whatever living creatures are there .
任何 活的 生物 是 那里 .

你会失望地发现，我会尽一切努力远离那里的一切生物。

[ðæts] [ə; eɪ][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['aʊəz] . "
That's a job for a larger expedition than ours . "
那就是 一个 工作 为了 一个 更大的 远征 比 我们的 . "

那需要比我们规模更大的探险队才能完成。”

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" Yes , I suppose it is .
" 是的 , 我 认为 它 是 .

“是的，我想是的。”

" [dʒæn]['ɒf(ə)n][sæt] [wɪð] [ˌem 'i:] [θru:] ['aʊə(r)] [lɒŋ] ['vidʒil][ʌp] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [gri:n] - [haʊs] .
" Jan often sat with me through our long vigils up there in the green - house .
" 一月 经常 卫星 和 我 通过 我们的 长的 守夜 向上 那里 在 这 绿色的 - 房子 .

“在温室里长时间的守夜中，简经常陪着我。”

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] — [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['dri:mɪŋ] .
Sometimes he wouldn't speak for an hour — just sitting there dreaming .
有时 他 不会 说话 为了 一个 小时 — 只是 坐着 那里 做梦 .

有时他会一言不发长达一个小时——就那样坐着发呆。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['rɒbəts] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] —
Sometimes he would talk of the ill - fated Roberts and King Expedition —
有时 他 会 讲话 的 这 患病的 - 命中注定 罗伯茨 和 国王 远征 —
[ðə; ði]['əʊnli][ɪk'splɒrət(ə)ri] [flaɪt] [wɪtʃ] ['evə(r)][hæd; həd] ['hedɪd] [ɪn] [ðɪs] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] .
the only exploratory flight which ever had headed in this close to the Sun .
这 仅有的 探索性的 航班 哪个 曾经 有 标题 在 这 关闭 到 这 太阳 .

他有时会谈起命运多舛的罗伯茨和金探险队——这是唯一一次飞向如此接近太阳的探险飞行。

[ðæt] [wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
That was five years ago .
那 曾是 五 年 前 .

那是五年前的事了。

['rɒbəts] [ænd; ənd] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] [eɪt] , [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɜːd] [frɒm; frəm]
Roberts **and** **King** **,** **with** **a** **crew** **of** **eight** **,** **had** **never** **been** **heard** **from**
罗伯茨 和 国王 , 和 一个 全体人员 的 八 , 有 绝不 到过 听到 从
[sɪns] .
since **.**
自从 .

罗伯茨和金以及八名船员从此杳无音讯。

" [aɪ][dʒʌst] [θɪŋk] [ðeɪ] [faʊnd] ['vʌlkən] , " [dʒæn] [sed] [wʌns] , [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ]
" **I** **just** **think** **they** **found** **Vulcan** **,** **"** **Jan** **said** **once** **,** **out** **of** **one** **of** **his** **long**
" 我 只是 思考 他们 成立 火神 , " 一月 说 一次 , 出去 的 一 的 他的 长的
['sailəns] .
silences **.**
沉默 .

"我只是觉得他们找到了瓦肯星，"扬在漫长的沉默中突然开口说道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ruː'tiːn] ['lændɪŋ] , " ['tɔːrəns] [pʊt][ɪn] .
" **They** **were** **told** **to** **return** **after** **a** **routine** **landing** **,** **"** **Torrence** **put** **in** **.**
" 他们 是 讲述 到 返回 后 一个 常规 降落 , " 托伦斯 放 在 .

"他们被告知在例行着陆后返回，"托伦斯补充道。

" [wel] [ðen] , [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kræʃt] [ðeə(r)] [ʃɪp] , " [dʒæn] [sed] .
" **Well** **then** **,** **suppose** **they** **crashed** **their** **ship** **,** **"** **Jan** **said** **.**
" 出色地 然后 , 认为 他们 崩溃了 他们的 船 , " 一月 说 .

"那么，假设他们的船坠毁了呢？"扬说道。

" [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kænt] [get] [bæk] — "
" **Suppose** **they** **can't** **get** **back** **—** **"**
" 认为 他们 不能 得到 后退 — "

"假设他们回不去了——"

" [wɒt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ɪz] [saɪt] ['vʌlkən] , [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gəʊ][həʊm] , " ['tɔːrəns]
" **What** **we** **ought** **to** **do** **is** **sight** **Vulcan** **,** **round** **it** **and** **go** **home** **,** **"** **Torrence**
" 什么 我们 应该 到 做 是 视线 火神 , 圆形的 它 和 去 家 , " 托伦斯
[sed] .
said **.**
说 .

"我们应该做的就是找到火神星，绕着它转一圈然后回家，"托伦斯说。

" [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə][lænd] .
" **To** **the** **devil** **with** **orders** **to** **land** **.**
" 到 这 魔鬼 和 订单 到 土地 .

"奉命登陆的魔鬼。"

[aɪd][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] — "
I'd **go** **back** **and** **tell** **them** **that** **in** **my** **judgment** **—** **"**
ID 去 后退 和 告诉 他们 那 在 我的 判断 — "

我会回去告诉他们，依我之见——"

" [wiːl; wil][lænd] , " [ai] [sed] .
" **We'll** **land** **,** **"** **I** **said** **.**
" 出色地 土地 , " 我 说 .

"我们会降落的，"我说。

" [dɪ'tɜːmɪn] ['grævəti] — [ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] — [sɪ'kjʊə(r)] ['sæmpl] [ɒv; əv][sɔɪl] , [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n]
" **Determine** **gravity** **—** **meteorological** **conditions** **—** **secure** **samples** **of** **soil** **,** **vegetation**
" 决定 重力 — 气象 状况 — 安全的 样品 的 土壤 , 植被
— [wɒt] - [nɒts] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] , ['tɔːrəns] .
— **what** **-** **nots** **—** **you** **know** **the** **specifications** **,** **Torrence** **.**
— 什么 - 不 — 你 知道 这 规格 , 托伦斯 .

"确定重力——气象条件——采集土壤、植被等样本——等等——你知道具体要求，托伦斯。"

" [ɪf] [ɪn'di:d] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] ['vʌlkən] .
" If indeed there was any Vulcan .
" 如果 的确 那里 曾是 任何 火神 .

“如果真的有瓦肯人存在的话。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ə'pɒn] [wɒt] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ]['faɪəri] ['sɜ:fɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪzɪkli] ['pɒsəb(ə)l] . . . .
If a landing upon what might be a fiery surface were physically possible . . . .
如果 一个 降落 之上 什么 可能 是 一个 火热 表面 是 身体 可能的 . . . .

如果降落在可能燃烧的表面上在物理上是可行的.....

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [pɑ:st] .
Another day passed .
其他 天 通过了 .

又一天过去了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] .
And then another and another .
和 然后 其他 和 其他 .

然后又一个，又一个。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [θri:] [tens] , [ɪk'spektənt] .
We were all three tense , expectant .
我们 是 全部 三 紧张 , 怀孕 .

我们三个人都很紧张，充满期待。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['stɑ:ri] [ˌsaɪkləʊ'rɑ:mə] [spred] [ə'raʊnd][ˌju: 'es]
There was little apparent motion in the great starry cyclorama spread around us
那里 曾是 小的 明显 运动 在 这 伟大的 繁星 环形全景画 传播 大约 我们
— [dʒʌst][ðə; ði] [sləʊ] ['dwɪndlɪŋ] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd]['vi:nəs] ,
— just the slow dwindling of Earth and Venus ,
— 只是 这 慢的 逐渐减少 的 地球 和 金星 ,

在我们周围展开的浩瀚星空环幕中，几乎没有什么明显的运动——只有地球和金星在缓慢地缩小。

[ðə; ði] ['mɒnstrəs] [sʌn] ['ʃɪftɪŋ] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði]['stɑ:rˌfi:ld][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:]
the monstrous Sun shifting slowly to the right with the starfield behind it
这 滔天 太阳 转变 缓慢地 到 这 正确的 和 这 星空 在后面 它
[prə'gresɪvli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] .
progressively becoming visible .
逐步 成为 可见的 .

巨大的太阳缓缓向右移动，它背后的星空逐渐显现出来。

" [wɪr] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['fæntəm] , " ['tɔ:rəns] [sed] , [ɒn][ðə; ði] [fɔ:θ] [deɪ] ,
" We're chasing a phantom , " Torrence said , on the fourth day ,
" 是 追逐 一个 幻影 , " 托伦斯 说 , 在 这 第四 天 ,

“我们是在追逐一个幽灵，”托伦斯在第四天说道。

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [naʊ] ['ɔ:lməʊst] [ə'brest] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['mɪljən] [maɪlz]
with the Sun now almost abreast of us and some twenty - four million miles
和 这 太阳 现在 几乎 并排 的 我们 和 一些 二十 - 四 百万 英里
['dɪstənt] .
distant .
遥远 .

太阳现在几乎与我们并肩而立，距离我们约两千四百万英里。

" [ðɪs] [dæmd] [hi:t] !
" This damned heat !
" 这 该死的 热 !

这该死的热天！

[ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sæləri] [ðæts] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['pɪt(ə)ns] — [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es]

They	sent	us	out	for	a	salary	that's	a	mere	pittance	—	and	give	us
他们	发送	我们	出去	为了	一个	薪水	那就是	一个	仅仅	微不足道	—	和	给	我们

[ɪn'ædɪkwət] [ɪ'kwɪpmənt] .

inadequate	equipment	.
不足	设备	.

他们派我们出去工作，只给我们微薄的薪水，而且配备的设备也不齐全。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðeəz; ðəz] [biːn] [nəʊ] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [səʊ] [kləʊz] [ɪn] [hɪə(r)] .

No	wonder	there's	been	no	exploration	so	close	in	here	.
不	想知道	有	到过	不	勘探	所以	关闭	在	这里	.

难怪这么近的地方一直没有人进行过勘探。

" [beɪðd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fʊl] , [də'rekt] [sʌn] - [reɪz] ['aʊə(r)] [ɪn'tɪərɪə(r)] [eə(r)] [hæd; həd] ['hiːtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tɒrɪd]

"	Bathed	in	the	full	,	direct	Sun	-	rays	our	interior	air	had	heated	into	a	torrid
"	洗澡	在	这	满的	,	直接的	太阳	-	射线	我们的	内部的	空气	有	加热	进入	一个	热带

['sweltə(r)] .

swelter	.
闷热	.

"沐浴在充足的阳光直射下，我们室内的空气变得闷热难耐。"

[strɪpt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [weɪst] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [swet] ['glɪsnɪŋ] [ɒn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ðə; ðɪ]

Stripped	to	the	waist	,	with	the	sweat	glistening	on	us	,	we	sat	in	the
脱衣舞	到	这	腰部	,	和	这	汗	闪闪发光	在	我们	,	我们	卫星	在	这

['ʃraʊdɪd] [griːn] - [haʊs] . . . .

shrouded	green	-	house	.	.	.	.
被遮蔽的	绿色的	-	房子	.	.	.	.

我们赤裸着上身，汗水在我们身上闪闪发光，坐在遮蔽着的温室里.....

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [sɔː] ['vʌlkən] !

And	then	at	last	I	saw	Vulcan	!
和	然后	在	最后的	我	锯	火神	!

最后，我终于看到了瓦肯星！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] , [liːd] - ['kʌləd] [blɜː(r)] .

A	little	round	,	lead	-	colored	blur	.
一个	小的	圆形的	,	带领	-	有色	模糊	.

一个小小的、圆圆的、铅灰色的模糊物体。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [dɒt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [sʌn] .

Just	a	dot	,	but	in	a	few	hours	it	was	clear	of	the	intervening	Sun	.
只是	一个	点	,	但	在	一个	很少	小时	它	曾是	清除	的	这	介入	太阳	.

只是一个小点，但几个小时后，太阳就遮挡住了它。

[nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪts] [aɪ'dentətɪ] .

No	question	of	its	identity	.
不	问题	的	它是	身份	.

它的身份毋庸置疑。

['vʌlkən] .

Vulcan	.
火神	.

瓦肯星。

[ðə; ðɪ] [njuː] [wɜːld] .

The	new	world	.
这	新的	世界	.

新世界。

" [wiː; wi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	We	did	it	!
"	我们	做过	它	!

我们成功了！

" [dʒæn] [m'ɜːməd] .
" Jan murmured .
" 一月 低声说道 .

简低声说道。

" [əʊ] , [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , we did it .
" 哦 , 我们 做过 它 .

“哦，我们成功了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪ'speʃəli] , [ðəʊz] [nekst] ['naɪnti] - [sɪks] ['aʊəz] .
" It was a busy time , for me especially , those next ninety - six hours .
" 它 曾是 一个 忙碌的 时间 , 为了 我 尤其 , 那些 下一个 九十 - 六 小时 .

“接下来的九十六个小时对我来说尤其忙碌。”

[ai][wɒz; wəz] [suːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['kælkjuleɪt] , [æt; ət] [liːst] ['rʌfli] ,
I was soon enabled to calculate , at least roughly ,
我 曾是 很快 已启用 到 计算 , 在 至少 大致 ,

我很快就能够进行计算，至少是粗略的计算。

[ðæt] ['vʌlkən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][sʌm; səm] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] [daɪ'æmɪtə(r)] ,
that Vulcan was a world of some eight hundred miles diameter ,
那 火神 曾是 一个 世界 的 一些 八 百 英里 直径 ,

瓦肯星是一个直径约八百英里的星球。

[wɪð] [æn; ən] ['ɔːbɪt] [ə'prɒksɪmətli] [ˌeɪ'tiːn] ['mɪljən] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .
with an orbit approximately eighteen million miles from the Sun .
和 一个 轨道 大约 十八 百万 英里 从 这 太阳 .

其轨道距离太阳约1800万英里。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ?
" It has an atmosphere ?
" 它 有 一个 气氛 ?

“这里有氛围吗？”

" [dʒæn] [m'ɜːməd] ['æŋkʃəsli] .
" Jan murmured anxiously .
" 一月 低声说道 焦虑地 .

简焦急地低声说道。

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" Yes , I think so .
" 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

" [wiː; wi] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ;
" We kept away from the Sun for a time ;
" 我们 保留 离开 从 这 太阳 为了 一个 时间 ;

“我们曾有一段时间远离阳光；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hed] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)] ['vʌlkən] .
and then at last we were able to head directly for Vulcan .
和 然后 在 最后的 我们 是 有能力的 到 头 直接地 为了 火神 .

最后，我们终于能够直接前往瓦肯星。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['prez(ə)ntli][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
The atmosphere presently was visible .
这 气氛 目前 曾是 可见的 .

大气层现在清晰可见。

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['preʃə(r)] - [suːts] .
No need for us to use the pressure - suits .
不 需要 为了 我们 到 使用 这 压力 - 西装 .

我们不需要穿压力服。

[ai] [ɪn'vɪzɪdʒd] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] ['grævəti] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [slaɪt] .

I	envisaged	at	first	that	upon	such	a	little	world	gravity	would	be	very	slight	.
我	设想	在	第一的	那	之上	这样的	一个	小的	世界	重力	会	是	非常	轻微	.

我最初设想，在这样一个微小的星球上，重力会非常微弱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['hevi] , [mə'tælɪk] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [ɪts] [rɒk] - ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] .

But	now	the	heavy	,	metallic	quality	of	its	rock	-	surface	was	apparent	.
但	现在	这	重的	,	金属	质量	的	它是	岩石	-	表面	曾是	明显	.

但现在，它岩石表面的厚重金属质感显露无疑。

[ə; eɪ] [wɜːld] , ['daʊtləs] [mʌtʃ] [d'ɛnsə] [ðæn; ðən] ['ɪgniəs] [ɜːθ] .

A	world	,	doubtless	much	denser	than	igneous	Earth	.
一个	世界	,	毫无疑问	很多	密度更高	比	火成岩	地球	.

一个无疑比火成地球密度高得多的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [plæn] [tuː; tə] [lænd] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] .

It	was	my	plan	to	land	on	the	side	away	from	the	Sun	.
它	曾是	我的	计划	到	土地	在	这	边	离开	从	这	太阳	.

我的计划是降落在背对太阳的一侧。

[wiː; wi] ['raʊndɪd] ['vʌlkən] [æt; ət] [sʌm; səm] [tuː] ['mɪljən] [maɪlz] [aʊt] .

We	rounded	Vulcan	at	some	two	million	miles	out	.
我们	圆润	火神	在	一些	二	百万	英里	出去	.

我们在距离火神星大约两百万英里处绕到了它后面。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [dens] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ; ['slʌgɪʃ] , [sləʊ] - ['muːvɪŋ] .

The	clouds	were	fairly	dense	in	many	places	;	sluggish	,	slow	-	moving	.
这	云	是	相当	稠密	在	许多	地方	;	迟缓	,	慢的	-	移动	.

许多地方云层相当厚重，移动缓慢。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪərz] [ɒn] [ðə; ði] [sʌn] [saɪd] — [ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

There	were	fires	on	the	Sun	side	—	a	temperature	there	which	would	make	it
那里	是	火灾	在	这	太阳	边	—	一个	温度	那里	哪个	会	制作	它

['sɜːt(ə)nli] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [tuː; tə] ['eni] ['kriːtʃəz] [rɪ'zemblɪŋ] ['hjuːmənz] . . . .

certainly	uninhabitable	to	any	creatures	resembling	humans	.	.	.	.
当然	不适宜居住的	到	任何	生物	类似	人类	.	.	.	.

太阳那边燃起了大火——那里的温度对于任何类似人类的生物来说都绝对不适宜居住……

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪnθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['saɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['vʌlkən] [ðæt] [kwaɪt] [baɪ] [tʃɑːns] [aɪ]

It	was	the	ninth	day	after	the	sighting	of	Vulcan	that	quite	by	chance	I
它	曾是	这	第九	天	后	这	目击	的	火神	那	相当	经过	机会	我

[dɪ'skʌvəd] [ɪts] - .

discovered	its	allurite	.
发现	它是	-	.

在发现火神星后的第九天，我偶然发现了它的金刚石。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['feəli] [kləʊz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] ['hemɪsfɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['ɔkʌlt, ɔ'kʌlt, ə-]

We	were	now	fairly	close	over	the	dark	hemisphere	,	with	the	Sun	occulted
我们	是	现在	相当	关闭	超过	这	黑暗的	半球	,	和	这	太阳	隐匿的

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

behind	it	.
在后面	它	.

我们现在已经相当接近黑暗的半球上空，太阳被遮蔽在它后面。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] ['æltɪtjuːd] ,

At	a	thousand	miles	of	altitude	,
在	一个	千	英里	的	高度	,

在海拔一千英里的地方，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spredɪŋ] [dɑːk] [dɪsk] [wɪtʃ] [naʊ] ['ɒkjupaɪd]

we	were	dropping	slowly	down	upon	the	spreading	dark	disc	which	now	occupied
我们	是	下降	缓慢地	向下	之上	这	传播	黑暗的	光盘	哪个	现在	占领

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ləʊə(r)] ['fɜːməmənt] .

most	of	our	lower	firmament	.
最多	的	我们的	降低	苍穹	.

我们缓缓下降，落入不断扩散的黑暗圆盘之下，这圆盘如今占据了我们下方苍穹的大部分区域。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ruː'tiːn] [s'pektrəʊ] - ['kʌlə(r)] - [grɑːfs] [tuː; tə][faɪl] [wɪð]

I	had	been	making	a	series	of	routine	spectro	-	color	-	graphs	to	file	with
我	有	到过	制作	一个	系列	的	常规	光谱	-	颜色	-	图表	到	文件	和

[maɪ] [rɪ'pɔːts] .

my	reports	.
我的	报告	.

我一直在制作一系列常规的光谱颜色图，以便与我的报告一起存档。

[dʒæn] [hɜːd] [maɪ] ['mʌtə] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] ['əʊvə(r)][maɪ]

Jan	heard	my	muttered	exclamation	and	came	crowding	to	gaze	over	my
一月	听到	我的	低声说道	感叹	和	来了	拥挤	到	目光	超过	我的

['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)]['spektrə(ʊ)grɑːf] .

shoulder	at	the	dripping	little	color	spectrograph	.
肩膀	在	这	滴落	小的	颜色	光谱仪	.

简听到了我低声的惊呼，凑过来，越过我的肩膀，盯着那台滴着水的小型彩色光谱仪。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bɒb] ?

"	What	is	it	,	Bob	?
"	什么	是	它	,	鲍勃	?

“什么事，鲍勃？”

['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ? "

Something	important	?	"
某物	重要的	?	"

有什么重要的事吗?

" [ðæt] [bɒnd] - [laɪn][ðeə(r)] — [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	bond	-	line	there	—	see	it	?
"	那	纽带	-	线	那里	—	看	它	?

“那条连接线——看到了吗？”

[ðæts] [ə; eɪ]['met(ə)l][ɒn] ['vʌlkən] — ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [laɪt] — [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [taɪp] - [ə; eɪ] .

That's	a	metal	on	Vulcan	—	shining	of	its	own	light	—	radioactive	type	-	A	.
那就是	一个	金属	在	火神	—	灼灼	的	它是	自己的	光	—	放射性	类型	-	一个	.

那是瓦肯星上的一种金属——自身发光——A型放射性金属。

" [ðæt] [mʌtʃ] , [ai][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːmɪn] .

"	That	much	,	I	could	determine	.
"	那	很多	,	我	可以	决定	.

“这一点，我可以确定。”

[ðen] [dʒæn][ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['hjuːsən] [lɪst][ɒv; əv][aɪ'dentɪfaɪd] - .

Then	Jan	and	I	looked	it	up	in	the	Hughson	list	of	Identified	Spectrae	.
然后	一月	和	我	看起来	它	向上	在	这	休森	列表	的	已识别	-	.

然后我和 Jan 在 Hughson 已鉴定光谱列表中查找了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .

It	was	allurite	.
它	曾是	-	.

它很诱人。

" [ðæts] ['væljuəb(ə)l] ?

"	That's	valuable	?
"	那就是	有价值的	?

“那很有价值吗？”

" ['tɔːrəns] [mˈɜːməd] .
" **Torrence murmured .**
" 托伦斯 低声说道 .

托伦斯低声说道。

" [pjʊə(r)] - —
" **Pure allurite —**
" 纯的 - —

“纯阿洛石——

" [ai] [lɑːft] .
" **I laughed .**
" 我 笑了 .

我笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈeni] [ˈsaɪzəb(ə)l] [dɪˈpɑːzɪts] [hɪə(r)] .
" **It certainly would be , if we could find any sizable deposits here .**
" 它 当然 会 是 , 如果 我们 可以 寻找 任何 相当大的 存款 这里 .

“如果我们能在这里找到任何可观的矿藏，那当然会是这样。”

[ɒn] [ɜːθ] ,
On Earth ,
在 地球 ,

在地球上，

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [sʌm; səm] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [tʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈrɪtʃɪst] - [tuː; tə][get] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ]
it takes some seventeen tons of the very richest allurium to get maybe a
它 需要 一些 十七 吨 的 这 非常 最富有的 - 到 得到 或许 一个
[greɪn] [ɒv; əv][pjʊə(r)] - .
grain of pure allurite .
粮食 的 纯的 - .

大约需要十七吨最富集的铝钌才能得到一粒纯铝钌石。

[wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] , [traɪ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][ˈsɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɔː(r)][hɪə(r)] .
We'll take a look around , try and get a sample of the ore here .
出色地 拿 一个 看 大约 , 尝试 和 得到 一个 样本 的 这 矿石 这里 .

我们四处看看，希望能弄到一些这里的矿石样本。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][pænz][aʊt] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] , [ðeɪ] [kæn; kən][send][ə; eɪ] [wel] - [ɪˈkwɪpt] [ˈmaɪnɪŋ][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
If it pans out rich enough , they can send a well - equipped mining expedition .
如果 它 平底锅 出去 富有的 足够的 , 他们 能 发送 一个 出色地 - 配备 矿业 远征 .
"
"
"

如果矿藏足够丰富，他们可以派遣一支装备精良的采矿探险队。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈbəʊnəs][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " ['tɔːrəns] [sed] .
" **We ought to get a bonus for this , " Torrence said .**
" 我们 应该 到 得到 一个 奖金 为了 这 , " 托伦斯 说 .

“我们应该因此获得奖金，”托伦斯说。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [tel] - [ɪm] [səʊ] , [ai] [wɪl] .
" **If you don't tell ' em so , I will .**
" 如果 你 不 告诉 - 呃 所以 , 我 将要 .

“如果你不告诉他们，我会告诉他们。”

" [ðə; ði] [dɪˈsent] [əˈpɒn] [ˈvʌlkən] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
" **The descent upon Vulcan took another twenty - four hours .**
" 这 下降 之上 火神 采取 其他 二十 - 四 小时 .

“降落到火神星的过程又花了24个小时。”

[ðen] [æt; ət][lɑ:st][wi:; wi][hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [ə; eɪ][klaʊd] - [bæŋk][ænd; ənd] , [æt; ət][sʌm; səm]

Then	at	last	we	had	passed	through	a	cloud	-	bank	and	,	at	some
然后	在	最后的	我们	有	通过了	通过	一个	云	-	银行	和	,	在	一些

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] ,

twenty	thousand	feet	,
二十	千	脚	,

最后，我们穿过了一片云层，在大约两万英尺的高空，

[ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] [stretʃt] [dɑ:k] [ænd; ənd] [bli:k] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] .

the	new	world	stretched	dark	and	bleak	beneath	us	.
这	新的	世界	拉伸	黑暗的	和	苍凉	下面	我们	.

新世界在我们脚下铺展开来，一片黑暗荒凉。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [lʊkt] — [tu:; tə][dʒænz] [ɪn'tens] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — ['həʊlli] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

It	certainly	looked	—	to	Jan's	intense	disappointment	—	wholly	uninhabited	.
它	当然	看起来	—	到	简的	激烈的	失望	—	完全	无人	.

令简非常失望的是，那里看起来确实完全无人居住。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʌmbld] , ['rɒki] ['lændskeɪp] , ['bærən][ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] .

It	was	a	tumbled	,	rocky	landscape	,	barren	and	forbidding	.
它	曾是	一个	翻滚	,	岩石	景观	,	荒芜	和	禁止	.

这是一片崎岖不平、岩石嶙峋的荒凉景象。

[bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [blæk] [rə'vi:nz] [ænd; ənd] ['kænjənz] , ['lɪt(ə)l]['dʒægɪd] [pi:ks] [ænd; ənd]

Beneath	us	there	were	black	ravines	and	canyons	,	little	jagged	peaks	and
下面	我们	那里	是	黑色的	峡谷	和	峡谷	,	小的	锯齿状	高峰	和

[hɪl] - [tɒp] [spaɪəz] ,

hill	-	top	spires	,
爬坡道	-	顶部	尖塔	,

我们脚下是黑色的沟壑和峡谷，还有嶙峋的小山峰和山顶尖塔。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃɑ:p] [æz; əz]['ni:d(ə)l] - [pɔɪnts] .

some	of	them	sharp	as	needle	-	points	.
一些	的	他们	锋利的	作为	针	-	积分	.

有些尖锐如针尖。

[ɒf] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt][hə'raɪz(ə)nz][ðə; ði] [tɪəd] [lænd] , ['raɪzɪŋ][ʌp] ,

Off	at	one	of	the	distant	horizons	the	tiered	land	,	rising	up	,
离开	在	一	的	这	遥远	地平线	这	分层	土地	,	上升	向上	,

在遥远的地平线上，层峦叠嶂的土地缓缓升起。

[stretʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ɒv; əv] [sə'reɪtɪd] [ræŋks][ɒv; əv] ['maʊntən] [pi:ks] [wɪtʃ] [lu:m]

stretched	into	the	foothills	of	serrated	ranks	of	mountain	peaks	which	loomed
拉伸	进入	这	山麓	的	锯齿状	排名	的	山	高峰	哪个	迫近

['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒægɪd][dɑ:k][hə'raɪz(ə)n][laɪn] .

over	the	jagged	dark	horizon	line	.
超过	这	锯齿状	黑暗的	地平线	线	.

一直延伸到锯齿状山峰的山麓，这些山峰耸立在崎岖的黑色地平线上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['met(ə)l] ['dezət] [hɪə(r)] .

A	great	metal	desert	here	.
一个	伟大的	金属	沙漠	这里	.

这里简直是金属乐的荒漠。

[ɪn][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] ['stɑ:laɪt] ,

In	the	fitful	starlight	,
在	这	断断续续	星光	,

在忽明忽暗的星光下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləʊ] [laɪt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['kres(ə)nt] ['mɜːkjəri] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz]

and	the	mellow	light	of	little	crescent	Mercury	which	hung	over	the	mountains
和	这	醇厚	光	的	小的	新月	汞	哪个	悬挂	超过	这	山脉

[laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ,

like	a	falling	,
喜欢	一个	坠落	,

还有那弯弯的小月牙，像一颗坠落的星辰般悬挂在群山之上，散发着柔和的光芒。

[njuː] [muːn] , [ðə; ði][mə'tælɪk]['kwɒlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] — [sliːk] , [brɒnzd] ['met(ə)l]

new	moon	,	the	metallic	quality	of	the	rock	was	obvious	—	sleek	,	bronzed	metal
新的	月亮	,	这	金属	质量	的	这	岩石	曾是	明显的	—	光滑	,	古铜色	金属

[ɔː(r)] ,

ore	,
矿石	,

新月之夜，岩石的金属质感显而易见——光滑的青铜色金属矿石。

[ɪn]['pleɪsɪz] ['pɒlɪʃt] [baɪ][ɪ'rəʊʒ(ə)n][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] ['mɪrə(r)] - [laɪk] .

in	places	polished	by	erosion	so	that	it	shone	mirror	-	like	.
在	地方	抛光	经过	侵蚀	所以	那	它	闪耀	镜子	-	喜欢	.

在某些地方，由于侵蚀作用而被打磨得像镜子一样闪亮。

[ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɒt(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [kɑːst] .

In	other	places	it	was	mottled	with	a	greenish	cast	.
在	其他	地方	它	曾是	斑驳	和	一个	绿绿色	投掷	.

其他地方则斑驳地泛着绿色。

" [wel] , " [dʒæn] [m'ɜːməd] , " [nɒt] ['veri] [hɒ'spɪtəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	"	Jan	murmured	,	"	not	very	hospitable	-	looking	,	is	it	?
"	出色地	,	"	一月	低声说道	,	"	不是	非常	好客	-	寻找	,	是	它	?

“嗯，”简低声说，“看起来不太像个热情好客的地方，是吧？”

[doʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz]['eni] ['mɔɪstʃə(r)] , [ɔː(r)]['eni][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ?

Don't	you	suppose	there's	any	moisture	,	or	any	vegetation	?
不	你	认为	有	任何	水分	,	或者	任何	植被	?

你不觉得这里有水分或者植被吗?

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['drɪftɪd]

"	There	was	no	sign	of	any	living	creatures	beneath	us	as	we	drifted
"	那里	曾是	不	符号	的	任何	活的	生物	下面	我们	作为	我们	漂移

[daɪ'ægənəli] ['daʊnwəd] .

diagonally	downward	.
对角线	向下	.

“当我们斜向下漂流时，下方没有任何生物的迹象。”

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , [æt; ət]['ləʊə(r)]['æltɪtjuːd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['gliːmɪŋ] [puːlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]

But	presently	,	at	lower	altitude	,	I	could	see	gleaming	pools	of	water	in	the
但	目前	,	在	降低	高度	,	我	可以	看	闪闪发光	游泳池	的	水	在	这

[rɒk] - [h'ɒləʊz] .

rock	-	hollows	.
岩石	-	空心	.

但现在，在较低的海拔，我可以看到岩石凹陷处闪闪发光的水洼。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪnstɔːm] [hɪə(r)] .

The	remains	of	a	rainstorm	here	.
这	遗迹	的	一个	暴雨	这里	.

这里还残留着暴雨的痕迹。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪʃə(r)] — [æn; ən] ['əʊpən] [skɑː(r)] ['rɪftɪd] [ɪn] [ə; eɪ]

Then	we	saw	what	looked	like	a	great	fissure	—	an	open	scar	rifted	in	a
然后	我们	锯	什么	看起来	喜欢	一个	伟大的	裂缝	—	一个	打开	瘢痕	裂谷	在	一个

['glɪsnɪŋ] ,

glistening	,
闪闪发光	,

然后我们看到一道巨大的裂缝——一道在闪闪发光的……中裂开的开放性伤疤

['pɒlɪʃt] ['mə'tælɪk] ['plætəʊ] .

polished	metallic	plateau	.
抛光	金属	高原	.

抛光金属平台。

[greɪ] - [blæk] [stiːm] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [kən'densɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmɪd] [naɪt] - [eə(r)] .

Grey	-	black	steam	was	rising	,	condensing	in	the	humid	night	-	air	.
灰色的	-	黑色的	蒸汽	曾是	上升	,	冷凝	在	这	湿	夜晚	-	空气	.

灰黑色的蒸汽升腾而起，在潮湿的夜空中凝结。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['faɪərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['plænɪt] [siːmd] [kləʊz] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn]

The	hidden	fires	of	the	bowels	of	the	little	planet	seemed	close	at	this	one
这	隐	火灾	的	这	肠道	的	这	小的	行星	似乎	关闭	在	这	一

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

此刻，这颗小行星深处的隐秘火焰似乎近在咫尺。

[æz; əz] [wiː; wi] [stɛərd] ,

As	we	stared	,
作为	我们	凝视	,

我们凝视着，

[ə; eɪ] [red] [gləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tɪndʒd] [ðə; ði] [stiːm] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] ['griːnɪʃ]

a	red	glow	for	a	moment	tinged	the	steam	with	a	red	and	greenish
一个	红色的	辉光	为了	一个	片刻	带点色调	这	蒸汽	和	一个	红色的	和	绿绿色

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reɪniən] [gleə(r)] ,

reflection	of	some	subterranean	glare	,
反射	的	一些	地下	强光	,

一瞬间，一抹红光映照着蒸汽，将地下的光芒染成了红绿色。

[fɑː(r)] [daʊn] .

far	down	.
远的	向下	.

很远的地方。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['met(ə)l] ['dezət] .

Nothing	but	metal	desert	.
没有什么	但	金属	沙漠	.

除了金属沙漠，什么也没有。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [wiː; wi] [slɪd] ['fɔːwəd] ,

But	presently	,	as	we	slid	forward	,
但	目前	,	作为	我们	滑行	向前	,

但目前，随着我们向前滑行，

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɒki] ['sɜːfɪs] [naʊ] , [dʒæn] [m'ɜːməd]

no	more	than	a	few	thousand	feet	above	the	rocky	surface	now	,	Jan	murmured
不	更多的	比	一个	很少	千	脚	多于	这	岩石	表面	现在	,	一月	低声说道

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

“现在离岩石表面不过几千英尺了，”简突然低声说道。

" [lʊk] [ɒf] [ðeə(r)] .
" **Look off there .**
" 看 离开 那里 .

"往那边看。"

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊ'eɪsɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Like a little oasis , isn't it ?
喜欢 一个 小的 绿洲 , 不是 它 ?

就像一片小小的绿洲，不是吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɒki] [sɔɪl] .
" **There was a patch of what seemed to be rocky soil .**
" 那里 曾是 一个 修补 的 什么 似乎 到 是 岩石 土壤 .

"有一片看起来像是岩石土壤的地方。"

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['eɪkəz][ɪn][ɪk'stent] ,
Just a few hundred acres in extent ,
只是 一个 很少 百 英亩 在 程度 ,

面积仅几百英亩，

[set][ɪn][ə; eɪ][kʌp] - [laɪk] [dɪ'preʃn] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [bjuːts] [ænd; ənd]['niːd(ə)l] - [spaɪəz][ænd; ənd][ðə; ði]
set in a cup - like depression with little buttes and needle - spires and the
放 在 一个 杯子 - 喜欢 沮丧 和 小的 孤丘 和 针 - 尖塔 和 这
[struːn] ['bəʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [weɪst] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
strewn boulders of the metal waste surrounding it .
散落的 巨石 的 这 金属 浪费 周围 它 .

它坐落在一个杯状凹陷处，周围环绕着小孤丘和针状尖峰，以及散落的金属废料巨石。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['mɪnɪtʃə(r)] ['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv]
A clump of tangled vegetation covered it — a fantastic miniature jungle of
一个 丛 的 纠缠不清 植被 涵盖 它 — 一个 极好的 微型 丛林 的
[ˌɪntə'leɪst] , ['kwɪəli] [ʃeɪpt] ['lɪt(ə)l] [triːz] ,
interlaced , queerly shaped little trees ,
交织 , 奇怪地 形状 小的 树木 ,

它被一丛缠绕的植物覆盖着——一个奇妙的微型丛林，由交错生长、形状奇特的小树组成。

['sɒlɪd] [wɪð] [eə(r)] - [vaɪnz][ænd; ənd][pɒdz][ænd; ənd] [klʌmps] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] , ['vɪvɪd] - ['kʌləd]
solid with air - vines and pods and clumps of monstrous , vivid - colored
坚硬的 和 空气 - 藤蔓 和 豆荚 和 团块 的 滔天 , 生动 - 有色
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

密密麻麻地长满了藤蔓、豆荚和成簇的奇形怪状、色彩鲜艳的花朵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['bliːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɒnz] ['dezət] .
It was an amazing contrast to the bleakness of the bronze desert .
它 曾是 一个 惊人的 对比 到 这 凄凉 的 这 青铜 沙漠 .

这与荒凉的青铜沙漠形成了鲜明的对比。

" [wel] , [ðæts] [mɔː(r)][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [dʒæn] [ɪk'skleɪmd] .
" **Well , that's more like it , " Jan exclaimed .**
" 出色地 , 那就是 更多的 喜欢 它 , " 一月 惊呼 .

"嗯，这才像话嘛，"简惊呼道。

" [nɒt] [ɔːl] ['dezət] , [bɒb] .
" **Not all desert , Bob .**
" 不是 全部 沙漠 , 鲍勃 .

"鲍勃，并非全是沙漠。"

[siː] [ðæt] ?
See that ?
看 那 ?

看到了吗?

" ['tɔːrəns] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌpræktɪ'kæləti] , [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['aʊə(r)]
" Torrence , with his usual efficient practicality , had been busy getting our
" 托伦斯 , 和 他的 通常 高效的 实用性 , 有 到过 忙碌的 获得 我们的
['lændɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn]['ɔːdə(r)] .
landing equipment in order .
降落 设备 在 命令 .

"托伦斯一如既往地高效务实，一直在忙着整理我们的着陆设备。"

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [griːn] - [haʊs] ,
He paused beside me in the green - house ,
他 暂停 旁 我 在 这 绿色的 - 房子 ,

他停在我身旁的温室里，

[weə(r)] [ai][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['rɒkɪt] - [striːm] [kən'trəʊlz] [wɪtʃ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]
where I sat at the rocket - stream controls which now were in operation
在哪里 我 卫星 在 这 火箭 - 溪流 控制 哪个 现在 是 在 手术
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌætməs'ferɪk] [flaɪt] .
for this atmospheric flight .
为了 这 大气 航班 .

我当时坐在火箭气流控制装置前，这些控制装置现在正用于这次大气层飞行。

" [weə(r)] [juː; jʊ]['fɪgə(r)][ɒn] ['lændɪŋ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Where you figure on landing ? " he asked .
" 在哪里 你 数字 在 降落 ? " 他 问 .

"你打算在哪里降落？"他问道。

" ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt][hɪə(r)] ?
" Somewhere about here ?
" 某处 关于 这里 ?

大概就在这附近?

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][ləʊ'keɪt] [ðæt] - ? "
You want to locate that allurite ? "
你 想 到 定位 那 - ? "

你想找到那块钌石吗?

" [jes] , " [ai] [ə'griːd] .
" Yes , " I agreed .
" 是的 , " 我 同意 .

"是的，"我同意道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [seɪf] , ['hændlɪŋ] ['iːv(ə)n][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] - [flaɪt] [ʃɪp] [æz; əz]['aʊəz] ,
It is not altogether safe , handling even so small a space - flight ship as ours ,
它 是 不是 共 安全的 , 处理 甚至 所以 小的 一个 空间 - 航班 船 作为 我们的 ,

即使操作像我们这样的小型太空飞行器，也并非完全安全。

[ɪn] ['ætməsfɪə(r)] [æt; ət] [ləʊ] ['æltɪtjuːdz] .
in atmosphere at low altitudes .
在 气氛 在 低的 海拔 .

在低空大气层中。

[ɪ'speʃəli] ['əʊvə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tə'reɪn] .
Especially over unknown terrain .
尤其 超过 未知 地形 .

尤其是在不熟悉的地形上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪ][best] [kɔːs] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [hɪə(r)] ,
It seemed my best course now to make the landing here ,
它 似乎 我的 最好的 课程 现在 到 制作 这 降落 这里 ,

现在看来，在这里降落似乎是我最好的选择。

[sɪˈkjʊə(r)][maɪ] [rɒk] - ['sæmpl] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ruːˈtiːn] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] .

secure	**my**	**rock**	**-**	**samples**	**and**	**make**	**my**	**routine**	**observations**	**.**
安全的	我的	岩石	-	样品	和	制作	我的	常规	观察	.

妥善保管我的岩石样本并进行例行观察。

[aɪ][dɪd][nɒt] [niːd] ['tɔːrəns] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪˈkwɪpt] [fɔː(r); fə(r)]

I	**did**	**not**	**need**	**Torrence**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**we**	**were**	**not**	**equipped**	**for**
我	做过	不是	需要	托伦斯	到	告诉	我	那	我们	是	不是	配备	为了

[ɪkˈstensɪv] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] [wɜːld] .

extensive	**exploration**	**of**	**an**	**unknown**	**world**	**.**
广泛的	勘探	的	一个	未知	世界	.

我不需要托伦斯告诉我，我们还没有做好充分准备去广泛探索一个未知的世界。

[ə; eɪ][trɪp][ɒn] [fʊt] [ɒv; əv] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , ['juːzɪŋ][ðə; ðiː] ['speɪsʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] ,

A	**trip**	**on**	**foot**	**of**	**perhaps**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**	**using**	**the**	**spaceship**	**as**	**a**	**base**	**,**
一个	旅行	在	脚	的	也许	一个	天	或者	二	,	使用	这	飞船	作为	一个	根据	,

徒步行程可能持续一两天，以飞船为基地。

[wʊd] [səˈfaɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['rekɔːdz] .

would	**suffice**	**for**	**my**	**records**	**.**
会	足够了	为了	我的	记录	.

对我的记录来说就足够了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ]['saɪzəb(ə)l][dɪˈpɑːzɪts][ɒv; əv] - [hɪə(r)][ðæn; ðən]

"	**There's**	**a**	**better**	**chance**	**of**	**finding**	**sizable**	**deposits**	**of**	**allurium**	**here**	**than**
"	有	一个	更好的	机会	的	寻找	相当大的	存款	的	-	这里	比

['eniweə(r)] [els] ?

anywhere	**else**	**?**
任何地方	别的	?

"这里发现大量铝钌矿藏的几率比其他任何地方都高？"

" ['tɔːrəns] [səˈdʒestɪd] .

"	**Torrence**	**suggested**	**.**
"	托伦斯	建议	.

托伦斯建议道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

"	**Don't**	**you**	**think**	**so**	**?**
"	不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

" [wɪð] [ðæt] , [tuː] , [aɪ] [əˈgriːd] .

"	**With**	**that**	**,**	**too**	**,**	**I**	**agreed**	**.**
"	和	那	,	也	,	我	同意	.

"这一点，我也同意。"

[hiː; hi] [prɪˈpeəd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [miːlz] [ɒv; əv] ['kæmpɪŋ] — [ə; eɪ][hjuːdʒ]

He	**prepared**	**us**	**for**	**a**	**night**	**and**	**a**	**few**	**meals**	**of**	**camping**	**—**	**a**	**huge**
他	准备	我们	为了	一个	夜晚	和	一个	很少	餐	的	野营	—	一个	巨大的

[pæk] [fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] ,

pack	**for**	**himself**	**,**
盒	为了	他自己	,

他为我们准备了露营一晚和几顿饭的食物——他自己则背了一个巨大的背包。

[wɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn][hiː; hi] [dɪˈkleəd] [hɪmˈself] ['æmplɪ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] ; [ə; eɪ][smɔːlə(r)][wʌn]

which	**with**	**a**	**grin**	**he**	**declared**	**himself**	**amply**	**able**	**to**	**carry**	**;**	**a**	**smaller**	**one**
哪个	和	一个	咧嘴笑	他	声明	他自己	充足的	有能力的	到	携带	;	一个	较小的	一

[fɔː(r); fə(r)][dʒæn] ;

for	**Jan**	**;**
为了	一月	;

他咧嘴一笑，宣称自己完全可以扛得动；给扬准备了一个小一点的；

[ænd; ənd][maɪ]['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd][ɪ'lektrəʊ] - ['maɪnɪŋ] [drɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	my	instruments	and	electro	-	mining	drills	for	me	.
和	我的	仪器	和	电	-	矿业	演习	为了	我	.

还有我的仪器和电动采矿钻机。

[wiː; wi] [drɒpt] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , ['lændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [swɪŋ] ['ɪntuː]

We	dropped	down	within	an	hour	or	two	,	landing	with	a	circular	swing	into
我们	掉落	向下	之内	一个	小时	或者	二	,	降落	和	一个	圆	摇摆	进入

[ə; eɪ][dɪm] ,

a	dim	,
一个	暗淡	,

一两个小时后，我们降落下来，像秋千一样旋转着落入昏暗的.....

['kɔːldrən] - [laɪk] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['nɪəli]

cauldron	-	like	depression	of	the	desert	where	the	polished	ground	was	nearly
釜	-	喜欢	沮丧	的	这	沙漠	在哪里	这	抛光	地面	曾是	几乎

['lev(ə)l][ænd; ənd] [friː] [ɒv; əv] ['bəʊldəz] .

level	and	free	of	boulders	.
等级	和	自由的	的	巨石	.

沙漠中一个形似大锅的凹陷处，地面光滑平坦，没有巨石。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [maɪ][fɜːst] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ]

That	was	a	thrill	to	me	—	my	first	step	into	the	new	world	—	even	though	I
那	曾是	一个	刺激	到	我	—	我的	第一的	步	进入	这	新的	世界	—	甚至	尽管	我

[hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .

have	experienced	it	several	times	before	.
有	经验丰富的	它	一些	时代	前	.

对我来说，那是一次激动人心的经历——我迈入新世界的第一步——尽管我以前已经经历过好几次了。

['leɪdn] [wɪð] ['aʊə(r)] [pæks] , [wiː; wi]['əʊpənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] - ['eksɪt] ['preʃə(r)] [pɔːt] .

Laden	with	our	packs	,	we	opened	the	lower	-	exit	pressure	porte	.
拉登	和	我们的	包装	,	我们	打开	这	降低	-	出口	压力	门	.

我们背着背包，打开了下方的泄压阀。

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] , ['ʌndə(r)] ['hevɪə] ['preʃə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

The	night	air	,	under	heavier	pressure	than	we	were	maintaining	inside	,
这	夜晚	空气	,	在下面	较重	压力	比	我们	是	保持	里面	,

[uːz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪs] — [mɔɪst] ,

oozed	in	with	a	little	hiss	—	moist	,
渗出	在	和	一个	小的	嘶	—	潮湿	,

夜空的空气，由于气压比我们室内保持的要高，带着轻微的嘶嘶声渗了进来——潮湿的，

[kwɪə(r)] - ['smelɪŋ] [eə(r)] .

queer	-	smelling	air	.
酷儿	-	闻起来	空气	.

空气中弥漫着一股怪味。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːst] ['hevi] , [ə'presɪv] .

It	seemed	at	first	heavy	,	oppressive	.
它	似乎	在	第一的	重的	,	压迫性的	.

起初感觉沉重压抑。

[ðə; ði]['ækrɪd] [smel] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)lz] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	acrid	smell	of	chemicals	was	in	it	.
这	辛辣	闻	的	化学品	曾是	在	它	.

里面散发着刺鼻的化学药品气味。

[ðə; ði] [naɪt] - ['temprətʃə(r)] [wɒz; wəz][hɒt] — ['sʌltri] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['trɒpɪk] [naɪt] [ɒn] [ɜːθ] .

The	night	-	temperature	was	hot	—	sultry	as	a	summer	tropic	night	on	Earth	.
这	夜晚	-	温度	曾是	热的	—	闷热	作为	一个	夏天	热带	夜晚	在	地球	.

夜间气温很高——像地球上的热带夏季夜晚一样闷热。

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]['grævəti] [ʃʌt] [ɒf] [æz; əz][wi:; wi]['əʊpənd][ðə; ði] [pɔ:t] ,
With the interior gravity shut off as we opened the porte ,
和 这 内部的 重力 关闭 离开 作为 我们 打开 这 门 ,

打开车门后，车内的重力作用消失了。

[æt; ət][wʌns][ai][felt][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] .
at once I felt a sense of lightness .
在 一次 我 毛毡 一个 感觉 的 亮度 .

我立刻感到一阵轻松。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'stri:m] .
But it was not extreme .
但 它 曾是 不是 极端 .

但这并非极端情况。

[dɪ'spaɪt] ['vʌlkənz] [smɔ:l] [saɪz] , [ɪts] [greɪt] ['densəti] [gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['grævəti]['kɒmpərəb(ə)l][tu:; tə]
Despite Vulcan's small size , its great density gives it a gravity comparable to
尽管 瓦肯的 小的 尺寸 , 它是 伟大的 密度 给予 它 一个 重力 可比 到
['ɜ:rθs] .
Earth's .
地球的 .

尽管瓦肯星体积很小，但其巨大的密度使其重力与地球相当。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [wi:; wi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['rɒki] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑ:k] ,
In a little group we stood on the rocky ground with a dark ,
在 一个 小的 团体 我们 站立 在 这 岩石 地面 和 一个 黑暗的 ,

我们几个人站在岩石地上，周围一片漆黑。

[ɪ'mens] ['hevi] ['saɪləns] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] — [ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:m] [tu:; tə][hɪə(r)] —
immense heavy silence around us — a silence that you could seem to hear —
巨大 重的 沉默 大约 我们 — 一个 沉默 那 你 可以 似乎 到 听到 —
[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] [si:md] ['pregnənt] [wɪð] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
and yet a silence which seemed pregnant with the mystery of the unknown .
和 然而 一个 沉默 哪个 似乎 孕 和 这 神秘 的 这 未知 .

周围一片巨大的、沉重的寂静——一种仿佛能听见的寂静——然而，这种寂静又似乎充满了未知的神秘。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['sʌd(ə)nli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wepənz] .
Somehow it made me suddenly think of weapons .
不知何故 它 制成 我 突然 思考 的 武器 .

不知为何，这让我突然想到了武器。

[bɪ'saɪdz] ['aʊə(r)][ju:'tɪlətɪ] - [naɪvz] , [wi:; wi] [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ʃɔ:t] - [reɪndʒ][ɪ'lektrəʊ] - [flæʃ]
Besides our utility - knives , we each had a small , short - range electro - flash
除了 我们的 公用事业 - 刀具 , 我们 每个 有 一个 小的 , 短的 - 范围 电 - 闪光
[gʌn] .
gun .
枪 .

除了美工刀之外，我们每个人还配备了一把小型短程电闪光灯。

[ai] [sɔ:] [ðæt] ['tɔ:rəns] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
I saw that Torrence had his in his hand .
我 锯 那 托伦斯 有 他的 在 他的 手 .

我看到托伦斯手里拿着他的那份。

" [pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , " [ai] [sed] .
" Put it away , " I said .
" 放 它 离开 , " 我 说 .

“把它收起来，”我说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] .
" There's nothing here .
" 有 没有什么 这里 .

这里什么也没有。

" [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [belt] .

"	With	a	grin	,	he	shoved	it	back	into	his	belt	.
"	和	一个	咧嘴笑	,	他	推搡	它	后退	进入	他的	腰带	.

他咧嘴一笑，把它塞回了腰带里。

" [wɪtʃ] [weɪ] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	Which	way	?	"	he	demanded	.
"	哪个	方式	?	"	他	要求	.

“哪条路？”他问道。

" [wɒt] [wɪl] [ðə; ði][ɔː(r)][ɒv; əv] - [lʊk] [laɪk] ?

"	What	will	the	ore	of	allurium	look	like	?
"	什么	将要	这	矿石	的	-	看	喜欢	?

“金铝矿石会是什么样子？”

[griːn] [ænd; ənd] [red] [spɒts] [ɪn][sænd] - ['kʌləd] [striːks] [ɒv; əv] [rɒk] , [ðæt] ['hjuːsən] [bʊk] [sez] .

Green	and	red	spots	in	sand	-	colored	streaks	of	rock	,	that	Hughson	book	says	.
绿色的	和	红色的	地点	在	沙	-	有色	连胜	的	岩石	,	那	休森	书	说道	.

休森的书中写道，沙色岩石条纹中有绿色和红色的斑点。

" [aɪ] ['fɪgəd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [skɪld]

"	I	figured	that	I	could	recognize	it	,	though	I	am	far	from	a	skilled
"	我	想	那	我	可以	认出	它	,	尽管	我	是	远的	从	一个	熟练

[dʒiˈɒlədʒɪst] .

geologist	.
地质学家	.

“虽然我远非一名专业的地理学家，但我猜我能认出它。”

['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [ə'griːd] [wɪð] ['tɔːrəns] [ðæt] ['aʊə(r)][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][dʒɒb][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd]

Certainly	I	agreed	with	Torrence	that	our	most	important	job	was	to	find
当然	我	同意	和	托伦斯	那	我们的	最多	重要的	工作	曾是	到	寻找

[sʌm; səm]['saɪzəb(ə)l] [ləʊd] [ɒv; əv] - ,

some	sizable	lodes	of	allurium	,
一些	相当大的	矿脉	的	-	,

我当然同意托伦斯的看法，我们最重要的任务是找到一些储量可观的铝鎓矿脉。

['meʒə(r)] [ɪts]['prɒbəb(ə)l][ɪk'stent] , [ænd; ənd] [teɪk] ['ævərɪdʒ] ['sæmpl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

measure	its	probable	extent	,	and	take	average	samples	of	it	back	with	us	.
措施	它是	可能	程度	,	和	拿	平均的	样品	的	它	后退	和	我们	.

测量其可能的范围，并带回其平均样本。

[wiː; wi] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːldrən] .

We	climbed	out	of	the	little	cauldron	.
我们	攀登	出去	的	这	小的	釜	.

我们从小锅里爬了出来。

[ɪn][ðə; ði] ['tʌmbld] ['dɑːknəs] [wiː; wi] [pɪkt] ['aʊə(r)] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][krægz] .

In	the	tumbled	darkness	we	picked	our	way	among	the	crags	.
在	这	翻滚	黑暗	我们	挑选	我们的	方式	之中	这	峭壁	.

在昏暗的光线下，我们小心翼翼地穿过嶙峋的峭壁。

[æn; ən] [ɜːθ] - [maɪl] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

An	Earth	-	mile	,	then	another	.
一个	地球	-	英里	,	然后	其他	.

一英里，然后再一英里。

['lɪt(ə)l][dʒæn] , [laɪk][æn; ən]['iːgə(r)] [haʊnd] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

Little	Jan	,	like	an	eager	hound	was	generally	ahead	of	us	,
小的	一月	,	喜欢	一个	渴望的	猎犬	曾是	一般来说	前方	的	我们	,

小简就像一只急切的猎犬，总是走在我们前面。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['taɪni] [sɜːtʃ] - [gleə(r)] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd] [rɒks] .

with	his	tiny	search	-	glare	sweeping	the	jagged	rocks	.
和	他的	微小的	搜索	-	强光	扫荡	这	锯齿状	岩石	.

他那双小小的眼睛扫视着嶙峋的岩石。

[wiː; wi] [krɒst] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['waɪndɪŋ] ['kænjən] , [ɪn'spektɪd] [ə; eɪ] [slæʃed] [klɪf] - [feɪs] .

We	crossed	a	narrow	winding	canyon	,	inspected	a	slashed	cliff	-	face	.
我们	交叉	一个	狭窄的	绕线	峡谷	,	检查	一个	削减	悬崖	-	脸	.

我们穿过一条狭窄蜿蜒的峡谷，查看了一处被撕裂的悬崖面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːdʒuəs] ['gəʊɪŋ] .

It	was	arduous	going	.
它	曾是	艰巨	去	.

过程十分艰辛。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['trɒpɪk] [blæk] - [drɪl] [kləʊðz] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['traʊzəz] ,

Despite	the	sense	of	lightness	and	our	tropic	black	-	drill	clothes	of	short	trousers	,
尽管	这	感觉	的	亮度	和	我们的	热带	黑色的	-	钻头	衣服	的	短的	裤子	,

尽管感觉轻盈，而且我们穿着热带黑色斜纹布短裤，

[θɪn] ['dʒækɪts][ænd; ənd] [ʃɜːrts] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pæntɪŋ] , [beɪðd] [ɪn] [swet] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] .

thin	jackets	and	shirts	,	we	were	panting	,	bathed	in	sweat	within	an	hour	.
薄的	夹克	和	衬衫	,	我们	是	喘息	,	洗澡	在	汗	之内	一个	小时	.

我们穿着单薄的外套和衬衫，气喘吁吁，不到一个小时就汗流浃背。

['saɪləntli] , ['tɔːrəns] [plɔdid] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

Silently	,	Torrence	plodded	at	my	side	.
默默	,	托伦斯	蹒跚而行	在	我的	边	.

托伦斯默默地跟在我身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst][trɪp] [wɪð] [hɪm] ;

It	was	my	first	trip	with	him	;
它	曾是	我的	第一的	旅行	和	他	;

这是我第一次和他一起旅行;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [trʌst] [maɪ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

and	I	could	see	he	did	not	altogether	trust	my	efficiency	.
和	我	可以	看	他	做过	不是	共	相信	我的	效率	.

我看得出来他并不完全信任我的能力。

" [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ?

"	You	can	find	the	way	back	to	the	ship	?
"	你	能	寻找	这	方式	后退	到	这	船	?

你能找到回船上的路吗?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd][wʌns] .

"	he	demanded	once	.
"	他	要求	一次	.

他曾这样要求过。

" [tuː; tə][get] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] —

"	To	get	lost	in	a	place	like	this	—
"	到	得到	丢失的	在	一个	地方	喜欢	这	—

"在这种地方迷路——

" [aɪ][hæd; həd] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['lɪt(ə)l][twɪn][spaɪəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔːldrən] .

"	I	had	marked	it	;	little	twin	spires	above	the	cauldron	.
"	我	有	标记	它	;	小的	双	尖塔	多于	这	釜	.

"我已做好标记；坩埚上方有两个小小的尖塔。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [naʊ] , ['luːmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

They	were	visible	now	,	looming	against	the	dark	sky	behind	us	.
他们	是	可见的	现在	,	迫在眉睫	反对	这	黑暗的	天空	在后面	我们	.

现在它们清晰可见，在我们身后的漆黑夜空中若隐若现。

[aɪ] [ʃəʊd] [hɪm] .

I	showed	him	.
我	显示	他	.

我给他看了。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	saw	them	,	"	he	said	.
"	我	锯	他们	,	"	他	说	.

“我看见他们了，”他说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [liːd] [ˌjuː 'es] [bæk] .

"	I	could	lead	us	back	.
"	我	可以	带领	我们	后退	.

我可以带领我们回去。

[maɪ][aɪ'dɪə][ɪz] , [ɪf] [wiː; wi]['kʌvə(r)][ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [ænd; ənd] [ðen] [kæmp] —

My	idea	is	,	if	we	cover	about	ten	miles	and	then	camp	—
我的	主意	是	,	如果	我们	覆盖	关于	十	英里	和	然后	营	—

我的想法是，如果我们走大约十英里，然后露营——

" [ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][dʒæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌjuː 'es] .

"	A	cry	from	Jan	interrupted	us	.
"	一个	哭	从	一月	中断	我们	.

简的一声喊叫打断了我们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [rɒk] [laɪk][ə; eɪ] [brɒnz] ['met(ə)l] [weɪv] ['frəʊz(ə)n]

He	was	standing	on	a	little	ridge	of	rock	like	a	bronze	metal	wave	frozen
他	曾是	常设	在	一个	小的	岭	的	岩石	喜欢	一个	青铜	金属	海浪	冷冻

['ɪntuː][sə'lɪdəti] .

into	solidity	.
进入	固体	.

他站在一小段岩石脊上，像一团凝固成实体的青铜金属波浪。

[ə'genst] [ðə; ði] [diːp] ['pɜːp(ə)l][skaɪ][hɪz; ɪz][slɪm]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [blæk] .

Against	the	deep	purple	sky	his	slim	figure	was	a	silhouette	of	solid	black	.
反对	这	深的	紫色的	天空	他的	苗条的	数字	曾是	一个	轮廓	的	坚硬的	黑色的	.

在深紫色的天空映衬下，他纤细的身影呈现出一片漆黑的轮廓。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

He	was	staring	off	into	the	distance	;
他	曾是	凝视	离开	进入	这	距离	;

他凝视着远方；

[hɪz; ɪz][ɑːm] [weɪvd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

his	arm	waved	with	a	gesture	as	he	called	to	us	.
他的	手臂	挥手	和	一个	手势	作为	他	称为	到	我们	.

他一边挥舞着手臂一边向我们招手。

" ['sʌmθɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] !

"	Something	off	there	!
"	某物	离开	那里	!

“感觉有点不对劲！”

['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] — [kʌm] [lʊk] !

Something	lying	on	the	rocks	—	come	look	!
某物	说谎	在	这	岩石	—	来	看	!

岩石上有东西——快来看！

" [wiː; wi][ræn][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] .
" We ran to join him .
" 我们 跑 到 加入 他 .

我们跑过去和他汇合。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [maɪl] ['dɪstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['gʌli] .
About a quarter mile distant there was a broad gully .
关于 一个 四分之一 英里 遥远 那里 曾是 一个 广阔 沟壑 .

大约四分之一英里外有一条宽阔的沟壑。

[ə; eɪ] [dɑːk] [blɒb] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l][blɒb] ,
A dark blob was visible lying at the bottom of it — a sizable blob ,
一个 黑暗的 斑点 曾是 可见的 说谎 在 这 底部 的 它 — 一个 相当大的 斑点 ,

可以看到底部有一个黑色的团块——一个相当大的团块，

['sʌmθɪŋ] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [fiːt] [lɒŋ] .
something forty or fifty feet long .
某物 四十 或者 五十 脚 长的 .

大约四五十英尺长的东西。

[wiː; wi] [pɪkt] ['aʊə(r)] [weɪ] [ðeə(r)] ; [klaɪmd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rægɪd] , ['θɜːti] - [fʊt] [rə'viːn] .
We picked our way there ; climbed down into the ragged , thirty - foot ravine .
我们 挑选 我们的 方式 那里 ; 攀登 向下 进入 这 破烂不堪 , 三十 - 脚 峡谷 .

我们小心翼翼地走了过去；爬下崎岖不平的三十英尺深的峡谷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ['laɪɪŋ][hɪə(r)] — [wɪð] [ɪts] [sliːk] [əl'juːmaɪt] [hʌl] ['restɪŋ] [ɒn][ɪts][saɪd] [wɪð]
It was a spaceship lying here — with its sleek alumite hull resting on its side with
它 曾是 一个 飞船 说谎 这里 — 和 它是 光滑 明矾 船体 休息 在 它是 边 和
[wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['rɒkɪt] - [striːm] [fɪnz] [bent] [ænd; ənd] [smæʃt] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
one of its rocket - stream fins bent and smashed under it .
一 的 它是 火箭 - 溪流 鳍 弯曲 和 粉碎 在下面 它 .

这里躺着一艘宇宙飞船——它光滑的铝合金船体侧翻在地，其中一个火箭尾翼弯曲变形，被压在下面。

" [ðə; ði] ['rɒbəts] - [kɪŋ] [ʃɪp] , " ['tɔːrəns] [ɪk'skleɪmd] .
" The Roberts - King ship , " Torrence exclaimed .
" 这 罗伯茨 - 国王 船 , " 托伦斯 惊呼 .

"罗伯茨-金号！"托伦斯惊呼道。

" [səʊ] [ðeɪ] [gɒt][hɪə(r)] .
" So they got here .
" 所以 他们 得到 这里 .

他们到这儿了。

[krækt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
Cracked up in the landing .
裂纹 向上 在 这 降落 .

在着陆时摔坏了。

" [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" There seemed no doubt of it .
" 那里 似乎 不 怀疑 的 它 .

这一点似乎毋庸置疑。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['rɒbəts] - [kɪŋ] ['viːəkl] — [æn; ən]['əʊldə] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
This was unquestionably the Roberts - King vehicle — an older version of our
这 曾是 毫无疑问 这 罗伯茨 - 国王 车辆 — 一个 老 版本 的 我们的
[əʊn] ['ves(ə)l] .
own vessel .
自己的 血管 .

这无疑是罗伯茨-金号飞船——是我们自己飞船的早期版本。

[wiː; wi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['blæŋkli] — [æt; ət][ɪts]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] ['preʃə(r)] [pɔːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

We	stood	staring	at	it	blankly	—	at	its	little	bow	pressure	port	which	was
我们	站立	凝视	在	它	茫然地	—	在	它是	小的	弓	压力	港口	哪个	曾是

[waɪd]['əʊpən] ,

wide	open	,
宽的	打开	,

我们茫然地站在那里，盯着它——盯着它敞开着的小小的船首压力端口。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['rektæŋgl] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ['blæknəs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

a	narrow	rectangle	with	the	interior	blackness	behind	it	.
一个	狭窄的	长方形	和	这	内部的	黑	在后面	它	.

一个狭长的矩形，其后是内部的黑色区域。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [nɪə(r)][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

Then	I	saw	that	here	on	the	rocks	near	the	doorway	,
然后	我	锯	那	这里	在	这	岩石	靠近	这	门口	,

然后我看到门口附近的岩石上，

[ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd] ['mekənɪzəmz] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] ;

a	litter	of	tools	and	mechanisms	were	strewn	;
一个	垃圾	的	工具	和	机制	是	散落的	;

散落着各种工具和机械装置；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['grævəti] [pleɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌdɪskə'nektɪd]

and	a	section	of	one	of	the	gravity	plates	which	had	been	disconnected
和	一个	部分	的	一	的	这	重力	盘子	哪个	有	到过	断开连接

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][hɪə(r)] .

and	brought	out	here	.
和	带来	出去	这里	.

还有一部分重力板，它被拆下来运到这里。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪləntli] ['steərɪŋ] , [ɔːd] ['tɔːrəns] .

"	Trying	to	repair	it	,	"	I	said	to	the	silently	staring	,	awed	Torrence	.
"	尝试	到	维修	它	,	"	我	说	到	这	默默	凝视	,	敬畏	托伦斯	.

"我正在尝试修理它，"我对默默注视着、充满敬畏的托伦斯说道。

" [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	Five	years	ago	.
"	五	年	前	.

五年前。

[naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] —

Now	what	do	you	suppose	—
现在	什么	做	你	认为	—

你觉得会怎么样？

" [ə; eɪ] ['stɑːtld] [kraɪ][frɒm; frəm][dʒæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

"	A	startled	cry	from	Jan	interrupted	me	.
"	一个	惊慌	哭	从	一月	中断	我	.

简的一声惊叫打断了我。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	body	was	lying	on	the	rocks	,	just	beyond	the	bow	of	the	ship	.
这	身体	曾是	说谎	在	这	岩石	,	只是	超过	这	弓	的	这	船	.

尸体躺在船头外不远处的岩石上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒɒnəθən] ['rɒbəts] — ['stɒki] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

It	was	Jonathan	Roberts	—	stocky	,	middle	-	aged	leader	of	the	expedition	.
它	曾是	乔纳森	罗伯茨	—	矮壮	,	中间	-	老年人	领导者	的	这	远征	.

那是乔纳森·罗伯茨——探险队的领队，身材敦实，中年。

[klæd][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['kɒstjuːm][ɒv; əv][θɪn][braʊn][mə'tɪəriəl], ['siːmɪŋli]['ænɪm(ə)l][skɪn], [hiː; hi][leɪ]['krʌmpld].

Clad	in	a	strange	costume	of	thin	brown	material	,	seemingly	animal	skin	,	he	lay	crumpled	.
覆膜	在	一个	奇怪的	戏服	的	薄的	棕色的	材料	,	似乎	动物	皮肤	,	他	躺	皱巴巴的	.

他身穿一件奇怪的、由薄薄的棕色布料制成的、看起来像是动物皮毛的服装，蜷缩着身子躺着。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][met][hɪm], [bʌt; bət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pʌblɪʃt]['pɔːrtrəts][ai][kʊd; kəd]['rekəgnaɪz][hɪm][æt; ət][wʌns].

I	had	never	met	him	,	but	from	his	published	portraits	I	could	recognize	him	at	once	.
我	有	绝不	遇见	他	,	但	从	他的	已发布	肖像	我	可以	认出	他	在	一次	.

我从未见过他，但从他发表的肖像照中，我一眼就认出了他。

[ɪn][ðə; ði]['stɑːlaɪt][hɪə(r)][hɪz; ɪz][ded][feɪs][wɪð]['steərɪŋ][aɪz]['gɒgəld][ʌp][æt; ət][juː'es].

In	the	starlight	here	his	dead	face	with	staring	eyes	goggled	up	at	us	.
在	这	星光	这里	他的	死的	脸	和	凝视	眼睛	戴护目镜	向上	在	我们	.

在星光下，他那死气沉沉的脸和呆滞的双眼直直地望着我们。

" [waɪ] — [waɪ] — " ['tɔːrəns] [gɑːspt] .

"	Why	—	why	—	"	Torrence	gasped	.
"	为什么	—	为什么	—	"	托伦斯	倒吸一口气	.

“为什么——为什么——”托伦斯喘着气说。

" [faɪv] [j'iəz] —

"	Five	years	—
"	五	年	—

五年——

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][greɪt] [lʊk] [ɒv; əv][dɪ'keɪ]['ə'baʊt][ðə; ði]['bɒdi] .

"	There	was	no	great	look	of	decay	about	the	body	.
"	那里	曾是	不	伟大的	看	的	衰变	关于	这	身体	.

“尸体看起来并没有明显的腐烂迹象。”

['rɒbəts] [hæd; həd][daɪd][hɪə(r)], ['sɜːt(ə)nli][nɒt][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Roberts	had	died	here	,	certainly	not	five	years	ago	.
罗伯茨	有	死亡	这里	,	当然	不是	五	年	前	.

罗伯茨是在这里去世的，肯定不是五年前。

[ai][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɒdi] ;

I	was	bending	down	over	the	body	;
我	曾是	弯曲	向下	超过	这	身体	;

我弯下腰，俯身查看尸体;

[ai] [ʃʌvd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

I	shoved	at	one	of	the	shoulders	and	turned	it	over	.
我	推搡	在	一	的	这	肩膀	和	转向	它	超过	.

我推了推其中一个肩膀，把它翻了过来。

['strɪkən] [dʒæn], ['tɔːrəns] [ænd; ənd][ai] [stɛərd] [nʌm] .

Stricken	Jan	,	Torrence	and	I	stared	numbed	.
受打击的	一月	,	托伦斯	和	我	凝视	麻木	.

简、托伦斯和我惊恐地呆立着，麻木不仁。

[ə; eɪ] [θɪn] [brɒnz] ['slɪvə(r)][ɒv; əv]['met(ə)l] — [fɪn] - [tɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['met(ə)l]['ærəʊ] — [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] ['rɒbəts] - [bæk] !

A	thin	bronze	sliver	of	metal	—	fin	-	tipped	like	a	metal	arrow	—	was	buried	in	Roberts	'	back	!
一个	薄的	青铜	银片	的	金属	—	鳍	-	倾斜	喜欢	一个	金属	箭	—	曾是	埋葬	在	罗伯茨	-	后退	!

罗伯茨的背上扎着一片薄薄的青铜金属片，尖端像金属箭一样有鳍状突起!

[ə'gen] [ðə; ði] [ə'lɜːt] [dʒæn] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪm] , [fæn'tæstɪk] [naɪt] - [siːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es]
Again **the** **alert** **Jan** **was** **gazing** **at** **the** **dim** **,** **fantastic** **night** **-** **scene** **around** **us**
再次 这 警报 一月 曾是 凝视 在 这 暗淡 , 极好的 夜晚 - 场景 大约 我们
.
:
·

警觉的简再次凝视着我们周围昏暗而奇妙的夜景。

[ə'brʌptli] [hɪz; ɪz] [hænd] [grɪpt] [maɪ] [ɑːm] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːspt] ,
Abruptly **his** **hand** **gripped** **my** **arm** **as** **he** **gasped** **,**
突然 他的 手 紧握 我的 手臂 作为 他 倒吸一口气 ,

他突然一把抓住我的胳膊，倒吸了一口气。

" [waɪ] — [gʊd] [lɔːd] — [wʌts] [ðæt] ?
" Why — good Lord — what's that ?
" 为什么 — 好的 主 — 是什么 那 ?

“为什么——我的天哪——那是什么？”

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] —
Over there —
超过 那里 —

在那边-

" [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌli] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ,
" In the blackness down the gully , perhaps a hundred feet from us ,
" 在 这 黑 向下 这 沟壑 , 也许 一个 百 脚 从 我们 ,

“在山沟下方的黑暗中，也许离我们只有一百英尺远，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spaɪrəl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [ə'pɪəd] .
a little spiral of fire had appeared .
一个 小的 螺旋 的 火 有 出现 .

出现了一小团螺旋状的火焰。

[ə; eɪ] ['taɪni] [wɪsp] [ɒv; əv] [red] - [griːn] [fleɪm] .
A tiny wisp of red - green flame .
一个 微小的 烟雾 的 红色的 - 绿色的 火焰 .

一缕细小的红绿色火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hɒvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɒki] ['gʌli] [flɔː(r)] .
It seemed to hover in the air a few feet above the rocky gully floor .
它 似乎 到 徘徊 在 这 空气 一个 很少 脚 多于 这 岩石 沟壑 地面 .

它似乎悬浮在离岩石沟底几英尺高的空中。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [reɪθ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['saɪləntli] [liːpt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .
Like a phantom wraith of fire , it silently leaped and twisted .
喜欢 一个 幻影 幽灵 的 火 , 它 默默 跳跃 和 扭曲 .

它像幽灵般的火焰，悄无声息地跳跃扭动。

" [maɪ] [gɒd] — [ɪts] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] !
" My God — it's coming toward us !
" 我的 上帝 — 它是 未来 朝向 我们 !

我的天哪——它正朝我们袭来！

" ['tɔːrəns] ['sʌd(ə)nli] [gɑːspt] .
" Torrence suddenly gasped .
" 托伦斯 突然 倒吸一口气 .

托伦斯突然倒吸了一口气。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðə; ði] ['saɪlənt] [wɪsp] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [sweɪd] ['saɪdˌwaɪz] ,
In the darkness the silent wisp of fire had swayed sidewise ,
在 这 黑暗 这 沉默的 烟雾 的 火 有 摇摆 横向 ,

黑暗中，那缕无声的火光轻轻地左右摇曳。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌli] , [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n][ɪn]

and	then	came	along	the	edge	of	the	gully	,	a	disembodied	conflagration	in
和	然后	来了	沿着	这	边缘	的	这	沟壑	,	一个	无形的	大火	在

[mɪd] - [eə(r)] ,

mid	-	air	,
中	-	空气	,

然后，沿着沟壑边缘，出现了一团悬浮在半空中的无形火焰。

[æz; əz] [ðəʊ] [wɑ:ft, wɔft, wæft][baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][wɪnd][wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [fi:l] .

as	though	wafted	by	a	rush	of	wind	we	could	not	feel	.
作为	尽管	飘散	经过	一个	匆忙	的	风	我们	可以	不是	感觉	.

仿佛被一阵我们感觉不到的风吹拂着。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['stɑ:tld] ['hɒrə(r)][wi:; wi] [stʊd] ['məʊʃnləs] .

For	a	moment	of	startled	horror	we	stood	motionless	.
为了	一个	片刻	的	惊慌	恐怖	我们	站立	静止不动	.

惊恐万分，我们愣在了原地。

[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] [si:md] ['baʊndɪŋ] [naʊ] , [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] .

The	floating	little	flame	seemed	bounding	now	,	just	over	the	rocks	.
这	漂浮的	小的	火焰	似乎	边界	现在	,	只是	超过	这	岩石	.

那团漂浮的小火苗似乎正在岩石上方跳跃。

['baʊndɪŋ] ?

Bounding	?
边界	?

有界吗?

[ə'brʌptli] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [dɑ:k] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [sə'lɪdəti] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] — ['sʌmθɪŋ]

Abruptly	I	seemed	to	see	a	dark	shape	of	solidity	under	it	—	something
突然	我	似乎	到	看	一个	黑暗的	形状	的	固体	在下面	它	—	某物

['ɔ:lməʊst] ,

almost	,
几乎	,

突然间，我似乎看到它下面有一个黑色的、坚实的形状——几乎像是某种东西，

[bʌt; bət][nɒt][kwaɪt][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .

but	not	quite	invisible	in	the	blackness	.
但	不是	相当	无形的	在	这	黑	.

但在黑暗中并非完全隐形。

[ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] ?

A	tangible	thing	?
一个	有形	事物	?

有形的东西?

[ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] — ['bɜ:nɪŋ] ?

A	creature	—	burning	?
一个	生物	—	燃烧	?

一个生物——在燃烧?

[θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnstənt] [θɪŋz] .

Thoughts	are	instant	things	.
想法	是	立即的	事物	.

思想是瞬间产生的。

[ai] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] ,

I	recall	that	in	that	second	,
我	记起	那	在	那	第二	,

我记得就在那一瞬间，

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔː(r)] - [legd] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ][dɒg] ,

I	had	the	impression	of	a	four	-	legged	thing	like	a	huge	dog	,
我	有	这	印象	的	一个	四	-	腿	事物	喜欢	一个	巨大的	狗	,

我当时觉得它像一只巨大的四足动物，就像一只大狗。

['baʊndɪŋ] [təˈwɔːd] [ˌjuː ˈes]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] .

bounding	toward	us	over	the	rocks	.
边界	朝向	我们	超过	这	岩石	.

跃过岩石向我们奔来。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈveləpt] , [hæd; həd] [spred] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][blɒb]

The	flame	in	which	it	was	enveloped	,	had	spread	—	it	was	a	blob
这	火焰	在	哪个	它	曾是	被包裹	,	有	传播	—	它	曾是	一个	斑点

[ɒv; əv] [fleɪm] ,

of	flame	,
的	火焰	,

它被火焰包裹着，火焰已经蔓延开来——它变成了一团火焰。

[bʌt; bət] [səˈlɪdəti] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

but	solidity	was	there	.
但	固体	曾是	那里	.

但坚固性是有的。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .

All	in	a	second	.
全部	在	一个	第二	.

一切都发生在一瞬间。

[maɪ]['lɪt(ə)l][ɪˈlektrəʊ] - [gʌn] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][hænd] .

My	little	electro	-	gun	was	in	my	hand	.
我的	小的	电	-	枪	曾是	在	我的	手	.

我的小型电击枪就在我手里。

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ,

And	then	from	beside	me	,
和	然后	从	旁	我	,

然后，从我旁边，

['tɔːrəns] ['faɪəd] — [hɪz; ɪz] [flæʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] ['sɪzl] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Torrence	fired	—	his	flash	with	a	whining	sizzle	splitting	the	blackness	of	the
托伦斯	被解雇	—	他的	闪光	和	一个	抱怨	嘶嘶声	分裂	这	黑	的	这

['gʌli] [wɪð] [ɪts]['pens(ə)l] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [həːl] [ɪˈlektrɑːnz] .

gully	with	its	pencil	-	point	of	hurled	electrons	.
沟壑	和	它是	铅笔	-	观点	的	投掷	电子	.

托伦斯开火了——他的闪光伴随着嘶嘶的嘶嘶声，像铅笔尖一样喷射出的电子划破了沟壑的黑暗。

[hɪz; ɪz]['heɪsti][eɪm][kwaɪt] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz][waɪld] .

His	hasty	aim	quite	evidently	was	wild	.
他的	仓促	目的	相当	显然	曾是	荒野	.

他仓促的瞄准显然是漫无目的的。

[ai] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [splæʃ] [ɒv; əv] ['kʌləd] [spɑːks] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [hɪt][ðə; ði] [rɒks] .

I	saw	the	little	splash	of	colored	sparks	where	his	charge	hit	the	rocks	.
我	锯	这	小的	溅	的	有色	火花	在哪里	他的	收费	打	这	岩石	.

我看到他的冲锋撞击岩石时溅起了一小片彩色火花。

[tuː] [haɪ] .

Too	high	.
也	高的	.

太高了。

[maɪ] [gʌn] [wɒz; wəz] ['levəl] .

My	gun	was	leveled	.
我的	枪	曾是	平整	.

我的枪已经对准目标了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [splɪt] - ['sekənd] , [ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [blɒb] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ə'brʌptli] [hæd; həd] [biːn]

But	in	that	split	-	second	,	the	oncoming	blob	of	fire	abruptly	had	been
但	在	那	分裂	-	第二	,	这	即将到来的	斑点	的	火	突然	有	到过

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

extinguished	.
熄灭	.

但就在那一瞬间，迎面而来的火球突然被扑灭了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [feɪnt] [blɜːd] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] - [laɪk] [θɪŋ] .

There	was	only	the	faint	blurred	suggestion	of	the	dog	-	like	thing	.
那里	曾是	仅有的	这	头晕的	模糊	建议	的	这	狗	-	喜欢	事物	.

只能隐约看到一个类似狗的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [wɒz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] .

It	had	stopped	short	,	and	then	suddenly	was	retreating	.
它	有	停止	短的	,	和	然后	突然	曾是	撤退	.

它突然停了下来，然后又猛地后退。

[maɪ] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [dʒænz] , ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

My	shot	,	and	Jan's	,	followed	it	.
我的	射击	,	和	简的	,	随后	它	.

我和简的镜头紧随其后。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

In	another	few	seconds	there	was	no	possibility	of	hitting	it	.
在	其他	很少	秒	那里	曾是	不	可能性	的	击中	它	.

再过几秒钟，就完全不可能击中它了。

['saɪləntli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

Silently	it	had	vanished	.
默默	它	有	消失了	.

它悄无声息地消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [blæk] ['saɪlənt] ['gʌli] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

There	was	only	the	black	silent	gully	around	us	,
那里	曾是	仅有的	这	黑色的	沉默的	沟壑	大约	我们	,

我们周围只有漆黑寂静的沟壑。

[wɪð] [ðə; ði] [blɜːd] [krægz] ['stændɪŋ] [laɪk] ['menəsɪŋ] [dɑːk] [gəʊsts] .

with	the	blurred	crags	standing	like	menacing	dark	ghosts	.
和	这	模糊	峭壁	常设	喜欢	威胁	黑暗的	鬼魂	.

模糊的峭壁像可怕的黑暗幽灵一样矗立着。

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðen] , [ai] [mʌst; məst] [əd'mɪt] , [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

My	instinct	then	,	I	must	admit	,	was	for	us	to	retreat	at	once	to
我的	本能	然后	,	我	必须	承认	,	曾是	为了	我们	到	撤退	在	一次	到

['aʊə(r)] [ʃɪp] .

our	ship	.
我们的	船	.

我必须承认，当时我的本能反应是我们应该立即撤退到船上。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['empti] ['saɪləns][wi:; wi] [stʊd] ['blæŋkli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

In	the	heavy	empty	silence	we	stood	blankly	gazing	at	each	other	.
在	这	重的	空的	沉默	我们	站立	茫然地	凝视	在	每个	其他	.

在沉闷空旷的寂静中，我们茫然地站着，彼此凝视着。

['tɔ:rəns] [wɒz; wəz][grɪm] ; [dʒæn][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɔ:l][ɒv; əv] [ˌju: 'es][felt] .

Torrence	was	grim	;	Jan	was	shaking	with	excitement	and	the	fear	all	of	us	felt	.
托伦斯	曾是	严峻	;	一月	曾是	摇晃	和	激动	和	这	害怕	全部	的	我们	毛毡	.

托伦斯神情严肃；简激动得浑身发抖，同时也感受到了我们所有人心中的恐惧。

" [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðæt] ['wɪs(ə)l] ?

"	You	heard	that	whistle	?
"	你	听到	那	哨	?

你听到那声哨声了吗?

" [ai] [m'ɜ:məd] .

"	I	murmured	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [ai] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] , " [dʒæn] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	heard	it	,	"	Jan	exclaimed	.
"	我	听到	它	,	"	一月	惊呼	.

“我听到了！”简惊呼道。

" ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmbədi] — ['hju:mən] — " [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [wɪəd] , ['hɒstaɪl] [ɪn'hæbətənt] [ɒn] ['vʌlkən] — [nəʊ]['kwestʃən][ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] !

"	Something	—	somebody	—	human	—	"	There	were	weird	,	hostile	inhabitants	on	Vulcan	—	no	question	of	that	now	!
"	某物	—	某人	—	人类	—	"	那里	是	诡异的	,	敌对的	居民	在	火神	—	不	问题	的	那	现在	!

“某种东西——某个人——人类——”瓦肯星上曾经居住着古怪而敌对的居民——现在这一点毋庸置疑了!

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['rɒbəts] - ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ]['met(ə)l]['slɪvə(r)][ɒv; əv] ['ærəʊ] [ɪn][ɪts] [bæk] ,

And	here	was	Roberts	'	body	with	a	metal	sliver	of	arrow	in	its	back	,
和	这里	曾是	罗伯茨	-	身体	和	一个	金属	银片	的	箭	在	它是	后退	,

罗伯茨的尸体就在这里，背上插着一截金属箭矢。

[mju:t] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['feɪsɪŋ] .

mute	evidence	of	what	we	were	facing	.
沉默的	证据	的	什么	我们	是	面向	.

无声地证明了我们所面临的困境。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] .

And	already	our	presence	here	had	been	discovered	.
和	已经	我们的	在场	这里	有	到过	发现	.

我们在这里的存在已经被发现了。

[ai] [stɛərd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɒki] ['dɑ:knəs] , ['evri] [blɜ:d] [kræg] [naʊ] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][mɑ:sk] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['menəs] .

I	stared	around	at	the	rocky	darkness	,	every	blurred	crag	now	seeming	to	mask	some	unknown	menace	.
我	凝视	大约	在	这	岩石	黑暗	,	每一个	模糊	岩	现在	似乎	到	面具	一些	未知	威胁	.

我环顾四周，只见岩石嶙峋，一片漆黑，每一处模糊的峭壁似乎都隐藏着某种未知的威胁。

" [ðæt] ['wɪs(ə)l] , " ['tɔ:rəns] [m'ɜ:məd] , " ['kɔ:lɪŋ] [ɒf] [ðæt] ['fleɪmɪŋ] [θɪŋ] — ['stɑ:tɪd] [æt; ət]['aʊə(r)]
" That whistle , " Torrence murmured , " calling off that flaming thing — started at our
" 那 哨 , " 托伦斯 低声说道 , " 呼叫 离开 那 炽盛 事物 — 开始 在 我们的
[ʃɒts] .
shots .
镜头 .

"那声哨声,"托伦斯低声说道,"叫停了那团火焰——是在我们开枪的时候响起的。"

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ju: 'es] [naʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] .
Something is around here , watching us now , undoubtedly .
某物 是 大约 这里 , 观看 我们 现在 , 无疑 .

毫无疑问,这里有什么东西在监视着我们。

" [ðə; ði] ['jɔ:nɪŋ] [dɑ:k] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rekt] ['speɪsʃɪp] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ju: 'es] .
" The yawning dark doorway of the wrecked spaceship was near us .
" 这 打哈欠 黑暗的 门口 的 这 损毁 飞船 曾是 靠近 我们 .

"坠毁的宇宙飞船那扇巨大的黑暗舱门就在我们附近。"

['sʌmθɪŋ] [si:md] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['θreʃhəʊld] .
Something seemed lying just beyond its threshold .
某物 似乎 说谎 只是 超过 它是 临界点 .

似乎有什么东西就潜伏在它的门槛之外。

" [ju:; jʊ] [tu:] [steɪ] [hɪə(r)] , " [aɪ][təʊld] ['tɔ:rəns] [ænd; ənd][dʒæn] . " [doʊnt][let][ðem; ðəm] [sə'praɪz] [ju: 'es]
" You two stay here , " I told Torrence and Jan . " Don't let them surprise us
" 你 二 停留 这里 , " 我 讲述 托伦斯 和 一月 . " 不 让 他们 惊喜 我们
[ə'gen] .
again .
再次 .

"你们两个留在这里,"我对托伦斯和简说,"别让他们再给我们一个惊喜。"

[wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ʃɪp] —
We'll have to get back to our ship —
出色地 有 到 得到 后退 到 我们的 船 —

我们得返回船上——

" [ðə; ði] [pɔ:t] ['dɔ:weɪ] [led]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['preʃə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .
" The port doorway led into a little pressure chamber .
" 这 港口 门口 引领 进入 一个 小的 压力 房间 .

"港口的门通向一个小型压力舱。"

[ɒn] [ɪts] [dɑ:k] ['sləʊpɪŋ] [flɔ:(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [rekt] [ʃɪp] [leɪ] [ə'skju:] ,
On its dark sloping floor , as the wrecked ship lay askew ,
在 它是 黑暗的 倾斜的 地面 , 作为 这 损毁 船 躺 歪斜 ,

沉船歪斜地躺在倾斜的黑色船底上,

[aɪ] [stʊd] [wɪð] [maɪ] ['flæʃlaɪt] [i'lju:min] [səʊ] ['gɑ:stli] [ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [maɪ] [blʌd] [tʃɪld] [ɪn][maɪ]
I stood with my flashlight illumining so ghastly a scene that my blood chilled in my
我 站立 和 我的 手电筒 启发性的 所以 阴森 一个 场景 那 我的 血 冷藏 在 我的
[veɪns] .
veins .
静脉 .

我举着手电筒,照亮了眼前可怕的景象,吓得我血液都沸腾了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] ['ʃæmblz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .
It was a bloody shambles of horror .
它 曾是 一个 血腥 一片混乱 的 恐怖 .

那是一场血腥恐怖的混乱场面。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [geɪzd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['sɪkənd] , [ai] [faʊnd] [dʒæn]

For	a	moment	I	gazed	;	and	as	I	turned	away	,	sickened	,	I	found	Jan
为了	一个	片刻	我	凝视	;	和	作为	我	转向	离开	,	恶心	,	我	成立	一月

[æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] .

at	my	elbow	.
在	我的	弯头	.

我凝视了一会儿；当我感到恶心，转过身去时，发现简就在我的胳膊肘边。

[hiː; hi] [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] .

He	too	,	had	been	staring	.
他	也	,	有	到过	凝视	.

他也一直在盯着看。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [maɪ] [lait] .

He	clutched	at	me	,	white	and	shaken	,	and	I	turned	away	my	light	.
他	紧握	在	我	,	白色的	和	摇晃	,	和	我	转向	离开	我的	光	.

他脸色苍白，浑身颤抖地抓住我，我关掉了灯。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

"	The	rest	of	them	,	"	he	murmured	.
"	这	休息	的	他们	,	"	他	低声说道	.

“剩下的那些人，”他低声说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[lʊks] [ðæt] [wei] .

Looks	that	way	.
看起来	那	方式	.

看起来是这样。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] —

All	of	them	—
全部	的	他们	—

他们所有人——

" [ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] ,

"	The	bodies	were	strewn	,
"	这	身体	是	散落的	,

尸体散落各处，

['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fleʃ] [rɪpt] [ə'pɑːt] [səʊ] [ðæt] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][men] ,

clothing	and	flesh	ripped	apart	so	that	here	were	only	the	bones	of	men	,
衣服	和	肉	撕裂	除	所以	那	这里	是	仅有的	这	骨头	的	男人	,

[wɪð] ['pʌlpi] ['krɪmz(ə)n] —

with	pulpy	crimson	—
和	稀烂	赤红	—

衣物和血肉被撕碎，只剩下人的骨头，血肉模糊，鲜红欲滴——

" [nəʊ]['hjuːmənz][dɪd] [ðæt] , [dʒæn] . "

"	No	humans	did	that	,	Jan	.	"
"	不	人类	做过	那	,	一月	.	"

“那不是人类干的，简。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [ˈʃʌdə] .

"	No	,	"	he	shuddered	.
"	不	,	"	他	颤抖	.

“不，”他颤抖着说。

" [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [fleɪmz] [ðæt] [keɪm] [æt; ət][ˌjuː 'es] —
" That Thing in flames that came at us —
" 那 事物 在 火焰 那 来了 在 我们 —

“那个朝我们扑过来的燃烧的东西——

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" His words died in his throat .
" 他的 字 死亡 在 他的 喉 .

“他哽咽着，说不出话来。”

[ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] — [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['ɪəri] ['hjuːmən][kraɪ] .
Outside there was a scream — a shrill , eerie human cry .
外部 那里 曾是 一个 尖叫 — 一个 尖锐 , 怪异 人类 哭 .

外面传来一声尖叫——一声尖锐、诡异的人类哭喊。

[ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [skriːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] !
The high - pitched scream of a woman !
这 高的 - 投球 尖叫 的 一个 女士 !

一声女人的尖叫！

[gʌn] [ɪn][hænd] , [wɪð] [dʒæn][kləʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ai][ræn][ˌaʊt'saɪd] .
Gun in hand , with Jan close behind me , I ran outside .
枪 在 手 , 和 一月 关闭 在后面 我 , 我 跑 外部 .

我手里拿着枪，简紧随其后，我跑了出去。

[ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['gʌli] [siːmd] ['empti] .
The dimness of the rocky gully seemed empty .
这 昏暗 的 这 岩石 沟壑 似乎 空的 .

岩石沟壑的昏暗光线显得空旷寂寥。

[ðə; ði][kraɪ][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .
The cry had died away .
这 哭 有 死亡 离开 .

哭声渐渐消失了。

" ['tɔːrəns] !
" Torrence !
" 托伦斯 !

“托伦斯！”

[juː; jʊ] ['tɔːrəns] — [wɒt] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] —
You Torrence — what in the devil —
你 托伦斯 — 什么 在 这 魔鬼 —

托伦斯，你到底在干什么？！

" [maɪ] [ləʊ] ['viːəmənt] [wɜːdz] [wɑːft, wɔft, wæft] [ə'weɪ] .
" My low vehement words wafted away .
" 我的 低的 慷慨 字 飘散 离开 .

我低沉而激烈的言语渐渐消散了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['tɔːrəns] .
There was no Torrence .
那里 曾是 不 托伦斯 .

根本没有托伦斯这个人。

['kɔːʃəsli] [ai][ræn][ə'raʊnd][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [rekt] [ʃɪp] , [geɪzd] [daʊn] [ɪts]['ʌðə(r)][saɪd]
Cautiously I ran around the bow of the wrecked ship , gazed down its other side
谨慎地 我 跑 大约 这 弓 的 这 损毁 船 , 凝视 向下 它是 其他 边
.
:
.

我小心翼翼地绕着沉船的船头跑了一圈，向下望去，看到了船的另一侧。

" ['tɔːrəns] — ['tɔːrəns] —
" **Torrence** — **Torrence** —
" 托伦斯 — 托伦斯 —

“托伦斯——托伦斯——

" [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [rɒks] [siːmd] [tuː; tə]['ekəʊ] [bæk] [maɪ] [wɜːdz] , ['mɒkɪŋ] [ˌem 'iː] .
" **The** **nearby** **rocks** **seemed** **to** **echo** **back** **my** **words** **,** **mocking** **me** **.**
" 这 附近 岩石 似乎 到 回声 后退 我的 字 , 嘲讽 我 .

“附近的岩石似乎在回响我的话语，嘲笑我。”

" [waɪ] — [waɪ] — " [dʒæn] [gɑːspt] , " [ai] [left] [hɪm] [raɪt] [aʊt] [hɪə(r)] .
" **Why** **—** **why** **—** **"** **Jan** **gasped** **,** **"** **I** **left** **him** **right** **out** **here** **.**
" 为什么 — 为什么 — " 一月 倒吸一口气 , " 我 左边 他 正确的 出去 这里 .

“为什么——为什么——”简喘着气说，“我把他丢在这里了。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['stændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['rɒbəts] - ['bɒdi] [wɪð] [ðə; ði] ['ærəʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
He **was** **just** **standing** **,** **looking** **down** **at** **Roberts** **'** **body** **with** **the** **arrow** **in** **it** **.**
他 曾是 只是 常设 , 寻找 向下 在 罗伯茨 - 身体 和 这 箭 在 它 .

他只是站在那里，低头看着罗伯茨身上插着的箭。

[ai] [dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd] [gəʊ] [ˌɪn'saɪd] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I **just** **thought** **I'd** **go** **inside** **with** **you** **for** **a** **minute** **.**
我 只是 想法 ID 去 里面 和 你 为了 一个 分钟 .

我只是想和你进去待一会儿。

" [ai] ['pʊld] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
" **I** **pulled** **him** **down** **to** **the** **ground** **.**
" 我 拉 他 向下 到 这 地面 .

我把他拉倒在地。

[wiː; wi] [kraʊtʃt] , [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
We **crouched** **,** **close** **against** **the** **side** **of** **the** **ship** **.**
我们 蹲着 , 关闭 反对 这 边 的 这 船 .

我们蹲伏着，紧贴着船舷。

" [ðæt] [skriːm] , " [ai] ['wɪspəd] , " ['wʌznt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
" **That** **scream** **,** **"** **I** **whispered** **,** **"** **wasn't** **far** **away** **.**
" 那 尖叫 , " 我 低声说道 , " 不是 远的 离开 .

“那声尖叫，”我低声说，“离得不远。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌli] . "
A **few** **hundred** **feet** **down** **the** **gully** **.** **"**
一个 很少 百 脚 向下 这 沟壑 . "

沿着沟壑往下走几百英尺。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] .
" **It** **sounded** **like** **a** **girl** **.**
" 它 听起来 喜欢 一个 女孩 .

“听起来像个女孩。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , ['dɪd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It **did** **,** **didn't** **it** **?**
它 做过 , 没有 它 ?

确实如此，不是吗?

[bɒb] , [ɪf] [ðeɪ] [gɒt] ['tɔːrəns] [ðæt] ['kwɪkli] — [æn; ən] ['ærəʊ] [ɪn] [hɪm] —
Bob **,** **if** **they** **got** **Torrence** **that** **quickly** **—** **an** **arrow** **in** **him** **—**
鲍勃 , 如果 他们 得到 托伦斯 那 迅速地 — 一个 箭 在 他 —

鲍勃，如果他们那么快就干掉了托伦斯——一箭射中他——

" [ai] [piə] , [tens] .
" **I** **peered** **,** **tense** **.**
" 我 窥视 , 紧张 .

我紧张地向外窥视。

[ðə; ði] [rɒk] ['ʃædəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['məʊʃnləs] .

The	rock	shadows	were	all	motionless	.
这	岩石	阴影	是	全部	静止不动	.

岩石的影子都静止不动。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] [blæŋk]['saɪləns][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] ['stɑ:tld] ['bri:ðɪŋ] , [ænd; ənd][dʒænz] ;

In	the	heavy	blank	silence	there	was	only	my	startled	breathing	,	and	Jan's	;
在	这	重的	空白的	沉默	那里	曾是	仅有的	我的	惊慌	呼吸	,	和	简的	;

在沉闷的寂静中，只有我和简的惊愕呼吸声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑ:t] [ə'genst] [maɪ][rɪbz] .

and	the	thumping	of	my	own	heart	against	my	ribs	.
和	这	怦	的	我的	自己的	心	反对	我的	肋骨	.

还有我自己的心跳声，砰砰地撞击着我的肋骨。

[hæd; həd] [ðɪs] [wɪəd] ['enəmi] ['gɒtn] ['tɔ:rəns] [səʊ] ['swɪftli] , [səʊ]['saɪləntli] ?

Had	this	weird	enemy	gotten	Torrence	so	swiftly	,	so	silently	?
有	这	诡异的	敌人	获得	托伦斯	所以	迅速地	,	所以	默默	?

这个古怪的敌人竟然如此迅速、如此悄无声息地抓住了托伦斯?

['sʌmθɪŋ] [nɒt]['hju:mən] , [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['kwɪkli] [si:zd] [hɪm][ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [ə'weɪ] ?

Something	not	human	,	that	had	so	quickly	seized	him	and	dragged	him	away	?
某物	不是	人类	,	那	有	所以	迅速地	查获	他	和	拖拽	他	离开	?

是什么非人类的东西，如此迅速地抓住他，把他拖走了?

[ɔ:(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['met(ə)l] ['ærəus] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Or	one	of	those	metal	arrows	in	his	back	,
或者	一	的	那些	金属	箭头	在	他的	后退	,

或者他背上插着的那种金属箭。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] , [mɑ:skt] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

so	that	his	body	was	lying	around	here	somewhere	,	masked	by	the	darkness	.
所以	那	他的	身体	曾是	说谎	大约	这里	某处	,	戴面具	经过	这	黑暗	.

所以他的尸体就躺在这附近的某个地方，被黑暗掩盖着。

[dʒæn][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [bi:n] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)]

Jan	and	I	had	certainly	not	been	inside	the	ship	more	than	a	minute	or
一月	和	我	有	当然	不是	到过	里面	这	船	更多的	比	一个	分钟	或者

[tu:] —

two	—
二	—

我和简在船舱里待的时间肯定不超过一两分钟——

[ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['klætə] [pɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][əl'ju:maɪt][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rekt] [ʃɪp] [strʌk] [ə'weɪ]

A	sharp	clattering	ping	against	the	alumite	side	of	the	wrecked	ship	struck	away
一个	锋利的	咔嗒咔嗒	ping	反对	这	明矾	边	的	这	损毁	船	击	离开

[maɪ] [θɔ:ts] .

my	thoughts	.
我的	想法	.

一声清脆的撞击声打断了我的思绪，声音来自沉船铝制船体侧面。

[ə; eɪ]['met(ə)l] ['ærəʊ] !

A	metal	arrow	!
一个	金属	箭	!

一支金属箭!

[ˌaɪ 'ti:] [bent] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] - [pleɪt] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɔ:lməʊst] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] !

It	bent	against	the	hull	-	plate	and	dropped	almost	beside	me	!
它	弯曲	反对	这	船体	-	盘子	和	掉落	几乎	旁	我	!

它撞到船体钢板上弯曲，然后几乎掉到我旁边!

[ðə; ði] [stɪl] - ['hɪd(ə)n] ['snaɪpə(r)] [hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] ,

The	still	-	hidden	sniper	had	seen	us	,	that	was	evident	,
这	仍然	-	隐	狙击手	有	已见	我们	,	那	曾是	明显	,

很明显，那个仍然藏匿的狙击手已经看到我们了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ærəʊ] [hæd; həd] [wɪzd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [səʊ] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] .

for	the	arrow	had	whizzed	only	a	foot	or	so	over	our	heads	.
为了	这	箭	有	嗖嗖	仅有的	一个	脚	或者	所以	超过	我们的	头部	.

因为那支箭只从我们头顶上方大约一英尺的地方呼啸而过。

" [dʒæn] — ['ləʊə(r)] —

"	Jan	—	lower	—
"	一月	—	降低	—

"Jan—下—

" [wiː; wi] ['ɔːlməʊst] ['flætnd] [ɑː'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌl] ,

"	We	almost	flattened	ourselves	against	the	bulge	of	the	hull	,
"	我们	几乎	扁平的	我们自己	反对	这	凸出	的	这	船体	,

我们几乎是紧贴着船体凸起的部分坐下去的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv] ['bəʊldəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

with	a	little	pile	of	boulders	in	front	of	us	.
和	一个	小的	桩	的	巨石	在	正面	的	我们	.

我们面前有一小堆巨石。

[maɪ] [gʌn] [wɒz; wəz] ['levəl] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] .

My	gun	was	leveled	,	but	there	was	nothing	to	shoot	at	.
我的	枪	曾是	平整	,	但	那里	曾是	没有什么	到	射击	在	.

我的枪已经举升，但却没有目标可以射击。

[ðen] [frɒm; frəm] [daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gʌli] [ə'gen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['hjuːmən] [kraɪ] !

Then	from	diagonally	across	the	gully	again	there	came	a	sharp	human	cry	!
然后	从	对角线	穿过	这	沟壑	再次	那里	来了	一个	锋利的	人类	哭	!

然后，从沟壑斜对面又传来一声尖锐的人声！

[ə; eɪ] [gɜːrlz] [vɔɪs] ?

A	girl's	voice	?
一个	女孩们	嗓音	?

女孩的声音?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɒft] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] , [hɑːf] [sə'prest] .

It	was	soft	this	time	,	a	bursting	little	cry	,	half	suppressed	.
它	曾是	柔软的	这	时间	,	一个	爆发	小的	哭	,	一半	被抑制	.

这次声音很轻柔，像是一声微弱的啼哭，被压抑了一半。

[θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnstənt] [θɪŋz] .

Thoughts	are	instant	things	.
想法	是	立即的	事物	.

思想是瞬间产生的。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪ] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wɪz] .

I	was	aware	of	the	cry	and	with	it	there	was	another	whizz	.
我	曾是	意识到的	的	这	哭	和	和	它	那里	曾是	其他	呼啸	.

我听到了一声叫喊，随之而来的是又一声呼啸声。

[ə'nʌðə(r)] ['ærəʊ] .

Another	arrow	.
其他	箭	.

又一支箭。

[ðɪs] [wʌn] [wɒz; wəz] ['waɪdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [fɑː(r)] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

This	one	was	wider	of	the	mark	;	it	hit	far	to	one	side	of	us	,
这	一	曾是	更广泛	的	这	标记	;	它	打	远的	到	一	边	的	我们	,

这次的落点偏离目标很远，它击中了我们一侧很远的地方。

[ʌp][nɪə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

up	near	the	bow	of	the	ship	.
向上	靠近	这	弓	的	这	船	.

在船头附近。

" [dʒæn] ! [weɪt] !

"	Jan	!	Wait	!
"	一月	!	等待	!

“简！等等！”

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flæʃ] [gʌn][wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	His	little	flash	gun	was	up	in	the	crevice	of	the	rocks	in	front	of	us	.
"	他的	小的	闪光	枪	曾是	向上	在	这	裂缝	的	这	岩石	在	正面	的	我们	.

“他的小型闪光灯在我们前面的岩石缝隙里。”

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['faɪəd] .

In	another	second	he	would	have	fired	.
在	其他	第二	他	会	有	被解雇	.

再过一秒钟他就会开枪了。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['tɑːgɪt] — [tuː] [dɪm] [blɒbz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gʌli] .

I	saw	his	target	—	two	dim	blobs	across	the	gully	.
我	锯	他的	目标	—	二	暗淡	斑点	穿过	这	沟壑	.

我看到了他的目标——沟壑对面的两个模糊光点。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðæt] ['sekənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒləʊ] .

For	just	that	second	they	were	visible	as	they	rose	up	out	of	a	hollow	.
为了	只是	那	第二	他们	是	可见的	作为	他们	玫瑰	向上	出去	的	一个	空洞的	.

就在那一瞬间，它们从洼地里升了出来，清晰可见。

[ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtə(r)] ['fɪgə(r)] [wɪð] [hɪm] [siːmd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] .

A	man	;	and	the	slighter	figure	with	him	seemed	that	of	a	girl	.
一个	男人	;	和	这	略微	数字	和	他	似乎	那	的	一个	女孩	.

一个男人；他身边的那个身形较瘦小的身影看起来像个女孩。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['glɪsnɪŋ] [laɪk] [spʌn] ['met(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Her	hair	,	glistening	like	spun	metal	in	the	dim	light	,	hung	over	her
她	头发	,	闪闪发光	喜欢	旋转	金属	在	这	暗淡	光	,	悬挂	超过	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她的头发在昏暗的灯光下闪闪发光，如同金属丝一般，披散在肩上。

[ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] .

The	two	figures	were	struggling	.
这	二	数据	是	挣扎	.

两人陷入了困境。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [ləʊ] [kraɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

There	was	the	sound	of	the	girl's	low	cry	,	and	a	grunt	from	the
那里	曾是	这	声音	的	这	女孩们	低的	哭	,	和	一个	咕哝	从	这

[mæn] . . . .

man	.	.	.	.
男人	.	.	.	.

传来女孩低低的哭声，以及男人的一声闷哼……

[maɪ] [ləʊ] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [stɒpt] [dʒæn][frɒm; frəm]['faɪərɪŋ][ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['sekənd][ðə; ði] [ʃeɪps]

My	low	admonition	stopped	Jan	from	firing	and	in	another	second	the	shapes
我的	低的	警告	停止	一月	从	射击	和	在	其他	第二	这	形状

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['gʌli] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

across	the	gully	had	vanished	.
穿过	这	沟壑	有	消失了	.

我低声的劝阻阻止了扬开枪，一秒钟后，沟壑对面的身影就消失了。

" [ðæt] [gɜːl] , " [ai] [mˈɜːməd] .
" That girl , " I murmured .
" 那 女孩 , " 我 低声说道 .

"那个女孩,"我低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['kɪlɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" She tried to keep him from killing us .
" 她 尝试 到 保持 他 从 杀 我们 .

她试图阻止他杀害我们。

[siːmd] [ðæt] [weɪ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
Seemed that way , don't you think ? "
似乎 那 方式 , 不 你 思考 ? "

看起来是这样，你不觉得吗?

" [wel] —
" Well —
" 出色地 —

"出色地-

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] .
" We waited .
" 我们 等待 .

我们等待着。

[frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gʌli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] .
From across the gully there was no sound .
从 穿过 这 沟壑 那里 曾是 不 声音 .

沟壑对面一片寂静。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['brəʊkən] ,
I could see now that there was a little ridge in the broken ,
我 可以 看 现在 那 那里 曾是 一个 小的 岭 在 这 破碎的 ,

我现在可以看到，断裂处有一条小小的脊状突起，

['litə] ['gʌli] [flɔː(r)] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
littered gully floor , behind which the two figures had vanished .
垃圾 沟壑 地面 , 在后面 哪个 这 二 数据 有 消失了 .

满是垃圾的沟壑底部，那两个人影消失在了沟壑后面。

[ə; eɪ] ['lætərəl] [dɪ'preʃn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['rægɪd] , ['brəʊkən] [klɪf] - [wɔːl] [sʌm; səm] [ten]
A lateral depression was there , with the ragged , broken cliff - wall some ten
一个 侧 沮丧 曾是 那里 , 和 这 破烂不堪 , 破碎的 悬崖 - 墙 一些 十
[fiːt] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
feet behind it .
脚 在后面 它 .

那里有一个侧向凹陷，凹陷后方大约十英尺处是参差不齐、破碎的悬崖壁。

" [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?
" Do you suppose there's only one of them ?
" 做 你 认为 有 仅有的 一 的 他们 ?

你认为他们只有一个吗?

" [dʒæn] ['wɪspəd] .
" Jan whispered .
" 一月 低声说道 .

简低声说道。

" [wʌn] [mæn] — [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːl] — "
" One man — and that girl — "
" 一 男人 — 和 那 女孩 — "

"一个男人——和那个女孩——"

" [ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [fleɪmz] —
" And that — that Thing in flames —
" 和 那 — 那 事物 在 火焰 —

“还有那——那燃烧的东西——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] ['kri:tʃə(r)] .
" There was no sign of the animal - like creature .
" 那里 曾是 不 符号 的 这 动物 - 喜欢 生物 .

“没有发现那种类似动物的生物的踪迹。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [wi:; wi] [kraʊtʃt] [tens] , ['pɪərɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] .
For another moment we crouched tense , peering , listening .
为了 其他 片刻 我们 蹲着 紧张 , 窥视 , 聆听 .

我们又紧张地蹲下片刻，仔细地观察、倾听。

[ə; eɪ] [lu:s] [stəʊn] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [fɪst] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] .
A loose stone the size of my fist was here beside us .
一个 松动的 石头 这 尺寸 的 我的 拳头 曾是 这里 旁 我们 .

一块拳头大小的松动石头就在我们旁边。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
I picked it up .
我 挑选 它 向上 .

我把它捡了起来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['wɪədli] ['hevi] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [saɪz] .
It was weirdly heavy for its size .
它 曾是 奇怪的 重的 为了 它是 尺寸 .

它的尺寸虽然不大，但却出奇地重。

[ðen] [aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gʌli] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] .
Then I flung it out into the gully to the right of us .
然后 我 扔 它 出去 进入 这 沟壑 到 这 正确的 的 我们 .

然后我把它扔进了我们右边的沟里。

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['klætə(r)] .
It fell with a clatter .
它 跌倒 和 一个 哒 .

它砰的一声掉在了地上。

['aʊə(r)] ['enəmi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .
Our enemy was there all right .
我们的 敌人 曾是 那里 全部 正确的 .

我们的敌人确实在那里。

[æn; ən] ['ærəʊ] [wɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] [strʌk] [nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [stəʊn] [hæd; həd]
An arrow whizzed in the darkness and struck near where the stone had
一个 箭 嗖嗖 在 这 黑暗 和 击 靠近 在哪里 这 石头 有
['fɔ:lən] .
fallen .
倒下 .

一支箭在黑暗中呼啸而过，击中了石头掉落的地方附近。

[dʒæn] [lɑ:ft] [wɪð] [kən'tempt] .
Jan laughed with contempt .
一月 笑了 和 鄙视 .

简轻蔑地笑了。

" [dʌm] [ɪ'nʌf] — [ðæt] ['feləʊ] .
" Dumb enough — that fellow .
" 哑的 足够的 — 那 同伴 .

“那家伙真是蠢透了。”

[bɒb] , ['lɪs(ə)n] , [wɪv] [gɒt] [flæʃ] - [gʌnz] .
Bob , listen , we've got flash - guns .
鲍勃 , 听 , 我们已经 得到 闪光 - 枪支 .

鲍勃，听着，我们有闪光灯。

[ðæt] ['feləʊ] [wɪð] [nəʊ] [breɪnz] — [ænd; ənd] [dʒʌst] [wɪð] ['ærəus] —
That fellow with no brains — and just with arrows —
那 同伴 和 不 大脑 — 和 只是 和 箭头 —

那个没脑子、只会射箭的家伙——

" [truː] [ɪ'nʌf] .
" True enough .
" 真的 足够的 .

"确实如此。"

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" You stay here , " I whispered .
" 你 停留 这里 , " 我 低声说道 .

"你待在这里，"我低声说道。

" [wʌts] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] ? "
" What's the idea ? "
" 是什么 这 主意 ? "

"你的想法是什么？"

" [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] .
" You wait a couple of minutes .
" 你 等待 一个 夫妻 的 分钟 .

你稍等几分钟。

[ðen] [θrəʊ] [ə'nʌðə(r)] [stəʊn] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] — [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] .
Then throw another stone off to the right — about the same place .
然后 扔 其他 石头 离开 到 这 正确的 — 关于 这 相同的 地方 .

然后向右边——大致相同的位置——再扔一块石头。

[ˌʌndə'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？"

" [nəʊ] , [aɪ] [dəʊnt] . "
" No , I don't . "
" 不 , 我 不 . "

"不，我没有。"

" [wel] , [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .
" Well , you do it , anyhow .
" 出色地 , 你 做 它 , 无论如何 .

"好吧，反正你都会这么做。"

" [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
" There seemed a line of shadow to the left of us ,
" 那里 似乎 一个 线 的 阴影 到 这 左边 的 我们 ,

"我们左侧似乎有一道阴影线，

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [wel] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['gʌli] .
a shadow which extended well out into the gully .
一个 阴影 哪个 扩展 出色地 出去 进入 这 沟壑 .

一道阴影一直延伸到沟壑深处。

[ðə; ði] [graʊnd] [drɒpt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['eəriə] — [ə; eɪ] [sləʊp] [struːn] [wɪð] [krægz] , ['brəʊkən] [wɪð] ['lɪt(ə)l]
The **ground** **dropped** **down** **in** **that** **area** **—** **a** **slope** **strewn** **with** **crags** **,** **broken** **with** **little**
这 地面 掉落 向下 在 那 区域 — 一个 坡 散落的 和 峭壁 , 破碎的 和 小的
['krevis] .
crevices **.**
缝隙 .

那片区域的地面向下倾斜——斜坡上遍布峭壁，布满了细小的裂缝。

['kraʊtʃɪŋ] [ləʊ] , [aɪ] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː; tə][ðə; ði][left] [ə'weɪ]
Crouching **low** **,** **I** **crept** **to** **the** **bow** **of** **the** **ship** **,** **to** **the** **left** **away**
蹲伏 低的 , 我 悄悄地爬 到 这 弓 的 这 船 , 到 这 左边 离开
[frɒm; frəm][dʒæn] ;
from **Jan** **;**
从 一月 ;

我匍匐着身子，悄悄地爬到船头，向左边远离扬；

[sæŋk] [daʊn] , ['weɪtɪd] .
sank **down** **,** **waited** **.**
沉没 向下 , 等待 .

沉入水底，静静等待。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] ; ['evɪdəntli] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [siːn] .
There **was** **no** **sound** **;** **evidently** **I** **had** **not** **been** **seen** **.**
那里 曾是 不 声音 ; 显然 我 有 不是 到过 已见 .

周围一片寂静；显然，没有人看到我。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [ə'gen] , ['pɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .
I **started** **again** **,** **picking** **my** **way** **down** **the** **slope** **.**
我 开始 再次 , 挑选 我的 方式 向下 这 坡 .

我重新开始，小心翼翼地往下走。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
A **minute** **.**
一个 分钟 .

一分钟。

[aɪ][wɒz; wəz] [wel] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌli] [naʊ] , [ten] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ] [daʊn] ,
I **was** **well** **out** **into** **the** **gully** **now** **,** **ten** **feet** **or** **so** **down** **,**
我 曾是 出色地 出去 进入 这 沟壑 现在 , 十 脚 或者 所以 向下 ,

我当时已经深入沟壑深处，大概有十英尺左右。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [rekt] [ʃɪp] [weə(r)] [dʒæn][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] .
so **that** **I** **could** **not** **see** **the** **wrecked** **ship** **where** **Jan** **was** **crouching** **.**
所以 那 我 可以 不是 看 这 损毁 船 在哪里 一月 曾是 蹲伏 .

因此，我看不见简蹲伏的那艘沉船。

[frɒm; frəm][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [klɪf] - [wɔːl] [ʃəʊd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['rægɪd] .
From **here** **the** **opposite** **cliff** **-** **wall** **showed** **dark** **and** **ragged** **.**
从 这里 这 对面的 悬崖 - 墙 显示 黑暗的 和 破烂不堪 .

从这里望去，对面的悬崖峭壁显得阴暗而崎岖。

[ə'keɪʒnəli] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːn] [wɪð] ['oʊpənɪŋz] , [laɪk]['lɪt(ə)l] [keɪv] - [maʊðz] .
Occasionally **it** **yawned** **with** **openings** **,** **like** **little** **cave** **-** **mouths** **.**
偶尔 它 打哈欠 和 开口 , 喜欢 小的 洞穴 - 嘴 .

它偶尔会张开大口，像小小的洞穴入口。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɪgəz] [hæd; həd] [biːn] ['kraʊtʃɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][hɪə(r)] .
The **place** **where** **the** **figures** **had** **been** **crouching** **should** **be** **visible** **from** **here** **.**
这 地方 在哪里 这 数据 有 到过 蹲伏 应该 是 可见的 从 这里 .

从这里应该可以看到那些人影蹲伏的地方。

[ðə; ði]['brəʊkən] ,

The	broken	,
这	破碎的	,

破碎的，

['ləʊə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɒpt] [wɒz; wəz][ɪn] [vjuː] [tuː; tə]

lower	side	of	the	little	ridge	behind	which	they	had	dropped	was	in	view	to
降低	边	的	这	小的	岭	在后面	哪个	他们	有	掉落	曾是	在	看法	到

[ˌem 'iː] [naʊ] .

me	now	.
我	现在	.

现在，我能看到他们跳到后面的那道小山脊的下侧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wɪð] ['ʃædəʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .

It	was	dark	with	shadow	,	but	there	seemed	nothing	there	.
它	曾是	黑暗的	和	阴影	,	但	那里	似乎	没有什么	那里	.

天色昏暗，阴影笼罩，但似乎什么也没有。

['sləʊli] , ['kɔːʃəsli] , [aɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['gʌli] .

Slowly	,	cautiously	,	I	crossed	the	gully	.
缓慢地	,	谨慎地	,	我	交叉	这	沟壑	.

我小心翼翼地慢慢穿过了沟壑。

[tuː] ['mɪnɪts] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][left][dʒæn] ?

Two	minutes	since	I	had	left	Jan	?
二	分钟	自从	我	有	左边	一月	?

我离开Jan已经两分钟了吗?

[aɪ] ['meltɪd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [rɒk] , ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] - [wɔːl] .

I	melted	down	beside	a	rock	,	almost	at	the	edge	of	the	cliff	-	wall	.
我	融化	向下	旁	一个	岩石	,	几乎	在	这	边缘	的	这	悬崖	-	墙	.

我瘫倒在一块岩石旁，几乎就在悬崖边上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火焰喷吐者(The Flame Breathers)
第2/3页

[ænd; ənd] [ðen] ，[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌli] ，[fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ，

And	then	,	out	in	the	gully	,	far	to	the	right	,
和	然后	，	出去	在	这	沟壑	，	远的	到	这	正确的	，

然后，在远处右侧的沟壑里，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [stəʊn] ['klætə(r)] [æz; əz] [dʒæn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	heard	the	stone	clatter	as	Jan	threw	it	.
我	听到	这	石头	哒	作为	一月	扔	它	.

我听到扬扔石头时发出的碰撞声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] ['ærəʊ] - [ʃɒt] [ðɪs] [taɪm] . . . .

There	was	no	answering	arrow	-	shot	this	time	.	.	.	.
那里	曾是	不	回答	箭	-	射击	这	时间	.	.	.	.

这次没有回应的箭矢.....

[wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] ['veri] [ɪn'kɔːʃəs] ，['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æt; ət] [dʒʌst] [ðə; ði] [rɒŋ] ['məʊmənt] .

One	can	be	very	incautious	,	usually	at	just	the	wrong	moment	.
一	能	是	非常	不谨慎	，	通常	在	只是	这	错误的	片刻	.

一个人可能会非常粗心大意，而且往往是在最不恰当的时候。

[ai] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ai] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['betə(r)] ， [ðəʊ] [ai] ['flætnd] [maɪ'self] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bəʊldə(r)]

I	recall	that	I	stood	up	to	see	better	,	though	I	flattened	myself	against	a	boulder
我	记起	那	我	站立	向上	到	看	更好的	，	尽管	我	扁平的	我	反对	一个	巨石

.

:
.

我记得我站起来想看得更清楚些，虽然我把自己压在了一块巨石上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ，[kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ，[ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pædɪŋ] ， ['θʌdɪŋ]

And	suddenly	,	close	behind	me	,	I	was	aware	of	a	padding	,	thudding
和	突然	，	关闭	在后面	我	，	我	曾是	意识到的	的	一个	填充	，	砰砰声

['rɪðmɪk] [saʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] .

rhythmic	sound	on	the	rocks	.
节奏	声音	在	这	岩石	.

突然，我身后传来一阵沉重、有节奏的撞击声，撞击在岩石上。

[ai] [wɜːl] .

I	whirled	.
我	旋转	.

我转过身。

[ai] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sekəndz] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk] ['baʊndɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [ʃeɪp] ['kʌmɪŋ] [æt; ət]

I	had	only	a	second's	vision	of	a	dark	bounding	animal	shape	coming	at
我	有	仅有的	一个	秒	想象	的	一个	黑暗的	边界	动物	形状	未来	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我只瞥见一个黑色的、跳跃的动物形状朝我扑来，那景象只持续了一秒钟。

[maɪ] ['sɪzlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [flæʃ] [went] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['baʊndɪŋ] [liːps] .

My	sizzling	little	flash	went	under	it	as	it	rose	in	one	of	its	bounding	leaps	.
我的	炙热	小的	闪光	去	在下面	它	作为	它	玫瑰	在	一	的	它是	边界	跳跃	.

我的闪光灯在它跃起时从它下方掠过。

[ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə]['faɪə(r)][ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] .

I	had	no	time	to	fire	another	shot	.
我	有	不	时间	到	火	其他	射击	.

我没时间再补一枪了。

['fræntɪkli] [ai] ['pʊld] [ðə; ði]['trɪgə(r)] - ['liːvə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʌnz] ['vəʊltɪdʒ][hæd; həd][nɒt] [jet] [ˌriː'bɪlt] [tuː; tə]['faɪərɪŋ] ['preʃə(r)] .

Frantically	I	pulled	the	trigger	-	lever	,	but	the	gun's	voltage	had	not	yet	rebuilt	to	firing	pressure	.
疯狂地	我	拉	这	扳机	-	杠杆	,	但	这	枪的	电压	有	不是	然而	重建	到	射击	压力	.

我慌忙扣动扳机，但枪的电压还没有恢复到足以击发的压力。

['fjuːtaɪli] [ai] [flʌŋ] [ðə; ði][gʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

Futilely	I	flung	the	gun	into	the	creature's	face	as	it	bore	down	upon	me	.
徒劳地	我	扔	这	枪	进入	这	生物的	脸	作为	它	钻孔	向下	之上	我	.

当怪物向我扑来时，我徒劳地将枪扔向它的脸。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] ['ɒblɒŋ] ['bɒdi] [nɒkt] [ˌem 'iː] ['bækwəd] [səʊ] [ðæt] [ai] [fel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['sprɔːlɪŋ] ,

The	impact	of	the	dark	oblong	body	knocked	me	backward	so	that	I	fell	with	it	sprawling	,
这	影响	的	这	黑暗的	长方形	身体	敲门	我	落后	所以	那	我	跌倒	和	它	蔓延	,

那黑色长条状物体的冲击力将我向后推去，我连人带它一起摔倒在地。

['snɑːrlɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

snarling	upon	me	.
咆哮	之上	我	.

它朝我咆哮。

[ɪn][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][dɪm][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɒdi][æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [əʊn] ;

In	the	chaos	of	my	mind	there	was	only	the	dim	realization	of	a	heavy	body	as	big	as	my	own	;
在	这	混乱	的	我的	头脑	那里	曾是	仅有的	这	暗淡	实现	的	一个	重的	身体	作为	大的	作为	我的	自己的	;

在我混乱的思绪中，只有一种模糊的意识：有一个和我一样大的沉重身躯；

['spɪndli] [legz] , [laɪk][ðə; ði][legz][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][dɒg] .

spindly	legs	,	like	the	legs	of	a	huge	dog	.
细长的	腿	,	喜欢	这	腿	的	一个	巨大的	狗	.

细长的腿，像大狗的腿一样。

[ðeə(r)] [siːmd] [sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [legz] , ['skræmblɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] .

There	seemed	six	or	eight	legs	,	scrambling	on	me	.
那里	似乎	六	或者	八	腿	,	争抢	在	我	.

好像有六条或八条腿，在我身上乱窜。

['waɪldli][ai] [fɔːt] [tuː; tə] [hiːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

Wildly	I	fought	to	heave	it	off	.
疯狂地	我	战斗	到	举	它	离开	.

我拼命挣扎着想把它甩掉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['gleərɪŋ] [griːn] [aɪz] ;

There	was	a	face	—	a	ring	of	glaring	green	eyes	;
那里	曾是	一个	脸	—	一个	戒指	的	刺眼	绿色的	眼睛	;

那里有一张脸——一圈闪着绿光的眼睛；

[fæŋ] - [laɪk][dʒɔːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɔɪntɪd] [snaʊt] [wɪtʃ] ['əʊpənd] , ['snɑːrlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ,

fang	-	like	jaws	of	a	long	pointed	snout	which	opened	,	snarling	with	a	gibbering	,
方	-	喜欢	下颚	的	一个	长的	尖	鼻子	哪个	打开	,	咆哮	和	一个	胡言乱语	,

['gruːsəm] [kraɪ] .

gruesome	cry	.
令人毛骨悚然	哭	.

长长的尖嘴张开，露出獠牙般的下颚，发出嘶哑、恐怖的叫声。

[aɪ] [ʃʌvd] [maɪ][left] ['fɔːrɑːm] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .

I	shoved	my	left	forearm	into	the	jaws	as	they	came	at	my	face	.
我	推搡	我的	左边	前臂	进入	这	下颚	作为	他们	来了	在	我的	脸	.

当它们朝我脸扑过来时，我用左前臂顶住了它们的嘴。

[ðeɪ] [kləʊzd] [ə'pɒn][maɪ][ɑːm] , ['rɪpɪŋ] , ['teərɪŋ] .

They	closed	upon	my	arm	,	ripping	,	tearing	.
他们	关闭	之上	我的	手臂	,	撕裂	,	撕裂	.

它们合拢过来，撕扯我的手臂。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lʌndʒd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

But	somehow	I	was	aware	that	I	had	lunged	to	my	feet	.
但	不知何故	我	曾是	意识到的	那	我	有	猛扑	到	我的	脚	.

但我却不知怎的意识到自己已经猛地站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] .

And	the	Thing	reared	up	with	me	.
和	这	事物	饲养	向上	和	我	.

那东西和我一起站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['hevi] [æz; əz][maɪ'self] .

It	was	a	Thing	almost	as	heavy	as	myself	.
它	曾是	一个	事物	几乎	作为	重的	作为	我	.

它几乎和我一样重。

[maɪ][left] [ɑːm][hæd; həd] [kʌm] [luːs] [frɒm; frəm][ɪts][dʒɔːz][ænd; ənd][æz; əz][ɪts] ['skræmblɪŋ] [weɪt]

My	left	arm	had	come	loose	from	its	jaws	and	as	its	scrambling	weight
我的	左边	手臂	有	来	松动的	从	它是	下颚	和	作为	它是	争抢	重量

[prest] [ˌem 'iː][ai] [went] [daʊn] [ə'gen] .

pressed	me	I	went	down	again	.
按下	我	我	去	向下	再次	.

我的左臂从它的嘴里挣脱出来，它挣扎的重量压着我，我又一次倒了下去。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] ?

A	Thing	of	rubber	?
一个	事物	的	橡皮	?

橡胶制品?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['bəʊnləs] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['bendɪŋ] [æz; əz][ai] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	boneless	,	the	shape	of	it	bending	as	I	seized	it	.
它	似乎	无骨	,	这	形状	的	它	弯曲	作为	我	查获	它	.

它似乎没有骨头，当我抓住它时，它的形状发生了弯曲。

[ə; eɪ] ['gruːsəmli] ['jiːldɪŋ] ['bɒdi] .

A	gruesomely	yielding	body	.
一个	极其残忍	屈服	身体	.

一具惨不忍睹、软弱无力的尸体。

[maɪ] [fleil] [bləʊz] ['baʊndɪd] [bæk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

My	flailing	blows	bounded	back	from	it	.
我的	挥舞	打击	有界	后退	从	它	.

我的挥拳都被它反弹了回来。

[ðen] [ai] [nju:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [hed] , ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Then	**I**	**knew**	**that**	**I**	**was**	**gripping**	**it**	**by**	**the**	**head**	**,**	**twisting**	**it**	**.**
然后	我	知道	那	我	曾是	扣人心弦	它	经过	这	头	,	扭曲	它	.

然后我意识到我正抓着它的头部，扭动着它。

[ðə; ði] ['snɑ:rlɪŋ] , ['snæpɪŋ] [dʒɔ:z] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [waɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [skri:m] — [ə; eɪ] [skri:m] [ðæt]

The	**snarling**	**,**	**snapping**	**jaws**	**suddenly**	**opened**	**wide**	**with**	**a**	**scream**	**—**	**a**	**scream**	**that**
这	咆哮	,	啪啪	下颚	突然	打开	宽的	和	一个	尖叫	—	一个	尖叫	那

['feɪdɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['maʊðɪŋ] ['dʒɪbə(r)] ,

faded	**into**	**a**	**mouthing**	**gibber**	**,**
褪色	进入	一个	嘴巴	胡言乱语	,

那张咆哮着、发出咔咔声的血盆大口突然张开，伴随着一声尖叫——尖叫声渐渐消失，取而代之的是一阵含糊不清的咕哝声。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][grɪp][ðə; ði] [θɪŋ] [went] [lɪmp] .

and	**in**	**my**	**grip**	**the**	**Thing**	**went**	**limp**	**.**
和	在	我的	紧握	这	事物	去	跛行	.

我手中的那东西软了下来。

[ai][kɑ:st][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [rɒks] , ['kwɪvərɪŋ] .

I	**cast**	**it**	**away**	**and**	**it**	**sank**	**to**	**the**	**rocks**	**,**	**quivering**	**.**
我	投掷	它	离开	和	它	沉没	到	这	岩石	,	颤抖	.

我把它扔掉，它颤抖着沉入岩石中。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ai] [stʊd] ['pæntɪŋ] , [tremblɪŋ] [wɪð] ['nɔ:ziə] ['sɪkənɪŋ] [ˌem 'i:] .

For	**an**	**instant**	**I**	**stood**	**panting**	**,**	**trembling**	**with**	**nausea**	**sickening**	**me**	**.**
为了	一个	立即的	我	站立	喘息	,	发抖	和	恶心	令人作呕	我	.

我愣在那里，气喘吁吁，恶心反胃，浑身颤抖。

[ɒn] [maɪ][hændz][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] [æn'tægənɪst][wɒz; wəz] ['stɪkɪŋ] [laɪk] ['vɪskəs] , ['glu:i]

On	**my**	**hands**	**the**	**flesh**	**of**	**the**	**weird**	**antagonist**	**was**	**sticking**	**like**	**viscous**	**,**	**gluey**
在	我的	双手	这	肉	的	这	诡异的	反派	曾是	粘性	喜欢	粘稠的	,	胶

['rʌbə(r)] .

rubber	**.**
橡皮	.

那个怪异反派的血肉粘在我的手上，像粘稠的橡胶一样。

[hɒt] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] .

Hot	**and**	**clinging**	**.**
热的	和	依恋	.

滚烫而紧贴。

[hɒt] ?

Hot	**?**
热的	?

热的?

[ai] [stɛərd] [æt; ət][maɪ][hændz][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

I	**stared**	**at**	**my**	**hands**	**in**	**the**	**dimness**	**.**
我	凝视	在	我的	双手	在	这	昏暗	.

我在昏暗的光线下盯着自己的双手。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌfɒsfə'resns] .

For	**a**	**second**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**phosphorescence**	**.**
为了	一个	第二	我	想法	它	曾是	磷光	.

我当时以为那是磷光。

[ðen] ['jeləʊ] - [gri:n] [wɪsps][ɒv; əv] [fleɪm] [wɜ:(r); wə(r)]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][maɪ][hændz] .

Then	**yellow**	**-**	**green**	**wisps**	**of**	**flame**	**were**	**rising**	**from**	**my**	**hands**	**.**
然后	黄色的	-	绿色的	缕缕	的	火焰	是	上升	从	我的	双手	.

然后，黄绿色的火焰从我的手中升腾而起。

['fræntɪkli] [aɪ] [plʌndʒd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ]['dʒækɪt] [p'ɒkɪts] .

Frantically	**I**	**plunged**	**them**	**into**	**my**	**jacket**	**pockets**	**.**
疯狂地	我	暴跌	他们	进入	我的	夹克	口袋	.

我慌忙地把它们塞进外套口袋里。

[ðə; ði]['taɪni] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

The	**tiny**	**flames**	**were**	**extinguished**	**.**
这	微小的	火焰	是	熄灭	.

小火苗被扑灭了。

[aɪ] [strɪpt] [ɒf] [maɪ]['dʒækɪt] ,

I	**stripped**	**off**	**my**	**jacket**	**,**
我	脱衣舞	离开	我的	夹克	,

我脱掉了外套。

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sməʊk] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ðə; ði]

flung	**it**	**away**	**and**	**it**	**lay**	**with**	**a**	**little**	**smoke**	**rising**	**from**	**it**	**where**	**the**
扔	它	离开	和	它	躺	和	一个	小的	抽烟	上升	从	它	在哪里	这

[wɪəd] [stʌf] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː] [fleɪm] .

weird	**stuff**	**was**	**trying**	**again**	**to**	**burst**	**into**	**flame**	**.**
诡异的	东西	曾是	尝试	再次	到	爆裂	进入	火焰	.

我把它扔了出去，它躺在那里，冒着一点烟，那些奇怪的东西似乎又要燃烧起来了。

[ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][maɪ][hændz][wɒz; wəz] [sɪrd] ,

The	**skin**	**of**	**my**	**hands**	**was**	**seared**	**,**
这	皮肤	的	我的	双手	曾是	烤	,

我的双手皮肤被灼伤了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli]['məʊmənt(ə)ri][ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːnz]

but	**the**	**contact**	**with**	**the**	**flames**	**had**	**been**	**only**	**momentary**	**and**	**the**	**burns**
但	这	接触	和	这	火焰	有	到过	仅有的	瞬间	和	这	烧伤

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sɪ'vɪə(r)] .

were	**not**	**severe**	**.**
是	不是	严重	.

但与火焰的接触只是短暂的，烧伤并不严重。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

It	**had**	**all**	**happened**	**in**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**.**
它	有	全部	发生	在	一个	分钟	或者	二	.

这一切都发生在短短一两分钟之内。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [tremblɪŋ] ,

I	**recall**	**that**	**I**	**was**	**standing**	**trembling**	**,**
我	记起	那	我	曾是	常设	发抖	,

我记得当时我站在那里，浑身颤抖。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪv] ['entrəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌnɪə'baɪ] [ɪn][ðə; ði]

staring	**at**	**the**	**yawning**	**mouth**	**of**	**a**	**cave**	**entrance**	**which**	**was**	**nearby**	**in**	**the**
凝视	在	这	打哈欠	嘴	的	一个	洞穴	入口	哪个	曾是	附近	在	这

[klɪf] - [feɪs] .

cliff	**-**	**face**	**.**
悬崖	-	脸	.

凝视着附近悬崖上一个敞开的洞穴入口。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðeə(r)] ?

A	**movement**	**in**	**there**	**?**
一个	移动	在	那里	?

里面有动静吗?

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [blɒb] ?

A	**moving**	**blob**	**?**
一个	移动	斑点	?

一个移动的斑点?

[ðen] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Then	**I**	**was**	**aware**	**that**	**there**	**was**	**a**	**light**	**behind**	**me**	**.**
然后	我	曾是	意识到的	那	那里	曾是	一个	光	在后面	我	.

然后我意识到身后有光。

[ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gʌli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][blɒb][ɒv; əv] [lait] - ['faɪə(r)] .

Off	**across**	**the**	**gully**	**there**	**was**	**a**	**blob**	**of**	**light**	**-**	**fire**	**.**
离开	穿过	这	沟壑	那里	曾是	一个	斑点	的	光	-	火	.

山沟对面有一团微弱的火光。

[ə; eɪ] [red] - [griːn] [blɒb] , ['swɜːrlɪŋ] , ['skræmblɪŋ] .

A	**red**	**-**	**green**	**blob**	**,**	**swirling**	**,**	**scrambling**	**.**
一个	红色的	-	绿色的	斑点	,	旋转	,	争抢	.

一团红绿色的斑点，旋转、翻滚。

[ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] , ['dʒɪbərɪŋ] [snɑːl] . . . .

And	**the**	**sound**	**of**	**a**	**distant**	**,**	**gibbering**	**snarl**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	这	声音	的	一个	遥远	,	胡言乱语	咆哮	.	.	.	.

远处传来一阵含糊不清的咆哮声……

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ærəʊ] [pɑːst][maɪ] [hed] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːn] [ə'gen] .

The	**singing**	**whizz**	**of**	**an**	**arrow**	**past**	**my**	**head**	**made**	**me**	**turn**	**again**	**.**
这	歌唱	呼啸	的	一个	箭	过去的	我的	头	制成	我	转动	再次	.

一支箭嗖地一声从我头顶掠过，我忍不住再次转过身去。

[maɪ]['hjuːmən] ['ædvəsəri] !

My	**human**	**adversary**	**!**
我的	人类	对手	!

我的人类对手！

[ai] [sɔː] [hɪm] [naʊ] .

I	**saw**	**him**	**now**	**.**
我	锯	他	现在	.

我刚才看到他了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][rʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] — [ə; eɪ][waɪd] -

He	**was**	**coming**	**at**	**a**	**run**	**from**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**cave**	**—**	**a**	**wide**	**-**
他	曾是	未来	在	一个	跑步	从	这	嘴	的	这	洞穴	—	一个	宽的	-

['ʃəʊldəd] ,

shouldered	**,**
肩部	,

他从洞口飞奔而来——一个肩膀宽阔的……

[grəʊ'teskli] - [ʃeɪpt] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] ['heəri] ['gɑːmənt] [dreɪpt] [ə'pɒn][hɪm] .

grotesquely	**-**	**shaped**	**man**	**with**	**a**	**brown**	**hairy**	**garment**	**draped**	**upon**	**him**	**.**
怪诞地	-	形状	男人	和	一个	棕色的	毛茸茸	服装	垂坠的	之上	他	.

一个身形怪异、披着棕色毛茸茸衣服的男人。

[hiː; hi] [sweɪd] [laɪk][ə; eɪ] [gə'rɪlə] [ɒn] [θɪk] [bent] [legz] .

He	**swayed**	**like**	**a**	**gorilla**	**on**	**thick**	**bent**	**legs**	**.**
他	摇摆	喜欢	一个	大猩猩	在	厚的	弯曲	腿	.

他像只大猩猩一样，用粗壮弯曲的双腿摇摇晃晃。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] ['ærəʊ] - [slɪŋ] .

In	**one**	**hand**	**he**	**held**	**what**	**seemed**	**an**	**arrow**	**-**	**sling**	**.**
在	一	手	他	握住	什么	似乎	一个	箭	-	吊索	.

他一只手里拿着一个看起来像是投石索的东西。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] ['segmənt][ɒv; əv] [rɒk] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]

In	the	other	he	carried	a	long	narrow	segment	of	rock	,	swinging	it	like	a
在	这	其他	他	携带	一个	长的	狭窄的	部分	的	岩石	,	摇摆	它	喜欢	一个

[klʌb] .

club	.
俱乐部	.

在另一只手里，他拿着一根细长的石头，像挥舞棍棒一样挥舞着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [fiːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

He	was	no	more	than	ten	feet	from	me	.
他	曾是	不	更多的	比	十	脚	从	我	.

他离我不到十英尺远。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [aiˌkʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [raʊnd] [hed] [wɪð] ['tæŋg(ə)ld] , ['mætɪd] [blæŋk][heə(r)] .

In	the	dimness	I	could	see	his	huge	round	head	with	tangled	,	matted	blank	hair	.
在	这	昏暗	我	可以	看	他的	巨大的	圆形的	头	和	纠缠不清	,	哑光	空白的	头发	.

在昏暗的光线下，我能看到他那颗巨大的圆脑袋，上面长着一头乱蓬蓬的、毫无生气的头发。

[æz; əz][ai] [wɜːl] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['beləʊ] [ɒv; əv] ['gʌtərəl] [rɔː(r)] ,

As	I	whirled	to	meet	him	,	his	voice	was	a	bellow	of	guttural	roar	,
作为	我	旋转	到	见面	他	,	他的	嗓音	曾是	一个	下面	的	喉音	吼	,

我猛地转身迎向他，他的声音如同低沉的咆哮。

[laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [beˈləʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ɪts] ['enəmi] .

like	an	animal	bellowing	to	intimidate	its	enemy	.
喜欢	一个	动物	咆哮	到	威吓	它是	敌人	.

就像动物咆哮着恐吓敌人一样。

[aɪ] [tɜːnd] , [dʒʌmpt] ['saɪdˌwaɪz] .

I	turned	,	jumped	sidewise	.
我	转向	,	跳了起来	横向	.

我转身，侧身跳了起来。

[ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] - ['ʃædəʊ] [əˈnʌðə(r)] [ʃeɪp] [rəʊz][ʌp] !

And	abruptly	from	a	rock	-	shadow	another	shape	rose	up	!
和	突然	从	一个	岩石	-	阴影	其他	形状	玫瑰	向上	!

突然，从岩石阴影中升起了另一个身影！

[slɪm] , [smɔːl] [waɪt] ['bɒdi] , [braʊn] - [dreɪpt] [wɪð] [lɒŋ] , ['gliːmɪŋ] ['tɔːni] [heə(r)] .

Slim	,	small	white	body	,	brown	-	draped	with	long	,	gleaming	tawny	hair	.
苗条的	,	小的	白色的	身体	,	棕色的	-	垂坠的	和	长的	,	闪闪发光	黄褐色	头发	.

身形纤细娇小，皮肤白皙，披着棕色长毛，毛发闪亮，呈黄褐色。

[ðə; ði][gɜːl] !

The	girl	!
这	女孩	!

那个女孩！

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gɑːspt] ,

Her	voice	gasped	,
她	嗓音	倒吸一口气	,

她的声音带着喘息。

" [juː; jʊ] [rʌn] !

"	You	run	!
"	你	跑步	!

你跑！

[hiː; hi] [kɪl] [juː; jʊ] !

He	kill	you	!
他	杀	你	!

他会杀了你！

[ɪn][hɪə(r)] — [ðɪs] [weɪ] —
In here — this way —
在 这里 一 这 方式 一

从这里——这边——

" [ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [ˈsævɪdʒ][hæd; həd] [tɜːnd] [ˈhevɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtʃɑːdʒɪŋ]
" The bellowing savage had turned heavily in his rush and was charging
" 这 咆哮 野蛮的 有 转向 重度 在 他的 匆忙 和 曾是 收费
[ˌjuː ˈes] .
us .
我们 .

“那个咆哮的野蛮人猛地转身，朝我们冲了过来。”

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈterə(r)][ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] [ðə; ði][gɜːl] [grɪpt] [ˌem ˈiː] , [ˈʃʌvɪŋ] [ˌem ˈiː] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
In her terror and confusion the girl gripped me , shoving me toward the
在 她 恐怖 和 困惑 这 女孩 紧握 我 , 推搡 我 朝向 这
[keɪv] .
cave .
洞穴 .

在恐惧和惊慌中，女孩抓住我，把我推向山洞。

[æz; əz][wiː; wi][ræn][aɪ] [flʌŋ] [æn; ən][ɑːm] [əˈraʊnd][hɜː(r); hə(r)] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
As we ran I flung an arm around her , lifting her up .
作为 我们 跑 我 扔 一个 手臂 大约 她 , 举重 她 向上 .

奔跑中，我一把搂住她，把她抱了起来。

[ʃiː; ʃi] [wei] [ˈhɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .
She weighed hardly more than a child .
她 称重 几乎 更多的 比 一个 孩子 .

她的体重几乎和孩子一样轻。

[ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] - [ˈpæsɪdʒ] .
Then we were in the blackness of a tunnel - passage .
然后 我们 是 在 这 黑 的 一个 隧道 - 通道 .

然后我们就置身于黑暗的隧道通道中。

[aɪ][set][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
I set her down .
我 放 她 向下 .

我把她放下来。

" [laɪ] [daʊn] .
" Lie down .
" 说谎 向下 .

“躺。

[biː; bi][ˈkwaɪət] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] [ˈviːəməntli] .
Be quiet , " I whispered vehemently .
是 安静的 , " 我 低声说道 强烈地 .

“安静点，”我厉声低语道。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd] [wɔːl] .
She understood me ; she crouched back against the side wall .
她 理解 我 ; 她 蹲着 后退 反对 这 边 墙 .

她明白了我的意思；她蹲下身子靠在了侧墙上。

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [gləʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [wɒz; wəz] [ɪnˈherənt] [tuː; tə][ðə; ði]
There seemed a little light here , a glow which I realized was inherent to the
那里 似乎 一个 小的 光 这里 , 一个 辉光 哪个 我 已实现 曾是 固有 到 这
[rɒks] ,
rocks ,
岩石 ,

这里似乎有一丝光亮，我意识到那是岩石本身所固有的光芒。

[laɪk][ə; eɪ] [veɪg] , [feɪnt] [ˌfɒsfə'resns] .

like	a	vague	,	faint	phosphorescence	.
喜欢	一个	模糊的	,	头晕的	磷光	.

就像一种模糊、微弱的磷光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪtə] [ˌaʊt'saɪd] .

But	it	was	brighter	outside	.
但	它	曾是	更亮	外部	.

但外面的光线要好得多。

[ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['sævɪdʒ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

The	charging	savage	had	evidently	paused	at	the	entrance	.
这	收费	野蛮的	有	显然	暂停	在	这	入口	.

那个冲锋陷阵的野蛮人显然在入口处停了下来。

[æz; əz][aɪ] [stɛərd] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['bʌlki] ['fɪgə(r)] [luːm] [ðeə(r)] , [grəʊ'tesk] [ˌsɪlu'et] .

As	I	stared	now	,	his	bulky	figure	loomed	there	,	grotesque	silhouette	.
作为	我	凝视	现在	,	他的	笨重	数字	迫近	那里	,	怪诞	轮廓	.

我凝视着他，只见他庞大的身影在那里若隐若现，轮廓怪诞。

[ðen] ['daʊtləs] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

Then	doubtless	he	saw	me	.
然后	毫无疑问	他	锯	我	.

毫无疑问，他看到了我。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['beləʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɪn] .

With	another	bellow	he	came	charging	in	.
和	其他	下面	他	来了	收费	在	.

他又是一声怒吼，冲了进来。

[aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['tɒriədɔː(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevɪli] ['tʃɑːdʒɪŋ] [bʊl] .

I	stood	waiting	,	like	a	Toreador	,	in	front	of	a	heavily	charging	bull	.
我	站立	等待	,	喜欢	一个	斗牛士	,	在	正面	的	一个	重度	收费	公牛	.

我像斗牛士一样，站在一头猛烈冲锋的公牛面前，静静等待。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [ˌem 'iː] ,

It	was	something	like	that	,	for	as	he	rushed	me	,
它	曾是	某物	喜欢	那	,	为了	作为	他	匆忙	我	,

事情大概就是这样，因为他冲着我跑去的时候，

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [hed] [ɒv; əv] ['mætɪd] [heə(r)] , ['nɪmbli] [aɪ] [dʒʌmpt] [ə'saɪd] .

swinging	his	club	and	plunging	with	lowered	head	of	matted	hair	,	nimbly	I	jumped	aside	.
摇摆	他的	俱乐部	和	骤降	和	降低	头	的	哑光	头发	,	敏捷地	我	跳了起来	旁边	.

他挥舞着球杆，低垂着蓬乱的头发猛扑过来，我敏捷地跳到一边。

[aɪ][hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ] [rɒk] [hɑːf][æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [hed] .

I	had	seized	a	rock	half	as	big	as	my	head	.
我	有	查获	一个	岩石	一半	作为	大的	作为	我的	头	.

我抓住了一块有我脑袋一半大的石头。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [pɔɪz] [hɪm'self][æz; əz][aɪ] [dʒʌmpt] [ɒn][hɪm] ,

He	had	no	time	to	turn	and	poise	himself	as	I	jumped	on	him	,
他	有	不	时间	到	转动	和	沉着	他自己	作为	我	跳了起来	在	他	,

我扑向他时，他根本来不及转身摆好姿势。

['kræʃɪŋ] [ðə; ði] [rɒk] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʌgli] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['streɪt(ə)nd]

crashing	the	rock	at	the	side	of	his	broad	ugly	face	as	he	straightened
崩溃	这	岩石	在	这	边	的	他的	广阔	丑陋的	脸	作为	他	拉直

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] .

and	swung	around	.
和	摇摆	大约	.

他直起身子转过身，一块石头狠狠地砸在他那张又宽又丑的脸的侧面。

['gɑ:stli] [bləʊ] .

Ghastly	blow	.
阴森	吹	.

沉重打击。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [smæʃt] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] [rɒk] [si:md] [tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

His	face	smashed	in	as	the	rock	seemed	to	go	into	it	.
他的	脸	粉碎	在	作为	这	岩石	似乎	到	去	进入	它	.

石头仿佛撞进了他的脸，他的脸重重地摔在了地上。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][hɪz; ɪz] ['hʌlkɪŋ] ['bɒdi] [stʊd] ['bæləns t] [ə'pɒn][ðə; ði] ['krʊkɪd] [legz][ænd; ənd]

For	a	second	his	hulking	body	stood	balanced	upon	the	crooked	legs	and
为了	一个	第二	他的	庞大的	身体	站立	均衡	之上	这	歪	腿	和

[brɔ:d] [flæt] [beə(r)] [fi:t] .

broad	flat	bare	feet	.
广阔	平坦的	裸	脚	.

他魁梧的身躯短暂地保持着平衡，双腿弯曲，赤脚宽阔平坦。

['gru:səm] [ded] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [gɒn] ,

Gruesome	dead	thing	with	the	face	and	top	of	the	head	gone	,
令人毛骨悚然	死的	事物	和	这	脸	和	顶部	的	这	头	已消失	,

面目狰狞的尸体，脸和头顶都没了。

[ˌaɪ 'ti:] ['bæləns t] [ɒn][legz] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:nd] ['rɪdʒɪd] .

it	balanced	on	legs	suddenly	turned	rigid	.
它	均衡	在	腿	突然	转向	死板的	.

它原本靠腿保持平衡，突然变得僵硬起来。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['tɔpl] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [θʌd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɔ:l] ,

Then	it	toppled	forward	and	thudded	against	the	passage	wall	,
然后	它	倾覆	向前	和	砰的一声	反对	这	通道	墙	,

然后它向前倾倒，砰的一声撞在了通道墙上。

['slaɪdɪŋ]['saɪdˌwaɪz][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['məʊʃnləs] .

sliding	sidewise	to	the	ground	where	it	lay	motionless	.
滑动	横向	到	这	地面	在哪里	它	躺	静止不动	.

它侧滑到地上，一动不动地躺在那里。

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɒsfə'resnt] ['dɪmnəs] , [ai] [drɒpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜ:l] .

In	the	phosphorescent	dimness	,	I	dropped	beside	the	girl	.
在	这	磷光	昏暗	,	我	掉落	旁	这	女孩	.

在磷光闪烁的昏暗中，我走到女孩身边。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] , ['ʃʌdərɪŋ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

She	was	panting	with	terror	,	shuddering	,	with	her	hands	before	her	face	.
她	曾是	喘息	和	恐怖	,	颤抖	,	和	她	双手	前	她	脸	.

她惊恐地喘息着，浑身颤抖，双手捂着脸。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [ai] [m'ɜ:məd] .

"	It's	all	right	,	"	I	murmured	.
"	它是	全部	正确的	,	"	我	低声说道	.

"没关系，"我低声说道。

" [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [hiːz] [ded] , ['eniweɪ] .
" Or at least , maybe it isn't all right with you , but he's dead , anyway .
" 或者 在 至少 , 或许 它 不是 全部 正确的 和 你 , 但 他是 死的 , 反正 .

"或者至少，也许你觉得这样不好，但他反正已经死了。"

" ['ʌtəli] [ɪn'kɒŋgruəs] , [ðə; ði] ['delɪkətli] [fɔːmd] [brɒnz] - [waɪt] [gɜːl] — [ænd; ənd] [ðæt] ['hʌlkɪŋ] ,
" Utterly incongruous , the delicately formed bronze - white girl — and that hulking ,
" 完全地 不协调 , 这 轻柔地 形成 青铜 - 白色的 女孩 — 和 那 庞大的 ,
[grəʊ'tesk] , ['klʌmzi] ['sævɪdʒ] .
grotesque , clumsy savage .
怪诞 , 笨拙 野蛮的 .

"身材纤细、皮肤白皙如古铜色的女孩，与那个魁梧、丑陋、笨拙的野蛮人，形成了极其不协调的对比。"

" [əʊ] — [jes] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" Oh — yes , " she murmured .
" 哦 — 是的 , " 她 低声说道 .

"哦——是的，"她低声说道。

" [dɪə(r)] — [jes] — "
" Dear — yes — "
" 亲爱的 — 是的 — "

"亲爱的——是的——"

" [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] — [streɪndʒ] , [hɪə(r)][ɒn] ['vʌlkən] — "
" You speak English — strange , here on Vulcan — "
" 你 说话 英语 — 奇怪的 , 这里 在 火神 — "

"你会说英语——真奇怪，在瓦肯星上——"

" [bʌt; bət][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] ['rɒbəts] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fren] - [ɒv; əv][maɪn] — [ɒv; əv]
" But from your Captain Roberts — he was the fren ' of mine — of
" 但 从 你的 队长 罗伯茨 — 他 曾是 这 朋友 - 的 矿 — 的
[ɔːl][ðə; ði] - — "
all the Senzas — "
全部 这 - — "

"但是，从你们的罗伯茨船长那里——他是我所有森扎家族成员的朋友——"

" [hiːz] [ded] .
" He's dead .
" 他是 死的 .

他死了。

[æn; ən] ['ærəʊ] [ɪn][hɪm] — ['laɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [rekt] [ʃɪp] — [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm]
An arrow in him — lying over there by his wrecked ship — the rest of them
一个 箭 在 他 — 说谎 超过 那里 经过 他的 损毁 船 — 这 休息 的 他们
, [ded] [ˌɪn'saɪd] — "
, dead inside — "
, 死的 里面 — "

他身上插着一支箭——就躺在他那艘沉船旁边——其他人，都已死去——"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðiːz] [ɔːrgz] .
That was these Orgs .
那 曾是 这些 组织 .

那就是这些组织。

[ai][wɒz; wəz] [kɔ:t] — [dʒʌst][ðə; ði][lɑ:st][taɪm][ɒv; əv] [sli:p] .

I	was	caught	—	just	the	last	time	of	sleep	.
我	曾是	捕捉	—	只是	这	最后的	时间	的	睡觉	.

我被抓住了——就在我最后一次睡觉的时候。

- — ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] - [hu:] [sent] [ðɪs] [ɔ:g] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:]

Tahg	—	surely	it	seems	it	must	be	Tahg	who	sent	this	Org	to	take	me
-	—	一定	它	似乎	它	必须	是	-	WHO	发送	这	组织	到	拿	我

[frɒm; frəm][maɪ]['fɑ:.ðərz] [həʊm] —

from	my	father's	home	—
从	我的	父亲的	家	—

塔格——看来一定是塔格派这个组织把我从我父亲家带走的——

" [ə; eɪ] ['kæptɪv] !

"	A	captive	!
"	一个	俘虏	!

“俘虏！”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['sævɪdʒ]['kæptə(r)][tu:; tə][stɒp][hɪm][frɒm; frəm]

And	she	had	fought	with	her	savage	captor	to	stop	him	from
和	她	有	战斗	和	她	野蛮的	俘虏者	到	停止	他	从

['sendɪŋ] [æn; ən] ['ærəʊ] ['ɪntu:][ˌem 'i:] .

sending	an	arrow	into	me	.
发送	一个	箭	进入	我	.

她曾与残暴的俘虏搏斗，阻止他向我射箭。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [stɔ:k] [ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən] [lu:s]

Then	,	in	his	absorption	as	he	tried	to	stalk	me	,	she	had	broken	loose
然后	,	在	他的	吸收	作为	他	尝试	到	茎	我	,	她	有	破碎的	松动的

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

然后，当他全神贯注地试图跟踪我时，她挣脱了他的控制。

" [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [ɔ:g] ?

"	Just	this	one	Org	?
"	只是	这	一	组织	?

只有这一个组织吗?

" [ai] [m'ɜ:məd] .

"	I	murmured	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [ɪz][hi:; hi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ə'raʊnd][hɪə(r)] ?

"	Is	he	the	only	one	around	here	?
"	是	他	这	仅有的	一	大约	这里	?

“他是这里唯一的人吗？”

[hi:; hi][ænd; ənd] [ðæt] — ['ænɪm(ə)l] - [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɪld] ? "

He	and	that	—	animal	-	thing	which	I	killed	?	"
他	和	那	—	动物	-	事物	哪个	我	被杀	?	"

他和那个——我杀死的动物?

" [ðæt] — [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [maɪm] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] —

"	That	—	a	female	mime	—	you	—	you	—
"	那	—	一个	女性	哑剧	—	你	—	你	—

“那个——一个女哑剧演员——你——你——

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌdlɪŋ] [bɪ'saɪd][ˌem 'i:] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [stɪl] ['ʃʌdərɪŋ] .

"	She	was	huddling	beside	me	,	clinging	to	me	,	still	shuddering	.
"	她	曾是	抱团取暖	旁	我	,	依恋	到	我	,	仍然	颤抖	.

她蜷缩在我身边，紧紧抱着我，还在颤抖。

" [tuː] [ɔːrgz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Two	Orgs	there	were	,	"	she	whispered	.
"	二	组织	那里	是	,	"	她	低声说道	.

"那里有两个组织，"她低声说道。

" [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [maɪm] — [ə; eɪ]['faɪə(r)] - [meɪl] —

"	And	another	mime	—	a	fire	-	male	—
"	和	其他	哑剧	—	一个	火	-	男性	—

还有一位哑剧演员——一位扮演火的男演员——

" [ðə; ði] [fleɪm] - ['kriːtʃə(r)] !

"	The	flame	-	creature	!
"	这	火焰	-	生物	!

"火焰生物！"

['kwɪəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][dʒæn] . [aʊt] [ðeə(r)] [ə'krɒs]

Queerly	,	it	was	not	until	that	instant	that	I	thought	of	Jan	.	Out	there	across
奇怪地	,	它	曾是	不是	直到	那	立即的	那	我	想法	的	一月	.	出去	那里	穿过

[ðə; ði] ['gʌli] ,

the	gully	,
这	沟壑	,

奇怪的是，直到那一刻我才想起简。她就在那条沟壑的另一边。

[ðæt] ['swɜːrlɪŋ] ['sweɪɪŋ] [blɒb][ɒv; əv] [laɪt] - ['faɪə(r)] !

that	swirling	swaying	blob	of	light	-	fire	!
那	旋转	摇晃	斑点	的	光	-	火	!

那团旋转摇曳的光火！

[ðəʊz] ['snɑːrlɪŋ] [saʊndz] !

Those	snarling	sounds	!
那些	咆哮	声音	!

那些咆哮声！

[dʒæn][hæd; həd] [biːn] [ə'tækt] [baɪ][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wɪəd]

Jan	had	been	attacked	by	another	of	the	savages	,	and	by	the	weird
一月	有	到过	遭到攻击	经过	其他	的	这	野蛮人	,	和	经过	这	诡异的

['fleɪmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] !

flaming	creature	!
炽盛	生物	!

Jan遭到了另一个野蛮人和那个奇怪的火焰生物的袭击！

[ðə; ði] [maɪm] ['faɪə(r)] - [meɪl] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

The	mime	fire	-	male	,	as	the	girl	called	it	.
这	哑剧	火	-	男性	,	作为	这	女孩	称为	它	.

女孩称它为"哑剧火男"。

[aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	jumped	to	my	feet	.
我	跳了起来	到	我的	脚	.

我猛地站了起来。

" [wɒt] — [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] ? " [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	What	—	what	you	do	?	"	she	demanded	.
"	什么	—	什么	你	做	?	"	她	要求	.

"你……你干什么？"她质问道。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] .

"	You	stay	here	.
"	你	停留	这里	.

你留在这里。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？"

" ['ɑːmɑː] . ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [roʊm] , [ðə; ði]['sentsɑː] .
" Ama . Daughter of Rohm , the Senza .
" 阿玛 . 女儿 的 罗姆 , 这 senza .

"阿玛。罗姆之女，森扎。

[hiː; hi][maɪ]['fɑːðə(r)] .
He my father .
他 我的 父亲 .

他是我父亲。

[hiː; hi] ['veri] [gʊd] [fren] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['rɒbəts] — [gʊd] [fren] - [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] .
He very good fren ' of the Captain Roberts — good fren ' of all the Earthmen .
他 非常 好的 朋友 - 的 这 队长 罗伯茨 — 好的 朋友 - 的 全部 这 地球人 .

他是罗伯茨船长的好朋友，也是所有地球人的好朋友。

[laɪk] [juː; jʊ] ?
Like you ?
喜欢 你 ?

像你一样吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɜːθˌmæn] ? "
You are Earthman ? "
你 是 地球人 ? "

你是地球人吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[naʊ] ['ɑːmɑː] , ['lɪs(ə)n] — [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ɜːθˌmæn] — [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)z] , [ɪn][fækt] .
Now Ama , listen — I came here with another Earthman — with two others , in fact .
现在 阿玛 , 听 — 我 来了 这里 和 其他 地球人 — 和 二 其他的 , 在 事实 .

阿玛，听我说——我和另一个地球人一起来的——实际上是和另外两个人一起来的。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['əʊvə(r)][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['rɒbəts] - [ʃɪp] . . . .
One of them is over there by the Roberts ' ship . . . .
一 的 他们 是 超过 那里 经过 这 罗伯茨 - 船 . . . .

其中一个就在那边，在罗伯茨的船附近.....

[juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] — "
You wait here — "
你 等待 这里 — "

你在这里等着——"

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[aɪ][hæd; həd] [dæʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['entrəns] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I had dashed toward the tunnel entrance , but I found her with me .
我 有 虚线 朝向 这 隧道 入口 , 但 我 成立 她 和 我 .

我冲向隧道入口，却发现她就在我身边。

" [nəʊ] — [nəʊ] , [aɪ] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	No	—	no	,	I	stay	with	you	.
"	不	—	不	,	我	停留	和	你	.

不，不，我要留下来陪你。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ðə; ði] ['gʌli] [ʃəʊd] [dɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] .

"	From	the	entrance	the	gully	showed	dim	and	silent	.
"	从	这	入口	这	沟壑	显示	暗淡	和	沉默的	.

从入口处望去，沟壑显得昏暗而寂静。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][raɪz][ɒv; əv] [graʊnd] , [dʒʌst][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbəts] - ['speɪsʃɪp] [wɒz; wəz]

Over	the	little	rise	of	ground	,	just	the	top	of	the	Roberts	'	spaceship	was
超过	这	小的	上升	的	地面	,	只是	这	顶部	的	这	罗伯茨	-	飞船	曾是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

在略微隆起的地面上，只能看到罗伯茨飞船的顶部。

['ɑːmɑː] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Ama	clung	to	me	.
阿玛	紧紧抓住	到	我	.

阿玛紧紧地抱着我。

" [aɪ] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I	stay	with	you	,	"	she	insisted	.
"	我	停留	和	你	,	"	她	坚持	.

“我留下来陪你，”她坚持道。

['kɔːʃəsli] [wiː; wi] [pɪkt] ['aʊə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gʌli] , [ʌp][ðə; ði] [smɔːl] [ə'sendɪŋ] [sləʊp] .

Cautiously	we	picked	our	way	across	the	gully	,	up	the	small	ascending	slope	.
谨慎地	我们	挑选	我们的	方式	穿过	这	沟壑	,	向上	这	小的	上升	坡	.

我们小心翼翼地穿过沟壑，爬上缓缓上升的小坡。

[nəʊ] [saʊnd] ; ['nʌθɪŋ] ['muːvɪŋ] .

No	sound	;	nothing	moving	.
不	声音	;	没有什么	移动	.

没有声音，也没有动静。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌndʒənt] , ['ækrɪd]['kemɪk(ə)l] [smel] ['hæŋɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

But	now	there	was	a	pungent	,	acrid	chemical	smell	hanging	here	in	the
但	现在	那里	曾是	一个	泼辣	,	辛辣	化学	闻	绞刑	这里	在	这

['wɪndləs] [eə(r)] .

windless	air	.
无风	空气	.

但现在，一股刺鼻的化学气味弥漫在无风的空气中。

" [ðə; ði]['faɪə(r)] - [maɪm] !

"	The	fire	-	mime	!
"	这	火	-	哑剧	!

“火戏演员！”

" ['ɑːmɑː] ['wɪspəd] .

"	Ama	whispered	.
"	阿玛	低声说道	.

“阿玛低声说道。”

" [juː; jʊ] [smel] [ðə; ði]['faɪə(r)] ?

"	You	smell	the	fire	?
"	你	闻	这	火	?

你闻到火味了吗?

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] , ['redi] [tuː; tə] [faɪt] — "
Then he was angry , ready to fight — "
然后 他 曾是 生气的 , 准备好 到 斗争 — "

然后他怒火中烧，准备战斗——"

" [hiː; hi] [fɔːt] , " [ai] [riˈtɔːt] ['grɪmli] .
" He fought , " I retorted grimly .
" 他 战斗 , " 我 反驳 阴沉地 .

"他战斗过，"我冷冷地反驳道。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] — "
" I saw it — "
" 我 锯 它 — "

"我看到了——"

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

[lʊk] [ðeə(r)] —
Look there —
看 那里 —

看那边——

" [hɜː(r); hə(r)][slɪm] [ɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈdʒestʃə] [ˈtiŋkl] [wɪð] ['met(ə)l] [ˈbɔːbl] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] . . . .
" Her slim arm as she gestured tinkled with metal baubles hanging on it . . . .
" 她 苗条的 手臂 作为 她 做手势 叮叮当当 和 金属 小饰品 绞刑 在 它 . . . .

她纤细的手臂随着她的手势发出叮当作响的声音，上面挂着金属饰品.....

[ai] [sɔː] , [ʌp][ðə; ði] [sləʊp] , [ðə; ði][blɒb][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .
I saw , up the slope , the blob of something lying on the rocks .
我 锯 , 向上 这 坡 , 这 斑点 的 某物 说谎 在 这 岩石 .

我看到山坡上，岩石上躺着一团模糊不清的东西。

[dʒæn] !
Jan !
一月 !

一月！

[maɪ] [hɑːt] ['paʊndɪd] .
My heart pounded .
我的 心 猛击 .

我的心怦怦直跳。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [dʒæn] .
But it wasn't Jan .
但 它 不是 一月 .

但当时并非一月份。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] ['ɒblɒŋ] ['ænɪmlz] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] .
The body of one of the weird oblong animals was lying there .
这 身体 的 一 的 这 诡异的 长方形 动物 曾是 说谎 那里 .

其中一具长条形怪状动物的尸体躺在那里。

['laɪɪŋ] [ɒn][ɪts][saɪd] , [wɪð] [ɪts][sɪks][legz] ['stɪfli] [ˌaʊt'stretʃt] .
Lying on its side , with its six legs stiffly outstretched .
说谎 在 它是 边 , 和 它是 六 腿 僵硬地 伸展 .

它侧卧着，六条腿僵硬地伸展着。

['ʌgli] ['heələs] [θɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt][dɒg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [skɪnd] .
Ugly hairless thing , like a giant dog which had been skinned .
丑陋的 无毛 事物 , 喜欢 一个 巨大的 狗 哪个 有 到过 去皮 .

丑陋的无毛生物，就像一只被剥了皮的巨犬。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [fleʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['griːsi] , ['pʌlpi] [lʊk] .

I	could	see	now	that	the	grey	-	green	flesh	had	a	greasy	,	pulpy	look	.
我	可以	看	现在	那	这	灰色的	-	绿色的	肉	有	一个	腻	,	稀烂	看	.

我现在可以看出，灰绿色的果肉看起来油腻腻的，像浆糊一样。

[wɒt] [streɪndʒ][ɔː'gænɪk][mə'tɪəriəl][wɒz; wəz] [ðɪs] ?

What	strange	organic	material	was	this	?
什么	奇怪的	有机的	材料	曾是	这	?

这是什么奇怪的有机物质?

['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [ɒn] [ɜːθ] .

Certainly	nothing	like	it	existed	on	Earth	.
当然	没有什么	喜欢	它	存在	在	地球	.

地球上肯定不存在类似的东西。

[ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə] [hiːt] ,

Impervious	to	heat	,
不透水的	到	热	,

不耐热，

[æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] ['stʌmək] ['tɪʃuː] [ɪz] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [daɪ'dʒestɪv]

as	the	human	stomach	tissue	is	impervious	to	the	action	of	its	own	digestive
作为	这	人类	胃	组织	是	不透水的	到	这	行动	的	它是	自己的	消化

[dʒuːs] .

juices	.
果汁	.

因为人体的胃组织不受自身消化液的作用。

['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['fleɪmɪŋ] [ˌɒksɪ'deɪʃn] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .

Evidence	of	the	thing's	flaming	oxidation	was	here	.
证据	的	这	事物	炽盛	氧化	曾是	这里	.

这里有该物品发生剧烈氧化的痕迹。

[wɪsps] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɜː(r); wə(r)]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [slæk] ['bɒdi] .

Wisps	of	smoke	were	rising	from	the	ground	about	the	slack	body	.
缕缕	的	抽烟	是	上升	从	这	地面	关于	这	松弛	身体	.

缕缕青烟从地面升腾而起，笼罩着那具瘫软的尸体。

[hæd; həd][dʒæn] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ?

Had	Jan	killed	it	?
有	一月	被杀	它	?

是简把它杀死的吗?

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['mʌzl] [snaʊt] [bʌldʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɑːsi] , ['gɔglɪŋ] [ded]

The	ring	of	eyes	above	the	long	muzzle	snout	bulged	with	a	glassy	,	goggling	dead
这	戒指	的	眼睛	多于	这	长的	枪口	鼻子	鼓胀	和	一个	玻璃状	,	戴眼镜	死的

[steə(r)] .

stare	.
盯	.

长长的嘴巴上方，一圈眼睛凸了出来，眼神空洞、呆滞。

[ðə; ði][dʒɔːz][wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] , [fɔːkt] [blæk] [tʌŋ] [prə'truːdɪŋ] , [ænd; ənd]

The	jaws	were	open	,	with	a	thick	,	forked	black	tongue	protruding	,	and
这	下颚	是	打开	,	和	一个	厚的	,	分叉	黑色的	舌头	突出	,	和

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

它的下颚张开，伸出一条又粗又分叉的黑色舌头，还有绿色的.....

['stɪki] - ['lʊkɪŋ] [frɒθ] [stɪl] ['uːzɪŋ] [aʊt] .

sticky	-	looking	froth	still	oozing	out	.
黏	-	寻找	泡沫	仍然	渗出	出去	.

黏稠的泡沫仍在渗出。

[ðə; ði] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] , [fæŋz] [laɪk] ['pɒlɪʃt] [blæk] ['aɪvəri] [prə'truːdɪŋ]

The	teeth	were	long	and	sharp	,	fangs	like	polished	black	ivory	protruding
这	牙齿	是	长的	和	锋利的	,	獠牙	喜欢	抛光	黑色的	象牙	突出

[frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔː] .

from	the	jaw	.
从	这	颚	.

牙齿又长又尖，獠牙像抛光过的黑色象牙一样从下颚突出。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɪts] [deθ] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .

The	cause	of	its	death	was	obvious	.
这	原因	的	它是	死亡	曾是	明显的	.

它的死因显而易见。

[ə; eɪ] [naɪf] - [slæʃ] [hæd; həd] [rɪpt] ,

A	knife	-	slash	had	ripped	,
一个	刀	-	削减	有	撕裂	,

一道刀伤撕裂了伤口，

['ɔːlməʊst] [s'ɛvəd] [ɪts] [θrəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [wuːnd] [weə(r)] [griːn] - [blæk] ['vɪskəs] [uːz] [wɒz; wəz]

almost	severed	its	throat	in	a	hideous	wound	where	green	-	black	viscous	ooze	was
几乎	切断	它是	喉	在	一个	可怕	伤口	在哪里	绿色的	-	黑色的	粘稠的	渗出物	曾是

[stɪl] ['sləʊli] ['drɪpɪŋ] ,

still	slowly	dripping	,
仍然	缓慢地	滴落	,

它喉咙几乎被割断，伤口骇人，绿黑色的粘稠液体还在缓缓滴落。

[wɪð] ['sməʊki]['veɪpə(r)]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

with	smoky	vapor	rising	from	it	.
和	烟	汽	上升	从	它	.

冒着缕缕烟雾。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] ['lɪt(ə)l]['ɑːmɑː] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

For	a	moment	,	with	little	Ama	clinging	to	me	,
为了	一个	片刻	,	和	小的	阿玛	依恋	到	我	,

那一刻，小阿玛紧紧地抱着我，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [wɪəd] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['faɪə(r)] - [maɪm] .

I	must	have	stood	appalled	at	the	weird	sight	of	the	dead	fire	-	mime	.
我	必须	有	站立	震惊	在	这	诡异的	视线	的	这	死的	火	-	哑剧	.

我当时一定被那具死去的火舞演员的怪异景象吓坏了。

[ɪf] [dʒæn][hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?

If	Jan	had	fought	and	killed	it	—	then	where	was	he	now	?
如果	一月	有	战斗	和	被杀	它	—	然后	在哪里	曾是	他	现在	?

如果扬真的和它战斗并将其杀死了——那么他现在在哪里?

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ɔːg] ,

And	where	was	that	other	Org	,
和	在哪里	曾是	那	其他	组织	,

另一个组织在哪里?

[kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klʌmzi] ['sævɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

companion	of	the	clumsy	savage	I	had	killed	when	it	had	tried	to
伴侣	的	这	笨拙	野蛮的	我	有	被杀	什么时候	它	有	尝试	到

[ə'tæk] [ˌem 'iː] ?

attack	me	?
攻击	我	?

是我杀死的那只笨拙野蛮人的同伴吗? 当时它试图攻击我。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] ['tɔːrəns] ?

And	where	was	Torrence	?
和	在哪里	曾是	托伦斯	?

托伦斯当时在哪儿?

" [jɔː(r); jə(r)][fren] - — [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ?
" Your fren ' — he did this ?
" 你的 朋友 - — 他 做过 这 ?

“你的朋友”——是他干的?

" ['ɑːmɑː][wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] .
" Ama was murmuring .
" 阿玛 曾是 淙淙 .

阿玛低声说道。

" [jes] , [aɪ] [ges] [səʊ] .
" Yes , I guess so .
" 是的 , 我 猜测 所以 .

“是的，我想是这样。”

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] ['kɔːʃəsli] .
" I raised my voice cautiously .
" 我 提高 我的 嗓音 谨慎地 .

我小心翼翼地提高了音量。

" [dʒæn] — [əʊ] , [dʒæn] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Jan — Oh , Jan , where are you ?
" 一月 — 哦 , 一月 , 在哪里 是 你 ?

“简——哦，简，你在哪里？”

" [ðə; ði][dɑːk] ['ʃædoʊd] [rɒks] [mɒkt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌfld] , [blɜːd] ['ekəʊ][ɒv; əv][maɪ][kɔːl] .
" The dark shadowed rocks mocked me with their muffled , blurred echo of my call .
" 这 黑暗的 阴影 岩石 嘲笑 我 和 他们的 闷音 , 模糊 回声 的 我的 称呼 .

“黑暗的岩石投下模糊不清的回声，嘲笑着我的呼喊。”

[ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][ə'laɪv] , [seɪv] ['ɑːmɑː][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
There seemed nothing here alive , save Ama and me .
那里 似乎 没有什么 这里 活 , 节省 阿玛 和 我 .

这里似乎除了我和阿玛之外，没有其他生物。

[ðə; ði] [rekt] ['speɪsʃɪp] [leɪ] ['brəʊkən][ænd; ənd]['saɪlənt][ɒn][ðə; ði] [rɒks] , [wɪð] [ðə; ði] ['gruːsəm] ,
The wrecked spaceship lay broken and silent on the rocks , with the gruesome ,
这 损毁 飞船 躺 破碎的 和 沉默的 在 这 岩石 , 和 这 令人毛骨悚然 ,

残骸散落在岩石上，静悄悄的，景象骇人。

[struːn] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
strewn bodies of the Earthmen in it .
散落的 身体 的 这 地球人 在 它 .

里面散落着地球人的尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['rɒbəts] [stɪl] [leɪ] [hɪə(r)][ˌaʊt'saɪd] , [nɪə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .
And the body of Roberts still lay here outside , near the bow .
和 这 身体 的 罗伯茨 仍然 躺 这里 外部 , 靠近 这 弓 .

罗伯茨的尸体仍然躺在外面，靠近船头。

" [dʒæn] — [dʒæn] —
" Jan — Jan —
" 一月 — 一月 —

“Jan—Jan—

" [ðen] ['ɑːmɑː] [ə'brʌptli] [gɑːspt] , " [ðə; ði][ɔːrgz] !
" Then Ama abruptly gasped , " The Orgs !
" 然后 阿玛 突然 倒吸一口气 , " 这 组织 !

“然后阿玛突然倒吸一口凉气，‘组织！

[siː] [ðem; ðəm] — [ʌp][ðeə(r)] !
See them — up there !
看 他们 — 向上 那里 !

看，它们就在上面！

" [ðə; ði] [klɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gʌli] [wɔ:l] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['fɪfti] [fi:t] [haɪ] .

"	The	cliff	which	was	the	gully	wall	,	at	this	point	was	some	fifty	feet	high	.
"	这	悬崖	哪个	曾是	这	沟壑	墙	,	在	这	观点	曾是	一些	五十	脚	高的	.

“此处的悬崖，也就是沟壑的墙壁，大约有五十英尺高。”

[ai] [stɛərd] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [lait] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]

I	stared	up	to	a	patch	of	yellow	light	which	had	appeared	there	in	the
我	凝视	向上	到	一个	修补	的	黄色的	光	哪个	有	出现	那里	在	这

['dɑ:knəs] .

darkness	.
黑暗	.

我抬头望去，只见黑暗中出现了一小片黄色的光芒。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:dərəs] [ɔ:rgz] !

A	band	of	the	murderous	Orgs	!
一个	乐队	的	这	杀人犯	组织	!

一群嗜杀成性的奥格斯！

['kæriɪŋ] ['fleɪmɪŋ] ['tɔ:rtʃɪz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑ:gɔɪl] ['sævɪdʒɪz] [stʊd] [ə'bʌv]

Carrying	flaming	torches	,	a	dozen	or	more	of	the	gargoyle	savages	stood	above
携带	炽盛	火炬	,	一个	打	或者	更多的	的	这	石像鬼	野蛮人	站立	多于

[ˌju: 'es][ɒn][ðə; ði] [klɪf] - [brɪŋk] .

us	on	the	cliff	-	brink	.
我们	在	这	悬崖	-	边缘	.

十几个石像鬼野蛮人手持燃烧的火把，站在我们上方的悬崖边上。

[wʌn] [stʊd] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌju: 'es] .

One	stood	in	advance	of	them	,	pointing	down	at	us	.
一	站立	在	进步	的	他们	,	指向	向下	在	我们	.

其中一个站在他们前面，指着我们往下看。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] , ['daʊtləs] , [hu:] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [bi:n] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð]

He	was	the	other	one	,	doubtless	,	who	had	originally	been	down	here	with
他	曾是	这	其他	一	,	毫无疑问	,	WHO	有	起初	到过	向下	这里	和

['ɑ:mɑ:] .

Ama	.
阿玛	.

毫无疑问，他就是之前和阿玛一起来到这里的另一个人。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['gri:nɪʃ] [maɪmz] ['baʊndɪd] , ['waɪnɪŋ] [wɪð]

Around	them	,	half	a	dozen	of	the	huge	greenish	mimes	bounded	,	whining	with
大约	他们	,	一半	一个	打	的	这	巨大的	绿绿色	哑剧演员	有界	,	抱怨	和

['dʒɪbərɪŋ] [kraɪz][ɒv; əv] ['i:gənəs] .

gibbering	cries	of	eagerness	.
胡言乱语	哭泣	的	渴望	.

在他们周围，有六七个巨大的绿色哑剧演员蹦蹦跳跳，发出急切的咕哝声。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [æn; ən] ['ærəʊ] [keɪm] [daʊn] .

And	in	that	instant	,	an	arrow	came	down	.
和	在	那	立即的	,	一个	箭	来了	向下	.

就在那一瞬间，一支箭射了下来。

[ai] [sɔ:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [slɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ə; eɪ]['fleksəb(ə)l] , [wɪp] - [laɪk] [kən'traɪvəns] .

I	saw	one	of	the	savages	sling	it	from	a	flexible	,	whip	-	like	contrivance	.
我	锯	一	的	这	野蛮人	吊索	它	从	一个	灵活的	,	鞭	-	喜欢	装置	.

我看到其中一个野蛮人用一种灵活的、鞭状的装置把它甩了出去。

[ðə; ði] ['wɪzɪŋ] ['met(ə)l] [ʃɑ:ft] [sæŋ] [pɑ:st]['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['klætə] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .

The	whizzing	metal	shaft	sang	past	our	heads	and	clattered	on	the	rocks	.
这	呼啸	金属	轴	唱	过去的	我们的	头部	和	咔嗒咔嗒地	在	这	岩石	.

呼啸而过的金属杆从我们头顶掠过，撞击在岩石上发出哐当声。

['ɑ:mɑ:][wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .

Ama	**was**	**clutching**	**me**	**.**
阿玛	曾是	紧握	我	.

阿玛紧紧地抱着我。

" [ju:; jʊ] [kʌm] !

"	**You**	**come**	**!**
"	你	来	!

你来！

[əʊ] ['hʌri] — [ðeɪ] [kɪl] [ˌju: 'es][bəuθ] .

Oh	**hurry**	**—**	**they**	**kill**	**us**	**both**	**.**
哦	匆忙	—	他们	杀	我们	两个都	.

快点——他们会杀了我们俩的。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑ:gjumənt][ə'baʊt] [ðæt] .

"	**There**	**was**	**no**	**argument**	**about**	**that**	**.**
"	那里	曾是	不	争论	关于	那	.

对此没有任何异议。

[aɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ][lɑ:st] [lʊk] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [veɪg] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [si:] [dʒæn] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] .

I	**flung**	**a**	**last**	**look**	**around**	**with**	**the**	**vague**	**thought**	**that**	**I**	**would**	**see**	**Jan**	**lying**	**here**	**.**
我	扔	一个	最后的	看	大约	和	这	模糊的	想法	那	我	会	看	一月	说谎	这里	.

我最后环顾四周，隐约觉得我会看到简躺在这里。

[ðen] [aɪ][let]['ɑ:mɑ:] [gaɪd] [ˌem 'i:] .

Then	**I**	**let**	**Ama**	**guide**	**me**	**.**
然后	我	让	阿玛	指导	我	.

然后我让阿玛指引我。

[æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [wi:; wi] ['hedɪd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvɪti] [ænd; ənd][daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gʌli]

At	**a**	**run**	**,**	**we**	**headed**	**back**	**down**	**the**	**declivity**	**and**	**diagonally**	**across**	**the**	**gully**
在	一个	跑步	,	我们	标题	后退	向下	这	斜坡	和	对角线	穿过	这	沟壑

.

:

.

我们一路小跑，沿着斜坡向下，斜穿过沟壑。

[ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv] ['ærəus] [keɪm] [daʊn] , ['klætə] [ə'raʊnd][ˌju: 'es] ,

A	**rain**	**of**	**arrows**	**came**	**down**	**,**	**clattering**	**around**	**us**	**,**
一个	雨	的	箭头	来了	向下	,	咔嗒咔嗒	大约	我们	,

箭雨倾盆而下，在我们周围叮当作响。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ʃɔ:t] .

but	**in**	**a**	**moment**	**most**	**of**	**them**	**were**	**falling**	**short**	**.**
但	在	一个	片刻	最多	的	他们	是	坠落	短的	.

但很快，他们中的大多数人就力不从心了。

" [wɪtʃ] [weɪ] , ['ɑ:mɑ:] ? [weə(r)] [wi:; wi][gəʊ] ? "

"	**Which**	**way**	**,**	**Ama**	**?**	**Where**	**we**	**go**	**?**	**"**
"	哪个	方式	,	阿玛	?	在哪里	我们	去	?	"

“阿玛，我们该往哪走？我们要去哪里？”

" [maɪ]['pi:p(ə)l] — [maɪ] ['vɪlɪdʒ] — [nɒt] [tu:] [fɑ:(r)] . "

"	**My**	**people**	**—**	**my**	**village**	**—**	**not**	**too**	**far**	**.**	**"**
"	我的	人们	—	我的	村庄	—	不是	也	远的	.	"

“我的族人——我的村庄——离这里不远。”

" [wɪtʃ] [weɪ] ? "

"	**Which**	**way**	**?**	**"**
"	哪个	方式	?	"

“哪条路？”

" [θruː] [ðɪs] [klɪf] .
" **Through** **this** **cliff** **.**
" 通过 这 悬崖 .

“穿过这处悬崖。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pˈæsɪdʒɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈvæli] . "
There **are** **passages** **into** **the** **lower** **valley** **.** **"**
那里 是 段落 进入 这 降低 谷 . "

有通往下游山谷的通道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] ? "
" **You** **know** **the** **way** **?** **"**
" 你 知道 这 方式 ? "

你知道路吗?

" [jes] , [əʊ] [jes] .
" **Yes** **,** **oh** **yes** **.**
" 是的 , 哦 是的 .

“是的，哦，是的。”

" [ə; eɪ] [dɑːk] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [klɪf] [ˈprez(ə)ntli][wɒz; wəz][bɪˈfɔː(r)][juː ˈes] .
" **A** **dark** **opening** **in** **the** **opposite** **cliff** **presently** **was** **before** **us** **.**
" 一个 黑暗的 开幕 在 这 对面的 悬崖 目前 曾是 前 我们 .

“我们眼前出现了对面悬崖上的一个黑暗的开口。”

[ðə; ði][ɔːrgz][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [klɪf] [naʊ] ;
The **Orgs** **were** **coming** **down** **the** **other** **cliff** **now** **;**
这 组织 是 未来 向下 这 其他 悬崖 现在 ;

组织成员们现在正从另一侧的悬崖上下来;

[ðeə(r)] [beˈləuɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwaɪnɪŋ] [kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði][maɪmz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈblendɪd]
their **bellowing** **voices** **and** **the** **whining** **cries** **of** **the** **mimes** **were** **a** **blended**
他们的 咆哮 声音 和 这 抱怨 哭泣 的 这 哑剧演员 是 一个 混合
[ˈbæb(ə)l] .
babble **.**
潺潺 .

他们洪亮的声音和哑剧演员的哀嚎混杂在一起，变成了一阵嘈杂的喧闹声。

" [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , " [ˈɑːmɑː] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **A** **storm** **is** **coming** **,** **"** **Ama** **said** **suddenly** **.**
" 一个 风暴 是 未来 , " 阿玛 说 突然 .

“暴风雨要来了，”阿玛突然说道。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [skaɪ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgʌli] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [naʊ] [wɪð] [wɪəd]
The **distant** **sky** **over** **the** **lower** **end** **of** **the** **gully** **was** **shot** **now** **with** **weird**
这 遥远 天空 超过 这 降低 结尾 的 这 沟壑 曾是 射击 现在 和 诡异的
[ˈlʊərɪd] [kˈʌləz] .
lurid **colors** **.**
骇人的 颜色 .

远处沟壑下端的天空此刻被染上了奇异的艳丽色彩。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [dɑːk] [ˈsaɪləns][hɪə(r)] [əˈraʊnd] [juː ˈes] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːp] [pʌf] [ɒv; əv][wɪnd] [plʌkt]
In **the** **heavy** **dark** **silence** **here** **around** **us** **,** **a** **sudden** **sharp** **puff** **of** **wind** **plucked**
在 这 重的 黑暗的 沉默 这里 大约 我们 , 一个 突然 锋利的 噗 的 风 拨弦
[æt; ət][juː ˈes] ,
at **us** **,**
在 我们 ,

周围一片沉闷黑暗的寂静中，突然一阵凛冽的寒风吹来，拂过我们的脸庞。

[ˈtɒsɪŋ] [əˈmɑːz] [lɒŋ] [ˈtɔːni] [heə(r)] .
tossing **Ama's** **long** **tawny** **hair** **.**
抛掷 ama的 长的 黄褐色 头发 .

甩了甩阿玛的长棕色头发。

" [ðɪs] [weɪ] — " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" This way — " she added .
" 这 方式 — " 她 额外 .

“这边走——”她补充道。

[maɪ] [ɑːm] [went] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [wɪnd] - [blɑːst] [θrʌst] [ˌjuː 'es] ['saɪdˌwaɪz] , ['ɔːlməʊst]
My arm went around her as another wind - blast thrust us sidewise , almost
我的 手臂 去 大约 她 作为 其他 风 - 爆炸 推力 我们 横向 , 几乎
['nɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
knocking her off her feet .
敲门 她 离开 她 脚 .

一阵强风吹来，我们被吹得向一侧倾斜，差点把她吹倒，我的手臂也搂住了她。

[ðen] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['faɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'brʌptli]
Then clinging together , fighting our way in a rush of wind which now abruptly
然后 依恋 一起 , 斗争 我们的 方式 在 一个 匆忙 的 风 哪个 现在 突然
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɔː(r)] ,
was a roar ,
曾是 一个 吼 ,

然后我们紧紧地抱在一起，在狂风中奋力前行，而这狂风突然变成了震耳欲聋的咆哮声。

[wiː; wi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['tʌn(ə)l] .
we plunged into the depths of the yawning tunnel .
我们 暴跌 进入 这 深度 的 这 打哈欠 隧道 .

我们一头扎进了这条深不见底的隧道深处。

[θriː]
III
三、

三

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'kaʊnt] [naʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [dʒæn] ,
I must recount now what happened to Jan ,
我 必须 叙事 现在 什么 发生 到 一月 ,

我现在必须把简的遭遇告诉大家。

[æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [wɪəd] [ɪ'vents] ,
as he told it to me when after a sequence of weird events ,
作为 他 讲述 它 到 我 什么时候 后 一个 顺序 的 诡异的 活动 ,

他在经历了一系列怪事之后告诉我这件事：

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
he and I were together again .
他 和 我 是 一起 再次 .

我和他又在一起了。

[wen] [aɪ] [left] [hɪm] ['kraʊtʃɪŋ] [ðeə(r)] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rekt] ['rɒbəts] - [ʃɪp] ,
When I left him crouching there close against the hull of the wrecked Roberts ' ship ,
什么时候 我 左边 他 蹲伏 那里 关闭 反对 这 船体 的 这 损毁 罗伯茨 - 船 ,

当我离开他时，他正蜷缩在罗伯茨号沉船的船体旁。

[hiː; hi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
he lost sight of me almost in a moment .
他 丢失的 视线 的 我 几乎 在 一个 片刻 .

他几乎瞬间就看不到我了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [feɪnt] [blɒb] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ;
There was just the faint blob of me sliding into a shadow ;
那里 曾是 只是 这 头晕的 斑点 的 我 滑动 进入 一个 阴影 ;

只见我的身影模糊地消失在阴影中；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [graʊnd] [daʊn] [wɪtʃ] [ai] [went] [hɪd][ˌem 'iː] .

and	then	the	lowering	ground	down	which	I	went	hid	me	.
和	然后	这	降低	地面	向下	哪个	我	去	隐藏	我	.

然后，我向下走去，地势降低，把我藏了起来。

['tensli] [hiː; hi] [kraʊtʃt] , ['pɪərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gʌli] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['saɪləns] .

Tensely	he	crouched	,	peering	across	the	gully	,	listening	to	the	heavy	silence	.
紧张地	他	蹲着	,	窥视	穿过	这	沟壑	,	聆听	到	这	重的	沉默	.

他紧张地蹲下身子，向沟壑对面张望，聆听着沉闷的寂静。

[tuː] ['mɪnɪts] , [ai][hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [θrəʊ] [ðə; ði] [rɒk] .

Two	minutes	,	I	had	said	;	and	then	he	must	throw	the	rock	.
二	分钟	,	我	有	说	;	和	然后	他	必须	扔	这	岩石	.

我说过，还有两分钟时间；然后他必须扔石头。

[hɪz; ɪz][hænd]['fʌmb(ə)ld] [ə'raʊnd] , [faʊnd] [ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l] [rɒk] - [tʃʌŋk] .

His	hand	fumbled	around	,	found	a	sizable	rock	-	chunk	.
他的	手	笨手笨脚	大约	,	成立	一个	相当大的	岩石	-	块	.

他摸索着，找到了一块相当大的岩石。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] ['pɜːpəs] ,

He	understood	my	purpose	,
他	理解	我的	目的	,

他理解了我的目的。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [tuː; tə][daɪ'vɜːt]['aʊə(r)] ['ædvəsəri] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gʌli] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ai]

of	course	—	to	divert	our	adversary	across	the	gully	at	a	moment	when	I
的	课程	—	到	转移	我们的	对手	穿过	这	沟壑	在	一个	片刻	什么时候	我

[mait] [biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə][dʒʌmp][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

might	be	close	to	jump	him	from	the	other	direction	.
可能	是	关闭	到	跳	他	从	这	其他	方向	.

当然——是为了在我能从另一个方向偷袭对手的时候，将对手引到沟壑的另一边。

[dʒæn][wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , [ˌæprɪ'hensɪv] , [dʒʌst][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [bɔɪ] .

Jan	was	excited	,	apprehensive	,	just	an	inexperienced	boy	.
一月	曾是	兴奋的	,	忧虑	,	只是	一个	缺乏经验	男生	.

简既兴奋又忐忑，他只是个缺乏经验的男孩。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['sævɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] [stɪl] [ðeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gʌli] ?

Was	the	crouching	savage	with	the	girl	still	there	across	the	gully	?
曾是	这	蹲伏	野蛮的	和	这	女孩	仍然	那里	穿过	这	沟壑	?

那个和女孩一起蹲在沟壑里的野蛮人还在那里吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ] ['muːvmənt] .

There	was	no	sound	,	no	movement	.
那里	曾是	不	声音	,	不	移动	.

周围一片寂静，没有任何动静。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['mɪnɪts] [naʊ] ?

Was	it	two	minutes	now	?
曾是	它	二	分钟	现在	?

现在是两分钟了吗?

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['levəl]

He	flung	the	stone	at	last	and	raised	himself	up	a	little	with	his	gun	leveled
他	扔	这	石头	在	最后的	和	提高	他自己	向上	一个	小的	和	他的	枪	平整

.

:

.

他终于扔出了石头，然后稍微抬起身子，举起了枪。

[ðə; ði] [stəʊn] [ˈklætə] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

The	stone	clattered	off	to	the	right	.
这	石头	咔嗒咔嗒地	离开	到	这	正确的	.

石头哐当一声滚落到右边。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [prəˈvoʊkt] [nəʊ] [ˈwɪzɪŋ] [ˈærəʊ] .

But	it	provoked	no	whizzing	arrow	.
但	它	挑衅	不	呼啸	箭	.

但这并没有引发任何呼啸而过的箭矢。

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈdʒʌmpɪŋ][əˈpɒn][maɪ] [ˈædvəsəri] . . . .

No	sound	of	me	,	jumping	upon	my	adversary	. . . .
不	声音	的	我	,	跳	之上	我的	对手	. . . .

我悄无声息地扑向我的对手.....

[ˈnʌθɪŋ] . . . .

Nothing	. . . .
没有什么	. . . .

没有什么....

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

But	what	was	that	?
但	什么	曾是	那	?

但那是什么?

[dʒæn] [ˈstɪfənd] .

Jan	stiffened	.
一月	僵硬	.

简僵住了。

[dɪˈstɪŋktli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈsɪzlɪŋ] [pʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈflæʃgʌn] [ʃɒt] .

Distinctly	he	heard	the	sizzling	puff	of	a	flashgun	shot	.
明显地	他	听到	这	炙热	噗	的	一个	闪光灯	射击	.

他清晰地听到了闪光灯射击时发出的嘶嘶声。

[maɪ] [gʌn] !

My	gun	!
我的	枪	!

我的枪!

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][left] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈgʌli] .

He	knew	it	must	be	;	it	was	to	the	left	,	out	in	the	gully	.
他	知道	它	必须	是	;	它	曾是	到	这	左边	,	出去	在	这	沟壑	.

他知道肯定在那里；它就在左边，在沟壑里。

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈdʒɪbərɪŋ] [snɑːl] .

And	following	it	there	was	a	low	gibbering	snarl	.
和	下列的	它	那里	曾是	一个	低的	胡言乱语	咆哮	.

随后传来一阵低沉的咕哝声。

[feɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsaɪləns] [ˈpleɪnli] [ˈɔːdəbl] .

Faint	in	the	distance	,	but	in	the	heavy	silence	plainly	audible	.
头晕的	在	这	距离	,	但	在	这	重的	沉默	显然	可听见的	.

远处传来微弱的声音，但在沉寂中却清晰可闻。

[ai][hæd; həd] [biːn] [əˈtækt] !

I	had	been	attacked	!
我	有	到过	遭到攻击	!

我遭到袭击了!

[dʒæn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [seɪv] [tuː; tə] [dæʃ] [tuː; tə]

Jan	found	himself	on	his	feet	,	with	no	thought	in	his	mind	save	to	dash	to
一月	成立	他自己	在	他的	脚	,	和	不	想法	在	他的	头脑	节省	到	短跑	到

[ˌem 'iː] . . . .

me	.	.	.	.
我	.	.	.	.

扬发现自己已经站了起来，脑子里除了朝我跑过来之外什么也想不了……

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['skræmblɪŋ] [liːps] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rɒks] .

He	had	taken	no	more	than	a	few	scrambling	leaps	on	the	rocks	.
他	有	已采取	不	更多的	比	一个	很少	争抢	跳跃	在	这	岩石	.

他只不过是在岩石上跳了几下而已。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'sent] .

He	reached	the	brink	of	the	descent	.
他	达到	这	边缘	的	这	下降	.

他已经走到了坠落的边缘。

[fɑː(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gʌli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [blɜː(r)] [ɒv; əv]

Far	down	and	out	in	the	gully	it	seemed	that	he	could	see	the	blur	of
远的	向下	和	出去	在	这	沟壑	它	似乎	那	他	可以	看	这	模糊	的

['sʌmθɪŋ] ['faɪtɪŋ] .

something	fighting	.
某物	斗争	.

在远处的沟壑深处，他似乎能看到某种东西在搏斗的模糊身影。

[hɪz; ɪz] [ləʊ] [ɪn'kɔːʃəs] ['muːvmənt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] .

His	low	incautious	movement	had	betrayed	him	.
他的	低的	不谨慎	移动	有	背叛	他	.

他低头轻举的动作暴露了他。

[frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪslɪŋ] .

From	behind	him	there	was	a	low	whistling	.
从	在后面	他	那里	曾是	一个	低的	吹口哨	.

他身后传来一阵低沉的口哨声。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] !

A	signal	!
一个	信号	!

信号！

[æn; ən] ['iːgə(r)] ['waɪnɪŋ] [snɑːl] ['ɪnstəntli] [rɪ'zaund, -'saund] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

An	eager	whining	snarl	instantly	resounded	to	it	.
一个	渴望的	抱怨	咆哮	即刻	回荡着	到	它	.

一声急切的呜咽声立刻传了过来。

[dʒæn] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːl] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [wen] [ə; eɪ]

Jan	had	no	more	than	time	to	whirl	and	face	the	sounds	when	a
一月	有	不	更多的	比	时间	到	旋转	和	脸	这	声音	什么时候	一个

[greɪt] ['baʊndɪŋ] [greɪ] - [griːn] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪm] !

great	bounding	grey	-	green	shape	was	on	him	!
伟大的	边界	灰色的	-	绿色的	形状	曾是	在	他	!

简还没来得及转身面对声音，一个巨大的、跳跃的灰绿色身影就扑向了他！

[dʒænz] [ʃɒt] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] ['sekənd] [ðə; ðɪ] ['lʌndʒɪŋ] ['ɒblɒŋ] ['bɒdi] [strʌk] [hɪm] .

Jan's	shot	missed	it	,	and	the	next	second	the	lunging	oblong	body	struck	him	.
简的	射击	错过	它	,	和	这	下一个	第二	这	突进	长方形	身体	击	他	.

扬的射击落空了，下一秒，那个猛扑过来的长身子就撞上了他。

[ðə; ðɪ] ['ɪmpækt] [nɒkt] [hɪm] ['bækwəd] .

The	impact	knocked	him	backward	.
这	影响	敲门	他	落后	.

冲击力将他向后击倒。

[hɪz; ɪz] [gʌn] ['klætə] [ə'weɪ] .

His	gun	clattered	away	.
他的	枪	咔嗒咔嗒地	离开	.

他的枪掉在了地上。

[ðen] [ðə; ði] [hjuːdʒ] , ['heələs] [dɒg] - [laɪk] [θɪŋ] [sprɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] , [ɪts] ['sleivə] [dʒɔːz] ['snæpɪŋ] .

Then	the	huge	,	hairless	dog	-	like	thing	sprawled	upon	him	,	its	slavering	jaws	snapping	.
然后	这	巨大的	,	无毛	狗	-	喜欢	事物	蔓延	之上	他	,	它是	垂涎欲滴	下颚	啪啪	.

然后，那只巨大的、无毛的、像狗一样的东西扑倒在他身上，它流着口水的嘴巴咔嚓作响。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌndʒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæŋ] - [laɪk] [tiːθ] [sæŋk] [ɪn] . . . .

They	found	his	shoulder	as	he	lunged	and	the	fang	-	like	teeth	sank	in	.	.	.	.
他们	成立	他的	肩膀	作为	他	猛扑	和	这	方	-	喜欢	牙齿	沉没	在	.	.	.	.

他猛扑过去的时候，他们找到了他的肩膀，獠牙般的牙齿刺了进去.....

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [dʒæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [wɪts] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['fʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)]

A	miracle	that	Jan	could	have	kept	his	wits	so	that	he	fumbled	for
一个	奇迹	那	一月	可以	有	保留	他的	智慧	所以	那	他	笨手笨脚	为了

[hɪz; ɪz] [naɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] .

his	knife	as	he	fell	.
他的	刀	作为	他	跌倒	.

扬在倒地时还能保持清醒，摸索着找到自己的刀，这简直是个奇迹。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

But	suddenly	he	got	it	out	,
但	突然	他	得到	它	出去	,

但他突然就说出来了。

[stæbd] [ænd; ənd] [slæʃed] ['waɪldli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði]

stabbed	and	slashed	wildly	with	it	as	he	rolled	and	twisted	on	the
刺伤	和	削减	疯狂地	和	它	作为	他	滚动	和	扭曲	在	这

[graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪm] . . . .

ground	with	the	snarling	creature	on	top	of	him	.	.	.	.
地面	和	这	咆哮	生物	在	顶部	的	他	.	.	.	.

他一边在地上翻滚扭动，一边用那东西疯狂地刺砍，而那咆哮的怪物则压在他身上.....

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː] [fleɪm] !

And	suddenly	he	was	aware	that	the	thing	had	burst	into	flame	!
和	突然	他	曾是	意识到的	那	这	事物	有	爆裂	进入	火焰	!

突然间，他意识到那东西已经着火了！

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [dʒæn] [fɔːt] [ðæt]

It	could	have	been	only	a	few	seconds	during	which	Jan	fought	that
它	可以	有	到过	仅有的	一个	很少	秒	期间	哪个	一月	战斗	那

[wɪəd] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] .

weird	living	fire	.
诡异的	活的	火	.

简与那团诡异的活火搏斗的时间可能只有短短几秒钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] . . . .

It	was	a	wild	chaos	of	horror	.	.	.	.
它	曾是	一个	荒野	混乱	的	恐怖	.	.	.	.

那是一场恐怖的混乱.....

['lɪkɪŋ] , ['uːzɪŋ] [fleɪmz] [ɪg'zjuːd] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stɪki] ['vɪskəs] [fleʃ] [ðæt]

Licking	,	oozing	flames	exuding	like	an	aura	from	the	sticky	viscous	flesh	that
舔舐	,	渗出	火焰	渗出	喜欢	一个	灵气	从	这	黏	粘稠的	肉	那

['hɒrəbli] [sprɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] .

horribly	sprawled	upon	him	.
糟糕透了	蔓延	之上	他	.

舔舐着、渗出的火焰，如同光环般从可怕地覆盖在他身上的粘稠血肉中散发出来。

['mɒnstrəs] ['gɑːstli] ['ædvəsəri] , [wɪð] [fleʃ] [ðæt] [siːmd] [naʊ] [laɪk] ['bɜːnɪŋ] ['bʌblɪŋ] ['rʌbə(r)] ,

Monstrous	ghastly	adversary	,	with	flesh	that	seemed	now	like	burning	bubbling	rubber	,
滔天	阴森	对手	,	和	肉	那	似乎	现在	喜欢	燃烧	冒泡	橡皮	,

[sten(t)ʃ] [wɪð] ['ækrɪd][gæs] - [fjuːmz] . . . .

stenching	with	acrid	gas	-	fumes	.	.	.	.
恶臭	和	辛辣	气体	-	烟雾	.	.	.	.

可怕的怪物般的敌人，血肉之躯仿佛燃烧的橡胶，散发着刺鼻的汽油味.....

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

Just	a	few	seconds	,
只是	一个	很少	秒	,

只需几秒钟，

[ðen] [dʒæn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dʒɔːz] [ðæt]

then	Jan	realized	that	somehow	he	had	broken	loose	from	the	jaws	that
然后	一月	已实现	那	不知何故	他	有	破碎的	松动的	从	这	下颚	那

[grɪpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

gripped	his	shoulder	.
紧握	他的	肩膀	.

然后，扬意识到自己不知何故挣脱了咬住他肩膀的利齿。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	tried	to	scramble	to	his	feet	.
他	尝试	到	争夺	到	他的	脚	.

他试图挣扎着站起来。

[ðə; ðɪ] [fleɪmz] ['sɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] [hɪm] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	flames	searing	his	face	made	him	close	his	eyes	.
这	火焰	灼烧	他的	脸	制成	他	关闭	他的	眼睛	.

灼烧他脸庞的火焰让他闭上了眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] , ['tʃəʊkɪŋ] .

He	was	holding	his	breath	,	choking	.
他	曾是	保持	他的	气息	,	窒息	.

他屏住呼吸，快要窒息了。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['faɪə(r)] . . . .

His	clothes	were	on	fire	.	.	.	.
他的	衣服	是	在	火	.	.	.	.

他的衣服着火了.....

[ðen] [ðə; ðɪ] ['sprɔːlɪŋ] , ['lʌndʒɪŋ] ['bɒdi] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] [ə'gen] .

Then	the	sprawling	,	lunging	body	knocked	him	down	again	.
然后	这	蔓延	,	突进	身体	敲门	他	向下	再次	.

然后，那团扑过来的身躯再次将他撞倒在地。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['waɪldli] , ['blaɪndli] ['slæʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

He	was	still	wildly	,	blindly	slashing	with	his	knife	.
他	曾是	仍然	疯狂地	,	盲目地	砍杀	和	他的	刀	.

他仍然疯狂地、盲目地挥舞着刀。

['veɪgli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['snæpɪŋ] [snɑːrlz] ,

Vaguely	he	was	aware	,	over	the	chaos	of	snapping	snarls	,
依稀	他	曾是	意识到的	,	超过	这	混乱	的	啪啪	咆哮	,

在一片混乱的咆哮声中，他隐约意识到：

[ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [ˌnɪə'baɪ] [wɪð] ['gʌtərəl] [ʃaʊts] [wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][tuː; tə]

that	a	human	voice	nearby	with	guttural	shouts	was	urging	the	animal	to
那	一个	人类	嗓音	附近	和	喉音	喊叫	曾是	敦促	这	动物	到

[dɪ'spætʃ] [ɪts]['vɪktɪm] .

dispatch	its	victim	.
派遣	它是	受害者	.

附近传来人声，伴随着低沉的喊叫声，催促着这只动物杀死它的猎物。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] — [æz; əz][dʒænz] [naɪf] - [bleɪd] [rɪpt] ['ɪntuː][ɪts] [θrəʊt] — [ðə; ði][snɑːrlz] [went]

But	suddenly	—	as	Jan's	knife	-	blade	ripped	into	its	throat	—	the	snarls	went
但	突然	—	作为	简的	刀	-	刀刃	撕裂	进入	它是	喉	—	这	咆哮	去

['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːstli] ,

into	a	ghastly	,
进入	一个	阴森	,

但突然间——就在简的刀刃划破它的喉咙时——咆哮声变成了可怕的嚎叫，

['ɪəri] ['ænɪm(ə)l] [skriːm] [ɒv; əv]['ægəni] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [skriːm] [ðæt] [daɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɜːgl] [ɒv; əv] ['gluːi]

eerie	animal	scream	of	agony	—	a	long	scream	that	died	into	a	gurgle	of	gluey
怪异	动物	尖叫	的	痛苦	—	一个	长的	尖叫	那	死亡	进入	一个	咕噜声	的	胶

, ['tʃəʊkɪŋ] [blʌd] - ['fluːɪd] . . . .

,	choking	blood	-	fluid	.	.	.	.
,	窒息	血	-	体液	.	.	.	.

一声凄厉的动物惨叫——一声长长的惨叫，最终化作黏稠窒息的血水汩汩流出……

[dʒæn][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd]['fɔːlən][frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ɪts] [fleɪmz] ['daɪɪŋ] .

Jan	was	aware	that	the	creature	had	fallen	from	him	with	its	flames	dying	.
一月	曾是	意识到的	那	这	生物	有	倒下	从	他	和	它是	火焰	垂死	.

简意识到那生物已经从他身上掉下来，火焰也熄灭了。

[ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [hiː; hi] [rəʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

On	the	rocks	he	rolled	away	from	it	,
在	这	岩石	他	滚动	离开	从	它	,

他滚到岩石上，远离了它。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [skɔːtʃt] [hændz]['waɪldli] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] .

with	his	scorched	hands	wildly	brushing	his	clothes	to	extinguish	them	.
和	他的	烧焦的	双手	疯狂地	刷牙	他的	衣服	到	熄灭	他们	.

他焦灼的双手胡乱地拂过衣服，试图扑灭身上的火苗。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['stægərɪŋ] , ['tʃəʊkɪŋ] , ['kɒfɪŋ] .

Then	he	was	on	his	feet	,	staggering	,	choking	,	coughing	.
然后	他	曾是	在	他的	脚	,	令人震惊	,	窒息	,	咳嗽	.

然后他站了起来，摇摇晃晃，喘不过气来，咳嗽不止。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ɪts] [bleɪd] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['uːzɪŋ] [fleɪm] , [stɪl] ['waɪldli] [weɪvd] .

But	his	knife	,	its	blade	dripping	with	an	oozing	flame	,	still	wildly	waved	.
但	他的	刀	,	它是	刀刃	滴落	和	一个	渗出	火焰	,	仍然	疯狂地	挥手	.

但他的刀刃上滴着熊熊火焰，仍然疯狂地挥舞着。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['hevi] ,

And	then	he	was	aware	that	twenty	feet	away	,	a	heavy	,
和	然后	他	曾是	意识到的	那	二十	脚	离开	,	一个	重的	,

然后他意识到，在二十英尺外，一股沉重的……

[grəʊ'tesk] [mæn] - [laɪk] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] [ænd; ənd] ['ærəʊ] - [slɪŋ] .

grotesque	man	-	like	shape	was	standing	with	a	club	and	arrow	-	sling	.
怪诞	男人	-	喜欢	形状	曾是	常设	和	一个	俱乐部	和	箭	-	吊索	.

一个怪诞的人形物体手持棍棒和弹弓站立着。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fleɪm] - ['kriːtʃə(r)] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stægərɪŋ] ,

But	with	his	flame	-	creature	dead	and	the	sight	of	the	staggering	,
但	和	他的	火焰	-	生物	死的	和	这	视线	的	这	令人震惊	,

但随着他的火焰生物死去，以及眼前这摇摇晃晃的景象，

[traɪ'ʌmfənt] [dʒæn] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [naɪf] - [bleɪd] — [ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] ['sævɪdʒ] ['sʌd(ə)nli]

triumphant	Jan	waving	his	flaming	knife	-	blade	—	the	watching	savage	suddenly
凯	一月	挥手	他的	炽盛	刀	-	刀刃	—	这	观看	野蛮的	突然

[drɒpt] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [fɪə(r)] .

dropped	his	club	and	let	out	a	cry	of	dismay	and	fear	.
掉落	他的	俱乐部	和	让	出去	一个	哭	的	沮丧	和	害怕	.

得意洋洋的扬挥舞着燃烧的刀刃——旁观的野蛮人突然丢下棍棒，发出了一声惊恐的叫喊。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn] .

And	then	he	ran	.
和	然后	他	跑	.

然后他就跑了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dʒæn] , ['waɪldli] , [hɪ'sterɪkli] ['lɑːfɪŋ] , [went] [ɪn] [pə'sjuːt] .

For	a	moment	Jan	,	wildly	,	hysterically	laughing	,	went	in	pursuit	.
为了	一个	片刻	一月	,	疯狂地	,	歇斯底里地	笑	,	去	在	追逐	.

简狂笑着，歇斯底里地追了上去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['rɒki] ['dɑːknəs] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['sævɪdʒ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['vænɪʃd] . . . .

But	in	the	rocky	darkness	the	fleeing	savage	already	had	vanished	.	.	.	.
但	在	这	岩石	黑暗	这	逃离	野蛮的	已经	有	消失了	.	.	.	.

但在岩石嶙峋的黑暗中，逃跑的野蛮人已经消失不见了.....

[ðen] [riˈækʃn] [set][ɪn][ə'pɒn][dʒæn] .

Then	reaction	set	in	upon	Jan	.
然后	反应	放	在	之上	一月	.

随后，一月份开始出现反应。

[hɪz; ɪz] [bɜːnd] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [stʌŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [stɪl] ['faɪə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] .

His	burned	face	and	hands	stung	as	though	still	fire	was	upon	him	.
他的	烧伤	脸	和	双手	被蜇了	作为	尽管	仍然	火	曾是	之上	他	.

他被烧伤的脸和手仍然火辣辣地疼，仿佛还有火在烧他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['gɑːspɪŋ] , ['tʃəʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fjuːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['smərldərɪŋ] [kləʊðz] .

He	was	still	gasping	,	choking	from	the	fumes	of	his	smoldering	clothes	.
他	曾是	仍然	喘息	,	窒息	从	这	烟雾	的	他的	闷烧	衣服	.

他仍在喘息，被燃烧的衣服散发的烟雾呛得喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð] ['læʃɪz] [sɪndʒd] , [smɑːt] , ['wɔːtərɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [veɪg] [naɪt] - [siːn]

His	eyes	,	with	lashes	singed	,	smarted	,	watering	so	that	all	the	vague	night	-	scene
他的	眼睛	,	和	睫毛	已签名	,	聪明	,	浇水	所以	那	全部	这	模糊的	夜晚	-	场景

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [blɜː(r)] . . . .

was	a	swaying	blur	.	.	.	.
曾是	一个	摇晃	模糊	.	.	.	.

他的眼睛，睫毛被烧焦了，刺痛难忍，泪水涌上眼眶，模糊的夜景在他眼前摇曳不定.....

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] . . . .

He	found	himself	sitting	down	on	the	rocks	.	.	.	.
他	成立	他自己	坐着	向下	在	这	岩石	.	.	.	.

他发现自己坐在了岩石上.....

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː] .

And	then	suddenly	he	remembered	me	.
和	然后	突然	他	记得	我	.

然后他突然想起了我。

[weə(r)] [hæd; həd][ai] [gɒn] ?

Where	had	I	gone	?
在哪里	有	我	已消失	?

我去了哪里?

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ? . . .

What	had	happened	?	.	.	.
什么	有	发生	?	.	.	.

发生了什么事?

['veɪgli] [dʒæn][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [left] [hɪm][ænd; ənd] [gɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gʌli] . . . .

Vaguely	Jan	recalled	that	I	had	left	him	and	gone	across	the	gully	.	.	.	.
依稀	一月	召回	那	我	有	左边	他	和	已消失	穿过	这	沟壑	.	.	.	.

简隐约记得我离开了他，穿过了山沟.....

[weə(r)] [wɒz; wəz][ai] [naʊ] ? . . .
Where **was** **I** **now** **?** . . .
在哪里 曾是 我 现在 ? . . .

我刚才说到哪儿了？.....

[ðen] [hi:; hi] [si:md] ['dɪmli] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [maɪ] [ʃɒt] . . . .
Then **he** **seemed** **dimly** **to** **recall** **that** **he** **had** **heard** **my** **shot** . . . .
然后 他 似乎 依稀 到 记起 那 他 有 听到 我的 射击 . . . .

然后他似乎隐约记得自己听到了我的枪声.....

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][dʒæn] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] ,
In **the** **dimness** **suddenly** **it** **seemed** **to** **Jan** **that** **he** **saw** **me** **,**
在 这 昏暗 突然 它 似乎 到 一月 那 他 锯 我 ,

昏暗的光线中，扬突然觉得他看见了我。

[fɑ:(r)][ʌp][ðə; ði] ['gʌli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ʌp][ɒn][ðə; ði] [klɪf] - [tɒp] .
far **up** **the** **gully** **to** **the** **right** **,** **up** **on** **the** **cliff** **-** **top** **.**
远的 向上 这 沟壑 到 这 正确的 , 向上 在 这 悬崖 - 顶部 .

沿着右侧的沟壑一直向上，到达悬崖顶上。

[fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,
For **just** **a** **moment** **he** **was** **sure** **that** **it** **was** **the** **shape** **of** **me** **,**
为了 只是 一个 片刻 他 曾是 当然 那 它 曾是 这 形状 的 我 ,

那一瞬间，他确信那就是我的形状。

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] . . . .
silhouetted **against** **the** **sky** . . . .
剪影 反对 这 天空 . . . .

在天空的映衬下，轮廓清晰可见.....

[ðə; ði] [saɪt] [geɪv] [hɪm] [streŋθ] .
The **sight** **gave** **him** **strength** **.**
这 视线 给予 他 力量 .

眼前的景象给了他力量。

[stɪl] ['stægərɪŋ] , [hi:; hi][ræn]['waɪldli] ['fɔ:wəd] . . . .
Still **staggering** **,** **he** **ran** **wildly** **forward** . . . .
仍然 令人震惊 , 他 跑 疯狂地 向前 . . . .

他踉跄着向前跑去.....

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] ; ['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [fɑ:(r)] .
A **quarter** **of** **a** **mile** **;** **certainly** **it** **seemed** **that** **far** **.**
一个 四分之一 的 一个 英里 ; 当然 它 似乎 那 远的 .

四分之一英里；感觉上确实有那么远。

[hi:; hi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['gʌli] [baɪ] [naʊ] .
He **had** **crossed** **the** **gully** **by** **now** **.**
他 有 交叉 这 沟壑 经过 现在 .

他现在已经穿过了沟壑。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [ʌp] [ə'bʌv] [hæd; həd] ['vænɪʃd] . . . .
The **figure** **up** **above** **had** **vanished** . . . .
这 数字 向上 多于 有 消失了 . . . .

上面的身影消失了.....

[kwɪə(r)] .
Queer **.**
酷儿 .

酷儿。

[wɒt] [wɒz; wəz][ai] ['du:ɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ?
What **was** **I** **doing** **up** **there** **?**
什么 曾是 我 正在做 向上 那里 ?

我当时在上面干什么?

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['sævɪdʒ] ? . . .
Chasing **the** **savage** **?** **.** **.** **.**
追逐 这 野蛮的 ? . . .

追捕野蛮人？.....

[dʒæn] [klaɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rægɪd] , [ænd; ənd]['ləʊə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən]
Jan **climbed** **the** **little** **cliff** **,** **which** **was** **ragged** **,** **and** **lower** **here** **than**
一月 攀登 这 小的 悬崖 , 哪个 曾是 破烂不堪 , 和 降低 这里 比
[ˌels'weə(r)] .
elsewhere **.**
别处 .

简爬上了那段崎岖不平的小悬崖，这里的悬崖比其他地方都要低一些。

[ˌaɪ 'tiː][led][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] , ['ʌpə(r)] ['plætəʊ] , [kræg] - [struːn] , [dɪm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ledn]
It **led** **him** **to** **the** **undulating** **,** **upper** **plateau** **,** **crag** **-** **strewn** **,** **dim** **under** **a** **leaden**
它 引领 他 到 这 起伏的 , 上 高原 , 岩 - 散落的 , 暗淡 在下面 一个 铅灰色
[skaɪ] .
sky **.**
天空 .

它把他引向了起伏的高原，那里遍布峭壁，在铅灰色的天空下显得昏暗。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [laɪt] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɪgə(r)] .
But **there** **was** **enough** **light** **so** **that** **he** **could** **see** **the** **distant** **figure** **.**
但 那里 曾是 足够的 光 所以 那 他 可以 看 这 遥远 数字 .

但光线足够，他能看到远处的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , ['plɒdɪŋ] [ɒn] , [ə'pærəntli] [nɒt] ['lʊkɪŋ]
It **was** **only** **two** **or** **three** **hundred** **yards** **away** **,** **plodding** **on** **,** **apparently** **not** **looking**
它 曾是 仅有的 二 或者 三 百 码 离开 , 缓慢地 在 , 显然 不是 寻找
[bæk] . . . .
back **.** **.** **.** **.**
后退 . . . .

它离我们只有两三百码远，径直向前走去，似乎没有回头看.....

[dʒæn][ræn]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Jan **ran** **after** **it** **.**
一月 跑 后 它 .

简追了上去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] :
And **then** **he** **was** **calling** **:**
和 然后 他 曾是 呼叫 :

然后他就打电话来了：

" [bɒb] !
" **Bob** **!**
" 鲍勃 !

“鲍勃！”

[juː; jʊ][bɒb] —
You **Bob** **—**
你 鲍勃 —

你，鲍勃——

" [ðə; ði]['fɪgə(r)] [tɜːnd] .
" **The** **figure** **turned** **.**
" 这 数字 转向 .

那人转过身去。

['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] [bæk] , [ænd; ənd] [kɔːld] :
Started **suddenly** **back** **,** **and** **called** **:**
开始 突然 后退 , 和 称为 :

突然又回来了，并喊道：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" Is that you ?
" 是 那 你 ?

“那是你吗?

[dʒæn] ?
Jan ?
一月 ?

一月?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['tɔːrəns] !
" It was Torrence !
" 它 曾是 托伦斯 !

是托伦斯!

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [rʌn] [naʊ] — ['tɔːrəns] , [beə(r)] - ['hedɪd] , [gʌn] [ɪn][hænd] .
He came back at a lumbering run now — Torrence , bare - headed , gun in hand .
他 来了 后退 在 一个 伐木 跑步 现在 — 托伦斯 , 裸 - 标题 , 枪 在 手 .

他现在蹒跚着跑回来了——托伦斯，没戴帽子，手里拿着枪。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɒbviəsli] ['hædnt][hæd; həd]['eni] [ɪn'kaʊntə(r)] .
But he obviously hadn't had any encounter .
但 他 明显地 之前没有 有 任何 遇到 .

但他显然没有遇到过这种情况。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt][wɒz; wəz] ['bʌtənd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ;
His jacket was buttoned across his shirt ;
他的 夹克 曾是 纽扣 穿过 他的 衬衫 ;

他的外套扣子扣在了衬衫上;

[hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wen] [dʒæn][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [hɪm] ,
he looked just as he had when Jan had last seen him ,
他 看起来 只是 作为 他 有 什么时候 一月 有 最后的 已见 他 ,

他看起来和简上次见到他时一模一样。

[aʊt] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [rekt] ['speɪsʃɪp] [wen] [dʒæn][hæd; həd] [gɒn] [ˌɪn'saɪd]
out there at the bow of the wrecked spaceship when Jan had gone inside
出去 那里 在 这 弓 的 这 损毁 飞船 什么时候 一月 有 已消失 里面
[tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .
to join me .
到 加入 我 .

当时简已经进入失事飞船的船头和我汇合了。

['tɔːrəns] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [bɜːnd] [dʒæn] . " [waɪ] — [gʊd] ['hevənz] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
Torrence stared at the burned Jan . " Why — good Heavens , " he gasped .
托伦斯 凝视 在 这 烧伤 一月 . " 为什么 — 好的 天 , " 他 倒吸一口气 .

托伦斯盯着被烧焦的简。“为什么——我的天哪，”他喘着气说。

" [juː; jʊ] — [aɪ] [sɔː] [ðæt] [θɪŋ] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] .
" You — I saw that thing killing you .
" 你 — 我 锯 那 事物 杀 你 .

“你——我亲眼看到那东西杀了你。”

[aɪ][wɒz; wəz][ʌp][hɪə(r)] — [aɪ] ['stɑːtɪd] [daʊn] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] — "
I was up here — I started down , but too late — "
我 曾是 向上 这里 — 我 开始 向下 , 但 也 晚的 — "

我当时在这儿——我开始往下走，但已经太晚了——”

" [wɛrz] [bɒb] ? "
" Where's Bob ? "
" 在哪里? 鲍勃 ? "

鲍勃在哪儿?

" [bɒb] ?
" Bob ?
" 鲍勃 ?

“鲍勃？”

[waɪ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] .
Why — he was killed .
为什么 — 他 曾是 被杀 .

为什么？——他被杀了。

[bɜːnd] — [laɪk][juː; jʊ] .
Burned — like you .
烧伤 — 喜欢 你 .

被烧伤了——就像你一样。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][help][hɪm] — [tuː] [leɪt] — [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋz] —
I tried to help him — too late — the damned things —
我 尝试 到 帮助 他 — 也 晚的 — 这 该死的 事物 —

我试图帮助他——但为时已晚——该死的——

" [ðə; ði] ['leɪmnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] - [deɪzd] [dʒæn][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
" The lameness of it was lost on the still - dazed Jan at that moment .
" 这 跛行 的 它 曾是 丢失的 在 这 仍然 - 茫然 一月 在 那 片刻 .

“当时，仍然神情恍惚的简并没有意识到这件事有多么糟糕。”

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [kɪld] !
I had been killed !
我 有 到过 被杀 !

我被杀了！

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] .
It struck him with a shock .
它 击 他 和 一个 震惊 .

他感到震惊。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['weɪvərɪŋ] , [tremblɪŋ] , ['tɔːrəns] [druː] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɒk] .
And as he stood wavering , trembling , Torrence drew him to a rock .
和 作为 他 站立 摇摆不定 , 发抖 , 托伦斯 画 他 到 一个 岩石 .

他站在那里，摇摇晃晃，浑身颤抖，托伦斯便把他拉到一块岩石旁。

" [tuː] [bæd] , " ['tɔːrəns] [mˈɜːməd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Too bad , " Torrence murmured sympathetically .
" 也 坏的 , " 托伦斯 低声说道 同情地 .

“太可惜了，”托伦斯同情地低声说道。

" [weə(r)] — [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
" Where — where were you ?
" 在哪里 — 在哪里 是 你 ?

“你当时在哪儿？你在哪儿？”

" [dʒæn] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" Jan said at last .
" 一月 说 在 最后的 .

“简最后说道。”

" [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — ['kʊd(ə)nt][faɪnd][juː; jʊ] . "
" We came out of the ship — couldn't find you . "
" 我们 来了 出去 的 这 船 — 不能 寻找 你 . "

“我们下了船——却找不到你。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [θɪŋz] .
" I was attacked by one of those cursed Things .
" 我 曾是 遭到攻击 经过 一 的 那些 被诅咒的 事物 .

“我被那些该死的东西袭击了。”

[laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['nɪəli] [gɒt][juː; jʊ] — [laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kɪld] [bɒb] .

Like	the	one	that	nearly	got	you	—	like	the	one	that	killed	Bob	.
喜欢	这	一	那	几乎	得到	你	—	喜欢	这	一	那	被杀	鲍勃	.

就像差点要了你的那一个——就像害死鲍勃的那一个。

[aɪ] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃɒt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][gɒt][ʌp][hɪə(r)] .

I	chased	it	;	shot	at	it	when	I	got	up	here	.
我	追逐	它	;	射击	在	它	什么时候	我	得到	向上	这里	.

我追着它跑；我跑到这里后就向它开枪了。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] — [ðen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd][bɒb] — [tuː] [leɪt] [tuː; tə][get]

But	I	shouldn't	have	come	up	—	then	I	saw	you	and	Bob	—	too	late	to	get
但	我	不应该	有	来	向上	—	然后	我	锯	你	和	鲍勃	—	也	晚的	到	得到

[bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

back	to	you	.
后退	到	你	.

但我不该上来——然后我看到了你和鲍勃——回复你的时候已经太晚了。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ʃɪp] .

So	I	was	starting	for	our	ship	.
所以	我	曾是	开始	为了	我们的	船	.

于是我便启程前往我们的船。

[ɪts] [ɒf] [ðɪs] [weɪ] , [nɒt][səʊ] ['veri] [fɑː(r)] .

It's	off	this	way	,	not	so	very	far	.
它是	离开	这	方式	,	不是	所以	非常	远的	.

就在这边，不远。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][dʒæn][sæt][ðeə(r)] [nʌm] , [ænd; ənd] ['tɔːrəns] [sæt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

"	For	a	little	time	Jan	sat	there	numbed	,	and	Torrence	sat	sympathetically	,
"	为了	一个	小的	时间	一月	卫星	那里	麻木	,	和	托伦斯	卫星	同情地	,

['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

silently	beside	him	.
默默	旁	他	.

"简麻木地坐在那里一会儿，托伦斯默默地同情地坐在他旁边。"

" [wen] [wiː; wi][get] [bæk] , " ['tɔːrəns] [m'ɜːməd] [æt; ət][lɑːst] , " [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	When	we	get	back	,	"	Torrence	murmured	at	last	,	"	you	can	put	in	your
"	什么时候	我们	得到	后退	,	"	托伦斯	低声说道	在	最后的	,	"	你	能	放	在	你的

[rɪ'pɔːt] [wɪð] [maɪn] .

report	with	mine	.
报告	和	矿	.

"等我们回去后，"托伦斯最后低声说道，"你可以把你的报告和我的报告放在一起。"

[wiː; wi][dɪd]['aʊə(r)] [best] — [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [juːz] [naʊ] , [ˌjuː 'es] ['tæklɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] .

We	did	our	best	—	but	there	isn't	any	use	now	,	us	tackling	this	thing	.
我们	做过	我们的	最好的	—	但	那里	不是	任何	使用	现在	,	我们	擒抱	这	事物	.

我们已经尽力了——但现在我们再去处理这件事已经没有任何意义了。

" [dʒæn][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['həʊlli] ['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ded] , [bɜːnd] ,

"	Jan	must	have	been	wholly	silent	,	thinking	of	me	,	dead	,	burned	,
"	一月	必须	有	到过	完全	沉默的	,	思维	的	我	,	死的	,	烧伤	,

"简当时一定沉默不语，想着我，想着我死了，被烧死了。"

[bæk] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌli] .

back	there	in	the	darkness	of	the	gully	.
后退	那里	在	这	黑暗	的	这	沟壑	.

回到那条黑暗的沟壑里。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [læd] ? "

"	You	all	right	now	,	lad	?	"
"	你	全部	正确的	现在	,	小伙子	?	"

"你现在没事吧，孩子？"

" [jes] , " [dʒæn] [sed] .
" Yes , " Jan said .
" 是的 , " 一月 说 .

“是的，”简说道。

" [jes] — [aɪm][ɔːl] [raɪt] . "
" Yes — I'm all right . "
" 是的 — 我是 全部 正确的 . "

“是的，我没事。”

" [wen] [wiː; wi][get] [bæk] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['bəʊnəs] , " ['tɔːrəns] [sed] .
" When we get back , we ought to get a bonus , " Torrence said .
" 什么时候 我们 得到 后退 , 我们 应该 到 得到 一个 奖金 , " 托伦斯 说 .

“我们回去后应该能拿到奖金，”托伦斯说。

" [doʊnt] ['wʌri] , [dʒæn] — [aɪl] [siː] [juː; jʊ][get] ['plenti] .
" Don't worry , Jan — I'll see you get plenty .
" 不 担心 , 一月 — 患病的 看 你 得到 很多 .

“别担心，简——我会让你得到很多。”

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd][maɪn] — [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['hæzədz] [ɒv; əv] [ðɪs] [trɪp] — "
Your report and mine — to tell them the hazards of this trip — "
你的 报告 和 矿 — 到 告诉 他们 这 危险 的 这 旅行 — "

你和我共同撰写的报告——旨在告知他们此次行程的危险——”

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [bæk] ?
" We should go back ?
" 我们 应该 去 后退 ?

我们应该回去吗?

" [dʒæn] [sed] .
" Jan said .
" 一月 说 .

简说道。

" [jes] , ['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] .
" Yes , certainly we should .
" 是的 , 当然 我们 应该 .

“是的，我们当然应该这样做。”

[get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
Get back to Earth as fast as we can .
得到 后退 到 地球 作为 快速地 作为 我们 能 .

尽快返回地球。

[nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] —
No chance of doing anything else —
不 机会 的 正在做 任何事物 别的 —

没有其他办法了——

" ['tɔːrəns] [geɪzd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" Torrence gazed apprehensively around them in the darkness .
" 托伦斯 凝视 忧心忡忡地 大约 他们 在 这 黑暗 .

托伦斯忧心忡忡地环顾着黑暗中的他们。

[ðæt] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] — [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]
That much at least — the reality of his apprehension as they sat there on the
那 很多 在 至少 — 这 现实 的 他的 忧虑 作为 他们 卫星 那里 在 这
['əʊpən] ['plætəʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔː'θentɪk] [ɪ'nʌf] .
open plateau — that was authentic enough .
打开 高原 — 那 曾是 真正的 足够的 .

至少有一点——当他们坐在开阔的高原上时，他所表现出的忧虑——是真实的。

[ænd; ənd][dʒæn]['ɔ:lsəʊ][felt] [ðæt] [æt; ət]['eni]['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kri:tʃəz] [mait]

And	Jan	also	felt	that	at	any	moment	one	of	the	flaming	creatures	might
和	一月	还	毛毡	那	在	任何	片刻	一	的	这	炽盛	生物	可能

[ə'tæk] [ðem; ðəm] .

attack	them	.
攻击	他们	.

简也觉得，这些燃烧的生物随时都可能攻击他们。

" [ju:; jʊ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [stɑ:t] [naʊ] ? "

"	You	strong	enough	to	start	now	?	"
"	你	强的	足够的	到	开始	现在	?	"

你现在够强壮可以开始了吗?

" [jes] , [ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , " [dʒæn] [ə'gri:d] .

"	Yes	,	sure	I	am	,	"	Jan	agreed	.
"	是的	,	当然	我	是	,	"	一月	同意	.

“是的，当然，”简同意道。

[ðeɪ] ['stɑ:tɪd] , ['pɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] .

They	started	,	picking	their	way	along	.
他们	开始	,	挑选	他们的	方式	沿着	.

他们开始了，小心翼翼地向前走着。

[dʒæn] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [fɑ:(r)][wi:; wi] [θri:] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɪp]

Jan	tried	to	remember	how	far	we	three	had	come	from	our	own	ship
一月	尝试	到	记住	如何	远的	我们	三	有	来	从	我们的	自己的	船

[ʌn'tɪl][wi:; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['rɒbəts] - ['ves(ə)l] . . . .

until	we	had	discovered	the	Roberts	'	vessel	.	.	.	.
直到	我们	有	发现	这	罗伯茨	-	血管	.	.	.	.

简努力回想我们三人从自己的船上走了多远，才发现罗伯茨家的船.....

[fɔ:(r); fə(r)][ten][ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [naʊ] [hi:; hi][ænd; ənd] ['tɔ:rəns] ['klæmbə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] .

For	ten	or	fifteen	minutes	now	he	and	Torrence	clambered	over	the	rocks	.
为了	十	或者	十五	分钟	现在	他	和	托伦斯	攀爬	超过	这	岩石	.

他和托伦斯在岩石上攀爬了十分钟到十五分钟。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] ?

"	You	think	you	know	the	way	?
"	你	思考	你	知道	这	方式	?

你以为你知道路吗?

" [dʒæn] [ɑ:skt] [æt; ət][lɑ:st] .

"	Jan	asked	at	last	.
"	一月	问	在	最后的	.

简终于问道。

" [jes] — [ɔ:(r)][ai] [θɔ:t] [ai][dɪd] .

"	Yes	—	or	I	thought	I	did	.
"	是的	—	或者	我	想法	我	做过	.

“是的——或者我以为我做到了。”

" [tɔrənsəz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['dju:biəs] .

"	Torrence's	tone	was	apprehensively	dubious	.
"	托伦斯	语气	曾是	忧心忡忡地	可疑	.

托伦斯的语气中带着忧虑和怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɔ:'θentɪk] .

And	that	,	too	must	have	been	authentic	.
和	那	,	也	必须	有	到过	真正的	.

而且，那也一定是真的。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['despərət] [plaɪt] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [hɪə(r)][ɒn] ['vʌlkən] .

Certainly	**it**	**would**	**be**	**a**	**desperate**	**plight**	**to**	**be**	**lost**	**here**	**on**	**Vulcan**	**.**
当然	它	会	是	一个	绝望的	困境	到	是	丢失的	这里	在	火神	.

当然，如果迷失在瓦肯星上，那将是一种极其绝望的处境。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɒb] [huː] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] — "

"	**It**	**was**	**Bob**	**who**	**was**	**sure**	**he**	**knew**	**the**	**way**	**back**	**—**	**"**
"	它	曾是	鲍勃	WHO	曾是	当然	他	知道	这	方式	后退	—	"

"只有鲍勃确信他知道回去的路——"

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] , " [dʒæn] [ə'griːd] .

"	**I**	**think**	**we**	**are**	**all**	**right**	**,**	**"**	**Jan**	**agreed**	**.**
"	我	思考	我们	是	全部	正确的	,	"	一月	同意	.

"我想我们都没问题，"简同意道。

" [ðæt] [bɪg] [rɒk] - ['spaɪə(r)] [ɒf] [ðeə(r)] — [aɪ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	**That**	**big**	**rock**	**-**	**spire**	**off**	**there**	**—**	**I**	**remember**	**it**	**.**
"	那	大的	岩石	-	尖塔	离开	那里	—	我	记住	它	.

"那边那座巨大的岩石尖顶——我记得它。"

" [æz; əz] [ðeɪ] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [dʒæn][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][bɪ'haɪnd]

"	**As**	**they**	**progressed**	**,**	**Jan**	**was**	**aware**	**now**	**that**	**the**	**sky**	**behind**
"	作为	他们	进展	,	一月	曾是	意识到的	现在	那	这	天空	在后面

[ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['braɪtnɪŋ] .

them	**was**	**brightening**	**.**
他们	曾是	提亮	.

随着他们继续前进，简意识到他们身后的天空越来越亮了。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

They	**turned**	**and**	**stared**	**at**	**it**	**.**
他们	转向	和	凝视	在	它	.

他们转过身，盯着它看。

" [wɪəd] — " ['tɔːrəns] ['mʌtə] .

"	**Weird**	**—**	**"**	**Torrence**	**muttered**	**.**
"	诡异的	—	"	托伦斯	低声说道	.

"真奇怪——"托伦斯低声说道。

" [jes] — [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [stɔːm] .

"	**Yes**	**—**	**some**	**sort**	**of**	**storm**	**.**
"	是的	—	一些	种类	的	风暴	.

"是的——某种风暴。"

[ɪf] [ɪts] [bæd] — [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltə(r)] ?

If	**it's**	**bad**	**—**	**you**	**suppose**	**we**	**ought**	**to**	**take**	**shelter**	**?**
如果	它是	坏的	—	你	认为	我们	应该	到	拿	庇护所	?

如果情况很糟糕——你觉得我们应该找地方躲起来吗?

[ɪts] ['prɪti] ['əʊpən][ʌp][hɪə(r)] .

It's	**pretty**	**open**	**up**	**here**	**.**
它是	漂亮的	打开	向上	这里	.

这里相当开阔。

" [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [wɪəd] [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ][swɜːl][ɒv; əv] ['ledn] [klaʊdz] [bæk] [ðeə(r)] ,

"	**The**	**sky**	**was**	**certainly**	**weird**	**enough**	**—**	**a**	**swirl**	**of**	**leaden**	**clouds**	**back**	**there**	**,**
"	这	天空	曾是	当然	诡异的	足够的	—	一个	漩涡	的	铅灰色	云	后退	那里	,

"天空确实很怪异——远处是一团铅灰色的云，

[ʃɒt] [naʊ] [wɪð] ['lʊərɪd] [griːn] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] .

shot	**now**	**with**	**lurid**	**green**	**and**	**crimson**	**.**
射击	现在	和	骇人的	绿色的	和	赤红	.

现在画面呈现出艳丽的绿色和深红色。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] .

And	suddenly	there	came	a	puff	of	wind	.
和	突然	那里	来了	一个	噗	的	风	.

突然，一阵风吹来。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] .

Then	another	.
然后	其他	.

然后又一个。

[strɒŋgə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [hwain] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['neɪkɪd][krægz] .

Stronger	,	it	whined	between	the	nearby	naked	crags	.
更强	,	它	抱怨	之间	这	附近	裸	峭壁	.

声音越来越大，它在附近裸露的峭壁间呜咽着。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌnɪə'baɪ] [rə'viːn] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [æn; ən]['eəriə][ɒv; əv] [luːs] [mə'tælɪk] [stəʊnz] ,

In	a	little	nearby	ravine	it	caught	an	area	of	loose	metallic	stones	,
在	一个	小的	附近	峡谷	它	捕捉	一个	区域	的	松动的	金属	石头	,

在附近的一个小沟壑里，它碰到了一片松散的金属石块。

[wɜːl] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['klætə(r)] .

whirled	them	before	it	with	a	tinkling	clatter	.
旋转	他们	前	它	和	一个	叮叮当当	哒	.

它将它们旋转到它面前，发出叮叮当当的响声。

" [wiː; wi] [keɪm] [θruː] [ðæt] [rə'viːn] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] , " [dʒæn] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	We	came	through	that	ravine	,	coming	out	this	way	,	"	Jan	said	suddenly	.
"	我们	来了	通过	那	峡谷	,	未来	出去	这	方式	,	"	一月	说	突然	.

"我们穿过那条沟壑，从这边出来，"简突然说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	sure	of	it	.
"	我是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

" ['tɔːrəns] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .

"	Torrence	remembered	it	also	.
"	托伦斯	记得	它	还	.

托伦斯也记得这件事。

[ə'nʌðə(r)] [blɑːst][ɒv; əv][wɪnd] [keɪm] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['bləʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['skʌri, 'skəː-]['ɪntuː]

Another	blast	of	wind	came	;	and	with	it	blowing	them	,	they	scurried	into
其他	爆炸	的	风	来了	;	和	和	它	吹	他们	,	他们	匆匆跑过	进入

[ðə; ði] [rə'viːn] .

the	ravine	.
这	峡谷	.

又一阵狂风袭来，他们被狂风吹得慌慌张张地逃进了山沟里。

[ðə; ði]['lʊərɪd] [stɔːm] - [skaɪ] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [griːn] [gleə(r)] ,

The	lurid	storm	-	sky	painted	it	with	a	crimson	and	green	glare	,
这	骇人的	风暴	-	天空	绘	它	和	一个	赤红	和	绿色的	强光	,

暴风雨前的天空呈现出一片绯红和翠绿的光芒，笼罩着它。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['rɒki] ['plætəʊ] [wɒz; wəz] ['ɪəri] .

so	that	the	narrow	cut	in	the	rocky	plateau	was	eerie	.
所以	那	这	狭窄的	切	在	这	岩石	高原	曾是	怪异	.

因此，岩石高原上的狭窄切口显得格外阴森恐怖。

[tuː; tə][dʒæn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'fɜːn(ə)l] .

To	Jan	it	seemed	suddenly	infernal	.
到	一月	它	似乎	突然	地狱	.

对简来说，这里突然变得如同地狱一般。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ,

He	clutched	at	the	larger	,
他	紧握	在	这	更大的	,

他紧紧抓住较大的那个，

[fɑː(r)][mɔː(r)] ['bʌlki] ['tɔːrəns] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] ['blɑːstɪŋ] [ðem; ðəm] .

far	more	bulky	Torrence	as	they	hurried	along	with	the	wind	blasting	them	.
远的	更多的	笨重	托伦斯	作为	他们	慌忙	沿着	和	这	风	爆破	他们	.

托伦斯比他们大得多，他们顶着狂风匆匆赶路。

[luːs] [mə'tælɪk] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)] .

Loose	metallic	stones	were	blowing	around	them	now	with	a	clatter	.
松动的	金属	石头	是	吹	大约	他们	现在	和	一个	哒	.

松散的金属石块在他们周围发出噼啪声。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][skaɪ] [siːmd] ['rɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] , ['dʒægɪd] [red] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

Then	suddenly	the	sky	seemed	riven	by	a	darting	,	jagged	red	shaft	of	lightning	.
然后	突然	这	天空	似乎	裂隙	经过	一个	飞镖	,	锯齿状	红色的	轴	的	闪电	.

突然间，天空仿佛被一道疾驰而过的锯齿状红色闪电撕裂。

[ænd; ənd] [ðen] [red] [reɪn][wɒz; wəz] ['peltɪŋ] [ðem; ðəm] .

And	then	red	rain	was	pelting	them	.
和	然后	红色的	雨	曾是	投掷	他们	.

然后，红色的雨水倾泻而下。

" [gɒt][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] , " ['tɔːrəns] [pænt] .

"	Got	to	find	some	place	,	"	Torrence	panted	.
"	得到	到	寻找	一些	地方	,	"	托伦斯	喘息	.

“得找个地方待着，”托伦斯气喘吁吁地说。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)][æz; əz][ðə; ði][wɪnd][tɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz]

He	had	to	shout	it	above	the	roar	as	the	wind	tore	at	his	words
他	有	到	喊	它	多于	这	吼	作为	这	风	撕裂	在	他的	字

[ænd; ənd] [həːl] [ðem; ðəm][ə'weɪ] .

and	hurled	them	away	.
和	投掷	他们	离开	.

他不得不扯着嗓子喊，盖过轰鸣声，因为狂风撕扯着他的话语，将它们吹散。

" ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?

"	Over	there	?
"	超过	那里	?

“在那边?

" [dʒæn] ['dʒestʃə] .

"	Jan	gestured	.
"	一月	做手势	.

简做了个手势。

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [keɪv] .

"	Looks	like	a	cave	.
"	看起来	喜欢	一个	洞穴	.

“看起来像个山洞。”

" [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪftɪd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [wɪð] ['vɜːtɪk(ə)l] ['krevis] .

"	The	sides	of	the	ravine	were	rifted	in	many	places	with	vertical	crevices	.
"	这	侧面	的	这	峡谷	是	裂谷	在	许多	地方	和	垂直的	缝隙	.

“峡谷两侧多处开裂，布满垂直裂缝。”

[ðeɪ] ['hedɪd] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ]['waɪdə(r)][slɪt][ɒv; əv]['əʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [li:d] [wel] [bæk]

They	headed	toward	a	wider	slit	of	opening	which	seemed	to	lead	well	back
他们	标题	朝向	一个	更广泛	缝隙	的	开幕	哪个	似乎	到	带领	出色地	后退

[ˌʌndə'graʊnd] .

underground	.
地下	.

他们朝着一个更宽的缝隙走去，那个缝隙似乎通向地下深处。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [stɔ:m] [pɑ:st] . . . .

A	place	of	shelter	until	this	storm	passed	.	.	.	.
一个	地方	的	庇护所	直到	这	风暴	通过了	.	.	.	.

暴风雨过去之前，这里是一个可以避难的地方……

[tu:; tə][dʒæn] , [wɒt] ['hæpənd] [ðen] [wɒz; wəz] ['wɪədlɪ] ['terɪfaɪɪŋ] .

To	Jan	,	what	happened	then	was	weirdly	terrifying	.
到	一月	,	什么	发生	然后	曾是	奇怪的	恐怖	.

对简来说，当时发生的事情既诡异又可怕。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nlɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ]['əʊpənɪŋ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ]

He	suddenly	realized	that	as	they	approached	the	opening	,	they	were	being
他	突然	已实现	那	作为	他们	接近	这	开幕	,	他们	是	存在

['pʊld] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

pulled	at	it	.
拉	在	它	.

他突然意识到，当他们靠近开口时，他们正被一股力量拉向它。

['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] !

Into	it	!
进入	它	!

投入其中！

[ə; eɪ]['sʌkʃ(ə)n] ,

A	suction	,
一个	吸	,

吸力，

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [ˌʌndə'graʊnd] [ðɪs] [stɔ:m] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['pɑ:ʃ(ə)l]['vækju:m]

as	though	somewhere	down	underground	this	storm	had	created	a	partial	vacuum
作为	尽管	某处	向下	地下	这	风暴	有	创建	一个	部分的	真空

— [ə; eɪ][fɑ:(r)]['lesə(r)] ['preʃə(r)] [səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [rə'vi:n] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:]

—	a	far	lesser	pressure	so	that	the	air	of	the	little	ravine	was	rushing	into
—	一个	远的	较少	压力	所以	那	这	空气	的	这	小的	峡谷	曾是	匆忙	进入

[ˌaɪ 'ti:] !

it	!
它	!

仿佛这场风暴在地下的某个地方造成了一个局部真空——压力小得多，以至于小峡谷里的空气都涌入了那里！

['terɪfaɪd] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] .

Terrified	,	both	of	them	now	were	fighting	to	keep	away	.
恐惧	,	两个都	的	他们	现在	是	斗争	到	保持	离开	.

两人惊恐万分，拼命想要逃离。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] .

But	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[laɪk] [wɪnd] - [bləʊn] [pʌfs] [ɒv; əv] ['kɒtn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌkt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['jɔ:nɪŋ] ['əʊpənɪŋ] .

Like	wind	-	blown	puffs	of	cotton	they	were	sucked	into	the	yawning	opening	.
喜欢	风	-	吹	泡芙	的	棉布	他们	是	真烂	进入	这	打哈欠	开幕	.

它们像被风吹起的棉絮一样被吸入了那个巨大的开口中。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] ['hɒrə(r)] .

A	sudden	chaos	of	roaring	horror	.
一个	突然	混乱	的	咆哮	恐怖	.

突然间，一片恐怖的咆哮声，一片混乱。

[dʒæn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['tɔːrəns] .

Jan	felt	that	he	was	still	clutching	at	Torrence	.
一月	毛毡	那	他	曾是	仍然	紧握	在	托伦斯	.

简感觉自己仍然紧紧抓住托伦斯不放。

[ðen] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fel] , ['slaɪdɪŋ] ,

Then	both	of	them	fell	,	sliding	,
然后	两个都	的	他们	跌倒	,	滑动	,

然后他们俩都滑倒了。

[sʌkt] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['plʌndʒə(r)] ['sɪlɪndə(r)] [ɪz] [sʌkt] [θruː] [ə; eɪ] [njuː'mætɪk] [tjuːb] .

sucked	forward	as	a	plunger	cylinder	is	sucked	through	a	pneumatic	tube	.
真烂	向前	作为	一个	柱塞	圆柱	是	真烂	通过	一个	气动	管子	.

当活塞缸被吸入气动管道时，活塞缸会被向前吸。

[ðə; ði] [graʊnd] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [felt] [smuːð] [æz; əz] ['pɒlɪʃt] ['mɑːb(ə)l] .

The	ground	here	in	the	passage	felt	smooth	as	polished	marble	.
这	地面	这里	在	这	通道	毛毡	光滑的	作为	抛光	大理石	.

走廊里的地面光滑得像抛光的大理石一样。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['fɔːwəd] [dʒæn] [hæd; həd] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] .

For	how	long	they	plunged	forward	Jan	had	no	conception	.
为了	如何	长的	他们	暴跌	向前	一月	有	不	概念	.

他们奋力向前冲了多久，Jan 完全没有概念。

['rɔːrɪŋ] , ['sʌkɪŋ] ['dɑːknəs] .

Roaring	,	sucking	darkness	.
咆哮	,	吸吮	黑暗	.

咆哮着，吞噬着黑暗。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] .

Then	it	seemed	that	there	was	a	little	light	.
然后	它	似乎	那	那里	曾是	一个	小的	光	.

然后似乎出现了一点光亮。

[æn; ən] [ɪ'fʌldʒəns] ; [ə; eɪ] ['pælɪd] , ['ɪəri] [gləʊ] , [laɪk] [ˌfɒsfə'resns] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒks] .

An	effulgence	;	a	pallid	,	eerie	glow	,	like	phosphorescence	streaming	from	the	rocks	.
一个	光辉	;	一个	苍白	,	怪异	辉光	,	喜欢	磷光	流媒体	从	这	岩石	.

一种耀眼的光芒；一种苍白、诡异的光芒，如同岩石中流淌的磷光。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['stedəli] ['waɪdnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [aʊt] ['ɪntuː] ['emptinəs] .

The	narrow	passage	was	steadily	widening	;	and	then	abruptly	they	were	blown	out	into	emptiness	.
这	狭窄的	通道	曾是	稳步	扩大	;	和	然后	突然	他们	是	吹	出去	进入	空虚	.

狭窄的通道逐渐变宽；然后突然间，他们被吹到了空旷的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɑːst] ['grɒtəʊ] , [wɪð] [smuːð] [mə'tælɪk] [flɔː(r)] ['ɔːlməʊst] ['levə(l)] .

It	was	a	vast	grotto	,	with	smooth	metallic	floor	almost	level	.
它	曾是	一个	广阔的	石窟	,	和	光滑的	金属	地面	几乎	等级	.

这是一个巨大的洞穴，地面光滑，几乎是水平的金属地面。

[ðə; ði] [ɪˈfʌldʒəns] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [braɪtə] , [səʊ] [ðæt] [æn; ən] [ˈʌndjuleɪtɪŋ] , [ˈvɔːltɪd] [ˈsiːlɪŋ] [ˈglisən]

The	effulgence	here	was	brighter	,	so	that	an	undulating	,	vaulted	ceiling	glistened
这	光辉	这里	曾是	更亮	,	所以	那	一个	起伏的	,	拱形	天花板	闪闪发光

[fɑː(r)] [ˌəʊvəˈhed] .

far	overhead	.
远的	开销	.

这里的光芒更加耀眼，以至于起伏的拱形天花板在头顶远处闪闪发光。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['nɪərə(r)] [wɔːl] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [smuːð] , ['bɜːnɪʃt] ['met(ə)l] [rɒk] .

For	a	moment	the	nearer	wall	was	visible	,	smooth	,	burnished	metal	rock	.
为了	一个	片刻	这	更近	墙	曾是	可见的	,	光滑的	,	抛光	金属	岩石	.

一时间，近处的墙壁映入眼帘，光滑闪亮的金属岩石。

[ɪɹˈəʊdɪd][baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['sentʃəriz] , [ɔːl][ðə; ði] [rɒk] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪʃt] [ʌnˈtɪl]

Eroded	by	the	winds	of	centuries	,	all	the	rock	here	was	burnished	until
侵蚀	经过	这	风	的	几个世纪	,	全部	这	岩石	这里	曾是	抛光	直到

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃɒn] ['mɪrə(r)] - [laɪk] .

it	shone	mirror	-	like	.
它	闪耀	镜子	-	喜欢	.

经过几个世纪的风蚀，这里的岩石都被磨得光滑如镜。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['pælɪd][ɪnˈtɪəriə(r)] [rɔːd] [ænd; ənd] ['ekəud] [wɪð] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [wɪnd] - [tˈɒɹənts]

The	huge	pallid	interior	roared	and	echoed	with	the	tumbling	wind	-	torrents
这	巨大的	苍白	内部的	咆哮	和	回声	和	这	翻滚	风	-	种子

['siːðɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

seething	in	it	.
沸腾	在	它	.

巨大的苍白内部空间里，翻滚的狂风咆哮回荡。

[ə; eɪ] ['læʃɪŋ] ['kɔːldrən] ['dʒʌmbld] [wɪð] ['ediɪŋ] [blɑːsts] .

A	lashing	cauldron	jumbled	with	eddying	blasts	.
一个	鞭打	釜	错杂	和	涡流	爆炸	.

一口翻腾的坩埚里翻滚着翻腾的漩涡。

[dʒæn][ænd; ənd] ['tɔːrəns] [traɪd][tuː; tə][get][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

Jan	and	Torrence	tried	to	get	to	their	feet	.
一月	和	托伦斯	尝试	到	得到	到	他们的	脚	.

简和托伦斯试图站起来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] — ['slaɪdɪŋ] , ['bʌfɪtɪd]

They	could	see	now	that	they	were	far	out	from	the	wall	—	sliding	,	buffeted
他们	可以	看	现在	那	他们	是	远的	出去	从	这	墙	一	滑动	,	颠簸

,

,

,

他们现在看得出来，他们已经离墙很远了——滑行、颠簸，

['despərətli] ['klɪŋɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [həːl] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðə(r)] .

desperately	clinging	together	,	hurled	one	way	and	then	another	.
绝望地	依恋	一起	,	投掷	一	方式	和	然后	其他	.

拼命地抱在一起，被抛向一边，又抛向另一边。

[bruːzd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , ['pæntɪŋ] , ['gɑːspɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['swɪftli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['preʃəz] ,

Bruised	from	head	to	foot	,	panting	,	gasping	in	the	swiftly	changing	pressures	,
瘀伤	从	头	到	脚	,	喘息	,	喘息	在	这	迅速地	变化	压力	,

他浑身伤痕累累，从头到脚都青一块紫一块，在快速变化的压力下气喘吁吁。

[dʒæn] [felt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['liːvɪŋ] [hɪm] .

Jan	felt	his	senses	leaving	him	.
一月	毛毡	他的	感官	离开	他	.

简感觉自己渐渐失去了知觉。

[ə; eɪ] [nʌm] ['veɪgnəs] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm] ,

A	numbed	vagueness	was	on	him	,
一个	麻木	模糊性	曾是	在	他	,

他感到一种麻木的茫然。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [sʌk] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði]

so	that	there	was	only	the	suck	and	roar	of	the	winds	and	the
所以	那	那里	曾是	仅有的	这	吸	和	吼	的	这	风	和	这

[fiːl] [ɒv; əv] ['tɔːrəns] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] .

feel	of	Torrence	to	whom	he	was	clinging	.
感觉	的	托伦斯	到	谁	他	曾是	依恋	.

因此，只有狂风的呼啸和呼啸声，以及他紧紧依偎着的托伦斯的感受。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [prəʊn] [naʊ] —

They	were	lying	prone	now	—
他们	是	说谎	易于	现在	—

他们现在都俯卧在地——

" ['iːzɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [hiː; hi] [hɜːd] [tɔrənsəz] [vɔɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

"	Easing	up	a	little	—	"	He	heard	Torrence's	voice	as	though	from	far	away	.
"	缓解	向上	一个	小的	—	"	他	听到	托伦斯	嗓音	作为	尽管	从	远的	离开	.

“稍微放松一点——”他仿佛听到托伦斯的声音从远处传来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['tɔːrəns] [hæd; həd]

And	then	he	came	to	his	senses	to	find	that	he	and	Torrence	had
和	然后	他	来了	到	他的	感官	到	寻找	那	他	和	托伦斯	有

[hɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['grɒtəʊ][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n]

hit	against	a	wall	of	the	grotto	and	were	clinging	to	a	projection
打	反对	一个	墙	的	这	石窟	和	是	依恋	到	一个	投影

[ɒv; əv] [rɒk] .

of	rock	.
的	岩石	.

然后他回过神来，发现自己和托伦斯撞到了洞穴的墙壁上，正紧紧抓住一块突出的岩石。

['iːzɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . . .

Easing	up	a	little	.	.	.	.
缓解	向上	一个	小的	.	.	.	.

稍微放松一下.....

[ðə; ði] [stɔːm] [ˌaʊt'saɪd] ['lesnɪŋ] . . . .

The	storm	outside	lessening	.	.	.	.
这	风暴	外部	减少	.	.	.	.

外面的暴风雨渐渐减弱.....

[dʒæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪftɪd] [ɒf] [ə'gen] ;

Jan	must	have	drifted	off	again	;
一月	必须	有	漂移	离开	再次	;

简一定是又睡着了;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ['ɪntəv(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['tɒsɪŋ]

and	after	another	interval	he	was	conscious	that	there	was	only	a	tossing
和	后	其他	间隔	他	曾是	有意识的	那	那里	曾是	仅有的	一个	抛掷

, ['kreɪzi] [briːz] [ɪn][hɪə(r)] .

,	crazy	breeze	in	here	.
,	疯狂的	微风	在	这里	.

又过了一会儿，他才意识到这里只有一阵阵狂乱的风。

[ˌaɪ ˈtiː] [hwain] [ænd; ənd] [məʊn] , [ˈekəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [wɔːl] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]

It	whined	and	moaned	,	echoing	from	one	wall	to	another	so	that	the
它	抱怨	和	呻吟	,	回声	从	一	墙	到	其他	所以	那	这

[ˈpælɪd] ,

pallid	,
苍白	,

它呜咽呻吟，声音在墙壁间回荡，以至于苍白的，

[ˈsɪlvəri] [hɑːf] - [lait] [siːmd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˈdʒɪbərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] .

silvery	half	-	light	seemed	filled	with	a	myriad	gibbering	little	voices	.
银色	一半	-	光	似乎	已填	和	一个	无数	胡言乱语	小的	声音	.

银灰色的昏暗光线中似乎充满了无数叽叽喳喳的小声音。

[ænd; ənd] [dʒæn] [kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈtɔːrəns] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]

And	Jan	could	see	now	that	he	and	Torrence	had	been	blown	into	a
和	一月	可以	看	现在	那	他	和	托伦斯	有	到过	吹	进入	一个

[ˈriːses; rɪˈses] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgrɒtəʊ] — [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [keɪv] .

recess	of	the	grotto	—	a	smaller	cave	.
凹陷处	的	这	石窟	—	一个	较小的	洞穴	.

简现在看得出来，他和托伦斯被吹进了洞穴的一个凹陷处——一个较小的洞穴。

[ðə; ði] [rɒk] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	rock	formation	here	was	as	though	this	were	the	heart	of	a
这	岩石	形成	这里	曾是	作为	尽管	这	是	这	心	的	一个

[ˈmɒnstrəs] [ˈkrɪst(ə)l] — [ˈvɜːtɪk(ə)l] [ˈfæsits] [ɒv; əv] [ˈstrɑːtə] [ðæt] [ˈglisən] [ˈpælɪdli] .

monstrous	crystal	—	vertical	facets	of	strata	that	glistened	pallidly	.
滔天	水晶	—	垂直的	方面	的	地层	那	闪闪发光	苍白地	.

这里的岩层就像一个巨大的水晶的核心——垂直的岩层切面闪烁着苍白的光芒。

" [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [krɒs] [bæk] , " [ˈtɔːrəns] [sed] ,

"	We'll	have	to	try	and	cross	back	,	"	Torrence	said	,
"	出色地	有	到	尝试	和	叉	后退	,	"	托伦斯	说	,

“我们得想办法回去，”托伦斯说。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈfaɪnd] [speɪs] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˈwɪədli] [ˈekəud] ,

and	in	the	confined	space	his	words	weirdly	echoed	,
和	在	这	受限	空间	他的	字	奇怪的	回声	,

在狭小的空间里，他的话语诡异地回荡着。

[splɪt] [ænd; ənd] [ˈdjʊpləˌket] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈreplɪkəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

split	and	duplicated	so	that	there	seemed	many	little	whispering	replicas	of	his	words	.
分裂	和	重复	所以	那	那里	似乎	许多	小的	耳语	复制品	的	他的	字	.

分裂和复制，以至于他的话语仿佛有很多低声细语的复制品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火焰喷吐者(The Flame Breathers)
第3/3页

" [faɪnd] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [weə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] —
" Find that passage where we came in —
" 寻找 那 通道 在哪里 我们 来了 在 —

“找到我们进来的那条通道——”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] [naʊ] — ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][dʒæn][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]
" They were on their feet now — suddenly to Jan there was around them
" 他们 是 在 他们的 脚 现在 — 突然 到 一月 那里 曾是 大约 他们

[ə; eɪ][vɑːst]['vɪstə][ɒv; əv]['pælɪd] ['dɪmnəs] .
a vast vista of pallid dimness .
一个 广阔的 景色 的 苍白 昏暗 .

“他们现在都站起来了——突然间，在扬看来，他们周围是一片苍白昏暗的广阔景象。

[ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] , ['lɪmɪtləs] [ə'bɪs] ['stretʃɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] ['ʃædəʊi] ['nʌθɪŋnəs] , ['evriweə(r)] [hiː; hi]
A glowing , limitless abyss stretching off into shadowy nothingness , everywhere he
一个 发光 , 无限 深渊 伸展 离开 进入 阴暗的 虚无 , 到处 他

[lʊkt] .
looked .
看起来 .

他所看到的，到处都是闪耀着光芒、无边无际的深渊，一直延伸到幽暗的虚无之中。

" [waɪ] — [waɪ] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [ðɪs] [pleɪs] — [səʊ] [lɑːdʒ] —
" Why — why , " he murmured , " this place — so large —
" 为什么 — 为什么 , " 他 低声说道 , " 这 地方 — 所以 大的 —

“为什么——为什么，”他喃喃自语，“这个地方——这么大——”

" ['tɔːrəns] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [flæʃ] ['sɪlɪndə(r)] .
" Torrence still had his flash cylinder .
" 托伦斯 仍然 有 他的 闪光 圆柱 .

托伦斯仍然带着他的闪光弹筒。

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
He fumbled in his jacket pocket , brought it out .
他 笨手笨脚 在 他的 夹克 口袋 , 带来 它 出去 .

他摸索着从外套口袋里掏出了它。

[ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] !
Amazing thing !
惊人的 事物 !

太棒了！

[æz; əz][hiː; hi] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,
As he snapped it on ,
作为 他 啪啪 它 在 ,

他扣上扣子时，

[ɪts]['taɪni] [waɪt] [biːm] [ʃəʊd] ['mɪrəd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pænld] , ['krɪstəlaɪn]
its tiny white beam showed mirrored in a hundred places of the paneled , crystalline
它是 微小的 白色的 光束 显示 镜像 在 一个 百 地方 的 这 镶板 , 结晶体

[wɔːlz] !
walls !
墙壁 !

它那细小的白色光束在镶板水晶墙壁的上百个地方都映照出来！

[ðə; ði] [blɜ:d] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['tɔ:rəns] [ænd; ənd][dʒæn] ['stændɪŋ] ['həʊldɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]
The blurred image of Torrence and Jan standing holding each other with their
这 模糊 图像 的 托伦斯 和 一月 常设 保持 每个 其他 和 他们的
[lait] - [ʃɑ:ft] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] ,
light - shaft before them ,
光 - 轴 前 他们 ,

托伦斯和简的影像模糊不清，他们紧紧相拥，面前是一束光线。

['djʊplə,ket] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['evriweə(r)] [ðeɪ] [lʊkt] !
duplicated so that there were a hundred of them everywhere they looked !
重复 所以 那 那里 是 一个 百 的 他们 到处 他们 看起来 !

复制了无数个，以至于他们所到之处都出现了上百个!

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['ʌðə(r)] ['hʌndrədz] [smɔ:lə(r)][ænd; ənd][smɔ:lə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪriəd] ['bæk,graʊnd] !
And countless other hundreds smaller and smaller in the myriad backgrounds !
和 无数 其他 数百 较小的 和 较小的 在 这 无数 背景 !

还有无数其他更小、更稀疏的背景!

[wɪð] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] [kɜ:s] ['tɔ:rəns] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ['ɪntu:] [wɒt] [si:md] ['pælɪd] ['emptinəs] ,
With a startled curse Torrence took a few steps into what seemed pallid emptiness ,
和 一个 惊慌 诅咒 托伦斯 采取 一个 很少 步骤 进入 什么 似乎 苍白 空虚 ,

托伦斯惊愕地咒骂一声，迈着步子走进了看似苍白的空旷之地。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɪm] !
and then suddenly his image was coming at him !
和 然后 突然 他的 图像 曾是 未来 在 他 !

然后突然间，他的影像朝他出现了!

[lɒst] !
Lost !
丢失的 !

丢失的!

[tu:; tə][dʒæn] [keɪm] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] , ['wɒndə(r)][ɪn][hɪə(r)] , [bɔ:k] [æt; ət]
To Jan came the rush of horror that they might , wander in here , balked at
到 一月 来了 这 匆忙 的 恐怖 那 他们 可能 , 漫步 在 这里 , 犹豫不决 在
['evri] [tɜ:n] . . . .
every turn . . . .
每一个 转动 . . . .

简心中涌起一阵恐惧，他们可能会误打误撞地闯进来，处处碰壁.....

[ə'nʌðə(r)] ['stɑ:tld] [kraɪ][frɒm; frəm] ['tɔ:rəns] [stʌk] [ə'weɪ] [dʒænz] [θɔ:ts] .
Another startled cry from Torrence stuck away Jan's thoughts .
其他 惊慌 哭 从 托伦斯 卡住 离开 简的 想法 .

托伦斯又一声惊叫打断了简的思绪。

['naɪðə(r)][hi:; hi][nɔ:(r)] ['tɔ:rəns] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] .
Neither he nor Torrence had time to make a move .
两者都不 他 也不 托伦斯 有 时间 到 制作 一个 移动 .

他和托伦斯都没有时间采取行动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['evriweə(r)] [ðə; ði] ['djʊplə,ket] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] , ['sweɪɪŋ] ,
There was suddenly everywhere the duplicated image of a thick , swaying ,
那里 曾是 突然 到处 这 重复 图像 的 一个 厚的 , 摇晃 ,
['gɑ:gɔɪl] ['sævɪdʒ] ,
gargoyle savage ,
石像鬼 野蛮的 ,

突然间，到处都出现了重复的、粗壮的、摇曳的、石像鬼般的野蛮人的影像。

['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [gə'rɪlə] [ɒn] [θɪk] [bent] [legz] ,
standing like a gorilla on thick bent legs ,
常设 喜欢 一个 大猩猩 在 厚的 弯曲 腿 ,

像大猩猩一样，用粗壮弯曲的双腿站立着，

[wɪð] [wʌn] ['krʊkɪd] [ɑːm] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [tɔːtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

with	one	crooked	arm	holding	a	flaming	torch	over	his	head	.
和	一	歪	手臂	保持	一个	炽盛	火炬	超过	他的	头	.

他一只弯曲的手臂高举着燃烧的火炬。

[ə; eɪ] ['mɪrɪəd] ['replɪkəz] [ɒv; əv][hɪm] ['evriweə(r)] !

A	myriad	replicas	of	him	everywhere	!
一个	无数	复制品	的	他	到处	!

到处都是他的复制品!

[wɒz; wəz][hiː; hi] [kləʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔː(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ?

Was	he	close	to	them	,	or	far	away	?
曾是	他	关闭	到	他们	,	或者	远的	离开	?

他与他们关系密切，还是关系遥远?

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] ?

And	in	which	direction	?
和	在	哪个	方向	?

朝哪个方向?

[ɪn] [ðæt] ['strɪkən] ['sekənd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [stæbd] ['ɪntuː][dʒænz] [tjuː'mʌltʃuəs] [maɪnd] .

In	that	stricken	second	the	questions	stabbed	into	Jan's	tumultuous	mind	.
在	那	受打击的	第二	这	问题	刺伤	进入	简的	动荡的	头脑	.

在那令人震惊的一瞬间，问题像利刃般刺入了简波澜起伏的内心。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hwɜːrl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] —

Then	he	was	aware	of	something	whirling	in	the	air	over	his	head	—
然后	他	曾是	意识到的	的	某物	旋转	在	这	空气	超过	他的	头	—

['sʌmθɪŋ] ['kræʃɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [skʌl] [səʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]

something	crashing	on	his	skull	so	that	all	the	world	seemed	to	go	up	into	a
某物	崩溃	在	他的	颅骨	所以	那	全部	这	世界	似乎	到	去	向上	进入	一个

['splɪtɪŋ] ,

splitting	,
分裂	,

然后他感觉到头顶上方有什么东西在旋转——有什么东西猛烈地撞击他的头骨，以至于整个世界似乎都裂开了。

['blaɪndɪŋ][rɔː(r)][ɒv; əv] [laɪt] .

blinding	roar	of	light	.
失明	吼	的	光	.

耀眼的光芒轰鸣。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][legz] ['bʌk(ə)lɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪm] .

He	felt	his	legs	buckling	under	him	.
他	毛毡	他的	腿	屈曲	在下面	他	.

他感觉双腿无力地跪倒在地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tɔrənsəz] ['faɪtɪŋ] ['aʊtkraɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌtərəl]

There	was	only	Torrence's	fighting	outcry	and	the	sound	of	a	guttural
那里	曾是	仅有的	托伦斯	斗争	强烈抗议	和	这	声音	的	一个	喉音

['ekəʊɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz][dʒæn] [fel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [slɪd] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] [blæk] ,

echoing	voice	as	Jan	fell	and	his	senses	slid	off	into	a	blank	and	black	,
回声	嗓音	作为	一月	跌倒	和	他的	感官	滑行	离开	进入	一个	空白的	和	黑色的	,

只有托伦斯的战斗呐喊声，以及简倒下时喉音回荡的声音，他的意识渐渐消失在一片空白和黑暗中。

['empti] ['saɪləns] . . . .

empty	silence	.	.	.	.
空的	沉默	.	.	.	.

一片死寂.....

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ai][gəʊ] [bæk] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] ['ɑːmɑː][ænd; ənd][ai] ,

I	go	back	now	to	that	moment	when	Ama	and	I	,
我	去	后退	现在	到	那	片刻	什么时候	阿玛	和	我	,

现在我又回到了我和阿玛的那一刻，

[pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊmɪŋ] [bænd][ɒv; əv][ɔːrgz] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led]

pursued	by	the	roaming	band	of	Orgs	,	plunged	into	a	tunnel	passage	that	led
追击	经过	这	漫游	乐队	的	组织	,	暴跌	进入	一个	隧道	通道	那	引领

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌli] ,

from	the	gully	,
从	这	沟壑	,

在游荡的兽人追赶下，他跳进了一条从沟壑延伸出来的隧道通道。

[nɪə(r)][ðə; ði] [rekt] ['rɒbəts] - ['speɪsʃɪp] .

near	the	wrecked	Roberts	'	spaceship	.
靠近	这	损毁	罗伯茨	-	飞船	.

在罗伯茨坠毁的飞船附近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] ['ɑːmɑː][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] -

It	was	quite	evident	that	Ama	was	aware	of	the	dangers	of	the	wind	-
它	曾是	相当	明显	那	阿玛	曾是	意识到的	的	这	危险	的	这	风	-

[stɔːrmz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] .

storms	of	her	little	world	.
暴风雨	的	她	小的	世界	.

很明显，阿玛很清楚她所在小世界里风暴的危险。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [eə(r)] - ['kʌrənt] ['sʌkɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .

There	was	a	swift	air	-	current	sucking	into	this	passage	.
那里	曾是	一个	迅速	空气	-	当前的	吸吮	进入	这	通道	.

一股强劲的气流正涌入这条通道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hʌri] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] .

But	it	was	not	powerful	enough	to	do	more	than	hurry	us	along	.
但	它	曾是	不是	强大的	足够的	到	做	更多的	比	匆忙	我们	沿着	.

但它的威力不足以让我们走得更远，只能加快我们的步伐。

[wʌns] , [weə(r)] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [brɑːntʃt] ,

Once	,	where	the	tunnel	branched	,
一次	,	在哪里	这	隧道	分支	,

从前，在隧道分岔的地方，

[ðeə(r)] [siːmd] [æn; ən]['əʊpən]['grɒtəʊ][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

there	seemed	an	open	grotto	up	a	little	subterranean	ascent	to	the	right	.
那里	似乎	一个	打开	石窟	向上	一个	小的	地下	上升	到	这	正确的	.

右侧似乎有一个敞开的洞穴，需要沿着一条小小的地下通道向上攀登。

[ˌaɪ 'tiː] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪtə] ['pælɪd] [laɪt] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

It	glowed	with	a	brighter	pallid	light	than	was	here	in	the	passage	.
它	发光	和	一个	更亮	苍白	光	比	曾是	这里	在	这	通道	.

它散发出比走廊里更明亮的苍白光芒。

[ai] [tɜːnd] [ðæt] [wei] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [geɪz] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	turned	that	way	with	an	interested	gaze	,	but	at	once	she	clutched	at	me	.
我	转向	那	方式	和	一个	感兴趣的	目光	,	但	在	一次	她	紧握	在	我	.

我饶有兴致地转头看去，但她立刻抓住了我。

" [nəʊ] — [nəʊ] .

"	No	—	no	.
"	不	—	不	.

不，不。

[ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , ['veri] [bæd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['pleɪsɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] .

In	times	of	the	storm	,	very	bad	sometimes	in	places	under	the	ground	.
在	时代	的	这	风暴	,	非常	坏的	有时	在	地方	在下面	这	地面	.

暴风雨期间，地下某些地方的情况有时会非常糟糕。

" [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [pə'sjuːt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

"	There	seemed	no	sign	of	pursuit	behind	us	.
"	那里	似乎	不	符号	的	追逐	在后面	我们	.

“我们身后似乎没有追击的迹象。”

" [ðə; ði][ɔːrgz] — [ðeɪ] [rʌn] ['hevi] , " ['ɑːmɑː] [sed] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	Orgs	—	they	run	heavy	,	"	Ama	said	when	I	mentioned	it	.
"	这	组织	—	他们	跑步	重的	,	"	阿玛	说	什么时候	我	提及	它	.

当我提到这件事时，阿玛说：“这些组织——它们运作得很艰难。”

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ˌəʊpə'les(ə)nt] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

In	the	pale	opalescent	glow	of	the	tunnel	,
在	这	苍白	乳白色	辉光	的	这	隧道	,

在隧道苍白的乳白色光芒中，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][feɪnt] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː]['saɪdˌwaɪz] .

I	could	see	her	faint	triumphant	smile	as	she	gazed	up	at	me	sidewise	.
我	可以	看	她	头晕的	凯	微笑	作为	她	凝视	向上	在	我	横向	.

我能看到她侧过头来看我时，脸上带着一丝淡淡的胜利微笑。

[streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['ʌtəli] ['fɒrən] [səʊ] [ðæt] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,

Strange	little	face	,	utterly	foreign	so	that	upon	Earth	,
奇怪的	小的	脸	,	完全地	外国的	所以	那	之上	地球	,

一张奇特的小脸，完全陌生，以至于在地球上，

[baɪ] [ɜːθ] ['stændədz] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌtəli] ['bæfld] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] .

by	Earth	standards	one	would	have	been	utterly	baffled	to	identify	her	.
经过	地球	标准	一	会	有	到过	完全地	困惑	到	确认	她	.

按照地球的标准来看，要认出她简直难如登天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] [gɒn] ,

But	it	was	an	appealing	face	,	and	now	,	with	her	terror	gone	,
但	它	曾是	一个	上诉	脸	,	和	现在	,	和	她	恐怖	已消失	,

但那是一张迷人的脸庞，如今，恐惧已然消散，

[ðə; ði][slaɪ] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['femənɪn] .

the	sly	glance	she	flung	at	me	was	wholly	feminine	.
这	狡猾	瞥一眼	她	扔	在	我	曾是	完全	女性	.

她朝我投来的那抹狡黠的目光，充满了女人味。

" [ðəʊz] ['faɪə(r)] - [maɪmz] , " [ai] [sed] .

"	Those	fire	-	mimes	,	"	I	said	.
"	那些	火	-	哑剧演员	,	"	我	说	.

“那些表演火戏的演员，”我说。

" ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [rʌʃ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɑːstəz] , ['treɪlɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

"	Couldn't	they	rush	ahead	of	their	masters	,	trailing	us	?
"	不能	他们	匆忙	前方	的	他们的	大师	,	尾随	我们	?

“他们难道不能跑到主人前面，跟在我们后面吗？”

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɒgz] [wʊd] [duː; də] [ðæt] , ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] ['kwɒri] [baɪ][ðə; ði] [sent] .

"	I	explained	how	on	Earth	dogs	would	do	that	,	following	their	quarry	by	the	scent	.
"	我	解释	如何	在	地球	狗	会	做	那	,	下列的	他们的	采石场	经过	这	香味	.

“我解释了狗究竟是如何做到这一点的，它们会循着气味追踪猎物。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['braitən] .

She	looked	puzzled	,	and	then	she	brightened	.
她	看起来	困惑	,	和	然后	她	明亮	.

她先是露出疑惑的表情，然后笑容豁然开朗。

" [ai][rɪˈmembə(r)] .
" I remember .
" 我 记住 .

我记得。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['rɒbəts] [təʊld][ˌjuː 'es][ə'baʊt] [ðæt] .
The Captain Roberts told us about that .
这 队长 罗伯茨 讲述 我们 关于 那 .

罗伯茨船长跟我们讲过这件事。

[ðə; ði] [maɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .
The mimes are different .
这 哑剧演员 是 不同的 .

这些哑剧演员不一样。

[ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [bəuθ] — [ðeɪ] ['fɒləʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [siː] , ['nʌθɪŋ] [els] .
The male and female both — they follow what it is they see , nothing else .
这 男性 和 女性 两个都 — 他们 跟随 什么 它 是 他们 看 , 没有什么 别的 .

无论男女，他们都只跟随自己所看到的，别无其他。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] [wɪəd] , [dɒg] - [laɪk] ['kriːtʃəz] .
" Then she told me about the weird , dog - like creatures .
" 然后 她 讲述 我 关于 这 诡异的 , 狗 - 喜欢 生物 .

然后她跟我讲了那些奇怪的、像狗一样的生物。

[ðə; ði] [meɪl] ,
The male ,
这 男性 ,

男性，

[ɪgˈzjuːd] [ə; eɪ] [sent] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] — [ə; eɪ]['veɪpə(r)] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
exuding a scent — if you could call it that — a vapor which in the air
渗出 一个 香味 — 如果 你 可以 称呼 它 那 — 一个 汽 哪个 在 这 空气
[bəːsts] ['ɪntuː] [spɒn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kəm'bain] [wɪð] [ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] ['ɒksɪdʒən] .
bursts into spontaneous combustion as it combines with the atmospheric oxygen .
爆发 进入 自发的 燃烧 作为 它 组合 和 这 大气 氧 .

散发出一种气味——如果可以称之为气味的话——这种蒸汽在空气中与大气中的氧气结合后会发生自燃。

[haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi][ræn] [θruː] [wɒt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]
How long we ran through what proved to be a maze of passages in the
如何 长的 我们 跑 通过 什么 已证实 到 是 一个 迷宫 的 段落 在 这
['hʌni] - [kəʊmd] [graʊnd] ,
honey - combed ground ,
蜂蜜 - 梳理过的 地面 ,

我们在错综复杂的地面通道中奔跑了多久？

[ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] .
I have no idea .
我 有 不 主意 .

我不知道。

['sevrəl] [ɜːθ] - [maɪlz] , ['daʊtləs] .
Several Earth - miles , doubtless .
一些 地球 - 英里 , 毫无疑问 .

无疑有好几英里远。

['sevrəl] [taɪmz] [wiː; wi] [stɒpt] [tuː; tə][rest] , [wɪð] [ðə; ði] ['briːzɪz] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][æz; əz][ai]
Several times we stopped to rest , with the breezes tossing about us as I
一些 时代 我们 停止 到 休息 , 和 这 微风 抛掷 关于 我们 作为 我
['lɪsnd] ,
listened ,
听着 ,

我们几次停下来休息，微风拂过，我静静地听着。

[tens] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði][ɔːrgz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kʌmɪŋ] .

tense	**,**	**to**	**be**	**sure**	**the**	**Orgs**	**were**	**not**	**coming**	**.**
紧张	,	到	是	当然	这	组织	是	不是	未来	.

气氛紧张，生怕组织人员会来。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['rɒki] ['eksɪt][aɪ] [stʊd] ['steərɪŋ] , [ə'meɪzd] .

Then	**at**	**last**	**we**	**emerged**	**;**	**and**	**at**	**the**	**rocky**	**exit**	**I**	**stood**	**staring**	**,**	**amazed**	**.**
然后	在	最后的	我们	出现	;	和	在	这	岩石	出口	我	站立	凝视	,	惊叹	.

最后我们终于出来了；站在崎岖的出口处，我呆呆地望着，惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] ['lʊkɪŋ] [wɜːld] [hɪə(r)] .

It	**was**	**a**	**wholly**	**different**	**looking**	**world**	**here**	**.**
它	曾是	一个	完全	不同的	寻找	世界	这里	.

这里的世界与现在截然不同。

[ðə; ði]['pælɪd] [ˌʌndə'graʊnd] [ʃiːn] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

The	**pallid**	**underground**	**sheen**	**was**	**gone**	**;**
这	苍白	地下	光泽	曾是	已消失	;

苍白的地下光泽消失了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['vʌlkən] [naɪt] .

and	**now**	**again**	**there**	**was**	**the**	**dim**	**twilight**	**of**	**the**	**interminable**	**Vulcan**	**night**	**.**
和	现在	再次	那里	曾是	这	暗淡	暮	的	这	没完没了	火神	夜晚	.

而现在，漫长的瓦肯之夜再次笼罩在昏暗的暮色之中。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] [ðə; ði] [graʊnd] [sləʊpt] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

From	**where**	**we**	**stood**	**the**	**ground**	**sloped**	**down**	**so**	**that**	**we**	**were**	**looking**	**out**
从	在哪里	我们	站立	这	地面	倾斜的	向下	所以	那	我们	是	寻找	出去

['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪd] [spred] [ɒv; əv] [lʌʃ] ,

over	**the**	**top**	**of**	**a**	**wide**	**spread**	**of**	**lush**	**,**
超过	这	顶部	的	一个	宽的	传播	的	郁郁葱葱	,

我们站立的地方地势向下倾斜，因此我们能够俯瞰一片茂盛的植被。

['tæŋg(ə)ld] ['fɒrɪst] .

tangled	**forest**	**.**
纠缠不清	森林	.

错综复杂的森林。

[wɪəd] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ræŋk][ænd; ənd][waɪld] [wɪð] ['spɪndli] [triːz] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] ,

Weird	**jungle**	**,**	**rank**	**and**	**wild**	**with**	**spindly**	**trees**	**of**	**fantastic**	**shapes**	**,**
诡异的	丛林	,	秩	和	荒野	和	细长的	树木	的	极好的	形状	,

奇异的丛林，气味难闻，杂草丛生，长满了形状奇特的细长树木。

['hevi] [wɪð] [pɒdz][ænd; ənd][ɪg'zɒtɪk] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [wɪð] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [vaɪnz] .

heavy	**with**	**pods**	**and**	**exotic**	**flowers**	**and**	**tangled**	**with**	**masses**	**of**	**vines**	**.**
重的	和	豆荚	和	异域风情	花朵	和	纠缠不清	和	群众	的	藤蔓	.

结满了豆荚，开满了奇花异草，藤蔓缠绕成团。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es][ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['met(ə)l] ['maʊntənz]

Beyond	**it**	**,**	**far**	**ahead**	**of**	**us**	**there**	**seemed**	**a**	**line**	**of**	**little**	**metal**	**mountains**
超过	它	,	远的	前方	的	我们	那里	似乎	一个	线	的	小的	金属	山脉

[æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

at	**the**	**horizon**	**;**
在	这	地平线	;

更远处，在我们前方很远的地方，地平线上似乎有一排小小的金属山峰；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][left][æn; ən] [ɜːθ] - [maɪl][ɔː(r)][səʊ][ə'weɪ] ,

and	**to**	**the**	**left**	**an**	**Earth**	**-**	**mile**	**or**	**so**	**away**	**,**
和	到	这	左边	一个	地球	-	英里	或者	所以	离开	,

向左约一英里远的地方，

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [tu:; tə] [dɪs'kləʊz] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [θred] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['rɪvə(r)] .

the	forest	was	broken	to	disclose	a	winding	thread	of	little	river	.
这	森林	曾是	破碎的	到	透露	一个	绕线	线	的	小的	河	.

森林被破坏后，露出了一条蜿蜒的小河。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃɒn] [ˌfɒsfə'resnt] [gri:n] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:f] [laɪt] .

It	shone	phosphorescent	green	in	the	half	light	.
它	闪耀	磷光	绿色的	在	这	一半	光	.

在昏暗的光线下，它发出磷光般的绿色光芒。

[ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [naʊ] ,

The	storm	was	over	now	,
这	风暴	曾是	超过	现在	,

暴风雨已经过去了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [k'ʌləz] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] [skaɪ] — [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['pælət] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] [hjʊ] [ʌp] [ðeə(r)] [ðæt] ['tɪntɪd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - [tɒp] .

but	still	the	colors	lingered	in	the	cloud	sky	—	a	glorious	palette	of	rainbow	hues	up	there	that	tinted	the	forest	-	top	.
但	仍然	这	颜色	徘徊不去	在	这	云	天空	—	一个	辉煌	调色板	的	彩虹	色调	向上	那里	那	有色	这	森林	-	顶部	.

但天空中依然弥漫着绚丽的色彩——天空中呈现出绚丽的彩虹色调，为森林顶部染上了色彩。

['ɑ:mɑ:] ['dʒestʃə] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] ['rɪvə(r)] .

Ama	gestured	toward	the	thread	of	river	.
阿玛	做手势	朝向	这	线	的	河	.

阿玛朝河水的方向做了个手势。

" [ðə; ði] - — [maɪ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] ['vɪlɪdʒ] — [ɒf] [ðæt] [weɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɔ:tə(r)] .

"	The	Senzas	—	my	people	and	my	village	—	off	that	way	beyond	the	little	water	.
"	这	-	—	我的	人们	和	我的	村庄	—	离开	那	方式	超过	这	小的	水	.

"森扎人——我的族人和我的村庄——就在那条小河对岸。"

[wi:; wi] [gəʊ] ['kwɪkli] .

We	go	quickly	.
我们	去	迅速地	.

我们走得很快。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [bi:; bi] ['keəf(ə)l] , [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [get] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] . "

But	we	be	careful	,	until	we	get	beyond	the	water	.	"
但	我们	是	小心	,	直到	我们	得到	超过	这	水	.	"

但我们必须小心谨慎，直到我们渡过水域。

" [swɪm] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Swim	it	?	"
"	游泳	它	?	"

"游过去吗？"

" [wi:; wi] [kæn; kən] .

"	We	can	.
"	我们	能	.

我们可以。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ai] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sentsɑ:] [bəʊt] ['hɪd(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] .

But	I	think	I	remember	where	there	is	a	Senza	boat	hidden	on	this	side	.
但	我	思考	我	记住	在哪里	那里	是	一个	senza	船	隐	在	这	边	.

但我记得这边好像藏着一艘森扎船。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [təʊld] [ˌem 'i:] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	She	had	already	told	me	more	of	what	happened	to	her	.
"	她	有	已经	讲述	我	更多的	的	什么	发生	到	她	.

她之前已经跟我讲过更多关于她遭遇的事情。

[ðə; ði] - , ['prɪmətɪv] ['ɒbviəsli] , [jet] [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:dəli] ['traɪb(ə)l] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

The	Senzas	,	primitive	obviously	,	yet	with	an	orderly	tribal	civilization	,
这	-	,	原始	明显地	,	然而	和	一个	秩序	部落	文明	,

森扎人虽然显然很原始，但却拥有井然有序的部落文明。

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [reɪs] [hɪə(r)][ɒn]['lɪt(ə)l] ['vʌlkən] .

were	the	dominant	race	here	on	little	Vulcan	.
是	这	主导的	种族	这里	在	小的	火神	.

他们是小瓦肯星球上的主导种族。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɔ:rgz] — [ə; eɪ][fɑ:(r)]['ləʊə(r)] , [mɔ:(r)] ['prɪmətɪv] [taɪp] [bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli]

The	savage	Orgs	—	a	far	lower	,	more	primitive	type	both	mentally	and	physically
这	野蛮的	组织	—	一个	远的	降低	,	更多的	原始	类型	两个都	精神上	和	身体

— [ɪn][nəʊ'mædɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

—	in	nomadic	fashion	,
—	在	游牧的	时尚	,

野蛮的奥格人——无论在精神上还是身体上，都是一种低等、更原始的类型——过着游牧生活，

[rəum] [ðə; ði]['met(ə)l] [dɪ'zɜ:ts] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['stʌntɪd] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

roamed	the	metal	deserts	and	little	stunted	forests	which	lay	beyond	the
漫游	这	金属	沙漠	和	小的	发育不良	森林	哪个	躺	超过	这

['bærən] ['ri:dʒənz] .

barren	regions	.
荒芜	地区	.

他们漫游在金属沙漠和荒芜地区之外的矮小森林中。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [æt; ət] [taɪmz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['frenzi] , [ˌkænɪbə'lɪstɪk] ,

They	were	,	at	times	of	religious	frenzy	,	cannibalistic	,
他们	是	,	在	时代	的	宗教	狂热	,	食人族	,

在宗教狂热时期，他们甚至会吃人。

[wɪð] [wɪəd] [ænd; ənd] ['gru:səm] ['festɪvl; 'festəvəl] [raɪts] [wɪtʃ] ['ɑ:mɑ:]['əʊnli] ['ʃʌdə'rɪŋli] [sketʃ] .

with	weird	and	gruesome	festival	rites	which	Ama	only	shudderingly	sketched	.
和	诡异的	和	令人毛骨悚然	节日	仪式	哪个	阿玛	仅有的	颤抖着	草图	.

还有一些怪诞而恐怖的节日仪式，阿玛只是战战兢兢地勾勒了一下。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] , [ðə; ði] ['klʌmzi] [ɔ:rgz][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪəd] [maɪm] - ['kri:tʃəz]

For	the	most	part	,	the	clumsy	Orgs	and	their	weird	mime	-	creatures
为了	这	最多	部分	,	这	笨拙	组织	和	他们的	诡异的	哑剧	-	生物

[wɜ:(r); wə(r)] [kept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentsɑ:]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] .

were	kept	from	the	Senza	forests	.
是	保留	从	这	senza	森林	.

大部分情况下，笨拙的奥格人和他们奇怪的哑剧生物都被挡在了森扎森林之外。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [ðeɪ] [ɹ'eɪdɪd] , ['stiːlɪŋ] [ðə; ði]['sentsɑ:] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] [lʌʃ]

But	occasionally	they	raided	,	stealing	the	Senza	women	,	and	roaming	the	lush
但	偶尔	他们	突袭	,	偷窃	这	senza	女性	,	和	漫游	这	郁郁葱葱

['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] .

forests	for	food	.
森林	为了	食物	.

但他们偶尔也会进行劫掠，掳走森扎族的妇女，并在茂密的森林里四处游荡寻找食物。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [ɪn][ðə; ði]['sentsɑ:] ['vɪlɪdʒ] , [wʌn] - , [ə; eɪ]['wu:ə(r)][ɒv; əv]['ɑ:mɑ:] .

There	had	been	,	in	the	Senza	village	,	one	Tahg	,	a	wooer	of	Ama	.
那里	有	到过	,	在	这	senza	村庄	,	一	-	,	一个	求爱者	的	阿玛	.

在森扎村，曾有一个名叫塔格的人，他追求阿玛。

[æn; ən]['əʊldə][mæn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wel] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði]['sentsɑ:]['traɪb(ə)l]['liːdə(r)] .

An	older	man	,	but	somehow	well	liked	by	the	Senza	tribal	leader	.
一个	老	男人	,	但	不知何故	出色地	喜欢	经过	这	senza	部落	领导者	.

他年纪较大，但不知为何很受森扎部落首领的喜爱。

[rɪ'pʌls] [baɪ]['ɑːmɑː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]

Repulsed	**by**	**Ama**	**,**	**he**	**had**	**threatened**	**her**	**—**	**and**	**then**	**he**	**had**
反感	经过	阿玛	,	他	有	威胁	她	—	和	然后	他	有

['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

vanished	**from**	**the**	**village**	**;**
消失了	从	这	村庄	;

他厌恶阿玛，威胁了她——然后就从村子里消失了；

[gɒn] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði][ɔːrgz] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .

gone	**hunting**	**,**	**and**	**the**	**Senzas**	**considered**	**that**	**the**	**Orgs**	**might**	**have**	**killed**	**him**	**.**
已消失	打猎	,	和	这	-	经过考虑的	那	这	组织	可能	有	被杀	他	.

他去打猎了，森扎人认为他可能被奥格人杀死了。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːg] [blʌd] [ɪn][hɪm] , " ['ɑːmɑː] [sed] .

"	**But**	**I**	**think**	**it**	**was**	**Org**	**blood**	**in**	**him**	**,**	**"**	**Ama**	**said**	**.**
"	但	我	思考	它	曾是	组织	血	在	他	,	"	阿玛	说	.

“但我认为他身上流着Org的血，”阿玛说。

" [aɪ][təʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] ['rɒbəts] [ðæt] — [aɪ][rɪ'membə(r)][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men]

"	**I**	**told**	**the**	**Captain**	**Roberts**	**that**	**—**	**I**	**remember**	**just**	**before**	**he**	**and**	**his**	**men**
"	我	讲述	这	队长	罗伯茨	那	—	我	记住	只是	前	他	和	他的	男人

[left][juː 'es][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'peəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɪp] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [faʊnd] ['leɪtə(r)] [ðæt]

left	**us**	**to**	**finish**	**the**	**repairs**	**of**	**their**	**ship**	**—**	**and**	**then**	**we**	**found**	**later**	**that**
左边	我们	到	结束	这	维修	的	他们的	船	—	和	然后	我们	成立	之后	那

[ðə; ði][ɔːrgz][hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] .

the	**Orgs**	**had**	**killed**	**them**	**all**	**.**
这	组织	有	被杀	他们	全部	.

“我告诉罗伯茨船长这件事——我记得就在他和他的手下离开我们去完成他们船只的修理工作之前——后来我们发现，奥格人把他们都杀了。

" - , ['ɑːmɑː] [θɔːt] ,

"	**Tahg**	**,**	**Ama**	**thought**	**,**
"	-	,	阿玛	想法	,

“塔格，”阿玛心想，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['traɪb(ə)l]['liːdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [gruːp] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːrgz] — [ɪn'dʌldʒɪŋ] [wɪð]

had	**become**	**the**	**tribal**	**leader**	**of**	**this**	**group**	**of**	**the**	**Orgs**	**—**	**indulging**	**with**
有	变得	这	部落	领导者	的	这	团体	的	这	组织	—	沉溺于	和

[ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['gruːsəm] [raɪts] . . . .

them	**in**	**their**	**gruesome**	**rites**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们	在	他们的	令人毛骨悚然	仪式	.	.	.	.

他成为了这群奥格人的部落首领，并与他们一起参与了那些骇人的仪式.....

[ðen] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,

Then	**,**	**just**	**a**	**few**	**hours**	**ago**	**,**
然后	,	只是	一个	很少	小时	前	,

就在几个小时前，

[tuː] [ɔːrgz][hæd; həd] [krept] [ə'pɒn]['ɑːmɑː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] — [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['deərɪŋ][fɔː(r); fə(r)]

two	**Orgs**	**had**	**crept**	**upon**	**Ama**	**as**	**she**	**slept**	**—**	**with**	**extraordinary**	**daring**	**for**
二	组织	有	悄悄地爬	之上	阿玛	作为	她	睡着了	—	和	非凡的	大胆	为了

[æn; ən] [ɔːg] ,

an	**Org**	**,**
一个	组织	,

两个奥格趁着阿玛熟睡时悄悄潜入她的睡梦中——对于一个奥格来说，这胆子真是非同寻常。

[hæd; həd] [sək'sesfəli] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

had	**successfully**	**seized**	**her**	**and**	**carried**	**her**	**off**	**.**
有	成功地	查获	她	和	携带	她	离开	.

成功抓住了她并将她带走了。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ɔːg] ['kʌntri] , [pɑːst][ðə; ði] ['rɒbəts] - ['speɪsʃɪp] , [weə(r)] [ðeɪ]

Taking	her	into	the	Org	country	,	past	the	Roberts	'	spaceship	,	where	they
采取	她	进入	这	组织	国家	，过去的		这	罗伯茨	-	飞船	，	在哪里	他们

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

had	come	upon	me	,
有	来	之上	我	，

带着她进入奥格人的领地，经过罗伯茨的飞船，也就是他们遇到我的地方，

[ænd; ənd] ['tɔːrəns] [ænd; ənd][dʒæn] . . . .

and	Torrence	and	Jan	.	.	.	.
和	托伦斯	和	一月	.	.	.	.

还有托伦斯和简.....

" [wiː; wi][biː; bi]['keəf(ə)l] [naʊ] ,

"	We	be	careful	now	,
"	我们	是	小心	现在	，

我们现在要小心了，

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪstɪd] [sləʊp] .

"	she	was	telling	me	as	we	stood	gazing	out	over	the	forested	slope	.
"	她	曾是	讲述	我	作为	我们	站立	凝视	出去	超过	这	森林	坡	.

“她一边告诉我，一边和我站在那里眺望着森林覆盖的山坡。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [stɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði][ɔːrgz]['məʊstli][rəʊm] — [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [hɪə(r)][ɪz]['betə(r)]

"	After	a	storm	it	is	when	the	Orgs	mostly	roam	—	the	hunting	here	is	better
"	后	一个	风暴	它	是	什么时候	这	组织	大多	漫游	—	这	打猎	这里	是	更好的

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][aʊt]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

when	the	little	creatures	are	out	after	the	water	.
什么时候	这	小的	生物	是	出去	后	这	水	.

“暴风雨过后，奥格斯大多会四处游荡——当这些小家伙们都出来追逐水的时候，这里的狩猎就更容易了。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] !

"	The	little	creatures	!
"	这	小的	生物	!

“这些小家伙们！”

[best] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [fuːdz] [hɪə(r)][ɒn] ['vʌlkən] . . . .

Best	of	the	animal	foods	here	on	Vulcan	.	.	.	.
最好的	的	这	动物	食物	这里	在	火神	.	.	.	.

这里是瓦肯星上最好的动物性食物.....

[ðə; ði] [red] - [stɔːm] [kwaɪt] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['emptid] [tə'renʃ(ə)l] [reɪn] [ɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

The	red	-	storm	quite	evidently	had	emptied	torrential	rain	on	the	forest	.
这	红色的	-	风暴	相当	显然	有	清空	滂沱	雨	在	这	森林	.

很明显，这场红色风暴给森林带来了倾盆大雨。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

The	fantastic	trees	were	heavy	with	it	.
这	极好的	树木	是	重的	和	它	.

那些奇特的树木都沉甸甸的。

['sɒdnli] [ˌaɪ 'tiː] [drip] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] ['brɑːntʃɪz] .

Soddenly	it	dripped	from	the	overhead	branches	.
湿透了	它	滴落	从	这	开销	分支	.

水从高处的树枝上湿漉漉地滴落下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] .

And	now	as	we	started	down	the	slope	,	I	saw	the	little	creatures	.
和	现在	作为	我们	开始	向下	这	坡	，我		锯	这	小的	生物	.

当我们开始下坡时，我看到了这些小家伙们。

['ɪnsekt][ɔ:(r)]['ænɪm(ə)l] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] .

Insect	**or**	**animal**	**,**	**no**	**one**	**could**	**have**	**said**	**.**
昆虫	或者	动物	,	不	一	可以	有	说	.

是昆虫还是动物，谁也说不准。

[ə; eɪ] ['mɪrɪəd] ['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] - [leŋkθ; leŋθ][tu:; tə]

A	**myriad**	**sizes**	**and**	**shapes**	**of**	**them**	**,**	**from**	**a**	**finger**	**-**	**length**	**to**
一个	无数	尺寸	和	形状	的	他们	,	从	一个	手指	-	长度	到

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .

the	**size**	**of**	**a**	**cat**	**.**
这	尺寸	的	一个	猫	.

它们的大小和形状千差万别，从手指长到猫那么大都有。

[bɪ'fɔ:(r)]['aʊə(r)] [əd'vɑ:ns] [ðeɪ] ['skʌri, 'skə:-] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['skætərɪŋ] [wɪð] [wɪəd] ['lɪt(ə)l]

Before	**our**	**advance**	**they**	**scurried**	**,**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**scattering**	**with**	**weird**	**little**
前	我们的	进步	他们	匆匆跑过	,	在	这	地面	,	散射	和	诡异的	小的

['autkraɪ, ˌaut'kraɪ] .

outcries	**.**
抗议	.

在我们前进之前，它们在地上四处逃窜，发出奇怪的小叫声。

[sʌm; səm] [flu:] ['klʌmzɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [li:vz] [ˌəʊvə'hed] ; ['ʌðə(r)z][ræn][ʌp][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][vaɪnz] ,

Some	**flew**	**clumsily**	**into**	**the**	**leaves**	**overhead**	**;**	**others**	**ran**	**up**	**there**	**on**	**the**	**vines**	**,**
一些	飞翔	笨拙地	进入	这	树叶	开销	;	其他的	跑	向上	那里	在	这	藤蔓	,

有些笨拙地撞到头顶的树叶上；另一些则沿着藤蔓向上跑去。

['pɪərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [pɑ:st] .

peering	**down**	**at**	**us**	**as**	**we**	**passed**	**.**
窥视	向下	在	我们	作为	我们	通过了	.

我们经过时，他低头看着我们。

[wi:; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pu:l] [ɒv; əv][reɪn] - ['wɔ:tə(r)] .

We	**came**	**suddenly**	**upon**	**a**	**pool**	**of**	**rain**	**-**	**water**	**.**
我们	来了	突然	之上	一个	水池	的	雨	-	水	.

我们突然发现了一滩雨水。

['gri:dɪli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['ɒrɪndʒ] - [gri:n] [θɪŋz] , ['si:mɪŋli] ['ɔ:lməʊst][ɔ:l] [hed] [ænd; ənd]

Greedily	**a**	**hundred**	**little**	**orange**	**-**	**green**	**things**	**,**	**seemingly**	**almost**	**all**	**head**	**and**
贪婪地	一个	百	小的	橙子	-	绿色的	事物	,	似乎	几乎	全部	头	和

[snaʊt] , [wɜ:(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pu:l] ,

snout	**,**	**were**	**crowding**	**at**	**the**	**pool**	**,**
鼻子	,	是	拥挤	在	这	水池	,

贪婪地，上百个橙绿色的小东西，似乎几乎全是头和鼻子，挤在水池边。

['sʌkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

sucking	**up**	**the**	**water**	**.**
吸吮	向上	这	水	.

吸水。

[wɪð] ['ɪəri] , [mə'naɪəkl]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ] [rəʊld] [ænd; ənd] [baʊnst] [ə'weɪ] [æt; ət]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] .

With	**eerie**	**,**	**maniacal**	**little**	**voices**	**they**	**rolled**	**and**	**bounced**	**away**	**at**	**our**	**approach**	**.**
和	怪异	,	疯狂的	小的	声音	他们	滚动	和	弹跳	离开	在	我们的	方法	.

它们发出诡异、疯狂的小声音，在我们靠近时翻滚着、蹦蹦跳跳地逃走了。

[ðɪs] [wɪəd] ['fɒrɪst] !

This	**weird**	**forest**	**!**
这	诡异的	森林	!

这片奇特的森林!

[ə'brʌptli] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði][rəʊp] - [laɪk] [vaɪnz]

Abruptly	**I**	**was**	**aware**	**that**	**there**	**were**	**places**	**where**	**the**	**rope**	**-**	**like**	**vines**
突然	我	曾是	意识到的	那	那里	是	地方	在哪里	这	绳索	-	喜欢	藤蔓

[ænd; ənd] ['li:fi] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi]

and	**leafy**	**branches**	**of**	**the**	**underbrush**	**shrank**	**away**	**from**	**us**	**as**	**we**
和	绿叶	分支	的	这	草丛	缩小	离开	从	我们	作为	我们

[əd'vɑ:nst] — ['sliðə] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [vaɪnz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] .

advanced	**—**	**slithering**	**and**	**swaying**	**little**	**vines**	**in**	**sudden**	**movement**	**before**	**us**	**.**
先进的	—	滑行	和	摇晃	小的	藤蔓	在	突然	移动	前	我们	.

我突然意识到，在我们前进的过程中，有些地方灌木丛中绳索状的藤蔓和枝叶向我们收缩——在我们面前，细小的藤蔓突然移动、蜿蜒摇摆。

['sentiənt] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

Sentient	**vegetation**	**.**
有感知能力的	植被	.

有感知能力的植物。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][plɑ:nts][ɒn] [ɜ:θ] [wɪtʃ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] .

There	**are**	**plants**	**on**	**Earth**	**which**	**shrink**	**and**	**shudder**	**at**	**a**	**touch**	**.**
那里	是	植物	在	地球	哪个	收缩	和	不寒而栗	在	一个	触碰	.

地球上有一些植物，一被触碰就会收缩颤抖。

['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [snæp][ænd; ənd] [si:z] [æn; ən][ʌn'weəri]['ɪnsekt] ['enəmi] .

Others	**which**	**snap**	**and**	**seize**	**an**	**unwary**	**insect**	**enemy**	**.**
其他的	哪个	折断	和	抢占	一个	粗心大意	昆虫	敌人	.

还有一些会突然袭击并抓住毫无防备的昆虫敌人。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['stɑ:tlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	**here**	**it**	**was**	**far**	**more**	**startling**	**than**	**that**	**.**
但	这里	它	曾是	远的	更多的	令人震惊	比	那	.

但这里发生的事情远比这更令人震惊。

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ][vaɪn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [raɪz] [ʌp] [ə'pɒn][ɪts] ['mɪrɪəd] ['lɪt(ə)l]['tendrəlz] ;

I	**saw**	**a**	**vine**	**on**	**the**	**ground**	**rise**	**up**	**upon**	**its**	**myriad**	**little**	**tendrils**	**;**
我	锯	一个	藤	在	这	地面	上升	向上	之上	它是	无数	小的	卷须	;

我看到地上长出一株藤蔓，它长出无数细小的卷须；

[ðə; ði][pɒdz] , [laɪk][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [hedz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] , ['pʌfɪŋ] .

the	**pods**	**,**	**like**	**a**	**row**	**of**	**heads**	**upon**	**it**	**were**	**quivering**	**,**	**puffing**	**.**
这	豆荚	,	喜欢	一个	排	的	头部	之上	它	是	颤抖	,	抽气	.

豆荚像一排排人头一样颤抖着，鼓胀着。

[ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] ['slɪðəd] [frɒm; frəm][maɪ] ['θretnɪŋ]

The	**extended**	**length**	**of**	**it**	**,**	**like**	**a**	**snake**	**slithered**	**from**	**my**	**threatening**
这	扩展	长度	的	它	,	喜欢	一个	蛇	滑行	从	我的	威胁

[tred] .

tread	**.**
踏	.

它延伸的长度，就像一条蛇从我充满威胁的脚步中滑出。

" [ˌaɪ 'ti:] [fɪəz] ['evri] ['hju:mən] , " ['ɑ:mɑ:] [sed] .

"	**It**	**fears**	**every**	**human**	**,**	**"**	**Ama**	**said**	**.**
"	它	恐惧	每一个	人类	,	"	阿玛	说	.

“它害怕每一个人类，”阿玛说。

" [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['ɜ:θˌmæn] ? "

"	**A**	**strange**	**thing**	**to**	**you**	**Earthmen**	**?**	**"**
"	一个	奇怪的	事物	到	你	地球人	?	"

“对你们地球人来说，这很奇怪吗？”

" [wel] , ['slaɪtli] , " [aɪ] [kˈɒmɛntɪd] .
" **Well** , **slightly** , " **I** **commented** .
" 出色地 , 轻微地 , " 我 评论 .

“嗯，有点儿，”我评论道。

" [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] — [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n][gɒt]['æŋgri] — " [fænˈtæstɪk] [θɔːt] , [bʌt; bət]
" **Suppose** **it** **—** **some** **of** **this** **vegetation** **got** **angry** **—** " **Fantastic** **thought** , **but**
" 认为 它 — 一些 的 这 植被 得到 生气的 — " 极好的 想法 , 但
[ðə; ði][riˈæləti][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [ˈluːpɪŋ] ,
the **reality** **of** **it** **—** **a** **looping** ,
这 现实 的 它 — 一个 循环 ,

“假设——这些植物中的一些愤怒了——”多么奇妙的想法，但现实却是——一个循环往复的，

['sweɪɪŋ] [vaɪn]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] , [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][maɪ][ɑːm] — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɑːk]
swaying **vine** **over** **our** **heads** , **as** **thick** **as** **my** **arm** **—** **that** **was** **a** **stark**
摇晃 藤 超过 我们的 头部 , 作为 厚的 作为 我的 手臂 — 那 曾是 一个 斯塔克
[riˈæləti] .
reality .
现实 .

头顶上摇曳的藤蔓，像我的手臂一样粗——这真是一个残酷的现实。

" [wʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [əˈtæk] [ˌjuː ˈes] , ['ɑːmɑː] ?
" **Would** **a** **thing** **like** **that** **attack** **us** , **Ama** ?
" 会 一个 事物 喜欢 那 攻击 我们 , 阿玛 ?

“像那样的东西会攻击我们吗，阿玛？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] .
" **She** **shrugged** .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [ðeə(r)] [ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" **There** **is** **talk** **of** **it** .
" 那里 是 讲话 的 它 .

“确实有这方面的传言。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nəʊ][wʌn][ɪz]['evə(r)] ['truːθfl] [tuː; tə][seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] ['hæpənd] .
But **I** **think** **no** **one** **is** **ever** **truthful** **to** **say** **it** **really** **happened** .
但 我 思考 不 一 是 曾经 真实 到 说 它 真的 发生 .

但我认为没有人会说实话，说这件事真的发生过。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [naʊ] .
" **We** **were** **in** **the** **depths** **of** **the** **forest** **now** .
" 我们 是 在 这 深度 的 这 森林 现在 .

“我们现在已经深入森林深处了。”

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmɪd] , ['hevi] ['dɑːknəs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ɑːdʒuəs] ['gəʊɪŋ] .
In **the** **humid** , **heavy** **darkness** **it** **was** **sometimes** **arduous** **going** .
在 这 湿 , 重的 黑暗 它 曾是 有时 艰巨 去 .

在潮湿阴暗的夜色中，有时行走十分艰难。

[ðæt] [θred] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] — [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,
That **thread** **of** **river** **—** **we** **could** **not** **see** **it** **now** ,
那 线 的 河 — 我们 可以 不是 看 它 现在 ,

那条细小的河流——我们现在看不见了。

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [mʌst; məst][biː; bi][hɑːf][æn; ən] [ɜːθ] - [maɪl] [əˈweɪ] .
but **I** **judged** **it** **still** **must** **be** **half** **an** **Earth** **-** **mile** **away** .
但 我 评判 它 仍然 必须 是 一半 一个 地球 - 英里 离开 .

但我估计它仍然有半英里远。

[wʌns] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊpən] [gleɪd] [tuː; tə] [rest] .

Once	we	sat	down	in	a	little	open	glade	to	rest	.
一次	我们	卫星	向下	在	一个	小的	打开	林间空地	到	休息	.

我们找了个空地坐下来休息。

[ɪn] [ðə; ði] [θɪk] ['saɪləns] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

In	the	thick	silence	the	throbbing	voice	of	the	forest	,
在	这	厚的	沉默	这	悸动	嗓音	的	这	森林	,

在寂静无声中，传来森林悸动的声音。

['blendɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [vaɪnz] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['stedi] [hʌm] .

blended	of	the	scurrying	life	and	the	rustling	vines	,	was	a	faint	steady	hum	.
混合	的	这	匆匆忙忙	生活	和	这	沙沙声	藤蔓	,	曾是	一个	头晕的	稳定的	哼	.

在熙熙攘攘的人群和沙沙作响的葡萄藤之间，夹杂着一阵微弱而稳定的嗡嗡声。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] [ðæt] ['ɑːmɑː] [wɒz; wəz] [tens] , [ə'lɜːt] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['lɪsənɪŋ] .

Then	suddenly	I	saw	that	Ama	was	tense	,	alert	,	sitting	up	listening	.
然后	突然	我	锯	那	阿玛	曾是	紧张	,	警报	,	坐着	向上	聆听	.

然后我突然看到阿玛神情紧张，警觉地坐直身子倾听。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stɑːtld] , [ə'brʌptli] ['fraɪt(ə)nd] .

She	looked	startled	,	abruptly	frightened	.
她	看起来	惊慌	,	突然	害怕	.

她看起来很吃惊，突然感到害怕。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ai] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [ɒf] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [vaɪnz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Off	there	—	the	vines	,	they	are	frightened	.
"	离开	那里	—	这	藤蔓	,	他们	是	害怕	.

“那些藤蔓吓坏了。”

[juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

You	hear	?
你	听到	?

你听到了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [vaɪn] - ['rʌslɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] [laʊdə] .

"	It	seemed	that	somewhere	near	us	,	the	vine	-	rustling	had	grown	louder	.
"	它	似乎	那	某处	靠近	我们	,	这	藤	-	沙沙声	有	生长	更大声	.

“似乎在我们附近某个地方，葡萄藤沙沙作响的声音越来越大了。”

[ə; eɪ] ['skʌri] , ['mɪŋgld] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['pɒpɪŋ] [saʊndz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɒdz] .

A	scurry	,	mingled	with	little	popping	sounds	from	the	pods	.
一个	疾走	,	混合	和	小的	爆米花	声音	从	这	豆荚	.

一阵窸窣声，夹杂着豆荚里传来的轻微爆裂声。

['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] ?

Someone	coming	?
某人	未来	?

有人来吗?

[ai] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːtld] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

I	recall	that	the	startled	thought	struck	me	.
我	记起	那	这	惊慌	想法	击	我	.

我记得当时我突然想到了这个惊愕的念头。

[ðen] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [nɪə(r)][æt; ət][hænd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [keɪm] ['dæʃɪŋ] .

Then	from	a	thicket	near	at	hand	a	group	of	little	creatures	came	dashing	.
然后	从	一个	灌木丛	靠近	在	手	一个	团体	的	小的	生物	来了	帅气	.

这时，附近灌木丛中窜出一群小动物。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [wiːld] [ænd; ənd]['skʌri, 'skəː-]['saɪdˌwaɪz] .

They	saw	us	,	wheeled	and	scurried	sidewise	.
他们	锯	我们	,	带轮子的	和	匆匆跑过	横向	.

它们看见我们，转身侧身快速逃走了。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [fiːt] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['liːfi] ['dɑːknəs] .

I	was	on	my	feet	,	peering	into	the	shadowed	leafy	darkness	.
我	曾是	在	我的	脚	,	窥视	进入	这	阴影	绿叶	黑暗	.

我站起身，凝视着树影婆娑的黑暗。

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['gʌtərəl] [vɔɪs] .

I	thought	I	heard	a	low	,	guttural	voice	.
我	想法	我	听到	一个	低的	,	喉音	嗓音	.

我好像听到了一个低沉沙哑的声音。

['weðə(r)] [ai][dɪd][ɔː(r)][nɒt] , [ðə; ði] [wɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ærəʊ] [pɑːst][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [riˈæləti] [ɪˈnʌf] .

Whether	I	did	or	not	,	the	whizz	of	an	arrow	past	me	was	reality	enough	.
无论	我	做过	或者	不是	,	这	呼啸	的	一个	箭	过去的	我	曾是	现实	足够的	.

无论我是否真的射中了箭，箭矢从我身边呼啸而过的感觉就足以说明一切。

[ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [bænd][ɒv; əv][ðə; ði][ɔːrgz][wɜː(r); wə(r)] ['stɔːkɪŋ] [ˌjuː 'es] !

A	wandering	band	of	the	Orgs	were	stalking	us	!
一个	漫游	乐队	的	这	组织	是	跟踪	我们	!

一群游荡的奥格人正在跟踪我们！

[æt; ət][ðə; ði] [wɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ærəʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] ['saɪdˌwaɪz] .

At	the	whizz	of	the	arrow	I	made	a	dash	sidewise	.
在	这	呼啸	的	这	箭	我	制成	一个	短跑	横向	.

箭矢呼啸而过，我侧身猛冲。

[maɪ][gʌn][wɒz; wəz] [gɒn] ; [aɪ] [dʒɜːk] [aʊt][maɪ] [naɪf] .

My	gun	was	gone	;	I	jerked	out	my	knife	.
我的	枪	曾是	已消失	;	我	猛地一抖	出去	我的	刀	.

我的枪不见了；我赶紧拔出刀。

['ɑːmɑː][wɒz; wəz][ʌp] ,

Ama	was	up	,
阿玛	曾是	向上	,

阿玛醒了，

[ænd; ənd][əˈnʌðə(r)] ['ærəʊ] ['beəli] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [æn; ən] ['ærəʊ] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	another	arrow	barely	missed	her	—	an	arrow	that	came	from	a
和	其他	箭	仅仅	错过	她	—	一个	箭	那	来了	从	一个

['təʊtəli] ['dɪfrənt] [dəˈrekʃ(ə)n][səʊ][ðæt] [aɪ] [njuː] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːlˈredi] [səˈraʊndɪd] .

totally	different	direction	so	that	I	knew	we	must	be	already	surrounded	.
完全	不同的	方向	所以	那	我	知道	我们	必须	是	已经	包围	.

另一支箭险些射中她——这支箭来自完全不同的方向，所以我知道我们肯定已经被包围了。

" ['ɑːmɑː] — [laɪ] [daʊn] !

"	Ama	—	lie	down	!
"	阿玛	—	说谎	向下	!

“阿玛——躺下！”

[daʊn] —
Down —
向下 —

向下-

" [ə; eɪ]['wʊmən]['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['sɜːkəmstənsɪz] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['hændikæp] .
" **A** **woman** **under** **some** **circumstances** **can** **be** **a** **terrible** **handicap** .
" 一个 女士 在下面 一些 情况 能 是 一个 糟糕的 让分 .

“在某些情况下，女人可能会成为一种可怕的障碍。”

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][drɒp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['terə(r)] ,
She **didn't** **drop** **to** **the** **ground** ; **she** **stood** **gazing** **around** **her** **in** **terror** ,
她 没有 降低 到 这 地面 ; 她 站立 凝视 大约 她 在 恐怖 ,

她没有倒在地上；她惊恐地站在那里，环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
and **then** **she** **came** **running** **at** **me** ,
和 然后 她 来了 跑步 在 我 ,

然后她就朝我跑过来了，

['klʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['fjuːtaɪli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
clutching **me** **so** **that** **I** **was** **futilely** **struggling** **to** **cast** **her** **off** .
紧握 我 所以 那 我 曾是 徒劳地 挣扎 到 投掷 她 离开 .

她紧紧抓住我，我徒劳地挣扎着想要甩掉她。

[ə'nʌðə(r)] ['ærəʊ] [sæŋ] [pɑːst]['aʊə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
Another **arrow** **sang** **past** **our** **heads** , **and** **then** **from** **several** **directions** ,
其他 箭 唱 过去的 我们的 头部 , 和 然后 从 一些 方向 ,

又一支箭从我们头顶呼啸而过，然后从四面八方射来。

[ðə; ði][ɔːrgz][wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gleɪd] .
the **Orgs** **were** **bursting** **into** **the** **glade** .
这 组织 是 爆发 进入 这 林间空地 .

组织者们涌入了林间空地。

[aɪ][tɔː(r)] [luːs] [frɒm; frəm]['ɑːmɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .
I **tore** **loose** **from** **Ama** , **but** **it** **was** **no** **use** .
我 撕裂 松动的 从 阿玛 , 但 它 曾是 不 使用 .

我挣脱了阿玛的束缚，但毫无用处。

[wɒt'evə(r)] [ɪ'fektɪv] [faɪt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][ʌp] ,
Whatever **effective** **fight** **I** **might** **have** **put** **up** ,
任何 有效的 斗争 我 可能 有 放 向上 ,

无论我进行了怎样的有效抵抗，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv] ['ærəus] [wɪtʃ] [maɪt] , ['prɒbəbli] [wʊd] , [hæv; həv]
it **could** **have** **brought** **a** **rain** **of** **arrows** **which** **might** , **probably** **would** , **have**
它 可以 有 带来 一个 雨 的 箭头 哪个 可能 , 大概 会 , 有
[kɪld] [ðə; ði][gɜːl] .
killed **the** **girl** .
被杀 这 女孩 .

它可能会带来箭雨，而箭雨很可能会杀死那个女孩。

" ['kwaɪət] , " [aɪ] [m'ɜːməd] .
" **Quiet** , " **I** **murmured** .
" 安静的 , " 我 低声说道 .

“安静，”我低声说道。

" [ðev] [gɒt][ˌjuː 'es] .
" **They've** **got** **us** .
" 他们有 得到 我们 .

“他们抓住我们了。”

[nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [faɪt] .
No chance to fight .
不 机会 到 斗争 .

没有反抗的机会。

" [aɪ] [stʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ðə; ði][ɔːrgz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd]
" I stood trying to shield her as in the dimness the Orgs crowded around
" 我 站立 尝试 到 盾 她 作为 在 这 昏暗 这 组织 挤 大约
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“我试图保护她，因为在昏暗中，组织成员们挤到了我们周围。

[ten] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['dʒæbərɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,
Ten or more of them , jabbering at us ,
十 或者 更多的 的 他们 , 喋喋不休 在 我们 ,

十来个人，叽叽喳喳地对我们说话，

['siːzɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['ʃʌvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
seizing me and presently shoving us off through the forest .
抓住 我 和 目前 推搡 我们 离开 通过 这 森林 .

他们抓住我，然后把我们推入森林。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z] [siːmd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['ɑːmɑː]
Two or three others seemed to join us in a moment ; and abruptly Ama
二 或者 三 其他的 似乎 到 加入 我们 在 一个 片刻 ; 和 突然 阿玛
[gɑːspt] :
gasped :
倒吸一口气 :

片刻间，似乎又有两三个人加入了我们；突然，阿玛倒吸了一口气：

" - !
" Tahg !
" - !

“塔格！

[ðeə(r)] [ɪz] - —
There is Tahg —
那里 是 - —

有塔格——

" [ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['sentsɑː] , [kwaɪt] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ]['liːdə(r)][hɪə(r)] , [ʃʌvd] [pɑːst][hɪz; ɪz] ['dʒæbərɪŋ] ,
" The renegade Senza , quite obviously a leader here , shoved past his jabbering ,
" 这 叛逆者 senza , 相当 明显地 一个 领导者 这里 , 推搡 过去的 他的 喋喋不休 ,
[traɪ'ʌmfənt] [men][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es] .
triumphant men and confronted us .
凯 男人 和 面对 我们 .

“叛逆的森扎显然是这里的领导者，他推开他那些喋喋不休、得意洋洋的手下，与我们对峙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪ'ʌmfənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['ɑːmɑː][hɪə(r)] .
He was seemingly startled , and then triumphant at seeing Ama here .
他 曾是 似乎 惊慌 , 和 然后 凯 在 看到 阿玛 这里 .

他先是似乎受到了惊吓，然后看到阿玛在这里时又显得很得意。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [swept] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then his gaze swept to me .
然后 他的 目光 扫荡 到 我 .

然后他的目光转向了我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['mʌskjələ(r)] , [bʌt; bət]['slendə(r)] ['feləʊ] .
He was a big , muscular , but slender fellow .
他 曾是 一个 大的 , 肌肉发达的 , 但 苗条 同伴 .

他身材高大，肌肉发达，但体型偏瘦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [briːf] [braʊn] [dreɪp] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æspekt][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['dɪfrənt]

He	was	clad	in	a	brief	brown	drape	;	but	his	aspect	was	wholly	different
他	曾是	覆膜	在	一个	简短的	棕色的	垂帘	;	但	他的	方面	曾是	完全	不同的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ,

from	the	heavy	,
从	这	重的	,

他身披一件棕色短袍；但他的容貌与那些沉重的人截然不同，

[ˌmɪsˈʃeɪpən] , ['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] [ɔːrgz] .

misshapen	,	clumsy	-	looking	Orgs	.
畸形	,	笨拙	-	寻找	组织	.

畸形、笨拙的组织。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [dɑːk] [heə(r)] [fel] ['lɒŋɪʃ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪəz] , ['freɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːk] - [nəʊzd] , [θɪn] -

His	thick	dark	hair	fell	longish	about	his	ears	,	framing	his	hawk	-	nosed	,	thin	-
他的	厚的	黑暗的	头发	跌倒	较长	关于	他的	耳朵	,	框架	他的	鹰	-	鼻子	,	薄的	-

['lɪpt] [feɪs] .

lipped	face	.
嘴唇	脸	.

他浓密的黑发长及耳边，衬托出他鹰钩鼻和薄嘴唇的脸庞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [dɑːk] [aɪz] [skwɪntid] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [fraʊnd] .

And	his	narrow	dark	eyes	squinted	at	me	as	he	frowned	.
和	他的	狭窄的	黑暗的	眼睛	眯着眼	在	我	作为	他	皱眉	.

他皱着眉头，眯起狭长的黑眼睛看着我。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ɜːθˌmæn] ?

"	Well	,	"	he	said	,	"	Earthman	?
"	出色地	,	"	他	说	,	"	地球人	?

“嗯，”他说，“地球人？”

[njuː] [wʌn] ?

New	one	?
新的	一	?

新的?

" [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [les] ['fluːənt][ðæn; ðən][ə'mɑːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	His	English	was	evidently	less	fluent	than	Ama's	,	but	it	was
"	他的	英语	曾是	显然	较少的	流利	比	ama的	,	但	它	曾是

[ˌʌndə'stændəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

understandable	enough	.
可以理解	足够的	.

“他的英语显然不如阿玛流利，但还是能听懂的。”

" [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	Yes	,	"	I	agreed	.
"	是的	,	"	我	同意	.

“是的，”我同意道。

" ['frendli] — [laɪk] [ɔːl] ['ɜːθˌmæn] .

"	Friendly	—	like	all	Earthmen	.
"	友好的	—	喜欢	全部	地球人	.

“友善——就像所有地球人一样。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrgz] ,

"	He	had	signaled	to	the	Orgs	,
"	他	有	发出信号	到	这	组织	,

他已向组织发出信号，

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['ʃʌfld] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]['teɪkən]['ɑːmɑː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

and	two	of	them	had	shuffled	forward	and	taken	Ama	from	me	.
和	二	的	他们	有	洗牌	向前	和	已采取	阿玛	从	我	.

他们中的两个人挪到前面，从我手中抢走了阿玛。

" [ʒuː] - [gʊd] [taɪm] , " - [sed] [aɪˈrɒnɪkli] .
" **Jus** ' **good** **time** , " **Tahg** **said** **ironically** .
" 果汁 - 好的 时间 , " - 说 讽刺的是 .

"只是玩玩而已，"塔格讽刺地说。

" [ɔːg] [gɒdz] [pliːzd] [təˈnaɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɜːθˌmæn] —
" **Org** **gods** **pleased** **tonight** **to** **have** **Earthmen** **—**
" 组织 神 高兴 今晚 到 有 地球人 —

"今晚，众神很高兴能与地球人共聚一堂——"

" ['ɜːθˌmæn] !
" **Earthmen** **!**
" 地球人 !

"地球人！"

[ðə; ði]['plʊərəl] !
The **plural** **!**
这 复数 !

复数!

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə]['pɒndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I **had** **little** **opportunity** **to** **ponder** **it** **.**
我 有 小的 机会 到 思考 它 .

我几乎没有机会仔细思考这个问题。

['rʌfli] [aɪ][wɒz; wəz] [ʃʌvd] ['ɒnwəd] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
Roughly **I** **was** **shoved** **onward** **through** **the** **forest** **,**
大致 我 曾是 推搡 向前 通过 这 森林 ,

我被粗暴地推搡着穿过森林，

[bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [θɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv]['met(ə)l] ['dezət] — [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt]
back **to** **where** **it** **thinned** **into** **a** **stretch** **of** **metal** **desert** **—** **and** **beyond** **that**
后退 到 在哪里 它 变薄 进入 一个 拉紧 的 金属 沙漠 — 和 超过 那
['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [təˈreɪn] [ɒv; əv] ['stʌntɪd] ,
into **a** **new** **terrain** **of** **stunted** **,**
进入 一个 新的 地形 的 发育不良 ,

回到它变得稀疏的地方，那里变成了一片金属沙漠——再往前走，就进入了一片新的、发育不良的地形，

[nɑːld] [triːz] [ænd; ənd] [rəʊp] [vaɪnz] [ɒn][ə; eɪ] ['rɒki] [graʊnd] .
gnarled **trees** **and** **rope** **vines** **on** **a** **rocky** **ground** **.**
盘根错节的 树木 和 绳索 藤蔓 在 一个 岩石 地面 .

嶙峋的树木和攀援的藤蔓生长在岩石地面上。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [mɑːtʃ] .
To **me** **it** **was** **an** **exhausting** **march** **.**
到 我 它 曾是 一个 精疲力竭 行进 .

对我来说，这是一次令人筋疲力尽的行军。

['ɑːmɑː] , [wɪð] - [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
Ama **,** **with** **Tahg** **beside** **her** **,** **usually** **was** **behind** **me** **.**
阿玛 , 和 - 旁 她 , 通常 曾是 在后面 我 .

阿玛通常和我在一起，塔格在她旁边，在我身后。

[wʌns] [wiː; wi] [stɒpt] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
Once **we** **stopped** **and** **food** **and** **water** **were** **given** **me** **.**
一次 我们 停止 和 食物 和 水 是 给定 我 .

停下来后，有人给了我食物和水。

[wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ə'gen] , [ai] [sɔː] [ðæt] , [æt; ət] - [də'rekʃ(ə)n] ,
When **we** **started** **again** **,** **I** **saw** **that** **,** **at** **Tahg's** **direction** **,**
什么时候 我们 开始 再次 , 我 锯 那 , 在 - 方向 ,

当我们重新开始的时候，我发现，在塔格的指示下，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][hæd; həd] ['hɔɪstɪd] ['ɑːmɑː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]

one	of	the	savages	had	hoisted	Ama	to	his	back	,	carrying	her	in	a
一	的	这	野蛮人	有	吊起	阿玛	到	他的	后退	,	携带	她	在	一个

[rəʊp] - [vaɪn] [slɪŋ] .

rope	-	vine	sling	.
绳索	-	藤	吊索	.

其中一个野蛮人把阿玛背在背上，用绳索和藤蔓做成的吊带背着她。

[əˈkeɪʒnəli] ['ʌðə(r)] [smɔːl] [bændz][ɒv; əv][ɔːrgz][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , [ʌnˈtɪl][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] [ɔː(r)][mɔː(r)]

Occasionally	other	small	bands	of	Orgs	joined	us	,	until	there	were	fifty	or	more
偶尔	其他	小的	乐队	的	组织	加入	我们	,	直到	那里	是	五十	或者	更多的

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

偶尔会有其他小型组织加入我们，直到人数达到五十个或更多。

[traɪˈʌmfəntli] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

triumphantly	returning	to	their	village	.
凯旋而归	返回	到	他们的	村庄	.

他们凯旋而归，回到了村庄。

[ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [naʊ] ,

Their	torches	were	burning	now	,
他们的	火炬	是	燃烧	现在	,

他们的火炬还在燃烧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈhed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [griːn] - [greɪ] [maɪmz]

and	a	little	ahead	of	us	a	pack	of	the	huge	green	-	grey	mimes
和	一个	小的	前方	的	我们	一个	盒	的	这	巨大的	绿色的	-	灰色的	哑剧演员

[wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ] .

were	leaping	.
是	跳跃	.

在我们前方不远处，一群巨大的灰绿色哑剧演员正在跳跃。

[ðen] - [keɪm] [təˈwɔːd] [ˌem 'iː] .

Then	Tahg	came	toward	me	.
然后	-	来了	朝向	我	.

然后塔格朝我走来。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	bye	,	"	he	said	.
"	好的	-	再见	,	"	他	说	.

“再见，”他说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [mɔː(r)] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [siː] [juː; jʊ][nekst][taɪm] .

"	You	look	more	good	to	me	when	I	see	you	next	time	.
"	你	看	更多的	好的	到	我	什么时候	我	看	你	下一个	时间	.

“下次见到你的时候，我觉得你更好看了。”

[ðə; ði][gɒdz][prɪˈpeə(r)][juː; jʊ] [naʊ] .

The	gods	prepare	you	now	.
这	神	准备	你	现在	.

众神现在就为你做好准备。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	He	turned	and	was	lost	in	the	darkness	.
"	他	转向	和	曾是	丢失的	在	这	黑暗	.

他转身，消失在黑暗中。

[maɪ] ['æŋklz] [hæd; həd] [biːn] ['fetəd] [wɪð] [ə; eɪ] [tuː] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][rəʊp] ;

My	ankles	had	been	fettered	with	a	two	-	foot	length	of	rope	;
我的	脚踝	有	到过	束缚	和	一个	二	-	脚	长度	的	绳索	;

我的脚踝被一根两英尺长的绳子绑住了；

[maɪ] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [ænd; ənd] [læʃt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

my	wrists	were	crossed	and	lashed	behind	me	.
我的	手腕	是	交叉	和	鞭打	在后面	我	.

我的手腕被交叉绑在背后。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] [bʌt; bət][maɪ] [tuː] ['kæptəz] [huː] [ɜːrdʒd][ˌem 'iː] ['fɔːwəd] ,

No	one	was	with	me	now	but	my	two	captors	who	urged	me	forward	,
不	一	曾是	和	我	现在	但	我的	二	俘虏者	WHO	敦促	我	向前	,

现在只有我的两个俘虏催促我前进，身边再也没有其他人了。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːki] [steps] .

impatient	at	my	little	jerky	steps	.
不耐烦	在	我的	小的	肉干	步骤	.

对我蹒跚的小步感到不耐烦。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['dʒæbərɪŋ] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] [laɪts] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['hɪd(ə)n][baɪ]

The	village	and	its	jabbering	turmoil	and	lights	was	in	a	moment	hidden	by
这	村庄	和	它是	喋喋不休	动荡	和	灯	曾是	在	一个	片刻	隐	经过

[ə; eɪ][raɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] [graʊnd] .

a	rise	of	the	rocky	ground	.
一个	上升	的	这	岩石	地面	.

村庄及其喧闹的人群和灯光瞬间被隆起的岩石地面遮蔽了起来。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feəli] [lɑːdʒ] , [skweə(r)] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [stəʊn] , [flæt] - [ruːft] ,

Then	I	saw	before	me	a	fairly	large	,	square	building	of	stone	,	flat	-	roofed	,
然后	我	锯	前	我	一个	相当	大的	,	正方形	建筑	的	石头	,	平坦的	-	有顶棚	,

然后我看到眼前有一座相当大的方形石头建筑，屋顶是平的，

[wɪð] [ə; eɪ][kəʊn] - [ʃeɪpt] [stəʊn] - [paɪl][ɒn][tɒp][laɪk][ə; eɪ] [kruːd] [tʃɜːtʃ] ['spaɪə(r)] .

with	a	cone	-	shaped	stone	-	pile	on	top	like	a	crude	church	spire	.
和	一个	锥体	-	形状	石头	-	桩	在	顶部	喜欢	一个	原油	教会	尖塔	.

顶部堆放着锥形石块，像一个简陋的教堂尖顶。

[æn; ən] [ɔːg] ['temp(ə)l] .

An	Org	temple	.
一个	组织	寺庙	.

一座组织神庙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪndəʊləs] ; [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [haɪ] [frɒm; frəm] [graʊnd] [tuː; tə][ɪts] [ruːf] .

It	was	windowless	;	some	twenty	feet	high	from	ground	to	its	roof	.
它	曾是	无窗	;	一些	二十	脚	高的	从	地面	到	它是	屋顶	.

它没有窗户，从地面到屋顶大约有二十英尺高。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] , [rek'tæŋgjələ(r)][slɪt][ɒv; əv] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] , [weə(r)] [tuː] [hjuːdʒ] ['tɔːrtʃɪz] ,

A	narrow	,	rectangular	slit	of	doorway	was	in	front	,	where	two	huge	torches	,
一个	狭窄的	,	矩形的	缝隙	的	门口	曾是	在	正面	,	在哪里	二	巨大的	火炬	,

前面是一道狭窄的矩形门缝，里面竖着两支巨大的火炬。

[laɪk]['breɪziə(r)][wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] .

like	braziers	one	on	either	side	,	were	burning	.
喜欢	火盆	一	在	任何一个	边	,	是	燃烧	.

就像两边的火盆一样，都在燃烧。

[æn; ən] [ɔːg] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt] ['peɪntɪŋ] [hɪm] — [æn; ən][eɪdʒd]

An	Org	stood	between	them	,	with	the	torchlight	painting	him	—	an	aged
一个	组织	站立	之间	他们	,	和	这	手电筒	绘画	他	—	一个	老年人

['sævɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

savage	in	a	long	,
野蛮的	在	一个	长的	,

一个奥格人站在他们中间，火把的光芒照在他身上——一个饱经沧桑的野蛮人。

[waɪt] [skɪn] [dreɪp] [wɪʧ] [wɒz; wəz] [fæn'tæstɪkli] ['ɔ:nəmentɪd] .

white	skin	drape	which	was	fantastically	ornamented	.
白色的	皮肤	垂帘	哪个	曾是	太棒了	装饰	.

一件饰有精美装饰的白色皮衣。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][bent] , [hɪz; ɪz][raʊnd] [braʊn] [skʌl] ['ɔ:lməʊst] ['heələs] , [hɪz; ɪz]['bɒdi]

He	was	thin	and	bent	,	his	round	brown	skull	almost	hairless	,	his	body
他	曾是	薄的	和	弯曲	,	他的	圆形的	棕色的	颅骨	几乎	无毛	,	他的	身体

['ʃrɪv(ə)ld] , [pɑ:ʧt] [wɪð] [eɪdʒ] .

shriveled	,	parched	with	age	.
干瘪	,	干渴	和	年龄	.

他瘦骨嶙峋，佝偻着背，圆圆的棕色头骨上几乎没有毛发，身体干瘪，饱经风霜。

[hɪz; ɪz] ['skɪni] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌp'reɪzd] , [ˌaʊt'stretʃt] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌem 'i:] .

His	skinny	arms	were	upraised	,	outstretched	to	welcome	me	.
他的	瘦骨嶙峋的	武器	是	抬起	,	伸展	到	欢迎	我	.

他瘦削的双臂高高举起，伸出来迎接我。

[bʌt; bət][maɪ] ['stɑ:tld] [geɪz] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɪm] ,

But	my	startled	gaze	turned	from	him	,
但	我的	惊慌	目光	转向	从	他	,

但我惊愕的目光却从他身上移开了。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['tɔ:tʃlaɪt] ,

for	on	the	ground	just	at	the	edge	of	the	swaying	torchlight	,
为了	在	这	地面	只是	在	这	边缘	的	这	摇晃	手电筒	,

因为就在摇曳的火炬光晕边缘的地面上，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [tu:] ['fɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] .

I	saw	that	two	figures	were	lying	.
我	锯	那	二	数据	是	说谎	.

我看到有两个人在撒谎。

[tu:] [men] , [rəʊpt] [ænd; ənd][taɪd]['ɪntu:][ɪ'nɜ:t]['bʌnd(ə)lz] .

Two	men	,	roped	and	tied	into	inert	bundles	.
二	男人	,	绳索	和	系	进入	惰性	捆绑	.

两名男子被绳索捆绑成一捆，动弹不得。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒæn][ænd; ənd] ['tɔ:rəns] !

They	were	Jan	and	Torrence	!
他们	是	一月	和	托伦斯	!

他们是 Jan 和 Torrence!

[vi:]

V
V

V

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] , [rəʊpt] [ænd; ənd][taɪd][laɪk][dʒæn][ænd; ənd] ['tɔ:rəns] ,

There	was	a	time	when	,	roped	and	tied	like	Jan	and	Torrence	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	,	绳索	和	系	喜欢	一月	和	托伦斯	,

曾几何时，像简和托伦斯那样被绳子捆绑着，

[aɪ][wɒz; wəz][leɪd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tɔ:tʃlaɪt] , [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peɪgən][gɒdz] ,

I	was	laid	beside	them	while	in	the	torchlight	,	alone	with	his	pagan	gods	,
我	曾是	铺设	旁	他们	尽管	在	这	手电筒	,	独自的	和	他的	异教徒	神	,

我躺在他们旁边，在火炬的照耀下，独自一人与他的异教神灵在一起。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɔ:g] [pri:st] [stʊd] [ɪn'təʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ˌinkæn'teiʃən] .

the	ancient	Org	priest	stood	intoning	his	prayers	and	incantations	.
这	古老的	组织	牧师	站立	吟唱	他的	祈祷	和	咒语	.

古老的奥格祭司站在那里，吟诵着他的祈祷文和咒语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [dʒæn][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

It	was	then	that	Jan	was	able	to	tell	me	what	had	happened	to
它	曾是	然后	那	一月	曾是	有能力的	到	告诉	我	什么	有	发生	到

[hɪm] .

him	.
他	.

那时，扬才得以告诉我他身上发生了什么事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] ['tɔːrəns] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

He	was	lying	between	Torrence	and	me	.
他	曾是	说谎	之间	托伦斯	和	我	.

他当时躺在托伦斯和我中间。

[ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['tɔːrəns] .

I	had	little	chance	to	talk	to	Torrence	.
我	有	小的	机会	到	讲话	到	托伦斯	.

我几乎没有机会和托伦斯交谈。

[nɔː(r)] ['eni] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] ,

Nor	any	great	desire	,
也不	任何	伟大的	欲望	,

也没有什么强烈的愿望，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [kən'sɪdəd] [hɪm] [ðen] ['mɪəli] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌjuː 'es]

for	I	considered	him	then	merely	a	craven	fellow	who	had	deserted	us
为了	我	经过考虑的	他	然后	仅仅	一个	懦夫	同伴	WHO	有	荒凉的	我们

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] [ə'tæks] .

at	the	very	first	of	the	weird	attacks	.
在	这	非常	第一的	的	这	诡异的	攻击	.

因为当时我认为他只是一个懦弱的家伙，在怪异袭击发生之初就抛弃了我们。

['hjuːmən] [ɪ'moʊʃnz] [wɜːk] ['streɪndʒli] .

Human	emotions	work	strangely	.
人类	情绪	工作	奇怪的	.

人类的情感运作方式很奇特。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

It	was	obvious	now	,	as	we	lay	there	in	the	darkness	,
它	曾是	明显的	现在	,	作为	我们	躺	那里	在	这	黑暗	,

现在一切都变得显而易见了，我们躺在黑暗中。

[wɪð] [ðə; ði][eɪdʒd] ['sævɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] — ['ɒbviəs] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi]

with	the	aged	savage	in	the	torchlight	near	us	—	obvious	enough	that	we
和	这	老年人	野蛮的	在	这	手电筒	靠近	我们	—	明显的	足够的	那	我们

[wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] [wɪtʃ] [æt; ət][best] [wʊd] [end][ɪn]['aʊə(r)] [deθ] .

were	doomed	to	something	horrible	which	at	best	would	end	in	our	death	.
是	注定失败	到	某物	可怕	哪个	在	最好的	会	结尾	在	我们的	死亡	.

火把下那个年老的野蛮人就在我们附近——很明显，我们注定要遭遇可怕的事情，最好的结果也只是死亡。

[jet] [dʒæn][ænd; ənd][ai] — [iːtʃ] ['hævɪŋ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ded] — [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Yet	Jan	and	I	—	each	having	considered	the	other	dead	—	were	for	a
然而	一月	和	我	—	每个	拥有	经过考虑的	这	其他	死的	—	是	为了	一个

[briːf] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

brief	time	at	least	,
简短的	时间	在	至少	,

然而，我和简——我们都曾以为对方已经死了——至少在短暂的时间里，

[pliːzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

pleased	that	we	were	here	.
高兴	那	我们	是	这里	.

很高兴我们来到这里。

[nəʊ][wʌn] [jet] [ə'laɪv] , [kæn; kən] ['nɔ:məli] [kwaɪt] [gɪv] [ʌp] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [deθ] .

No	one	yet	alive	,	can	normally	quite	give	up	hope	of	escaping	death	.
不	一	然而	活	,	能	通常情况下	相当	给	向上	希望	的	逃脱	死亡	.

通常情况下，任何还活着的人都不会完全放弃逃脱死亡的希望。

[ai] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ai] [wɒz; wəz] ['fɜ:tɪvli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['lu:s(ə)n] [maɪ] [bɒndz] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] [skwə:m] .

I	recall	that	in	the	darkness	I	was	furtively	trying	to	loosen	my	bonds	,	twisting	and	squirming	.
我	记起	那	在	这	黑暗	我	曾是	偷偷摸摸	尝试	到	松开	我的	债券	,	扭曲	和	蠕蠕	.

我记得当时在黑暗中，我偷偷地试图挣脱束缚，扭动着身体，挣扎着。

" [ju:; jʊ] ['nidnt] ['bɒðə(r)] , " ['tɔ:rəns] ['mʌtə] .

"	You	needn't	bother	,	"	Torrence	muttered	.
"	你	不必	打扰	,	"	托伦斯	低声说道	.

“你不必费心了，”托伦斯低声说道。

" [aɪv] [traɪd] [ɔ:l] [ðæt] .

"	I've	tried	all	that	.
"	我已经	尝试	全部	那	.

我都试过了。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tu:] [dæmd] [ɔ:rgz] [hu:] ['kærid] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] — ['ðer] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ˌju: 'es] . "

And	those	two	damned	Orgs	who	carried	you	here	—	they're	still	watching	us	.	"
和	那些	二	该死的	组织	WHO	携带	你	这里	—	它们是	仍然	观看	我们	.	"

还有那两个该死的组织，就是他们把你们带到这里来的——他们还在监视我们呢。

" ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es] [ˌɪn'saɪd] , [ai] [ges] , " [dʒæn] ['wɪspəd] .

"	Going	to	take	us	inside	,	I	guess	,	"	Jan	whispered	.
"	去	到	拿	我们	里面	,	我	猜测	,	"	一月	低声说道	.

“我想，他要带我们进去了。”简低声说道。

" [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['temp(ə)l] [tu:; tə] — [tu:; tə] —

"	Inside	this	temple	to	—	to	—
"	里面	这	寺庙	到	—	到	—

“在这座寺庙里——到——

" [hɪz; ɪz] ['ʃʌdərɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [nəʊ] [wɜ:dz] .

"	His	shuddering	imagination	supplied	no	words	.
"	他的	颤抖	想像力	供应	不	字	.

他颤抖的想象力让他说不出话来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [raɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [əʊld] [pri:st] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌinkæn'teiʃən] .

But	his	idea	was	right	,	for	presently	the	old	priest	was	finished	with	his	incantations	.
但	他的	主意	曾是	正确的	,	为了	目前	这	老的	牧师	曾是	完成的	和	他的	咒语	.

但他的想法是对的，因为不久之后，老牧师的咒语就念完了。

[hɪz; ɪz] [krækt] [vɔɪs] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['sævɪdʒɪz] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌnɪə'baɪ] .

His	cracked	voice	called	a	command	and	the	two	savages	who	had	brought	me	here	came	from	nearby	.
他的	裂纹	嗓音	称为	一个	命令	和	这	二	野蛮人	WHO	有	带来	我	这里	来了	从	附近	.

他沙哑的声音下了命令，把我带到这里的两个野蛮人从附近走了过来。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðeɪ] [pɪkt] [ˌju: 'es] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌju: 'es] [ˌɪn'saɪd] .

One	by	one	,	they	picked	us	up	and	carried	us	inside	.
一	经过	一	,	他们	挑选	我们	向上	和	携带	我们	里面	.

他们一个接一个地把我们抱起来，抬了进去。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

I	was	the	last	to	go	in	.
我	曾是	这	最后的	到	去	在	.

我是最后一个进去的。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stəʊn] [skweə(r)] [ruːm] .

The	place	was	a	single	stone	square	room	.
这	地方	曾是	一个	单身的	石头	正方形	房间	.

那地方是一间方形的石头房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lʊərɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['tɔːtʃlaɪt] .

It	was	lurid	with	a	swaying	torchlight	.
它	曾是	骇人的	和	一个	摇晃	手电筒	.

摇曳的火炬光映照着它，显得十分诡异。

[kɑːrvd] ['gɑːgɔɪl] ['ɪmɪdʒɪz] , [kruːd] [ænd; ənd] ['hɪdiəsli] ['ʌgli] — [grəʊ'tesk] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

Carved	gargoyle	images	,	crude	and	hideously	ugly	—	grotesque	personification	of
雕刻	石像鬼	图片	,	原油	和	极其可怕	丑陋的	—	怪诞	拟人化	的

[ðə; ði]['peɪgən] ['vʌlkən] [gɒdz] — [weə(r)] [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

the	pagan	Vulcan	gods	—	where	ranged	along	the	walls	.
这	异教徒	火神	神	—	在哪里	范围	沿着	这	墙壁	.

墙壁上排列着雕刻精美的石像鬼图像，粗糙丑陋，是异教火神伏尔甘神的怪诞化身。

[ðə; ði][əʊld] [priːst] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['deɪɪs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'tɪəriə(r)] ['tɔːrtʃɪz] .

The	old	priest	was	standing	now	on	a	little	dais	,	between	the	two	interior	torches	.
这	老的	牧师	曾是	常设	现在	在	一个	小的	台	,	之间	这	二	内部的	火炬	.

老牧师此刻正站在一个小台子上，台子位于两盏室内火炬之间。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'reɪzd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn] ;

His	arms	were	upraised	toward	me	as	I	was	carried	in	;
他的	武器	是	抬起	朝向	我	作为	我	曾是	携带	在	;

我被抱进去的时候，他举起双臂对着我；

[bɪ'haɪnd][hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [stəʊn]['ɔːltə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][smɔːlə(r)]['ɪmɪdʒɪz][ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

behind	him	there	was	a	quick	stone	altar	,	with	a	line	of	smaller	images	on	it	.
在后面	他	那里	曾是	一个	快的	石头	坛	,	和	一个	线	的	较小的	图片	在	它	.

他身后是一个简易的石祭坛，上面摆放着一排较小的雕像。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] , ['kweɪvərɪŋ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['kærid] [pɑːst][hɪm] ;

His	voice	rose	,	quavering	,	as	I	was	slowly	carried	past	him	;
他的	嗓音	玫瑰	,	颤抖	,	作为	我	曾是	缓慢地	携带	过去的	他	;

当我缓缓被他带着走过时，他的声音颤抖着提高了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [raɪt] .

and	his	hands	over	me	might	have	been	purifying	me	for	the	coming	rite	.
和	他的	双手	超过	我	可能	有	到过	净化	我	为了	这	未来	仪式	.

他放在我身上的手可能是在为即将到来的仪式净化我。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [reɪzd] [sʌm; səm][faɪv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

In	the	center	of	the	room	,	raised	some	five	feet	above	the	floor	,
在	这	中心	的	这	房间	,	提高	一些	五	脚	多于	这	地面	,

房间中央，离地约五英尺高的地方，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [stəʊn][slæb] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] , ['grɪnɪŋ] , [pɒt] - ['belid] [stəʊn] ['ɪmɪdʒ]

there	was	a	broad	stone	slab	,	with	a	big	,	grinning	,	pot	-	bellied	stone	image
那里	曾是	一个	广阔	石头	板	,	和	一个	大的	,	咧嘴笑	,	锅	-	肚子	石头	图像

['maʊntɪd] [ʌp] [ðeə(r)] .

mounted	up	there	.
安装	向上	那里	.

一块宽大的石板上，安放着一个巨大的、咧嘴笑着的、挺着啤酒肚的石像。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][slæb][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] , ['kreɪd(ə)l] - [laɪk] [dɪ'preʃn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

Then	I	saw	that	the	slab	had	a	broad	,	cradle	-	like	depression	in	front	of
然后	我	锯	那	这	板	有	一个	广阔	,	摇篮	-	喜欢	沮丧	在	正面	的

[ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] .

the	image	.
这	图像	.

然后我看到，在图像前方，石板上有一个宽阔的、摇篮状的凹陷。

[stɪl] [baʊnd] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] ,

Still	bound	,	lying	there	side	by	side	,
仍然	边界	,	说谎	那里	边	经过	边	,

两人仍被捆绑着，并排躺在那里。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['beli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] ['ɪmɪdʒ] [prə'dʒektɪŋ] ['pɑːtli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)][dʒæn]

with	the	belly	of	the	huge	image	projecting	partly	over	them	,	were	Jan
和	这	腹部	的	这	巨大的	图像	投影	部分	超过	他们	,	是	一月

[ænd; ənd] ['tɔːrəns] .

and	Torrence	.
和	托伦斯	.

巨大的影像部分投射在他们身上，而简和托伦斯就站在影像的腹部上方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['sævɪdʒɪz] ['hɔɪstɪd] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [rəʊld] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

And	now	the	two	savages	hoisted	me	up	and	rolled	me	among	them	.
和	现在	这	二	野蛮人	吊起	我	向上	和	滚动	我	之中	他们	.

现在，那两个野蛮人把我抬起来，滚到他们中间。

[ðə; ðɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['ɔːltə(r)] .

The	sacrificial	altar	.
这	献祭	坛	.

祭坛。

['hev(ə)n] [nəʊz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [mɪs] [ðə; ðɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [naʊ] .

Heaven	knows	,	I	could	not	miss	the	realization	now	.
天堂	知道	,	我	可以	不是	错过	这	实现	现在	.

天知道，我现在不可能再错过这个事实了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪəd] , ['ækrɪd] , ['nɔːziəs] [smel] ['klɪŋɪŋ] [hɪə(r)][frɒm; frəm]['fɔːmə(r)] ['serɪmənɪz]

There	was	a	weird	,	acrid	,	nauseous	smell	clinging	here	from	former	ceremonies
那里	曾是	一个	诡异的	,	辛辣	,	恶心	闻	依恋	这里	从	以前的	仪式

.

:

.

这里残留着以前仪式留下的奇怪、刺鼻、令人作呕的气味。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [smuːð] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)]

And	as	I	was	hoisted	up	,	I	saw	that	the	smooth	sides	of	the	altar
和	作为	我	曾是	吊起	向上	,	我	锯	那	这	光滑的	侧面	的	这	坛

[wɜː(r); wə(r)] [sɪrd] ,

were	seared	,
是	烤	,

当我被吊上去的时候，我看到祭坛光滑的侧面被烧焦了。

['blækənd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [fleɪmz] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
blackened **by** **the** **heat** **of** **flames** **which** **so** **many** **times** **before** **must** **have** **been**
变黑 经过 这 热 的 火焰 哪个 所以 许多 时代 前 必须 有 到过
[hɪə(r)] .
here **.**
这里 .

这里曾无数次遭受火焰炙烤，如今已被烈焰熏黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] — [ðə; ði]['faɪə(r)] ?
And **the** **heat** **—** **the** **fire** **?**
和 这 热 — 这 火 ?

还有那热浪——那火焰?

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [rəʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɔːsə(r)] - [laɪk] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
Within **a** **moment** **after** **I** **was** **rolled** **into** **the** **saucer** **-** **like** **depression** **of** **the**
之内 一个 片刻 后 我 曾是 滚动 进入 这 碟子 - 喜欢 沮丧 的 这
['ɔːltə(r)] — [wɪð] ['tɔːrəns] ['mʌtərɪŋ] [dɪ'speərɪŋ] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd][dʒæn]['pælɪd][ænd; ənd][grɪm] [bɪ'saɪd]
alter **—** **with** **Torrence** **muttering** **despairing** **curses** **and** **Jan** **pallid** **and** **grim** **beside**
改变 — 和 托伦斯 喃喃自语 绝望 诅咒 和 一月 苍白 和 严峻 旁
[ˌem 'iː] — [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['temp(ə)l][ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [wɪəd] ['dʒɪbərɪŋ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [bei] .
me **—** **outside** **the** **temple** **there** **sounded** **a** **weird** **gibbering** **chorus** **of** **baying** **.**
我 — 外部 这 寺庙 那里 听起来 一个 诡异的 胡言乱语 合唱 的 吠叫 .

我被推入祭坛碟状的凹陷处后不久——托伦斯在我旁边低声咒骂，简面色苍白、神情严肃——寺庙外传来一阵奇怪的、含糊不清的吠叫声。

['gɑːstli] , [fə'mɪliə(r)] [saʊnd] !
Ghastly **,** **familiar** **sound** **!**
阴森 , 熟悉的 声音 !

可怕的、似曾相识的声音!

[ðə; ði] [maɪmz] — [ðə; ði]['dʒaɪənt]['faɪə(r)] - [meɪlz] !
The **mimes** **—** **the** **giant** **fire** **-** **males** **!**
这 哑剧演员 — 这 巨大的 火 - 男性 !

哑剧演员——巨型火男!

[rɪ'liːst] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] ['dɔːweɪ] , [ðeɪ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ɪn] — [blɒbz][ɒv; əv] ['liːpɪŋ] [red] -
Released **at** **the** **temple** **doorway** **,** **they** **came** **bounding** **in** **—** **blobs** **of** **leaping** **red** **-**
发布 在 这 寺庙 门口 , 他们 来了 边界 在 — 斑点 的 跳跃 红色的 -
[griːn] [fleɪm] !
green **flame** **!**
绿色的 火焰 !

它们被释放到寺庙门口，蹦蹦跳跳地冲了进来——一团团跳跃的红绿色火焰!

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] ['kriːtʃəz] ,
A **dozen** **or** **more** **of** **the** **weird** **creatures** **,**
一个 打 或者 更多的 的 这 诡异的 生物 ,

十几个或更多这样的怪异生物，

[ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪl] [dʒæn][hæd; həd] [kɪld] [nɪə(r)][ðə; ði] ['rɒbəts] -
all **of** **these** **much** **larger** **than** **the** **male** **Jan** **had** **killed** **near** **the** **Roberts** **'**
全部 的 这些 很多 更大的 比 这 男性 一月 有 被杀 靠近 这 罗伯茨 -
['speɪsʃɪp] .
spaceship **.**
飞船 .

这些都比简在罗伯茨飞船附近杀死的雄性要大得多。

['faɪə(r)] - [meɪlz] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['serəməni] .
Fire **-** **males** **trained** **for** **this** **ceremony** **.**
火 - 男性 受过训练 为了 这 仪式 .

为这场仪式接受过训练的火祭者。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ðeə(r)]['lʊərɪd] [fleɪmz] [ðeɪ] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , ['sɜːklɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Enveloped	**in**	**their**	**lurid**	**flames**	**they**	**rushed**	**at**	**the**	**altar**	**,**	**circling**	**it**	**,**
被包裹	在	他们的	骇人的	火焰	他们	匆忙	在	这	坛	,	盘旋	它	,

他们被耀眼的火焰包裹着，冲向祭坛，绕着它转圈。

['swɪftli] ['rʌnɪŋ] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)][səʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sɜːrkld] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ]

swiftly	**running**	**one**	**behind**	**the**	**other**	**so**	**that**	**we**	**were**	**encircled**	**with**	**a**	**ring**
迅速地	跑步	一	在后面	这	其他	所以	那	我们	是	包围	和	一个	戒指

[ɒv; əv] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] .

of	**leaping**	**flames**	**.**
的	跳跃	火焰	.

我们迅速地一个接一个地奔跑，以至于我们被一圈跳跃的火焰包围了。

[aɪ] [hɜːd] ['tɔːrəns] ['mʌtə(r)] , " [tuː; tə] [rəʊst] [ˌjuː 'es] !

I	**heard**	**Torrence**	**mutter**	**,**	**"**	**To**	**roast**	**us**	**!**
我	听到	托伦斯	低声	,	"	到	烤	我们	!

我听到托伦斯嘟囔着："烤我们！"

[dʒʌst][tuː; tə] [rəʊst] [ˌjuː 'es] ['sləʊli] —

Just	**to**	**roast**	**us**	**slowly**	**—**
只是	到	烤	我们	缓慢地	—

就是要慢慢地把我们烤熟——

" [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ,

"	**The**	**shoulders**	**and**	**heads**	**of**	**the**	**running**	**,**
"	这	肩膀	和	头部	的	这	跑步	,

"跑步者的肩膀和头部，

['sɜːklɪŋ] ['faɪə(r)] - [maɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːltə(r)][slæb][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

circling	**fire**	**-**	**mimes**	**were**	**nearly**	**as**	**high**	**as**	**the**	**altar**	**slab**	**on**	**which**	**we**
盘旋	火	-	哑剧演员	是	几乎	作为	高的	作为	这	坛	板	在	哪个	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] .

were	**lying**	**.**
是	说谎	.

盘旋的火舞者几乎和我们躺着的祭坛石板一样高。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [swəːl] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] ['haɪə(r)] — [blɒbz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [wɪtʃ]

The	**flames**	**of**	**them**	**swirled**	**two**	**or**	**three**	**feet**	**higher**	**—**	**blobs**	**of**	**fire**	**which**
这	火焰	的	他们	旋转	二	或者	三	脚	更高	—	斑点	的	火	哪个

[mɜːdʒd] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

merged	**one**	**with**	**the**	**other**	**.**
合并	一	和	这	其他	.

它们的火焰向上翻腾了两三英尺——一团团火球彼此融合在一起。

[ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv] ['maʊntɪŋ] [fleɪm] ['wɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] .

A	**circular**	**curtain**	**of**	**mounting**	**flame**	**walling**	**us**	**in**	**.**
一个	圆	窗帘	的	安装	火焰	墙	我们	在	.

一道环状的火焰帷幕将我们包围。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['temp(ə)l][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] [blɜːd] , [dɪ'stɔːtɪd] .

Through	**it**	**the**	**temple**	**interior**	**was**	**blurred**	**,**	**distorted**	**.**
通过	它	这	寺庙	内部的	曾是	模糊	,	扭曲	.

透过它，寺庙内部变得模糊、扭曲。

['veɪgli] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [priːst] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

Vaguely	**the**	**figure**	**of**	**the**	**aged**	**priest**	**was**	**visible**	**.**
依稀	这	数字	的	这	老年人	牧师	曾是	可见的	.

隐约可以看到那位年迈牧师的身影。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	**was**	**now**	**on**	**his**	**knees**	**,**
他	曾是	现在	在	他的	膝盖	,

他现在跪在地上，

[tɜːnd] ['pɑːtli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv][gɒd] - ['ɪmɪdʒɪz] ,

turned	partly	away	from	us	as	he	faced	his	little	row	of	god	-	images	,
转向	部分	离开	从	我们	作为	他	面对	他的	小的	排	的	上帝	-	图片	,

['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

supplicating	them	.
恳求	他们	.

他背对着我们，面向他那一排小小的神像，虔诚地向它们祈祷。

['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['swɜːrlɪŋ] ['faɪə(r)] .

Curtain	of	swirling	fire	.
窗帘	的	旋转	火	.

一道翻腾的火焰幕帘。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] [hiːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪərɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Within	a	moment	the	heat	of	it	was	searing	us	.
之内	一个	片刻	这	热	的	它	曾是	灼烧	我们	.

转眼间，热浪就灼烧着我们。

[hiːt] ['sləʊli] [ɪn'tensɪfaɪɪŋ] .

Heat	slowly	intensifying	.
热	缓慢地	加剧	.

热度逐渐升高。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['beərəbl] [naʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][kən'faɪnd]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][eə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ]

It	was	bearable	now	;	but	the	confined	circle	of	air	here	was	mounting
它	曾是	可以忍受	现在	;	但	这	受限	圆圈	的	空气	这里	曾是	安装

[ɪn] ['temprətʃə(r)] ;

in	temperature	;
在	温度	;

现在还能忍受；但是这里封闭的空气圈内温度却在升高；

[ðə; ðɪ][bɪg] ['gɑːgɔɪl] ['ɪmɪdʒ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] , [ðə; ðɪ][mə'tælɪk] - [rɒk] [slæb] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][bəuθ]

the	big	gargoyle	image	over	us	,	the	metallic	-	rock	slab	beneath	us	both
这	大的	石像鬼	图像	超过	我们	,	这	金属	-	岩石	板	下面	我们	两个都

[wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['hiːtɪŋ] .

were	slowly	heating	.
是	缓慢地	加热	.

我们头顶巨大的石像鬼图像，以及我们脚下的金属岩石板都在缓缓升温。

[ðə; ðɪ] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['swɜːrlɪŋ] [gæs] - [fjuːmz] [wʊd] [tʃəʊk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ʌn'kɒnʃəsnəs]

The	smoke	and	the	swirling	gas	-	fumes	would	choke	us	into	unconsciousness
这	抽烟	和	这	旋转	气体	-	烟雾	会	呛	我们	进入	无意识

['veri] ['kwɪkli] , [aɪ] [njuː] .

very	quickly	,	I	knew	.
非常	迅速地	,	我	知道	.

我知道，烟雾和弥漫的煤气很快就会让我们窒息昏迷。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['maʊntɪŋ] [hiːt] [wʊd] [æt; ət][lɑːst] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] ['grɪdl] ,

And	then	the	mounting	heat	would	at	last	make	this	a	sizzling	griddle	,
和	然后	这	安装	热	会	在	最后的	制作	这	一个	炙热	烤盘	,

然后，不断升高的温度最终会把这变成一个滋滋作响的煎锅。

[ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [laɪ] , ['sləʊli] ['rəʊstɪŋ] . . . .

on	which	we	would	lie	,	slowly	roasting	.	.	.	.
在	哪个	我们	会	说谎	,	缓慢地	烘焙	.	.	.	.

我们会躺在上面，慢慢被烤熟.....

[ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [kən'fju:zd] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [blɜ:d] [maɪ][maɪnd][ɪn] [ðəʊz] [fɜ:st] ['hɒrəb(ə)l] ['momənts]

A	chaos	of	confused	phantasmagoria	blurred	my	mind	in	those	first	horrible	moments
一个	混乱	的	使困惑	幻象	模糊	我的	头脑	在	那些	第一的	可怕	时刻

. . . .

: : : :

. . . .

最初那可怕的时刻，我的头脑被一片混乱、迷离的幻象所蒙蔽.....

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][əʊld] [pri:st] , [səʊ] ['sɒləmli] ,

I	saw	the	old	priest	,	so	solemnly	,
我	锯	这	老的	牧师	,	所以	庄严地	,

我看到那位老牧师，神情非常严肃。

['hʌmbli] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][gɒdz][æz; əz][hi:; hi] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['gru:səm] ['peɪgən] ['serəməni] .

humbly	supplicating	his	gods	as	he	officiated	at	this	gruesome	pagan	ceremony	.
谦卑地	恳求	他的	神	作为	他	裁判	在	这	令人毛骨悚然	异教徒	仪式	.

. .

: :

. .

他谦卑地向神灵祈祷，主持着这场骇人的异教仪式.....

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ˌju: 'es] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ɒf] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:g] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði]

then	I	could	envisage	us	being	carried	off	,	back	to	the	Org	village	where	the
然后	我	可以	设想	我们	存在	携带	离开	,	后退	到	这	组织	村庄	在哪里	这

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

然后我仿佛看到我们被带走，回到奥尔格村，那里的人们.....

[nɒt] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['temp(ə)l] ,

not	worthy	of	being	here	in	the	sacred	temple	,
不是	值得	的	存在	这里	在	这	神圣	寺庙	,

不配待在这里，在这神圣的寺庙里，

[wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['i:gəli] [ə'weɪtɪŋ] [ˌju: 'es] . . . [ðen] [ðə; ði]['ɔ:dʒi] — ['seɪkrɪd] [fi:st] ,

were	so	eagerly	awaiting	us	. . .	then	the	orgy	—	sacred	feast	,
是	所以	急切地	等待中	我们	. . .	然后	这	狂欢	—	神圣	盛宴	,

他们如此热切地盼望着我们.....然后就是狂欢——神圣的盛宴，

[in'dau] [ɪts] [pɑ:'tɪsɪpənts] [wɪð] [wɒt] ['fju:tʃə(r)]['vɜ:tju:z][ænd; ənd] [ˌpænə'si:ə] [ðeɪ] [kən'si:vd] [ðeə(r)]

endowing	its	participants	with	what	future	virtues	and	panaceas	they	conceived	their
捐赠	它是	参与者	和	什么	未来	美德	和	万灵药	他们	构思	他们的

[gɒdz] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] . . . .

gods	would	give	them	. . . .
神	会	给	他们	. . . .

赋予参与者他们认为神明会赐予他们的未来美德和灵丹妙药.....

[ðə; ði][end] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] . . . .

The	end	,	for	us	. . . .
这	结尾	,	为了	我们	. . . .

对我们来说，一切都结束了.....

[ɔ:l'redi] [dʒæn][wɒz; wəz] ['pɪtɪfəli] ['kɒfɪŋ] . . . .

Already	Jan	was	pitifully	coughing	. . . .
已经	一月	曾是	可怜地	咳嗽	. . . .

简已经开始可怜兮兮地咳嗽了.....

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

But	what	was	this	?
但	什么	曾是	这	?

但这是什么?

[ai][felt][ə; eɪ] [ʃeɪp] [stɜː(r)][bɪ'saɪd][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ][smɔːl] , ['slendə(r)]['fɪgə(r)] [wɪð] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

I	felt	a	shape	stir	beside	me	;	a	small	,	slender	figure	with	dangling
我	毛毡	一个	形状	搅拌	旁	我	;	一个	小的	,	苗条	数字	和	悬挂

[heə(r)] ;

hair	;
头发	;

我感到身边有个身影动了一下；那是一个身材娇小、纤细的身影，头发垂在肩上；

[aɪ][felt] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][maɪ][bɒndz] .

I	felt	trembling	fingers	fumbling	at	my	bonds	.
我	毛毡	发抖	手指	笨拙	在	我的	债券	.

我感到颤抖的手指笨拙地解开束缚我的绳索。

['ɑːmɑː] !

Ama	!
阿玛	!

阿玛！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['riːses; rɪ'ses]['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['bʌldʒɪŋ] ['stætʃuː][ɒv; əv]

She	had	crept	from	a	little	recess	under	the	giant	bulging	statue	of
她	有	悄悄地爬	从	一个	小的	凹陷处	在下面	这	巨大的	凸起	雕像	的

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] [gɒd] ,

the	gargoyle	god	,
这	石像鬼	上帝	,

她从巨大的、鼓胀的石像鬼神雕像下的一个小凹陷处悄悄溜了出来。

[hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

here	on	the	altar	.
这里	在	这	坛	.

就在这里，在祭坛上。

['ɑːmɑː] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuː] - ,

Ama	,	who	had	found	a	chance	to	slip	away	from	the	wooing	Tahg	,
阿玛	,	WHO	有	成立	一个	机会	到	滑	离开	从	这	求爱	-	,

阿玛趁机摆脱了追求她的塔格，

[ænd; ənd][hæd; həd][priːˈsiːd, priˈ-][juː 'es][hɪə(r)] — ['haɪdɪŋ][ʌp][hɪə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][ænd; ənd]

and	had	preceded	us	here	—	hiding	up	here	so	that	she	might	try	and
和	有	之前	我们	这里	—	隐藏	向上	这里	所以	那	她	可能	尝试	和

[rɪ'liːs] [ˌjuː 'es] . . . .

release	us	.	.	.	.
发布	我们	.	.	.	.

她比我们先到这里——藏在这里，想办法救我们.....

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

But	it	was	too	late	now	.
但	它	曾是	也	晚的	现在	.

但现在为时已晚。

[səʊ] ['ɒbviəsli] [tuː] [leɪt] !

So	obviously	too	late	!
所以	明显地	也	晚的	!

显然为时已晚！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [tuː; tə] ['ɪməleɪt] [hɜː'self] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] !

She	had	accomplished	nothing	,	save	to	immolate	herself	here	with	us	!
她	有	完成	没有什么	,	节省	到	牺牲	她自己	这里	和	我们	!

她一事无成，除了在这里和我们一起自焚！

['ɪntuː][maɪ][ɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['terɪfaɪd] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ,

Into	my	ear	her	terrified	voice	was	whispering	,
进入	我的	耳朵	她	恐惧	嗓音	曾是	耳语	,

她惊恐的声音在我耳边低语：

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - [meɪlz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [səʊ] [suːn] .
" I thought that the fire - males would not come so soon .
" 我 想法 那 这 火 - 男性 会 不是 来 所以 很快 .

"我以为雄火鸡不会这么快就来。"

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['blɜːrɪŋ] , ['blɑːstɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd] [sməʊk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'taɪd] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ɒv; əv]
" In the blurring , blasting heat and smoke , she had untied us , but of
" 在 这 模糊 , 爆破 热 和 抽烟 , 她 有 解开 我们 , 但 的
[wɒt] [juːz] ?
what use ?
什么 使用 ?

在模糊、灼热和浓烟中，她解开了我们的绳索，但这又有什么用呢?

" [nəʊ] — [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][dʒʌmp] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .
" No — no chance to try and jump , " she stammered .
" 不 — 不 机会 到 尝试 和 跳 , " 她 结结巴巴 .

"不——没有机会尝试跳下去了，"她结结巴巴地说。

" [æz; əz][wiː; wi] [fel] [ðeɪ] [wʊd] [liːp] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] — [kɪl] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] —
" As we fell they would leap upon us — kill us in a moment —
" 作为 我们 跌倒 他们 会 飞跃 之上 我们 — 杀 我们 在 一个 片刻 —

"当我们倒下时，他们会扑向我们——瞬间杀死我们——"

" [ðə; ðɪ] ['sɪzlɪŋ] ,
" The sizzling ,
" 这 炙热 ,

"炙热的，

['kræklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fleɪmz] — [ðə; ðɪ] ['dʒɪbərɪŋ] [bei] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - [maɪmz] ['mɪŋglɪŋ]
crackling of the flames — the gibbering baying of the fire - mimes mingling
噼啪作响 的 这 火焰 — 这 胡言乱语 吠叫 的 这 火 - 哑剧演员 混杂
[wɪð] [ðə; ðɪ][ˌɪnkæn'teɪʃən][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [priːst] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [blɜːd] ['keɪɒs] . . . .
with the incantations of the old priest — it was all a blurred chaos . . . .
和 这 咒语 的 这 老的 牧师 — 它 曾是 全部 一个 模糊 混乱 . . . .

火焰噼啪作响，火舞艺人胡言乱语，与老祭司的咒语混杂在一起——一切都模糊不清.....

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [dʒæn] , ['kɒfɪŋ] , ['tʃəʊkɪŋ] , [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [hɑːf]
Then suddenly I was aware that Jan , coughing , choking , had struggled half
然后 突然 我 曾是 意识到的 那 一月 , 咳嗽 , 窒息 , 有 挣扎 一半
[ɪ'rekt] [ɒn][ðə; ðɪ][slæb] .
erect on the slab .
直立 在 这 板 .

突然间，我意识到简咳嗽着、喘不过气来，半直地挣扎着躺在石板上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kən'tɔːtɪd] [feɪs] , ['peɪntɪd] ['lʊərɪd][baɪ]
There was just an instant when I saw his contorted face , painted lurid by
那里 曾是 只是 一个 立即的 什么时候 我 锯 他的 扭曲的 脸 , 绘 骇人的 经过
[ðə; ðɪ] [fleɪmz] .
the flames .
这 火焰 .

我只看到了他那被火焰烧得面目全非、扭曲变形的脸。

[waɪld] [dɪ'speərɪŋ] [ˌdespə'reɪʃn] [wɒz; wəz] [stæmpt] [ðeə(r)] .
Wild despairing desperation was stamped there .
荒野 绝望 绝望 曾是 盖章 那里 .

那里烙印着疯狂的绝望。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But there was something else .
但 那里 曾是 某物 别的 .

但还有别的事情发生。

[æn; ən][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] . . . .

An	exaltation	.	.	.	.
一个	提高	.	.	.	.

极度的欢欣.....

" [juː; jʊ] — [rʌn] — " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	You	—	run	—	"	he	gasped	.
"	你	—	跑步	—	"	他	倒吸一口气	.

“你——跑——”他喘着气说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] .

And	then	he	jumped	.
和	然后	他	跳了起来	.

然后他就跳了下去。

[ə; eɪ][waɪld] , [ˈdespərət] [liːp] , [ˈʌpwəd] [ænd; ənd] [ˈaʊtwəd] . . . .

A	wild	,	desperate	leap	,	upward	and	outward	.	.	.	.
一个	荒野	,	绝望的	飞跃	,	向上	和	向外	.	.	.	.

一次狂野而绝望的跳跃，向上向外.....

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærid] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n][ɒv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][aʊt][sʌm; səm][ten] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]

It	carried	him	through	the	curtain	of	flame	and	out	some	ten	feet	to	the
它	携带	他	通过	这	窗帘	的	火焰	和	出去	一些	十	脚	到	这

[ˈtemp(ə)l][flɔː(r)] .

temple	floor	.
寺庙	地面	.

它带着他穿过火焰帷幕，走了大约十英尺，落到寺庙的地板上。

[ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkræʃɪŋ] [ˈbɒdi] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdʒɪbərɪŋ] [ˈjelp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] -

The	thud	of	his	crashing	body	mingled	with	the	gibbering	yelps	of	the	fire	-
这	砰的一声	的	他的	崩溃	身体	混合	和	这	胡言乱语	耶普斯	的	这	火	-

[maɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːl] [ænd; ənd] [paʊnst] [əˈpɒn][hɪm] — [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ,

mimes	as	they	whirled	and	pounced	upon	him	—	all	of	them	in	a	second	,
哑剧演员	作为	他们	旋转	和	猛扑	之上	他	—	全部	的	他们	在	一个	第二	,

他重重摔在地上的闷响，与那些旋转着扑向他的火舞演员们的尖叫声混杂在一起——所有这一切都发生在一秒钟之内。

[mɜːdʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [blɒb][ɒv; əv] [fleɪm] [aʊt][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['temp(ə)l][flɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [fɔːt]

merged	into	a	great	blob	of	flame	out	there	on	the	temple	floor	where	they	fought
合并	进入	一个	伟大的	斑点	的	火焰	出去	那里	在	这	寺庙	地面	在哪里	他们	战斗

,

,

,

他们战斗的地方，在神庙的地板上，融合成了一大团火焰。

[ˈskræmblɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪm] , [ˈrɪpɪŋ] — [ˈteərɪŋ] —

scrambling	over	him	,	ripping	—	tearing	—
争抢	超过	他	,	撕裂	—	撕裂	—

扑向他，撕扯——撕扯——

[ˈgruːsəm] [ˈhɒrə(r)] . . . .

Gruesome	horror	.	.	.	.
令人毛骨悚然	恐怖	.	.	.	.

令人毛骨悚然的恐怖.....

[ai] [njuː] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] [ðæt] [ɔːl'redi] [dʒæn][wɒz; wəz] [ded] . . . .

I	knew	in	that	second	that	already	Jan	was	dead	.	.	.	.
我	知道	在	那	第二	那	已经	一月	曾是	死的	.	.	.	.

那一刻我就知道简已经死了.....

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

And	then	I	was	aware	that	the	other	side	of	the	altar	,	behind	the
和	然后	我	曾是	意识到的	那	这	其他	边	的	这	坛	,	在后面	这

['gɑ:gɔɪl] ['ɪmɪdʒ] ,

gargoyle	image	,
石像鬼	图像	,

然后我意识到，祭坛的另一侧，在石像鬼图像的后面，

[wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [kəm'pli:tli] [dɑ:k] .

was	momentarily	completely	dark	.
曾是	片刻	完全地	黑暗的	.

瞬间，眼前一片漆黑。

[ɔ:l][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kri:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][dʒænz]['bɒdi] .

All	the	flaming	creatures	were	fighting	over	Jan's	body	.
全部	这	炽盛	生物	是	斗争	超过	简的	身体	.

所有燃烧的生物都在争夺简的尸体。

['tɔ:rəns] , [tu:] , [hæd; həd]['ri:əlaɪzd][ˌaɪ 'ti:] .

Torrence	,	too	,	had	realized	it	.
托伦斯	,	也	,	有	已实现	它	.

托伦斯也意识到了这一点。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm]['stægə(r)][ʌp][ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

I	saw	him	stagger	up	and	jump	into	the	darkness	.
我	锯	他	错开	向上	和	跳	进入	这	黑暗	.

我看到他踉跄着站起来，跳进了黑暗中。

[aɪ] [ʃʌvd] [æt; ət]['ɑ:mɑ:] ; [rəʊld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði][slæb] .

I	shoved	at	Ama	;	rolled	and	tumbled	her	off	the	slab	.
我	推搡	在	阿玛	;	滚动	和	翻滚	她	离开	这	板	.

我推了阿玛一把，把她从石板上推了下去。

[wi:; wi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld] [ɪ'rekt] .

We	fell	in	a	heap	and	scrambled	erect	.
我们	跌倒	在	一个	堆	和	打乱	直立	.

我们摔成一团，然后挣扎着站了起来。

[ðə; ði] [pɔ:] , ['snɑ:rlɪŋ] [gru:p] [ɒv; əv]['faɪə(r)] - [maɪmz] , ['twenti] [fi:t] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][bɪg]['ɔ:ltə(r)]

The	pawing	,	snarling	group	of	fire	-	mimes	,	twenty	feet	away	with	the	big	altar
这	爪子	,	咆哮	团体	的	火	-	哑剧演员	,	二十	脚	离开	和	这	大的	坛

[slæb] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] ,

slab	intervening	,
板	介入	,

那群用爪子抓挠、咆哮的火舞者，在二十英尺外，中间隔着一块巨大的祭坛石板。

[ɪn'tent][ə'pɒn][ðeə(r)] ['skætərɪŋ] ['frægmənts] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt][dɪd][nɒt] [hi:d] [ˌju: 'es] .

intent	upon	their	scattering	fragments	,	for	that	moment	did	not	heed	us	.
意图	之上	他们的	散射	片段	,	为了	那	片刻	做过	不是	注意	我们	.

那一刻，他们专注于散落的碎片，没有理会我们。

[ɒn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['deɪɪs][baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] , [ðə; ði][əʊld] [pri:st] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

On	his	little	dais	by	the	wall	,	the	old	priest	had	turned	and	was
在	他的	小的	台	经过	这	墙	,	这	老的	牧师	有	转向	和	曾是

['stændɪŋ] [nʌm] , [kən'fju:zd] .

standing	numbed	,	confused	.
常设	麻木	,	使困惑	.

老牧师站在墙边的小台子上，转过身来，茫然地站在那里，神情麻木。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['temp(ə)l] .

There	was	no	one	else	in	the	sacred	temple	.
那里	曾是	不	一	别的	在	这	神圣	寺庙	.

圣殿里没有其他人。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['dɔ:weɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɜ:tɪk(ə)l][slɪt][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .

The	single	doorway	was	a	vertical	slit	of	darkness	.
这	单身的	门口	曾是	一个	垂直的	缝隙	的	黑暗	.

那唯一的门口是一道垂直的黑暗缝隙。

[ɔ:l'redi] ['tɔ:rəns] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Already	Torrence	was	running	for	it	.
已经	托伦斯	曾是	跑步	为了	它	.

托伦斯已经开始竞选这个职位了。

[aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət]['ɑ:mɑ:][ænd; ənd][wi:; wi][ræn] .

I	clutched	at	Ama	and	we	ran	.
我	紧握	在	阿玛	和	我们	跑	.

我紧紧抓住阿玛，我们跑了起来。

[aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɒki] ['blæknəs] .

Out	into	the	rocky	blackness	.
出去	进入	这	岩石	黑	.

走进了乱石嶙峋的黑暗之中。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][wɪts][tu:; tə] [tɜ:n] [ˌju: 'es] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [ɔ:g] ['vɪlɪdʒ]

I	recall	that	I	had	the	wits	to	turn	us	away	from	where	the	Org	village
我	记起	那	我	有	这	智慧	到	转动	我们	离开	从	在哪里	这	组织	村庄

[leɪ] [ˌnɪə'baɪ] ,

lay	nearby	,
躺	附近	,

我记得我当时机智地带领我们避开了附近的奥格村。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɪlək] . . . .

behind	the	hillock	.	.	.	.
在后面	这	岗	.	.	.	.

小山丘后面.....

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][kræg] , [ə; eɪ] [dɑ:k] ['fɪgə(r)] [rəʊz] [ʌp] .

Then	,	suddenly	,	from	behind	a	crag	,	a	dark	figure	rose	up	.
然后	,	突然	,	从	在后面	一个	岩	,	一个	黑暗的	数字	玫瑰	向上	.

突然，从一块峭壁后面，一个黑影站了起来。

- !

Tahg	!
-	!

塔格！

- , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['kraʊtʃɪŋ] [hɪə(r)] ,

Tahg	,	who	had	been	crouching	here	,
-	,	WHO	有	到过	蹲伏	这里	,

一直蹲在这里的塔格

['evɪdəntli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fi:st] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es]

evidently	impatient	for	his	feast	so	that	he	would	be	the	first	to	see	us
显然	不耐烦	为了	他的	盛宴	所以	那	他	会	是	这	第一的	到	看	我们

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] . . . .

as	we	were	brought	from	the	temple	.	.	.	.
作为	我们	是	带来	从	这	寺庙	.	.	.	.

他显然迫不及待地想要参加他的盛宴，这样他就能第一个看到我们从圣殿里被带出来.....

[hi:; hi] [stʊd] ['gɑ:spɪŋ] , ['stɑ:tld] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['sekənd][aɪ][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] ,

He	stood	gasping	,	startled	;	and	in	that	same	second	I	was	upon	him	,
他	站立	喘息	,	惊慌	;	和	在	那	相同的	第二	我	曾是	之上	他	,

他惊愕地站在那里，喘着粗气；就在那一瞬间，我扑到了他身上。

[maɪ][fɪst] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['bækwəd] [ænd; ənd] [daʊn] .

my	**fist**	**crashing**	**into**	**his**	**face**	**so**	**that**	**he**	**went**	**backward**	**and**	**down**	**.**
我的	拳头	崩溃	进入	他的	脸	所以	那	他	去	落后	和	向下	.

我的拳头狠狠地打在他的脸上，他向后倒去。

[wɪð] ['despərət] [heɪst] [aɪ] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [rɒk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] — ['paʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

With	**desperate**	**haste**	**I**	**caught**	**up**	**a**	**rock**	**from**	**the**	**ground**	**—**	**pounded**	**it**	**on**
和	绝望的	匆忙	我	捕捉	向上	一个	岩石	从	这	地面	—	猛击	它	在

[hɪz; ɪz] [hed] — ['waɪldlɪ] ['paʊndɪŋ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [skʌl] [smæʃt] . . . .

his	**head**	**—**	**wildly**	**pounding**	**until**	**his**	**skull**	**smashed**	**. . . .**
他的	头	—	疯狂地	猛击	直到	他的	颅骨	粉碎	. . . .

我慌忙地从地上捡起一块石头，狠狠地砸在他的头上，疯狂地砸，直到他的头骨碎裂.....

[ðen] [aɪ][wɒz; wəz][ʌp] , ['klʌtʃɪŋ] ['ɑːmɑː] .

Then	**I**	**was**	**up**	**,**	**clutching**	**Ama**	**.**
然后	我	曾是	向上	,	紧握	阿玛	.

然后我就站了起来，紧紧抱着阿玛。

['tɔːrəns] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz][ten][ɔː(r)] ['twenti] [fiːt] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] .

Torrence	**already**	**was**	**ten**	**or**	**twenty**	**feet**	**ahead**	**of**	**us**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
托伦斯	已经	曾是	十	或者	二十	脚	前方	的	我们	在	这	黑暗	.

在黑暗中，托伦斯已经领先我们十到二十英尺了。

[wiː; wi][ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] ; [hiː; hi] [hɜːd] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

We	**ran**	**after**	**him**	**;**	**he**	**heard**	**us**	**coming**	**and**	**waited**	**.**
我们	跑	后	他	;	他	听到	我们	未来	和	等待	.

我们追了上去；他听到我们来了，就等着我们。

" [wɪtʃ] [weɪ] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	**Which**	**way**	**?**	**"**	**he**	**gasped**	**.**
"	哪个	方式	?	"	他	倒吸一口气	.

“哪条路？”他喘着气问。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	**She**	**ought**	**to**	**know**	**.**
"	她	应该	到	知道	.

她应该知道。

['aʊə(r)] ['speɪsʃɪp] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [best] —

Our	**spaceship**	**—**	**that**	**would**	**be**	**best**	**—**
我们的	飞船	—	那	会	是	最好的	—

我们的宇宙飞船——那最好是这样——

" [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ðə; ðɪ][əʊld] [priːst] [naʊ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['skriːmɪŋ] .

"	**At**	**the**	**door**	**of**	**the**	**temple**	**the**	**old**	**priest**	**now**	**was**	**standing**	**screaming**	**.**
"	在	这	门	的	这	寺庙	这	老的	牧师	现在	曾是	常设	尖叫	.

“老祭司站在寺庙门口，大声喊叫。”

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , ['ɑːnsərɪŋ] [ʃaʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] . . . .

From	**behind**	**the**	**little**	**hill**	**,**	**answering**	**shouts**	**were**	**responding**	**. . . .**
从	在后面	这	小的	爬坡道	,	回答	喊叫	是	回应	. . . .

从小山坡后传来回应的喊声.....

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kləʊzə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ɔː(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃɪp] ?

"	**Is**	**it**	**closer**	**to**	**your**	**village**	**,**	**or**	**to**	**our**	**ship**	**?**
"	是	它	更近	到	你的	村庄	,	或者	到	我们的	船	?

“它离你的村子更近，还是离我们的船更近？”

" [aɪ][diˈmɑːnd, -'mænd][ɒv; əv]['ɑːmɑː] .

"	**I**	**demanded**	**of**	**Ama**	**.**
"	我	要求	的	阿玛	.

我向阿玛提出了要求。

" [waɪ] — [waɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , [ai] [θɪŋk] . "
" **Why** **—** **why** **to** **your** **ship** **,** **I** **think** **.** **"**
" 为什么 — 为什么 到 你的 船 , 我 思考 . "

"为什么——为什么是去你的船上呢？"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] ? "
" **You** **know** **the** **way** **?** **"**
" 你 知道 这 方式 ? "

你知道路吗?

" [jes] — [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" **Yes** **—** **yes** **,** **I** **think** **so** **.**
" 是的 — 是的 , 我 思考 所以 .

"是的——是的，我想是这样。"

[nɒt] [tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ]['lændɪd] — [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
Not **to** **where** **you** **landed** **—** **that** **I** **do** **not** **know** **.**
不是 到 在哪里 你 登陆 — 那 我 做 不是 知道 .

我不知道你最终降落在了哪里。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['rɒbəts] - [ʃɪp] —
But **to** **the** **Roberts** **'** **ship** **—**
但 到 这 罗伯茨 - 船 —

但对于罗伯茨家的船来说——

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːrgz] ['daʊtləs] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentsɑː]
" **And** **the** **Orgs** **doubtless** **would** **consider** **that** **we** **would** **head** **into** **the** **Senza**
" 和 这 组织 毫无疑问 会 考虑 那 我们 会 头 进入 这 senza
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

"毫无疑问，各组织会认为我们会进入森扎地区。"

[ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['rəʊmɪŋ] [ɔːrgz] ['hʌntɪŋ] [ˌjuː 'es] . . . .
The **forests** **in** **that** **direction** **would** **be** **full** **of** **roaming** **Orgs** **hunting** **us** **.** **.** **.** **.**
这 森林 在 那 方向 会 是 满的 的 漫游 组织 打猎 我们 . . . .

那个方向的森林里到处都是游荡的组织成员，他们会追捕我们.....

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][ænd; ənd] ['tɔːrəns] [ræn] , ['plʌndʒɪŋ] ['waɪldli] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] ['rɒki] ['dɑːknəs] ,
She **and** **I** **and** **Torrence** **ran** **,** **plunging** **wildly** **forward** **in** **the** **rocky** **darkness** **,**
她 和 我 和 托伦斯 跑 , 骤降 疯狂地 向前 在 这 岩石 黑暗 ,

她、我和托伦斯一起奔跑，在黑暗的岩石缝隙中疯狂地向前冲去。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es]['prez(ə)ntli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi]
with **the** **lights** **and** **the** **turmoil** **behind** **us** **presently** **fading** **away** **into** **the** **heavy**
和 这 灯 和 这 动荡 在后面 我们 目前 褪色 离开 进入 这 重的
[blæŋk]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] ['vʌlkən] [naɪt] . . . .
blank **silence** **of** **the** **Vulcan** **night** **.** **.** **.** **.**
空白的 沉默 的 这 火神 夜晚 . . . .

随着灯光和喧嚣渐渐远去，我们身后的一切都消融在瓦肯星夜沉重而空旷的寂静之中.....

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][ai] [niːd] [ˌeɪ diː 'diː] .
I **think** **that** **there** **is** **little** **I** **need** **add** **.**
我 思考 那 那里 是 小的 我 需要 添加 .

我觉得没什么需要补充的了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ɑːdʒuəs] ['dʒɜːni] , [bʌt; bət][wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['speɪsʃɪp] ['seɪfli]
It **was** **a** **long** **,** **arduous** **journey** **,** **but** **we** **reached** **our** **little** **spaceship** **safely**
它 曾是 一个 长的 , 艰巨 旅行 , 但 我们 达到 我们的 小的 飞船 安全
.
:
.

这是一段漫长而艰辛的旅程，但我们最终安全抵达了我们的小飞船。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ðə; ði] ['rɒkɪt] - [striːmz] ['ʃʌvɪŋ] ['daʊnwəd] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

And	in	a	moment	,	with	the	rocket	-	streams	shoving	downward	and	with	the
和	在	一个	片刻	,	和	这	火箭	-	溪流	推搡	向下	和	和	这

['ləʊə(r)] - [hʌl] ['grævəti] [pleɪts] [ɪn] ['njuːtrəl] ,

lower	-	hull	gravity	plates	in	neutral	,
降低	-	船体	重力	盘子	在	中性的	,

片刻之后，随着火箭气流向下推进，下部船体重力板处于中立位置，

['sləʊli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['raɪzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['klaʊdi] ['dɑːknəs] .

slowly	we	were	rising	into	the	cloudy	darkness	.
缓慢地	我们	是	上升	进入	这	多云	黑暗	.

我们缓缓升入乌云密布的黑暗之中。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l] ?

"	You	will	take	me	to	my	people	?
"	你	将要	拿	我	到	我的	人们	?

你会带我去见我的族人吗?

" ['ɑːmɑː] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	Ama	said	anxiously	.
"	阿玛	说	焦虑地	.

“阿玛焦急地说。”

" [juː; jʊ][dɪd] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] — "

"	You	did	promise	me	—	"
"	你	做过	承诺	我	—	"

你确实答应过我——

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɑːmɑː] — [wiːl; wil][lænd][juː; jʊ][nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒ] —

"	Yes	,	of	course	,	Ama	—	we'll	land	you	near	your	village	—
"	是的	,	的	课程	,	阿玛	—	出色地	土地	你	靠近	你的	村庄	—

“是的，当然，阿玛——我们会把你送到离你村子近的地方——”

" ['kwɪəli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [ɪ'vents]

"	Queerly	enough	,	it	was	not	until	that	moment	after	all	the	tumultuous	events
"	奇怪地	足够的	,	它	曾是	不是	直到	那	片刻	后	全部	这	动荡的	活动

[wɪtʃ] [hæd; həd] [in'gʌlf] [ˌjuː 'es] ,

which	had	engulfed	us	,
哪个	有	吞噬	我们	,

“奇怪的是，直到那一刻，在我们经历了所有动荡的事件之后，

[ðæt] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði][dɪ'pɑːzɪts][ɒv; əv] - [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə]

that	suddenly	I	remembered	the	deposits	of	allurite	which	we	had	hoped	to
那	突然	我	记得	这	存款	的	-	哪个	我们	有	希望	到

[ləʊ'keɪt][ə'pɒn] ['vʌlkən] .

locate	upon	Vulcan	.
定位	之上	火神	.

我突然想起了我们曾希望在火神星上找到的砹矿矿藏。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [bæk] ['sæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔː(r)] — [tuː; tə][maɪ]['spɑːnsərz] [ðæt] ['daʊtləs] [wʊd]

If	I	could	take	back	samples	of	the	ore	—	to	my	sponsors	that	doubtless	would
如果	我	可以	拿	后退	样品	的	这	矿石	—	到	我的	赞助商	那	毫无疑问	会

[biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [sək'ses] — [ðə; ði]['əʊnli] [sək'ses] [ɪn'diːd] — [ɒv; əv][maɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

be	considered	the	major	success	—	the	only	success	indeed	—	of	my	expedition
是	经过考虑的	这	主要的	成功	—	这	仅有的	成功	的确	—	的	我的	远征

. . . .

: : : :

. . . .

如果我能带回一些矿石样本——对我的赞助商来说，这无疑会被视为我这次探险的最大成就——实际上也是唯一的成就.....

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][lænd][æt; ət][ðə; ði]['sentsɑː] ['vɪlɪdʒ] ,

It	occurred	to	me	then	that	we	could	land	at	the	Senza	village	,
它	发生	到	我	然后	那	我们	可以	土地	在	这	senza	村庄	,

我当时突然想到，我们可以降落在森扎村。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , ['prɒspekt][frɒm; frəm][ðeə(r)] . . . .

and	for	a	little	time	,	prospect	from	there	.	.	.	.
和	为了	一个	小的	时间	,	前景	从	那里	.	.	.	.

然后，暂时从那里开始考察……

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [plæn][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][frʌ'streɪʃ(ə)n] .

But	even	that	plan	was	doomed	to	frustration	.
但	甚至	那	计划	曾是	注定失败	到	挫折	.

但即便如此，这个计划也注定要失败。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tɔːrəns] .

I	mentioned	it	to	Torrence	.
我	提及	它	到	托伦斯	.

我跟托伦斯提到了这件事。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] , " [hiː; hi] [sed] [dɒg'mætɪkli] .

"	We	should	head	for	Earth	,	"	he	said	dogmatically	.
"	我们	应该	头	为了	地球	,	"	他	说	教条地	.

“我们应该前往地球，”他武断地说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	I	have	had	enough	of	this	.
"	我	有	有	足够的	的	这	.

我受够了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentsɑː] ['kʌntri] ,

"	It	was	then	,	before	we	had	gone	far	toward	the	Senza	country	,
"	它	曾是	然后	,	前	我们	有	已消失	远的	朝向	这	senza	国家	,

“那时，在我们还没有走远，还没到达森扎地区的时候，

[ðæt] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [striːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] ['kwɪəli] .

that	I	noticed	the	rocket	streams	were	acting	queerly	.
那	我	注意到	这	火箭	溪流	是	表演	奇怪地	.

我注意到火箭的喷射气流出现了异常。

[ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [læk] [ɒv; əv]['paʊə(r)] . . . .

A	seeming	lack	of	power	.	.	.	.
一个	似乎	缺少	的	力量	.	.	.	.

似乎缺乏力量……

['tɔːrəns] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌl] ; [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli][tuː; tə][ðə; ði] ['tʌrət] .

Torrence	had	gone	down	into	the	hull	;	he	came	back	presently	to	the	turret	.
托伦斯	有	已消失	向下	进入	这	船体	;	他	来了	后退	目前	到	这	炮塔	.

托伦斯下到船体里去了；他很快就回到了炮塔。

" [ðə; ði] [pɛ'lɛtiːər] ['roʊˌteɪtərz][ɑː(r); ə(r)] [sləʊɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	The	Pelletier	rotators	are	slowing	,	"	I	said	.
"	这	佩莱蒂埃	旋转器	是	减速	,	"	我	说	.

“佩莱蒂埃旋转器转速正在减慢，”我说。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	noticed	it	,	"	he	said	.
"	我	注意到	它	,	"	他	说	.

“我注意到了，”他说。

" ['hævnt] [faʊnd] [aʊt] [jet] .

"	Haven't	found	out	yet	.
"	还没有	成立	出去	然而	.

“还没找到答案。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ?

You	want	to	come	and	look	?
你	想	到	来	和	看	?

你想过来看看吗?

" [ai] [lɒkt] [ðə; ði][kən'trəʊlz] , [left]['ɑːmɑː][ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌl] [wɪð] ['tɔːrəns] .

"	I	locked	the	controls	,	left	Ama	and	went	down	into	the	hull	with	Torrence	.
"	我	已锁定	这	控制	,	左边	阿玛	和	去	向下	进入	这	船体	和	托伦斯	.

“我锁上了控制装置，离开了阿玛，和托伦斯一起下到了船舱里。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mekənɪzəm] ['kʌbi] , [æz; əz][ai] [bent]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɛ'lɛtiːər] ['mekənɪzəmz] , ['sʌd(ə)nli] ['tɔːrəns] [liːpt] [ɒn][ˌem 'iː] !

In	the	dim	mechanism	cubby	,	as	I	bent	over	the	Pelletier	mechanisms	,	suddenly	Torrence	leaped	on	me	!
在	这	暗淡	机制	小隔间	,	作为	我	弯曲	超过	这	佩莱蒂埃	机制	,	突然	托伦斯	跳跃	在	我	!

在昏暗的机械室里，我正弯腰摆弄佩尔蒂埃机械装置时，托伦斯突然跳到我身上!

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æz; əz] [ðæt] .

It	came	as	quickly	,	unexpectedly	as	that	.
它	来了	作为	迅速地	,	不料	作为	那	.

它来得如此之快，如此出乎意料。

[ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] , ['mɜːdərəs] , ['kaʊədli] [plænz] .

The	culmination	of	his	brooding	,	murderous	,	cowardly	plans	.
这	高潮	的	他的	沉思	,	杀人犯	,	胆小	计划	.

这是他阴险狡诈、卑鄙无耻的计划的最终结果。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [wɒz; wəz] [kən'tɔːtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

His	heavy	face	was	contorted	,	his	eyes	blazing	.
他的	重的	脸	曾是	扭曲的	,	他的	眼睛	炽烈	.

他沉重的脸扭曲着，双眼怒火中烧。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ]['slɪvə(r)][ɒv; əv]['met(ə)l] ['ærəʊ] .

In	his	hand	he	held	a	sliver	of	metal	arrow	.
在	他的	手	他	握住	一个	银片	的	金属	箭	.

他手里拿着一截金属箭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bent] , ['dʌbld] ['əʊvə(r)] ,

It	was	bent	,	doubled	over	,
它	曾是	弯曲	,	双倍	超过	,

它弯了，折叠起来了，

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hɪd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

so	that	all	this	time	he	had	been	able	to	keep	it	hidden	in	his	clothes	.
所以	那	全部	这	时间	他	有	到过	有能力的	到	保持	它	隐	在	他的	衣服	.

所以这么长时间以来，他一直能够把它藏在衣服里。

[ðə; ði] ['ærəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm] ['rɒbəts] - ['bɒdi] ,

The	arrow	he	had	taken	from	Roberts	'	body	,
这	箭	他	有	已采取	从	罗伯茨	-	身体	,

他从罗伯茨身上取下的那支箭，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ðeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [rekt] ['spɛɪsʃɪp] !

as	it	lay	there	near	the	bow	of	the	wrecked	spaceship	!
作为	它	躺	那里	靠近	这	弓	的	这	损毁	飞船	！

它就那样躺在坠毁的宇宙飞船船头附近！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] ['kʌbi] [gliːm] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ;

The	little	light	in	the	mechanism	cubby	gleamed	on	it	now	;
这	小的	光	在	这	机制	小隔间	闪闪发光	在	它	现在	；

机械装置小隔间里的微光照在了它身上；

['glisən] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [red] [spɒts][ɒv; əv][ðə; ði] [sliːk] , [sænd] - ['kʌlәd] ['met(ə)l] .

glistened	on	the	green	and	red	spots	of	the	sleek	,	sand	-	colored	metal	.
闪闪发光	在	这	绿色的	和	红色的	地点	的	这	光滑	,	沙	-	有色	金属	.

在光滑的沙色金属表面，绿色和红色的斑点闪闪发光。

- !

Allurite	!
-	！

艾露丽特！

[ðə; ði] ['preʃəs] ['sʌbstəns] — [nɒt][æn; ən]['ælɔɪ] , [nɒt][ə; eɪ][ləʊ] - [greɪd] - [ɔː(r)] , [bʌt; bət]

The	precious	substance	—	not	an	alloy	,	not	a	low	-	grade	allurium	ore	,	but
这	宝贵的	物质	—	不是	一个	合金	,	不是	一个	低的	-	年级	-	矿石	,	但

- [ɪn][ɪts][pjʊə(r)] [steɪt] !

allurite	in	its	pure	state	!
-	在	它是	纯的	状态	！

这种珍贵的物质——不是合金，也不是低品位的铝矾矿石，而是纯净的铝矾石！

[ɒn] [ɜːθ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][bent]['lɪt(ə)l] ['ærəʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] !

On	Earth	this	single	bent	little	arrow	could	be	worth	a	fortune	!
在	地球	这	单身的	弯曲	小的	箭	可以	是	值得	一个	财富	！

在地球上，这支小小的弯曲箭矢可能价值连城！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frenzid] ['tɔːrəns] [wɒz; wəz] ['gləʊtɪŋ] : " [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	frenzied	Torrence	was	gloating	:	"	See	it	,
和	这	丧心病狂	托伦斯	曾是	幸灾乐祸	:	"	看	它	,

而疯狂的托伦斯则得意洋洋地说："看吧，

[juː; jʊ] [dæm] [fuːl] — [jɔː(r); jə(r)] - — [raɪt] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][nəʊz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] !

you	damn	fool	—	your	allurite	—	right	under	your	nose	all	the	time	!
你	该死	傻子	—	你的	-	—	正确的	在下面	你的	鼻子	全部	这	时间	！

你这个该死的傻瓜——你的宝贝——一直就在你眼皮底下！

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [maɪn] — " [ɪn] [ðæt] ['sekənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ðə; ði]['niːd(ə)l] - [ʃɑːp]

And	now	it's	mine	—	"	In	that	second	he	would	have	plunged	the	needle	-	sharp
和	现在	它是	矿	—	"	在	那	第二	他	会	有	暴跌	这	针	-	锋利的

['ærəʊ] - [pɔɪnt] [laɪk][ə; eɪ] [stɪlɛtoʊ] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] .

arrow	-	point	like	a	stilletto	into	my	heart	.
箭	-	观点	喜欢	一个	细高跟鞋	进入	我的	心	.

现在它是我的了——"就在那一瞬间，他本该像匕首一样，把那根针尖般的箭头刺入我的心脏。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['frenzid] , ['mɜːdərəs] [hɪ'stɪəriə] [dɪ'fiːtɪd] [hɪm] .

But	his	own	frenzied	,	murderous	hysteria	defeated	him	.
但	他的	自己的	丧心病狂	,	杀人犯	歇斯底里	战败	他	.

但他自己疯狂的、杀人的歇斯底里最终击败了他。

[maɪ][fɪst] [strʌk] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [nɒkt] [hɪz; ɪz][stæb] - [θrʌst] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['ærəʊ] ['klætə]

My	fist	struck	his	wrist	,	knocked	his	stab	-	thrust	away	,	with	the	arrow	clattering
我的	拳头	击	他的	手腕	,	敲门	他的	刺	-	推力	离开	,	和	这	箭	咔嗒咔嗒

[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

to	the	floor	.
到	这	地面	.

我的拳头击中了他的手腕，将他的刺击打开，箭矢哐当一声掉落在地。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][hæd; həd][hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,

And	then	I	had	him	by	the	throat	,
和	然后	我	有	他	经过	这	喉	,

然后我就掐住了他的喉咙。

['stræŋg(ə)lɪŋ][hɪm][ʌn'tɪl][hi:; hi] ['ji:ldɪd] [ænd; ənd][ai][taɪd][hɪm][ʌp] . . . .

strangling	him	until	he	yielded	and	I	tied	him	up	.	.	.	.
勒死	他	直到	他	产生	和	我	系	他	向上	.	.	.	.

我掐住他的脖子直到他屈服，然后把他绑了起来.....

[æz; əz][ju:; jʊ] [hu:] [ri:d] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɔ:l'redi] [nəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nju:z] [rɪ'pɔ:ts] ,

As	you	who	read	this	,	of	course	,	already	know	from	the	news	reports	,
作为	你	WHO	读	这	,	的	课程	,	已经	知道	从	这	消息	报告	,

当然，正如各位读者从新闻报道中已经了解到的那样，

[ai] [drɒpt] ['ɑ:mɑ:][nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sentsɑ:] ['vɪlɪdʒ] .

I	dropped	Ama	near	the	edge	of	the	Senza	village	.
我	掉落	阿玛	靠近	这	边缘	的	这	senza	村庄	.

我把阿玛放在森扎村边缘附近。

[ai] [rɪ'kɔ:l] [naʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlkən] [naɪt] ,

I	recall	now	how	she	stood	in	the	Vulcan	night	,
我	记起	现在	如何	她	站立	在	这	火神	夜晚	,

我现在回想起她站在瓦肯星夜中的情景，

[ɪn][ðə; ði] ['tɔ:tʃlaɪt] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pi:p(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ;

in	the	torchlight	with	the	excited	crowd	of	her	people	behind	her	;
在	这	手电筒	和	这	兴奋的	人群	的	她	人们	在后面	她	;

在火炬的照耀下，她身后是兴奋的民众；

[ðə; ði][lɑ:st][ai] [sɔ:] [ɒv; əv] ['vʌlkən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:]

the	last	I	saw	of	Vulcan	was	the	little	figure	of	her	waving	at	me
这	最后的	我	锯	的	火神	曾是	这	小的	数字	的	她	挥手	在	我

[æz; əz][ai][rəʊz]['ɪntu:][ðə; ði] ['ledn] [skaɪ][ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [ɜ:θ] . . . .

as	I	rose	into	the	leaden	sky	and	headed	back	for	Earth	.	.	.	.
作为	我	玫瑰	进入	这	铅灰色	天空	和	标题	后退	为了	地球	.	.	.	.

我最后一次见到瓦肯星，是她小小的身影在我升入铅灰色的天空、返回地球时向我挥手.....

['meɪbi] — [dʒʌst] ['meɪbi] — [aɪl] [rɪ'tɜ:n] ['sʌmdeɪ] [tu:; tə] [ðæt] [lænd] [weə(r)] [dʒæn] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf]

Maybe	—	just	maybe	—	I'll	return	someday	to	that	land	where	Jan	gave	his	life
或许	—	只是	或许	—	患病的	返回	总有一天	到	那	土地	在哪里	一月	给予	他的	生活

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [mait] [lɪv; laɪv] .

that	his	friends	might	live	.
那	他的	朋友们	可能	居住	.

也许——只是也许——有一天我会回到那片土地，回到 Jan 为了让他的朋友们活下去而献出生命的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神